

DOMAINE ARABE

*Manuel d'arabe moderne volume 1*  
(avec 2 cassettes)  
de Luc-Willy Deheuvels,  
collection « LANGUES - INALCO »

*Cours d'arabe parlé palestinien*  
volume 1 (avec 1 cassette) et volume 2 (avec 1 cassette),  
de Moïn Halloun

*La Quarantième Pièce*  
bilingue arabe-français,  
traduction d'un roman de Jabrâ Ibrahîm Jabrâ,  
introduction, notes et commentaires de L.-W. Deheuvels,  
collection « BILINGUES L & M »

MANUEL  
D'ARABE MODERNE  
volume 2

Luc-Willy Deheuvels  
Professeur à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales

*Troisième édition*



## PRÉSENTATION

Cet ouvrage est la suite du Manuel d'arabe moderne volume 1, publié en 1993; il permet de compléter l'initiation. La langue qui est enseignée ici est l'arabe moderne, langue nationale de tous les pays membres de la Ligue arabe. Très proche des registres classiques du Coran - référence sacrée de tous les musulmans - et de la littérature médiévale, elle est langue de l'écrit (littérature, presse, correspondance, écrits et panneaux...) et du monologue (radio, télévision, discours, conférences...). L'apprentissage doit en être complété tôt ou tard par une ouverture sur l'un des dialectes qui occupent le champ de la communication orale spontanée, de la conversation quotidienne. Une acquisition solide des fondements de l'arabe moderne est un gage d'apprentissage rapide des registres dialectaux. Deux grandes familles de dialectes sont discernables dans le monde arabe, chacune étant subdivisée en un certain nombre de ramifications: les dialectes maghrébins (tunisien, algérien, marocain...), et les dialectes orientaux (égyptien, syro-libanais, iraquiens...). Parlers citadins et nomades présentent également des caractéristiques respectives. Des conseils bibliographiques sont donnés en accompagnement de cette méthode, pour ceux qui désirent compléter leur approche de la langue arabe moderne, par celle d'un dialecte.

La présente méthode est née d'un impératif : initier le plus rapidement possible à la langue arabe des étudiants, dans le cadre d'un enseignement extensif dispensé à l'Université, ce second volume correspondant à la deuxième moitié de l'initiation. Loin de prétendre offrir la langue arabe en une trentaine de leçons, elle propose plus modestement, mais résolument, au débutant encadré ou autodidacte le minimum de connaissances indispensables pour affronter seul les textes modernes. Cette compétence promise offre en même temps une clé vers

© Langues & Mondes - L'Asiathèque  
11 cité Véron, 75018 Paris,  
1<sup>e</sup> éd. 1994, 2<sup>e</sup> éd. 1996, 3<sup>e</sup> éd. 1999.

ISBN livre seul : 2 901795.60.9  
ISBN livre et cassettes : 2 901795.65.X  
ISBN cassettes seules : 2 901795.66.8

les autres registres de la langue. L'accent est mis sur l'acquisition des structures syntaxiques et morphologiques de base ; l'enrichissement lexical reste limité, mais il est compensé par un entraînement à l'utilisation des dictionnaires arabes (quelques-uns sont proposés dans la bibliographie).

**Organisation de la méthode:** Toutes les caractéristiques du premier volume, avec lesquelles le débutant s'est déjà familiarisé, ont été conservées ici : les textes des leçons sont présentés dans les deux graphies (avec, et sans voyelles). Le texte commençant chaque leçon n'est pas vocalisé, mais les textes de toutes les leçons sont regroupés et présentés en graphie totale, dans une partie située en fin de volume. Suivant ses aptitudes, le débutant pourra commencer par l'un ou l'autre, l'essentiel étant de parvenir à une lecture aisée des deux graphies. Il s'aidera de la cassette, sur laquelle tous les textes sont enregistrés, et s'entraînera à répéter, et à lire en s'accompagnant de la correction du document sonore. L'apprentissage de la lecture sans voyelles est un des buts essentiels de cette méthode, qui propose l'acquisition progressive des principaux schèmes de la langue. De nombreux exercices de restitution de voyelles permettent de mettre en application les règles apprises, et de passer ainsi du stade initial de mémorisation intégrale de l'énoncé sans voyelles à la phase de restitution raisonnée des voyelles que l'on peut prédire.

Chaque texte est accompagné d'un vocabulaire présentant à côté du mot en français son équivalent arabe totalement vocalisé, pour permettre une bonne lecture initiale, vérifiée au besoin en écoutant la cassette. Chaque mot est accompagné d'une courte phrase le mettant en situation. Celle-ci, le plus souvent tirée du texte, est présentée sans voyelles. L'acquisition du vocabulaire sera ainsi en même temps l'occasion de se familiariser davantage avec la graphie usuelle, et facilitera l'accès au texte non vocalisé. La disposition en colonnes du vocabulaire simplifie la mémorisation, et permet notamment l'utilisation de caches. Un lexique regroupe en fin de volume tout le vocabulaire, et propose un renvoi à la leçon où le mot recherché apparaît.

Chaque leçon présente les règles de grammaire essentielles. Toutes les explications sont volontairement simplifiées, de façon à permettre au non-spécialiste autodidacte de se guider sans peine. Les règles sont toujours illustrées par des applications précises, et souvent déduites

d'exemples déjà mémorisés lors des leçons précédentes. Le découpage et la progression ont fait l'objet d'une étude minutieuse, pour être aussi graduels et rationnels que possible. La bibliographie jointe propose quelques références d'ouvrages de grammaire arabe.

En fin de leçon, une fiche d'exercices écrits permettra de faire le point des connaissances acquises, et de les mettre en pratique. Tous les exercices font l'objet d'une correction, l'ensemble des corrigés étant regroupés en fin de volume. La totalité des exercices faisant appel à la lecture à haute voix est corrigée oralement sur cassette, à chaque leçon. Les exercices dont le corrigé est enregistré sont signalés par le symbole caractéristique: 

**Et l'oral ?** Il est indispensable de prononcer correctement les phonèmes et de respecter le rythme de la langue - notamment la décomposition en syllabes longues et brèves. Il est tout aussi nécessaire d'apprendre à manier oralement le lexique, les expressions et les structures apprises. La présente méthode compte pour ce faire de nombreux dialogues, destinés à rendre l'apprentissage plus vivant et spontané, jouant parfois avec les limites au-delà desquelles un arabophone aura recours à son dialecte. L'apprentissage oral est soutenu par le matériel sonore accompagnant cette méthode. Les cassettes contiennent l'enregistrement de tous les textes, des mots et phrases présentes dans le lexique de chaque leçon, le corrigé d'exercices de lecture, ainsi que des exercices structuraux.

**Langue et culture :** les textes ont été composés pour répondre à un impératif lié à la nature même de la langue arabe moderne : elle est avant tout langue de culture ; elle a vécu et grandi avec la civilisation arabo-islamique, dont elle partage le destin, garde la mémoire, et traduit les aspirations. Apprendre l'arabe, ce n'est pas seulement se doter d'un outil de communication, c'est découvrir au cœur même de la langue le reflet fascinant d'un monde riche et attachant. Un grand nombre de textes sont ainsi volontairement inspirés ou adaptés d'extraits significatifs de romans, nouvelles, pièces de théâtre, discours historiques, articles de journaux, lettres de personnalités célèbres. D'autres sont donnés dans leur intégralité (poésie notamment). Ces choix sont motivés exclusivement par la volonté de rendre les références culturelles aussi denses et riches que possible. Bien entendu, les textes

des leçons ne peuvent nullement prétendre remplacer les modèles dont ils se sont inspirés. Des renvois aux textes originaux sont systématiquement faits, dans des notes, dont l'appareil a été voulu abondant.

\* \* \*

**Remerciements :** Cette méthode s'est bâtie face à un public d'étudiants ; leurs observations, remarques et judicieuses questions ont largement contribué à l'enrichir, et je leur en suis gré. Mille fois merci à Hedeya El-Charkawi et Maged Mansy, pour tous leurs judicieux conseils, et leur aide précieuse. Je tiens à remercier les auteurs, poètes, romanciers, les éditeurs arabes sollicités, ainsi que tous ceux, fort nombreux, qui m'ont encouragé, et guidé.

## ORIENTATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

**Quelques méthodes d'arabe dialectal :**  
**Maghrébin:**

- C.Canamas, M.Neyreneuf ; C.Villet, *Cours d'arabe maghrébin*, CIEM-L'Harmattan, 1 vol. et 3 cassettes, Paris, 1985.

**Egyptien:**

- Wadie Boutros, *Ahlan wa sahlan, méthode d'arabe égyptien du Caire*, Dar El Nashr Hatier, 1 vol. et 4 cassettes, Le Caire, 1993.

- J.Jomier et J.Khouzam, *Manuel d'arabe égyptien (Parler du Caire)*, Klincksieck, Paris, 2<sup>e</sup> éd.revue et corrigée, 1973.

- A.Girod, *L'arabe moderne à partir de l'égyptien*, 2 vol. et cassettes, CNED, Rennes, 1992.

**Syro-libanais:**

J.Kassab, *Manuel du parler arabe moderne au Moyen-Orient*, tome 1, P.Geuthner, Paris, 1970.

**Grammaires:**

- R.Blachère, *Eléments de l'arabe classique*, 4<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1958.

- R.Blachère, M.Gaudefroy-Demombynes, *Grammaire de l'arabe classique*, 3<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, G.-P. Maisonneuve et Larose, Paris, 1975.

- Djamel Koulooughli, *Grammaire de l'arabe d'aujourd'hui*, éd. Pocket, Coll. Langues pour tous, Paris, 1994

- W.Wright, *A Grammar of the Arabic Language*, 3<sup>e</sup> éd., Cambridge University Press, Cambridge.London.New York.Melbourne, 1979.

- V.Cantarino, *Syntax of Modern Arabic Prose*, 3 vol., Indiana University Press, Bloomington / London, 1974.

**Dictionnaires:**

**Arabe moderne:**

- Hans Wehr, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J Milton Cowan, 3<sup>e</sup> éd., Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1971.

- Daniel Reig, *As-Sabil, Dictionnaire arabe-français; français-arabe*, Larousse, Paris, 1983.

**Arabe médiéval:**

- A. de B. Kazimirski, *Dictionnaire arabe-français*, 2 vol., rééd. Librairie du Liban, Beyrouth.

- R.Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vol., rééd. Librairie du Liban, Beyrouth, 1981.

**Revues pédagogiques:**

- *TextArab*, revue bimestrielle publiée avec les concours de la C.E.E. et de la Direction des collèges et des lycées (M.E.N.), journal, cahier d'exercices, cassette, 23, Bd Colbert - 92160 Antony.
- *Al-Moukhtarat*, revue pédagogique de la presse arabe, trimestrielle, I.M.A, Paris.

**Bilingues:**

- *Les Mille et Une Nuits, Trois contes* présentés par Valérie Creusot, Presses Pocket, Paris, 1993.
- *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, Presses Pocket, Paris.
- *Nouvelles arabes du Maghreb*, Presses Pocket, Paris.
- Lire en arabe: *Nouvelles du monde arabe*, choix et annotations par J.-M. Le Dain et M. Zouaghi, Le Livre de Poche, Paris, 1993.

**Principaux signes et abréviations.**

- ج : pluriel (abréviation de جمْع).
- / ج : pluriel inexistant, ou inusité.
- جج : pluriel de pluriel.
- م : féminin (abréviation de مؤنَّث).
- ـهـ : le verbe, transitif direct, n'admet comme complément direct qu'un nom désignant un animé.
- ـهــهـ : le verbe, transitif direct, n'admet comme complément direct qu'un nom désignant un inanimé.
- ـهــهــهـ : le verbe, transitif direct, admet comme complément direct soit un animé, soit un inanimé.
- ـهــهــهــهـ : le verbe est doublement transitif direct.
- \* [ فعل] : forme théorique

- adj. : adjetif.
- fém. : féminin.
- masc. : masculin.
- qn : quelqu'un.
- qc : quelque chose.

- art. : artistique.
- éco. : économique.
- hist. : historique.
- litt. : littéraire.
- pol. : politique.
- rel. : religieux.
- soc. : social

- litt.* : littéralement
- L. : Leçon
-  : écouter la cassette.

## الدرس السادس عشر

النص:

إن الصبي حفظ القرآن هذه المرة حفظاً جيداً. فهو يذكر أنه رجع من الكتاب ذات يوم فصاحب سيدنا ولما وصلا إلى بيت أبيه دخل سيدنا صائحاً كعادته: "يا ستار"!

وجلس فقال للشيخ:

- زعمت أن ابنك نسي القرآن ولتنني في ذلك لوماً شديداً وأقسمت لك أنه ما نسي شيئاً فكذبته وعبيثت بلحيفتي هذه. وجلست اليوم لتمتحن ابنك أمامي وأنا أقسم: إن ظهر أنه لا يحفظ القرآن حلقت لحيفتي هذه!

قال الشيخ:

- هون عليك! لماذا لا تقول إنه نسي القرآن ثم علمته إيه مرة أخرى؟

١- Ce texte est très librement inspiré du roman autobiographique ("Les Jours") de طه حسين (1889-1973), écrivain égyptien de renommée mondiale. Ce roman a été traduit par J. Lecerf et G. Wiet, *Le Livre des jours*, Gallimard, Paris, 1947, rééd. 1989, avec une préface d'André Gide.

٢- سيدنا notre maître, comme l'appellent les élèves de l'école coranique.

٣- ستار: *le Protecteur*; c'est l'un des 99 noms de Dieu, chacun correspondant à l'un de ses attributs. La formule يا ستار est prononcée quand on rentre dans la maison d'autrui, pour avertir de son arrivée et permettre aux occupants de s'y préparer.

قال: - أقسم بالله ثلاثاً ما نسيه فتلاه علي دون تردد  
وكان الصبي يسمع هذا الحوار وكان مقتنعاً أن أباه يقول  
الحقيقة وأن سيدنا يكذب ولكنه ظل ساكتاً حتى الامتحان. وكان  
الامتحان صعباً جداً إلا أن الصبي كان في هذا اليوم بارعاً. سأله  
أبوه فأجاب دون تردد وقال له أبوه:  
- فتح الله عليك! إنك أصبحت تحفظ القرآن حفظاً جيداً!  
وخرج سيدنا في ذلك اليوم وهو يلبس جبة من الجوخ خلعها  
عليه الشيخ. ووصل سيدنا إلى الكتاب غد ذلك اليوم وهو سعيد  
جداً فقال للصبي:  
- اليوم أصبحت أحسبك شيخاً فشرفت لحيتي أمس ولذلك  
أعطاني أبوك الجبة.

VOCABULAIRE

ستة عشر	ستة عشر	ستة عشر	seize
الدرس السادس عشر	سادس عشر	سادس عشر	seizième
أجاب دون تردد.	دون	دون	sans

4- Les serments prononcés trois fois sont les plus solennels (l'absence de هـ à la fin de trois sera expliquée plus tard: cf. leçon 22). quand il est après le son i, se prononce sans emphatiser le lâم (écouter la cassette).

5- Que Dieu te dispense ses largesses ! (Sur l'utilisation de l'accompli dans cette formule, voir le §6).

6- جبة: vêtement fait le plus souvent de drap, semblable à une robe aux manches longues. Le mot *jupe* vient de ce terme (consulter R.Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*, 1845, réédité récemment par la Librairie du Liban, Beyrouth).

ذكر (هـ) هـ	يذكر أنه رجع من الكتاب.	ذَكَرَ (هـ) هـ	rappeler; se rappeler
نسى / ينسى هـ	ما نسي شيئاً.	نَسِيَ / يَنْسِي هـ	oublier
حفظ (هـ) هـ	حفظ القرآن حفظاً جيداً.	حَفَظَ (هـ) هـ	connaître par cœur, protéger (+maṣdar)
لأم / يلأم هـ في هـ	للتني في ذلك لوماً.	لَمَّا / يَلْمُمُ هـ في هـ	blâmer (+maṣdar)
كذب سيدنا.	كذب سيدنا.	كَذَبَ (هـ)	mentir
عيث (هـ) بـ	عيثت بلحيتي.	عَيْثَ (هـ) بـ	s'amuser, se jouer de
حلق (هـ) هـ	حلق لحيته.	حَلَقَ (هـ) هـ	couper (cheveux), raser, se raser
لبس جبة جديدة.	لبس جبة جديدة.	لَبِسَ (هـ)	revêtir
خلع جبته.	خلع جبته.	خَلَعَ (هـ)	ôter (un habit)
خلع عليه جبة.	خلع عليه جبة.	خَلَعَ هـ عَلَيْهِ	offrir une robe d'honneur, un cadeau
تلاء / يتلأ هـ على هـ	تلاء على هـ	تَلَاء / يَتَلَأُ هـ عَلَيْهِ هـ	réciter (le Coran)
كذب / يكذب هـ	كذبته.	كَذَبَ / يَكَذِبَ هـ	accuser de mensonge (II)
شرف / يشرف هـ بـ هـ	شرف لحيتي أمس.	شَرَفٌ / يُشَرِّفُ هـ بـ هـ	faire honneur à (II)
أقسم / يقسم هـ	أقسم لك أنه ما نسي شيئاً.	أَقْسَمَ / يَقْسِمُ هـ	jurer qc à qn (IV)
له بـ	له بـ	لـ هـ	
أعطاني / يعطي هـ	أعطاني أبوك الجبة.	أَعْطَى / يُعْطِي هـ	donner (IV)

تردد في الجواب.	تَرَدَّد/يَتَرَدَّد في	hésiter (V)
جئت لتمتحن ابنك أمامي.	إِمْتَحَن/يَمْتَحِنُه	tester, soumettre à un examen (VIII)
اقتنع بما قال له أبوه.	إِقْتَنَع/يَقْتَنَعُ بِهِ/ أَنْ	être convaincu de (VII)
زعمت أنَّ ابنك نسي القرآن.	ابْنُهُ جَ أَبْنَاءُ *	fils (voir §7)
كان الصبي يسمع هذا الحوار.	صَبِيُّهُ جَ صِبَيَاً	enfant; jeune garçon
وصل إلى الكتاب.	كُتُبَهُ جَ كُتَّابِهِ	école coranique
لبس الجبة.	جُبَّةُهُ جَ جُبَّبُ	jubba (cf. note n°6)
دخل صاحبًا كعادته.	عَادَةُهُ جَ اِتُّ	habitude, coutume
هو أبو لحية.	لِحَيَّهُ جَ لِحَى	barbe
اعطاه جبة من الجوخ.	جَوْخُهُ جَ /	drap (étoffe)
لامه لوماً شديداً.	شَدِيدُهُ جَ أَشِدَّاءُ *	intense, rude
كان بارعاً في الامتحان.	بَارِعُهُ جَ وَنَّ	excellent, brillant
كان الامتحان صعباً جداً.	جِدِّاً	très (placé après l'adjectif).
رجع من الكتاب ذات يوم.	ذَاتَ يَوْمٍ	un beau jour

\* : la déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement.

هُوَنْ عَلَيْكَ(كَ)	Calme-(toi) (impératif)
---------------------	----------------------------

## GRAMMAIRE

### الجملة الشرطية.

Trois degrés de probabilité sont à envisager; à chacun correspond une particule, que l'on fera suivre dans la protase (= شرط ج شروط) et l'apodose (= جواب الشرط), littéralement réponse à la condition), d'un verbe conjugué à l'accompli:

- Hypothèse vue comme réalisée: la particule correspondante est إذا ; la phrase se construit comme suit:

apodose فَعَلَ ... accompli	protase إِذَا فَعَلَ ... accompli
-----------------------------------	---

Exemple:

إِذَا جَاءَ ذَهَبْنَا إِلَى الْسَّيْنِمَا.

S'il vient, nous irons au cinéma.  
Quand il vient, nous allons au cinéma.

- Hypothèse réalisable: la particule correspondante est إن ; la phrase se construit comme suit:

apodose فَعَلَ ... accompli	protase إِنْ فَعَلَ ... accompli
-----------------------------------	--

Exemple:

إِنْ جَاءَ ذَهَبْنَا إِلَى الْسَّيْنِمَا.

S'il venait, nous irions au cinéma.

N.B.: en fait, en langue moderne, l'usage de إن et de إذا est assez peu différencié, préférence étant donné dans l'usage à la dernière. La particule إن avait déjà été rencontrée dans une expression:

إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

Si Dieu le veut.

- Hypothèse irréalisable ou irréalisée: la particule correspondante est لَوْ. On place généralement devant l'apodose la particule monolithe لَمْ (appelée لَمْ جَوابِ الْشُّرْطِ); la phrase se construit comme suit:

apodose	protase
لَفَعْلَ ...	لَوْ فَعْلَ ...
accompli	accompli

Exemple:

لَوْ جَاءَ لَذَهَبْنَا إِلَى الْسَّيْنِمَا.

S'il était venu, nous serions allés au cinéma.

N.B.: cette phrase peut aussi signifier Si jamais il venait, nous irions au cinéma. Le contexte permet de faire la différence.

## 2°- La flexion des "cinq noms" الأَسْمَاءُ الْخَمْسَةُ.

Trois noms, très courts, ont (au singulier seulement) leurs voyelles de flexion rallongées lorsqu'ils sont premiers termes d'une iqâfa. Il s'agit de أَبُّ père, أَخُّ frère, et de حَمَّ beau-père. S'ils ne sont pas suivis d'un complément de nom, ces mots ont une déclinaison parfaitement régulière :

premier	terme d'iqâfa	indéfini	
أَبُّ	أَبُو الْصَّبِّيْرِ	أَبُّ	الرَّفْعُ Cas sujet
أَبَّ	أَبَا الْصَّبِّيْرِ	أَبَّ	النَّصْبُ Cas direct
أَبِّ	أَبِي الْصَّبِّيْرِ	أَبِّ	الْجَرُّ Cas indirect
أَخُّ	أَخُو الْصَّبِّيْرِ	أَخُّ	الرَّفْعُ Cas sujet
أَخَّ	أَخَا الْصَّبِّيْرِ	أَخَّ	النَّصْبُ Cas direct
أَخِّ	أَخِي الْصَّبِّيْرِ	أَخِّ	الْجَرُّ Cas indirect
حَمُّ	حَمُو أَخْمَدٌ	حَمُّ	الرَّفْعُ Cas sujet
حَمَّ	حَمَماً أَخْمَدٌ	حَمَّ	النَّصْبُ Cas direct
حَمِّ	حَمِيْ أَخْمَدٌ	حَمِّ	الْجَرُّ Cas indirect

N.B.: s'ils sont suivis du pronom affixe de première personne, ces noms donnent invariablement à tous les cas حَمِّيْ, أَخِّيْ, أَبِّيْ, et أَبِّيْ.

Deux autres mots s'ajoutent à cette liste; il s'agit de:

- فَمْ فَمْ bouche, qui peut avoir une flexion normale (même quand il est premier terme d'une iqâfa فَمْكَ فَمْكَ ta bouche) ou une flexion longue:

premier	terme d'iqâfa	indéfini	
فُؤُ	فَؤُ	فُؤُ	الرَّفْعُ Cas sujet
فَاهُ	فَاهَ	فَاهَ	النَّصْبُ Cas direct
فَيِّ	فَيِّ	فَيِّ	الْجَرُّ Cas indirect

- qui a, qui possède , s'emploie toujours comme premier terme d'une **idâfa**, avec une flexion longue:

بَيْتُ ذُو بَابَيْنِ

رَجُلُ ذُو لِحْيَةٍ

une maison à deux portes

un homme barbu

بَيْتُ ذُو بَابَيْنِ.

بَيْتًا ذَا بَابَيْنِ.

بَيْتٍ ذِي بَابَيْنِ.

الْرَّفْعُ

النَّصْبُ

الْجَرُّ

Dans certaines expressions familières et dans les sobriquets, on utilise أب en lieu et place de ذو : ainsi أبو لحية ذو est couramment utilisé pour désigner un barbu.

N.B.: ذا a un féminin en ذات , que l'on retrouve dans l'expression déjà vue ذات يوم un beau jour .

### 3°- Le complément absolu

Pour renforcer ou préciser le sens d'un verbe ou d'un participe, on peut utiliser immédiatement après le **maṣdar** correspondant, au cas direct. Cette tournure est appelée complément absolu:

انْدَهَشَ أَنْدَهَاشًا.

Il en fut fort étonné.

On peut adjoindre au **maṣdar** une épithète, une relative ou un complément de nom, puisque le **maṣdar** est un nom:

لَمَّا لَوْمًا شَدِيدًا.

Il le blâma fortement.

إِرْتَفَعَ أَرْتِفَاعَ مِثْرَيْنِ.

Il s'éleva d'une hauteur de deux mètres.

L'affirmation peut être renforcée, ou atténuée, en mettant à la place du **maṣdar** **كُلُّ** ou **بَعْضٌ** au cas direct, suivis du **maṣdar** au cas indirect (**idâfa**):

انْدَهَشَ كُلُّ الْأَنْدَهَاشِ.

إِرْتَفَعَ بَعْضُ الْأَرْتِفَاعِ.

Il fut au comble de l'étonnement.

Il s'éleva jusqu'à une certaine hauteur.

### 4°- Démonstratifs et **idâfa**.

Dans le cas où un démonstratif se rapporte au premier terme d'une **idâfa**, il est obligatoirement placé après les deux termes de l'annexion:

صَاحِبُ الْمَطْفَمِ هَذَا

سَاحِلُ لِحِيَتِي هَذِهِ.

ce patron de restaurant

Je me raserai cette barbe.

### 5°- Verbes à deux compléments directs.

Certains verbes acceptent deux compléments directs :

أَعْطَى سَيِّدَنَا الْجَبَّةَ.

Il donna au maître d'école coranique la jubba.

عَلِمَنِي الْعَرَبِيَّةَ.

Il m'a enseigné la langue arabe.

Dans le cas où les deux compléments sont pronominaux, ils seront séparés par la particule disjonctive إِيَّا, à laquelle vient se joindre le second affixe:

أَعْطَاهُ إِيَّاهَا

عَلِمَنِي إِيَّاهَا.

Il la lui donna..

Il me l'a enseignée (= la langue arabe).

### 6°- L'accompli dans les phrases optatives.

L'accompli est utilisé couramment dans les phrases optatives, que la langue française exprime avec le subjonctif présent:

فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكَ

Que Dieu te dispense ses largesses!

حَفَظَكَ اللَّهُ

Que Dieu te garde!

بَارَكَ اللَّهُ فِيْكَ

Dieu te bénisse (= merci) !

La négation employée pour ces formules est لَا:

لَا حَفَظَهُ اللَّهُ!

Que Dieu ne lui accorde pas protection!

7°- Noms à hamza instable.

La première voyelle des mots ابْنُ ، اسْمُ ، اثْنَانِ ، امْرَأَةٌ disparaît dès qu'ils sont à l'intérieur d'une phrase: en *scriptio plena*, elle fait place à une *waṣla*:

ما أَسْمُكَ؟ mā smuka? *Quel est ton nom?*  
هُوَ ابْنِي. huwa bnī? *C'est mon fils.*

Quand, dans un nom propre, la filiation est mentionnée, l'*alif* initiale de ابْن disparaît:

كَعْبُ بْنُ زُهَيْرٍ Ka `b bnu Zuhayr  
Ka`b Ibn Zuhayr.

TRADUCTION

*Seize. La seizième leçon. Le texte: Le garçon, cette fois-ci, connaissait vraiment bien le Coran. Il se souvient être rentré de l'école coranique un beau jour, accompagné du maître d'école; lorsqu'ils arrivèrent à la demeure de son père, le maître entra en criant, comme il en avait l'habitude: "Ô Dieu protecteur!". Il s'assit et dit au cheikh: - Tu as prétendu que ton fils avait oublié le Coran, et tu me l'as vertement reproché; je t'ai juré qu'il n'avait rien oublié, tu m'as alors traité de menteur, et t'es joué de cette barbe qui est la mienne. Je suis venu aujourd'hui pour que tu testes ton fils devant moi, et je jure que s'il apparaît qu'il ne connaît pas le Coran, je me raserai cette barbe! - Calme-toi! rétorqua le cheikh. Pourquoi ne dis-tu pas qu'il avait oublié le Coran, et que tu le lui as enseigné une fois de plus? - Par Dieu, je le jure solennellement : il ne l'avait pas oublié, il me l'a récité sans hésitation! Le jeune garçon écoutait cette conversation, avec la conviction que le maître d'école mentait et que son père disait la vérité. Pourtant il resta silencieux jusqu'à l'examen. Celui-ci fut très difficile, mais l'enfant se montra brillant ce jour-là. Son père l'interrogea, et il répondit sans hésiter. - Que Dieu te dispense Ses largesses! dit son père. Tu sais désormais tout à fait bien le Coran! Le maître d'école sortit ce jour-là revêtu d'une jubba de drap, que le cheikh lui avait offerte. Le lendemain, le maître arriva à l'école coranique très heureux. -Désormais, dit-il, tu es à mes yeux un cheikh; tu as rendu l'honneur à ma barbe hier, et c'est pour ça que ton père m'a donné la jubba.*

EXERCICES  
التمارين

**التمرين الأول**:  recopier le texte de la seizième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aideant de la cassette.

**التمرين الثاني**: former les *mashdar* des verbes suivants:

فتش - مثل - أنتج - تدخل - ظاهر - امتحن - أصفر -  
استطرد - اقتنع - أضرب - كذب - صور - انعزل - اقترح - لخن -  
تعلق - تشاور - أعلم - افترض - تعادل - شرف - انفصل -  
فسر - تقاعد - أخرج - لح - تعطل - اندمج - انتصر - اسود .

**التمرين الثالث**: remplacer chaque croix par un *maf `ûl muṭlaq*, vocaliser et traduire:

اندهش (x). تردد (x). اقتنع كل (x). ارتفع (x) متر اثناء الليل.  
استقبله (x) حاراً\*. يحفظ القرآن (x) جيداً. لامني (x) شديداً.

**التمرين الرابع**: joindre un démonstratif aux termes en caractère gras, et traduire:

\* مصيبة. الرجل سعيد. تزغرت النساء . الصبيان في الكتاب. أعطاني جبته الجديدة. ركب سيرتها للتذهب إلى القدس. صاحب المطعم رجل أحمق. سيقاتل حزبنا العادات القديمة.

**التمرين الخامس**: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- S'il avait lu le journal, il aurait su la nouvelle.
- 2- Il pense que, s'il émigre, il reviendra avec une fortune énorme.
- 3- Si tu venais aujourd'hui, nous irions ensemble au restaurant.

\* = حار - = *chaud, chaleureux*.

écrire les mots entre parenthèses comme il convient: التمرин السادس  
 (أخ)ها يقال. استمع إلى (أب). وصل إلى بيت (ذو) أربعة أبواب. رأى الصبي (أب) في شارع من شوارع القرية. أهلاً بالـ(أخ) محمود! فتحت (فم)ها. هي زوجة (أخ)ي. هذه السيارة (ذات) خمسة أبواب. حسين (ابن) عمي. اسمه محمد (ابن) أحمد (أب) عبد الحميد الحلبي.

répondre aux questions suivantes, sur le texte: التمرин السابع

ما هو الكتاب؟ لماذا يصاحب سيدنا الصبي إلى بيت أبيه؟ من امتحن الصبي؟ كيف كان الامتحان؟ لماذا أعطى الشيخ لسيدنا؟

التمرин الثامن  vocaliser entièrement, lire et traduire (avec dictionnaire):

- ١- التدخين ممنوع في هذه الطائرة.
- ٢- ارتفعت الأسعار ارتفاعاً فاق كل التقديرات.
- ٣- لو حفظتَ الدرس لكنت بارعاً في الامتحان.

التمرин التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يحضر الصبي درساً في الكتاب.

## الدرس السابع عشر

الزوج: قتلت زوجتي؟ ماذا قلت؟

الشرطية: ألم تعرف بذلك الآن؟

الزوج: أنا اعترفت؟

الشرطية: ألم تقل إنك قتلتها ثم دفنتها تحت هذه الشجرة؟

الزوج: إني تكلمت عن الدفن ولكن لم أتكلم عن القتل.

الشرطية: تقول إنك دفنتها ولم تقتلها؟

الزوج: لم أقتلها.

الشرطية: ولكنك دفنتها..

الزوج: هذه مسألة بيبني وبينها ولكنني لم أقتلها.

الشرطية: ومن الذي قتلتها؟

الزوج: أهي قتلت؟

الشرطية: من الضروري أن تعرف ذلك إذ أنها قد دفنت.

الزوج: أهي حقاً دفنت؟

الشرطية: لم أعد أتحمل ذلك. لا تعبث بي هكذا.. أفهم؟

الزوج: هون عليك! لنتحدث كما كنا نتحدث سابقاً بروح التفاهم. أولاً: لماذا تقول إني قتلت زوجتي؟ لم أفكّر

في قتلها أبداً!

الشرطية: ليس من الضروري أن تكون قد فكرت فيه تفكيراً

دائماً. يكفي أن تكون قد فكرت فيه مرة واحدة فقط!

الزوج: ولكنني لا أريد ذلك!

الشرطي: بلى لأنك زوج غير سعيد.  
 الزوج: بل أنا زوج سعيداً.  
 الشرطي: هذا غير صحيح.  
 الزوج: أؤكد لك أنني سعيد.  
 الشرطي: ولكن كيف تسمى ما بينك وبين زوجتك؟  
 الزوج: أنا أسميه التفاهم.  
 الشرطي: لا يمكن أن يكون هذا هو التفاهم.  
 الزوج: أنا وأنت إذن غير متفاهمين على معنى التفاهم..  
 الشرطي: لأنك تسمى الأشياء بغير أسمائها.  
 الزوج: أسماء الأشياء؟ ما هي هذه الأسماء؟ أنت تُريد أن أرى التفاهم كما تفهمه أنت لا كما أفهمه أنا.  
 الشرطي: بل كما يفهمه كل الناس..  
 الزوج: وما شأني أنا بكل الناس؟ أنا أتكلّم عن نفسي. ليس بكل الناس أزواج زوجتي، أنا زوجها.<sup>1</sup>

VOCABULAIRE		
سبعة عشر	سبعة عشر	dix-sept
الدرس السابع عشر	سابع عشر	dix-septième
الم تقتل إنك قتلتها؟	قتل (هـ) - قتل	tuer (+maṣdar)
دفن (هـ) - دفن تقول إنك دفنتها ولم تقتلها؟	دفن (هـ) - دفن	enterrer (+maṣdar)
يكفي / يكفي!	يكفي!	suffire
يمكن / يمكنه أن يُمكنني أن أُعترف بشيء.	يمكن / يمكنه أن	être possible à qn, pouvoir (IV)
لتحدث كما كنا نتحدث	تحدث / يتحدث	discuter (V)
سابقاً!	سابقاً!	
نحن غير متفاهمين على معنى التفاهم.	تفاهم / يتّفَاهُم	s'entendre
أعترف / يعترف بـ	أعترف / يعترف بـ	mutuellement (VI)
الله تعرف بذلك؟	الله تعرف بذلك؟	reconnaitre (crime, Etat..)(VIII)
شجرة / أشجار دفنتها تحت هذه الشجرة.	شجرة / أشجار	arbre
هذه مسألة بيني وبينها.	مسألة / مسائل *	question, problème
تحدثا بروح التفاهم.	روح / أرواح	esprit
ما شأني بكل الناس؟	شأن / شؤون	affaire

\* La déclinaison de ce pluriel sera étudiée ultérieurement (cf. Leçon 19).

1- Ce texte est adapté de la pièce de théâtre "Ô toi qui montes à l'arbre" ( يا طالع الشجرة ) écrite en 1962 par توفيق الحكيم dramaturge égyptien (1898-1987) surnommé le géant du théâtre arabe. Cette pièce est très proche du théâtre de l'absurde. Le texte original est publié par دار الكتاب اللبناني à Beyrouth.

بيني وبينك: لم أفهم ما قال.	بَيْنَ .. وَبَيْنَ	entre...et
من الضروري أن نتحدث.	ضَرُورِيٌّ ج /	nécessaire
بينهما منافسة دائمة.	دَائِمٌ ج /	continu, durable
هو دائمًا مفتوح.	دَائِمًا	toujours (cf. §3)
لن أنساك أبداً.	أَبَدًا	jamais (cf. §3)
مرة واحدة فقط!	فَقْطُ	seulement
أهي حقًا قتلت؟	حَقًا	vraiment
لم أعد أتحمّل ذلك!	لَمْ يَعْدَ يَفْعُلُ	ne... plus (cf. §1)
ألم تعرف؟ بلى!	بَلِّي	si; mais oui
إنها قتلت إذ أنها دفنت.	إِذْ أَنْ	puisque (se construit comme "أن")
كيف تسمى ما بينكم؟	مَا	ce que (cf. §5)
لا أعرف أحدًا غيرها.	غَيْرُ(هُوَ...)	autre que (lui...)
هذا غير صحيح.	غَيْرُصَحِيحٍ	inexact (cf. §3)
يسكنون فوق بيتنا.	فَوْقَ	sur, au-dessus de
هي تحت الشجرة.	تَحْتَ	sous, au-dessous de

## GRAMMAIRE

### المضارع المجزوم.

- **Conjugaison.** Le *muḍāri` majzūm* se conjugue comme le *manṣūb*, à cette seule différence que la voyelle *إ* située à la fin des verbes au singulier et à la première personne du pluriel est supprimée, et remplacée par un *sukūn*.

## TABLEAU DE CONJUGAISON

المُثنَى Duel	الْجَمْعُ Pluriel	الْمُفَرَّدُ Singulier	المُضَارِعُ المُجَزُومُ
لَمْ تَدْرِسْنَ	لَمْ تَدْرِسْنَ	لَمْ تَدْرِسْنَ	الْمُتَكَلِّمُ 1 <sup>o</sup> pers.
لَمْ تَدْرِسَنَا	لَمْ تَدْرِسُوا	لَمْ تَدْرِسْنَ	الْمُخَاطَبُ 2 <sup>o</sup> pers.
لَمْ تَدْرِسَنَا	لَمْ تَدْرِسْنَ	لَمْ تَدْرِسِي	الْمُذَكَّرُ masc.
لَمْ يَدْرِسَنَا	لَمْ يَدْرِسُوا	لَمْ يَدْرِسْنَ	الْمُؤْنَثُ fém.
لَمْ يَدْرِسَنَا	لَمْ يَدْرِسْنَ	لَمْ يَدْرِسِنَ	الْغَائِبُ 3 <sup>o</sup> pers.
لَمْ يَدْرِسَنَا	لَمْ يَدْرِسْنَ	لَمْ يَدْرِسِنَ	الْمُذَكَّرُ masc.
لَمْ يَدْرِسَنَا	لَمْ يَدْرِسْنَ	لَمْ يَدْرِسِنَ	الْمُؤْنَثُ fém.

### - Valeurs:

Après certaines particules, l'emploi du **muqâri` majzûm** est obligatoire. Cette leçon en présentera quatre, dont chacune confère à cet inaccompli une valeur particulière:

1-<sup>st</sup>

Utilisée devant le **muqâri` majzûm**, elle a la même valeur que **لـ** devant l'accompli, mais elle est beaucoup plus fréquemment employée pour rendre la négation dans le passé:

ما فَعَلَ = لَمْ يَفْعَلْ

لَمْ أُتَرَدَّ. *Je n'hésitai pas.*

2- ~~x~~ ou ~~x~~

Rattachées au verbe, l'une et l'autre donnent au **muqâri` majzûm** valeur d'injonctif.

لِيَسْكُنْتُ! *Qu'il se taise!*  
 فَلَيَنْتَظِرُوا! *Qu'ils attendent!*

3-3

Cette négation donne au **mudâri`** **ma jûm** valeur d'impératif:

لا تكذب! *Ne mens pas!*

4-  ne...pas encore.

لـ donne un sens passé au *muqâri` majzûm*. Cette tournure est plus relevée que لـ .. يـ (cf. Leçon 4):

لَمْ يَرْجِعُوا = لَمْ يَرْجِعُوا بَعْدُ *Ils ne sont pas encore revenus.*

### - Les verbes concaves au *mudârî' majzûm*.

Dans le cas des verbes concaves, les règles vues précédemment (cf. Leçon 12, §2) s'appliquent, provoquant à certaines personnes une

modification du radical verbal par abréviation de la voyelle longue médiane:

<u>قُلْ</u>	<=	<u>قُوْلْ</u>
<u>صُنْخَة</u>	<=	<u>صُنْخَة</u>

Ainsi:

لَمْ يَقُلْ [لَمْ يَقُلْ] =  
لَمْ نَصِّحْ [لَمْ نَصِّحْ] =

## TABLEAU DE CONJUGAISON

المثنى Dual	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	المضارع المجزوم
لَمْ يَقْلُنْ	لَمْ يَقْلُنْ	لَمْ يَقْلُ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُولُوا	لَمْ يَقُلْ	الْمُخَاطِبُ 2° pers. الْمَذْكُورُ masc.
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُلْنَ	لَمْ يَقُولِي	الْمُؤْنَثُ fém.
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُولُوا	لَمْ يَقُلْ	الْغَائِبُ 3° pers. الْمَذْكُورُ masc.
لَمْ يَقُولَا	لَمْ يَقُلْنَ	لَمْ يَقُلْنَ	الْمُؤْنَثُ fém.

TABLEAU DE CONJUGAISON

المثنى Dual	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	المضارع المجزوم	
لَمْ تَصِحْ	لَمْ تَصِحْ	لَمْ أَصِحْ	الْمُتَكَلِّمُ	1° pers.
لَمْ تَصِحَا	لَمْ تَصِحُوا	لَمْ تَصِحْ	الْمُخَاطَبُ	2° pers.
لَمْ تَصِحَا	لَمْ تَصِحُوا	لَمْ تَصِحْ	الْمَذْكُورُ	masc.
لَمْ يَصِحَا	لَمْ يَصِحُوا	لَمْ يَصِحْ	الْمُؤْتَثُ	fém.
لَمْ تَصِحَا	لَمْ يَصِحُوا	لَمْ يَصِحْ	الْفَائِبُ	3° pers.
			الْمَذْكُورُ	masc.
			الْمُؤْتَثُ	fém.

- Application: ne...plus: عاد / يعود , revenir précédé par لَمْ , et suivi d'un verbe conjugué à l'inaccompli signifie ne...plus :

لَمْ يَعْدُ يَفْعَلْ	ne ... plus
لَمْ أَعْدُ أَخْنَنْ	Je ne fume plus.

2°- Le passif (verbes de première forme) المجهول.

Le passif du verbe de première forme s'obtient en changeant dans la conjugaison le vocalisme interne du radical:

يَفْعَلْ	فَعِلْ
inaccompli	accompli

فُتُلَ.	Il fut tué.
فُتُحَتَ.	Elle a été ouverte.
يُبَعْثَ.	Il est envoyé.
سَتَبْعَثُونَ.	Vous serez envoyés.
كُتِبَ هَذَا الْكِتَابُ مُنْذَ سَنَوَاتٍ.	Ce livre a été écrit il y a des années.

En *scriptio defectiva* , rien ne distingue visuellement l'actif du passif; seul le contexte permet de choisir le vocalisme convenable. Si l'énoncé est trop ambigu, une voyelle peut être ajoutée:

فُتَحَ الْبَابُ = فُتَحَ الْبَابُ . La porte fut ouverte.

Le **majhûl** est utilisé en arabe pour faire le sujet réel. Contrairement au passif dans la langue française, il ne peut avoir de complément d'agent. On ne peut rendre des phrases du type "K. a été envoyé par Z." que par les procédés suivants:

بَعِثَ كَرِيمَ بْعَثَةً زَيْدَ . Litt.: Karîm a été envoyé, Zayd l'a envoyé.

كَرِيمَ بْعَثَةً زَيْدَ . Litt.: Karîm, Zayd l'a envoyé.

Le **majhûl** correspond souvent à l'impersonnel *on* :

يُوجَدُ .. On trouve (litt. il est trouvé...).

يُنْظَرُ إِلَيْهِمْ . On les regarde (litt. ils sont regardés).

N.B.: On peut aussi être rendu par le verbe actif mis à la troisième personne du masculin pluriel:

زَعَمُوا / يَزْعُمُونَ أَنْ .. On a prétendu/ On prétend que...

قَالُوا / يَقُولُونَ إِنْ .. On a dit / On dit que...

3°- Jamais / toujours.

- jamais: أَبَدًا et قَطْ signifiant l'éternité à venir par opposition à l'éternité éculée , on doit en principe l'utiliser pour traduire *jamais* dans l'avenir, et réservier قَطْ pour le passé:

لَمْ يَزْرُنِي قَطُّ.  
لَنْ أُنْسَاكَ أَبَدًا.

Il ne m'a jamais rendu visite.  
Je ne t'oublierai jamais.

Cependant, dans l'usage courant moderne, on emploie surtout أَبَدًا. Ainsi, dans le texte de la leçon, on note la réponse:

لَمْ أَفْكُرْ فِي قَتْلِهَا أَبَدًا.  
Je n'ai jamais songé à la tuer.

- **toujours: دائمًا.** Ce mot est formé à partir du participe actif du verbe **dَوْمَ** / **يَدْوِمُ** *durer*. comme أَبَدًا et قَطُّ se place avant les compléments, ou en fin de phrase.

يَلْبَسُ عَلَيِ دائمًا جُبْتَهُ الْقَدِيمَةَ.  
Ali porte toujours sa vieille jubba.

N.B.: On pourra noter l'expression:

مُنْذُ أَلْزَلَ وَإِلَى أَبْدِ  
de toute éternité et à tout jamais

4°- **in-, non-, mal-.**

Le nom suivie en état d'annexion d'un participe ou d'un adjectif, correspond souvent aux préfixes *in-, mal-*:

compris	غَيْرُ مَفْهُومٍ	incompris
trouvé, existant	غَيْرُ مُوْجُودٍ	inexistant, absent
heureux	غَيْرُ سَعِيدٍ	malheureux

Le nom correspondant est souvent composé à partir de عدم suivie du *maṣdar*:

عدم الوجود  
l'inexistence

5°- **Les relatives sans antécédent avec مَنْ ما ، مَنْ الذي**

ما ، مَنْ peuvent être utilisés dans des relatives sans antécédent explicite, avec respectivement les sens de *celui*, *celle*, *ceux qui* et *ce que*. الذي peut être employé à la place de l'un ou l'autre:

قرأتُ كُلَّ مَا كَتَبَ / كَتَبَةً.  
J'ai lu tout ce qu'il a écrit.

نظرَ إِلَى مَنْ كَانَ حَاضِرًا.  
نظرَ إِلَى الَّذِي كَانَ حَاضِرًا.  
نظرَ إِلَى الَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً.  
نظرَ إِلَى الَّذِينَ كَانُوا حَاضِرِينَ.  
نظرَ إِلَى الَّلَّا تِي كُنْ حَاضِرَاتٍ

Il regarda celui / celle / ceux / celles qui était / étaient présents.

6°- **A propos de la préposition منْ.**

Voici deux usages fréquents de la préposition منْ:

- la tournure litt. *ce que...en fait de* est très courante:  
تَلَدَ عَلَيْهِ مَا حَفِظَهُ مِنْ الْدُّرُوسِ.  
Il lui récita ce qu'il savait comme leçons.
- منْ est utilisée dans de nombreuses tournures impersonnelles; en voici quelques unes:

منْ المُمْكِنِ أَنْ...	Il est possible de / que...
منْ الْمُسْتَحِيلِ أَنْ...	Il est impossible de / que
منْ الْفَيْرُورِيِّ أَنْ...	Il est nécessaire de / que...
منْ الصَّنْفِ أَنْ...	Il est difficile de...
منْ السَّهْلِ أَنْ...	Il est facile de...
منْ الْمَعْرُوفِ أَنْ...	Il est notoire que...

#### TRADUCTION

Dix-sept. La dix-septième leçon. Le mari: Tuer ma femme? Qu'avez-vous dit? Le policier: - Ne venez-vous pas de l'avouer à l'instant? - Moi, j'ai avoué? - N'avez-vous pas dit que vous l'aviez tuée, puis enterrée sous cet arbre? - Moi, j'ai parlé d'enterrer, mais pas de tuer. - Vous dites l'avoir enterrée et ne pas l'avoir tuée? - Je ne l'ai pas tuée. - Pourtant vous l'avez enterrée... - C'est une question entre elle et moi; mais je ne l'ai pas tuée. - Et qui est-ce qui l'a tuée? - Elle a été tuée? - Vous le savez nécessairement, puisqu'elle a été enterrée. - Vraiment, elle a été enterrée? - Je n'en peux plus. Ne vous moquez pas de moi ainsi... compris? - Reprenez-vous! Discutons comme nous le faisions précédemment, dans un esprit de compréhension mutuelle. Et d'abord: pourquoi dites-vous que j'ai tué ma femme? Je n'ai jamais songé à la tuer! - Il n'est pas nécessaire que vous y ayez pensé sans arrêt. Il suffit d'y penser une seule

fois, c'est tout! - Mais je ne le veux pas! - Si, car vous êtes un époux malheureux. - Bien au contraire, je suis un mari heureux! - C'est inexact. - Je vous affirme que je suis heureux. - Mais comment appelez-vous ce qu'il y a entre votre femme et vous? - J'appelle cela de l'entente réciproque. - Il n'est pas possible que ce soit cela, l'entente. - Vous et moi n'entendons donc pas l'entente de la même façon... - Parce que vous n'appelez pas les choses par leurs noms. - Les noms des choses? Quels sont ces noms? Vous voulez, vous, que je voie l'entente comme vous la comprenez, vous, et non comme je la comprends, moi. - Plutôt comme tout le monde la comprend... - Et qu'ai-je à faire de tout le monde? Je parle de moi-même. Tout le monde n'est pas le mari de ma femme. Son mari, c'est moi.

### EXERCICES

#### التمارين

**التمرين الأول** recopier le texte de la dix-septième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'a aidant de la cassette.

**التمرين الثاني**: former les *maṣdar* des verbes suivants:

لَقَنْ - اعْتَرَفْ - تَقْسَّفْ - ازْرَقْ - تَبَادَلْ - اسْتَسْلَمْ - اكْتَسَبْ  
فَتَشْ - مَوَلْ - عَيْنْ - أَحْرَقْ - تَوَجَّهْ - انْبَسَطْ - تَعَصَّبْ - اشْتَرَكْ  
- تَعَاوَنْ - انْقَبَضْ - التَّصْقِ.

**التمرين الثالث**: former les verbes correspondants aux *maṣdar* suivants:

تَكْسِيرْ - تَبَيِّنْ - مَقْاومَةْ - عَلَاجْ - احْتِمَالْ - اسْتَجْوَابْ - انْكَسَارْ  
- تَبَاعِدْ - تَرْكَّزْ - مَعْاَمَلَةْ - تَنَاسُقْ - تَطْرَقْ - اعْتِمَادْ - مَبَالَغَةْ -  
إِرْهَابْ - اسْوَدَادْ - انتِظَارْ - امْتَهَانْ - تَسْوِيقْ - تَأْسِيسْ - إِحْكَامْ.

**التمرين الرابع**: conjuguer *سَاقَ* et *بَاعَ* au *muḍāri` majzūm*, précédé de *لَمْ*.

**التمرين الخامس**: écrire les verbes au *muḍāri` majzūm* à la personne qui convient, et traduire:  
لا (تدخل)! لم (أحضر). لا (تلعبين)! لما (يظهران). لم (يسمعون). لم (يقفن). لم (تجدون). لـ(نأكل). لم (تستمعان). لا (تسألينها)! لم (يعتذرون).

**التمرين السادس**: mettre au passif, avec toutes les voyelles:  
بعثت. طلبت. فتحت. ذكرنا. وجدوا. شرب. تبعث. يطلبون.  
يفتحان. يكتب. تحفظ. سيفتلون. لم يقرأ. كان قد عيّن.

**التمرين السابع**: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Notre gouvernement n'a pas encore reconnu ce nouvel Etat.
- 2- Je ne me souviens plus de rien.
- 3- Il est impossible qu'ils s'entendent.
- 4- Pouvez-vous nous dire tout ce que vous avez visité comme pays?
- 5- Trois combattants ont été tués dans les rues de la capitale.
- 6- Ne dis jamais ce que tu as entendu à l'instant.

**التمرين الثامن** vocaliser entièrement, lire et traduire (avec dictionnaire):

- 1- لن يشتراك حزبنا في المفاوضات إن لم تنسحب كلَّ القوَّات الأجنبيَّة من المرتفعات المحيطة بالمدينة.
- 2- لا تركبوا هذه الطائرة أبداً!
- 3- غير أنَّ الَّذين أدركوا ما في المغامرة من الأخطار لم يجدوا من يُصْفي إلَيْهم.

**التمرين التاسع**: imaginer un texte sur le sujet suivant:  
يحرر الشرطي مَحْضَرًا يذكر فيه ما قال له الزوج.\*

\*: *dresser un procès-verbal*.

١٨

## الدرس الثامن عشر

Le texte qui suit est adapté d'un passage du "Livre des chansons" (كتاب الأغاني) très vaste anthologie poétique écrite par Abû l-Faraj (أبو الفرج الإصبهاني, mort en 967). Il a été retenu pour son importance culturelle, mais aussi pour vous montrer que l'arabe moderne et la langue classique ne sont pas très éloignés l'un de l'autre. La langue de ce texte vous transporte au X<sup>e</sup> siècle. Bon voyage!

حدَثَنِي إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمُنْذِرِ الْحِزَامِيُّ قَالَ: حَدَثَنِي الْحَجَاجُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ مُضْرِبٍ بْنِ كَعْبٍ بْنِ زَهْيِرٍ بْنِ أَبِي سَلَمٍ عَنْ جَدِّهِ قَالَ:

خَرَجَ كَعْبٌ وَبُجَيْرٌ ابْنَا زَهْيِرٍ بْنِ أَبِي سَلَمٍ ذَاتَ يَوْمٍ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - حَتَّى وَصَلَّى إِلَى الْأَبْرَقِ.

١ - Ceci est la chaîne de garants (إسناد), qu'il est d'usage de citer pour permettre d'authentifier un texte (cf. aussi Leçon 10, note 1). Elle est ici réduite, en regard de celle citée dans le texte original.

٢ - كَعْبُ بْنُ زَهْيِرٍ : célèbre poète arabe, contemporain de Muḥammad, mort vers 645.

٣ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : formule rituelle prononcée par les musulmans après - parfois à la place - du nom du prophète Muḥammad. Vous remarquerez l'emploi ici de l'accompli, dans une formule religieuse, avec une valeur optative: *Que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui !*

٤ - الْأَبْرَقُ : puits de la tribu des Banū Asad.

فَقَالَ كَعْبٌ لِبُجَيْرٍ:  
- اذْهَبْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَاسْتَمِعْ إِلَى النَّبِيِّ وَارْجِعْ إِلَيْ فَإِنَّا أَنْتَظِرُكَ هُنَّا.

فَذَهَبَ بُجَيْرٌ إِلَى الْمَدِينَةِ وَسَمِعَ مَا يَقُولُ الرَّسُولُ وَأَسْلَمَ. أَمَّا كَعْبٌ فَانْتَظَرَ أَخَاهُ وَطَالَ بِهِ الْأَنْتَظَارُ وَأَخْوَهُ لَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ فَاقْتَنَعَ بِأَنَّ أَخَاهُ تَبَعَ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَنَسِيَهُ فَقَالَ:  
سَقَّاكَ أَبُو بَكْرٍ بِكَاسٍ رَوِيَّةٍ \* فَأَنْهَلَكَ الْمَجْنُونُ مِنْهَا وَعَلَّكَ

لَا سَمِعَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - هَذَا الْبَيْتُ قَالَ لِنَّ كَانَ مَعَهُ:

- اقْتَلُوا هَذَا الرَّجُلَ!  
فَكَتَبَ بُجَيْرٌ إِلَى أَخِيهِ لِيُخْبِرُهُ وَقَالَ لَهُ أَهْرَبُ. وَلَا عَرَفَ أَنَّ أَخَاهُ رَضِيَ أَنْ يَهْرُبَ كَتَبَ إِلَيْهِ رَسْمَةً أُخْرَى أَمْرَهُ فِيهَا قَاتِلًا "أَسْلَمْ فَلَنْ تُقْتَلَ".

فَقَرَرَ كَعْبٌ أَنْ يَغْادِرَ الْأَبْرَقَ وَذَهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ فَبَاتَ عِنْدَ أَخِيهِ، ثُمَّ صَاحَبَهُ إِلَى الْجَامِعِ وَكَانَ قَدْ لَبِسَ لِثَامَانًا<sup>٥</sup> حَتَّى لَا يَعْرِفَهُ أَحَدٌ. فَقَامَ بَعْدَ الصَّلَاةِ بَيْنَ يَدَيِ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَأَسْلَمَ ثُمَّ خَلَعَ

الْمَدِينَةَ<sup>٦</sup> : Médine, ville située au nord de La Mecque, aujourd'hui en Arabie Séoudite. Autrefois appelée يَثْرَب, elle fut rebaptisée par Muḥammad la cité de lumière après qu'il s'y fut installé, fuyant La Mecque lors de l'Hégire, en 622, an 1 du calendrier musulman (voir Leçon 28).

٦ - *Abū Bakr t'a versé une coupe désaltérante \* Le possédé te l'a donnée à boire, et t'a resservi.* Ce vers, composé de deux hémistiches, est féroce: il assimile Muḥammad à un être possédé par les djinns (مَجْنُون). Abū Bakr (573-634), cité dans le premier hémistich, fut le premier calife de l'islam à la mort de Muḥammad.

٧ - لِثَامَ : voile couvrant la bouche et le nez; cf. R.Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, Librairie du Liban, Beyrouth (réédition de l'ouvrage de 1843), ou A.Pignol, *Costume et parure dans le monde arabe*, IMA/EDIFRA, Paris, 1987.

اللثام وقال:  
 - أنا كَعْبُ بْنُ زَهْرَيْرَ يا رسول الله.  
 فَأَرَادَ الْأَنْصَارُ قَتْلَهُ إِلَّا أَنَّ النَّبِيَّ أَمْرَهُمْ أَلَا يَفْعُلُوا فَلَا يُمْكِنُ قَتْلَهُ إِذْ أَنَّهُ دَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ. ثُمَّ ذَكَرَ النَّبِيُّ أَبْيَاتٍ كَعْبَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى  
 كَلْمَةِ "الْجَنُونَ" قَالَ كَعْبٌ:  
 - لَمْ أَقْلِ "الْجَنُونَ" يَا رسولَ اللَّهِ بِلِ "الْمَأْمُونَ".  
 فَقَالَ النَّبِيُّ مُسْرُورًا:  
 - "مَأْمُونٌ" وَاللَّهُ!  
 ثُمَّ أَنْشَدَ كَعْبَ قَصِيدَتَهُ الْمُعْرُوفَةَ الَّتِي يَمْدُحُ فِيهَا الرَّسُولَ وَقُرَيْشَ<sup>١</sup> وَالْأَنْصَارَ وَالْمَاهِرِيْنَ.  
 وَيَقُولُونَ إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا سَمِعَ هَذِهِ الْقَصِيدَةَ أَحَبَّهَا فَخَلَعَ عَلَى كَعْبِ<sup>٢</sup> بُرْدَتَهُ<sup>٣</sup> وَيَزْعُمُونَ أَنَّ الْخَلِيفَةَ مُعَاوِيَةَ أَرَادَ أَنْ يَشْتَرِي هَذِهِ الْبُرْدَةَ مِنْ  
 كَعْبٍ إِلَّا أَنَّهُ رَفَضَ، فَلَمَّا مَاتَ طَلَبَهَا مُعَاوِيَةُ<sup>٤</sup> مِنْ أَبْنَائِهِ فَاشْتَرَاهَا  
 مِنْهُمْ وَهِيَ الَّتِي يَخْرُجُ بِهَا الْخَلِيفَةُ أَمَامَ النَّاسِ فِي الْأَعْيَادِ<sup>٥</sup>.

٨- الأنصار : *les partisans* , nom donné aux habitants de Médine qui se rallièrent à Muḥammad et aux premiers musulmans émigrés de La Mecque, appelés المهاجرون.

٩- مجثون - fou, possédé par les djinns . oyal . Suivant le mot choisi, le vers précédent est une satire, ou devient un éloge.

١٠- قریش - Qurayš, nom de la tribu de Muḥammad.

١١- بردة : *manteau sans manche, ni couture*. Le poème est resté célèbre sous ce nom. Une autre célèbre "Burda" à la gloire du prophète fut composée par Șaraf ad-Dīn al-Bûṣîrî (1212/v.1295). Elle est scandée pendant le Ramadan, et accompagne les enterrements, en Afrique du Nord (cf. Texte, traduction et commentaire par le Cheikh Hamza Boubakeur, Mosquée de Paris, 1980).

١٢- معاوية : premier calife de la dynastie omeyyade, mort en 680.

١٣- La "burda" du prophète aurait été transmise des Omeyyades aux Abbassides, puis de ceux-ci aux Ottomans. Une relique désignée comme étant la "burda" authentique est exposée au musée installé dans l'ancien palais du sultan, à Istamboul.

VOCABULAIRE	
ثَمَانِيَّةُ عَشَرَ	dix-huit
ثَامِنَ عَشَرَ	dix-huitième
تَبَعَ (ـ) هـ	suivre
هَرَبَ (ـ) مِنْ / إِلَى	fuir de / à
رَفَضَ (ـ) هـ ، أَنْ	refuser
أَمْرَ (ـ) هـ بـ هـ ، أَنْ	ordonner à qn qc
مَدَحَ (ـ) هـ	louer qn, faire son panégyrique.
صَلَّى / يَصَلِّي	prier (rel.) (II)
سَلَّمَ / يَسْلِمُ عَلَى هـ	saluer qn (II)
قَرَرَ / يَقْرَرُ هـ	décider (II)
غَادَرَ / يَغْادِرُ هـ	quitter (un lieu) (III)
أَخْبَرَ / يَخْبِرُ هـ بـ هـ	informer qn de qc (IV)
أَنْشَدَ / يَنْشِدُ هـ	réciter (un poème) à qn (IV)
إِنْتَظَرَ / يَنْتَظِرُ هـ هـ	attendre (VIII)
إِشْتَرَى/يَشْتَرِي هـ	acheter qc à qn (VIII)
مِنْ هـ كَعْبَ.	

هما جدي وجدتي.	جَدُّ جَ أَجَادَادٌ	grand-père, ancêtre
هو رسول الله.	رَسُولُ جَ رَسُلٌ	envoyé, messager
خلع النبي على كعب ببردته.	نَبِيُّ جَ أَنْبِيَاءُ*	prophète
كتب إليه رسالة.	رَسْالَةُ جَ رَسَائِلُ*	lettre, épître
قام بعد الصلاة.	صَلَادَةُ جَ صَلَوَاتٍ	prière (rel.)
يعد الرسول في قصيده.	قَصِيدَةُ جَ قَصَائِدٍ*	poème
أنشد هذا البيت.	بَيْتُ جَ أَبْيَاتٍ	vers (poésie)
يلبس الخليفة ببردة النبي في الأعياد.	عِيدُ جَ أَعْيَادٍ	fête
أنا مسورو جداً منكم.	مَسْرُورُ جَ وَنَ	content
لم أقل "المجنون" بل "المأمون".	مَجْنُونُ جَ مَجَانِينُ	fou; possédé par les djinns
قام كعب بين يدي النبي.	بَيْنَ يَدَيِ ×	devant qn (litt. entre les deux mains de)
لما سمع القصيدة أحبها.	لَمَا (فَعَلَ.. فَعَلَ)	lorsque (+ mâqî)
ليس لثاماً حتى لا يعرف.	حَتَّى يَفْعَلَ	afin que (+manṣûb)

\* : la déclinaison de ce mot sera étudiée dans la prochaine leçon.

حتى فعل / يفعل | انتظرتها حتى رجعت.  
سانتظرك حتى ترجعي. | jusqu'à ce que (+ mâqî ou manṣûb)

## GRAMMAIRE

### 1°- L'impératif.

الأمر signifie *ordre, commandement*. Comme son nom l'indique, l'impératif en arabe exprime un ordre, et par conséquent n'existe qu'à la deuxième personne. Pour les autres personnes, on utilise l'injonctif (cf. Leçon 17, §1.2).

#### - Conjugaison.

L'impératif se forme à partir de la deuxième personne du muqâri 'majzûm, dont on enlève le ت pronominal.

Exemples:

تَفَكَّرْ	=	تُتَفَكَّرْ	réfléchis!
تَفَكَّرْيِ	=	تُتَفَكَّرْيِ	réfléchis! (fém.)
تَفَكَّرُوا	=	تُتَفَكَّرُوا	réfléchissez!

### TABLEAU DE CONJUGAISON

المثنى Dual	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	الأمر
فَكْرَا	فَكْرُوا	فَكْرٌ	الأمّا مُخاطب المذكور masc.
فَكْرَا	فَكْرَنَ	فَكْرِي	الأمّا مُؤنث fém.

La règle ci-dessus permet de former tout impératif. Toutefois, aux 1°, 4°, 7°, 8° et 10° formes verbales, quand on enlève le **ـ** pronominal du verbe à la deuxième personne du **muḍāri** **majzūm**, on obtient un mot commençant par une consonne sans voyelle:

\***كُتُبْ** = **كُتُبْ** < [كُتُبْ]

Ceci n'est pas toléré en arabe littéraire. On doit donc dans tous ces cas insérer une voyelle d'appui, dont le timbre dépend de la forme verbale:

- Verbes de 1° forme.

Trois cas sont à distinguer, selon la voyelle médiane de l'inaccompli:

. Verbes en **يَفْعُل**: la voyelle d'appui est une **qām**:

**يَفْعُل** = **أَفْعُلْ**

**أَكْتُبْ!** *Ecris!*  
**أَدْخُلْ!** *Entrez!*

. Verbes en **يَفْعِل**: la voyelle d'appui est une **kasrā**:

**يَفْعِل** = **إِفْعِلْ**

**إِجْلِسْ!** *Assieds-toi!*  
**إِرْجِعْنَا!** *Revenez (fém.)!*

. Verbes en **يَفْعَل**: la voyelle d'appui est une **kasrā**:

**يَفْعَل** = **إِفْعَلْ**

**اذْهَبْ!** *Pars!*  
**إِسْمَعْ!** *Ecoutez (duel)!*

La voyelle initiale disparaît dès que le verbe n'est plus en tête de phrase, à l'oral comme à l'écrit. En *scriptio plena*, elle laisse la place à une **waṣla**.

**ادْخُلْ واجْلِسْ!** *udħul wa-jlis!*  
**أَدْخُلْ واجْلِسْ!** *Entre et assieds-toi!*

- Verbes de 4°, 7°, 8° et 10° formes.

La voyelle d'appui est celle qui servait au radical de l'accompli:

**تَفْعُلْ** = **أَفْعُلْ**  
**تَنْفَعُلْ** = **إِنْفَعُلْ**  
**تَفْتَعُلْ** = **إِفْتَعُلْ**  
**تَسْتَفْعُلْ** = **إِسْتَفْعُلْ**

**أَسْلِمْ!** *Convertis-toi!*  
**أَنْتَظِرُوْا!** *Attendez!*  
**أَبْتَسِمْ!** *Souris (fém.)!*  
**أَسْتَقْبِلْهَا!** *Reçois-là!*

La voyelle initiale disparaît dès que le verbe n'est plus en tête de phrase, à l'oral comme à l'écrit. En *scriptio plena*, elle laisse la place à une **waṣla**:

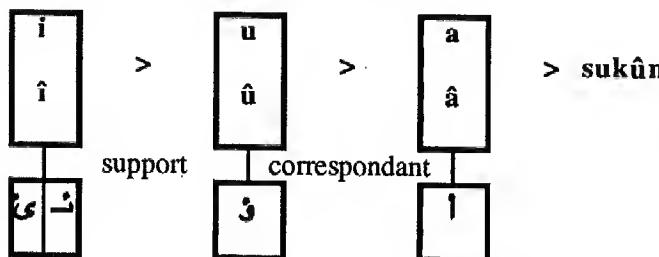
**اجْلِسُوا وانتظِرُوا!** *ijlisū wa-nṭazirū!*  
**إِجْلِسُوا وانتظِرُوا!** *Asseyez-vous et attendez!*

## 2°- La graphie de la hamza.

Nous avons vu qu'une hamza à l'initiale a toujours un alif pour support (cf. Leçon n°4). Si la hamza est médiane ou finale, le choix de son support est déterminé par la règle suivante:

### - La règle de "force des voyelles":

Pour choisir le support de la hamza, il faut examiner la voyelle portée par la hamza, et la voyelle précédente. La plus forte des deux impose le support qui lui correspond, selon les critères suivants:



### Applications:

. Dans **سَأَقِل**, la hamza porte un "i", et est précédée par un "â". Le "a" est inférieur, dans le tableau de force des voyelles, au "i" (i > a); le support de la hamza est donc **فَ** : سَأَقِل

. De même, on écrira:

مسؤول	û > sukûn
كَاسْ	a > sukûn
قرأ	a = a
هادئ	i > u
هادئ	i > a

- Toutefois, la hamza s'écrit sans support:

. quand elle est précédée d'un â, et porte une fathâ ( â'a ):  
تساءل      tasâ'a la Il s'interrogea.

. en fin de mot, après une voyelle longue ou une consonne sans voyelle:

أشناءُ	chooses
مَفْرُوَةٌ - مَفْرُوَّةٌ	lu - lue (la ة n'est pas prise en considération).
شيءٌ	chose

### - Cas particuliers:

. La voyelle finale de l'inaccompli ne modifie pas la graphie du radical. Ainsi, la "règle de force de voyelles" n'est pas appliquée pour écrire يَقْرَأُونَ - يَقْرَأُونَ Il lit. Ils lisent.

N.B.: Il existe des variantes tolérées, à cette dernière règle. Vous pourrez ainsi trouver parfois يَقْرُوْنَ.

. La "règle de force de voyelles" est appliquée quand on ajoute un pronom affixe à un nom:

أَبْنَاءُ	ses fils (cas sujet)
أَبْنَاءُ	ses fils (cas direct)
أَبْنَاءُ	ses fils (cas indirect)

## 3°- Assimilations; voyelles de liaison

. Assimilations: Certaines particules et propositions se soudent, en provoquant une assimilation des consonnes en contact:

أَلْ	= ل + أَنْ	que...ne...pas
مَمَا	= م + مَنْ	de ce que
عَمَّا	= م + عَنْ	au sujet de ce que
فِيمَا	= م + فِي	dans ce que

S'il s'agit du لـ interrogatif, il perd de plus l'alif:

عـ؟	= ؟ ما	عـنْ	à quel sujet?
مـ؟	= ؟ ما	مـنْ	de quoi...?
بـ؟	= ما	بـ	avec quoi?
فـ؟	= ما	فـي	dans quoi?

N.B.: plus rarement, on trouve :

إِلَمْ؟ (إِلَى + مـا) - حَتَّى؟ (عَلَى + مـا) - عَلَامْ؟ (عَلَى + مـا)

#### . Voyelles de liaison.

Quand un mot se terminant par un **sukûn** précède un mot commençant par une **waṣla**, on ajoute une voyelle, pour permettre la liaison. Celle-ci est:

- une **fâṭha** après من suivi de l'article:

جاءَ مِنْ + الْمَدِينَةِ. pour جاءَ مِنْ + الْمَدِينَةِ.

- une **qâma** après les pronoms de deuxième et troisième personnes du pluriel:

أَنْتُمُ الْكَانِبُونَ.	pour	أَنْتُمْ + الْكَانِبُونَ.
حَفَظُهُمُ اللَّهُ.	pour	حَفَظُهُمْ + اللَّهُ.
سَأَلْتُمُ الْرَّجُلَ.	pour	سَأَلْتُمْ + الْرَّجُلَ.

N.B.: On pourra cependant dire, comme l'on voudra:

يُسَمِّيهِمُ الْمُجَاهِدِينَ ou يُسَمِّيهِمُ الْمُجَاهِدِينَ

- une **kasra** dans tous les autres cas:

بَلْ الْفَرْنَسِيَّةِ.	pour	بَلْ + الْفَرْنَسِيَّةِ.
مِنْ أَبْنَهُ.	pour	مِنْ + أَبْنَهُ.
مِنْ الْكَاتِبِ؟	pour	مِنْ + الْكَاتِبِ؟
قَرَأَتْ الْرَّسَالَةَ.	pour	قَرَأَتْ + الْرَّسَالَةَ.
لَمْ أَقْلِ الْمَجْنُونَ.	pour	لَمْ أَقْلِ + الْمَجْنُونَ.

#### TRADUCTION

Dix-huit. Dix-huitième leçon. Ibrâhîm Ibn al-Mundir al-Ḥizâmî m'a raconté <ceci>: - al-Ḥajjâj Ibn 'Abd al-Râhîm Ibn Muṣârrib Ibn Ka'b Ibn Zuhayr Ibn Abî Salmâ m'a rapporté <cette anecdote qu'il tenait> de son grand-père: Ka'b et Bujayr, les deux fils de Zuhayr Ibn Abî Salmâ partirent un beau jour pour <rejoindre> l'envoyé de Dieu - Dieu le bénisse et lui donne le salut - jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à al-Abraq. Ka'b dit alors à son frère: - Rends-toi à Médine, écoute le prophète, et reviens; je t'attendrai ici. Bujayr alla à Médine, entendit ce que disait l'envoyé <de Dieu>, et se convertit à l'islam. Quant à Ka'b, il attendit son frère; l'attente se prolongea, sans que son frère revienne. Il acquit alors la conviction que son frère avait suivi le prophète - Dieu le bénisse et lui donne le salut - et qu'il l'avait oublié. Il dit alors: Abû Bakr t'a versé une coupe désaltérante \* Le possédé te l'a donnée à boire, et t'a resservi. Lorsque l'envoyé de Dieu - Dieu le bénisse et lui donne le salut - entendit ce vers, il dit à ceux qui se trouvaient avec lui: - Tuez cet homme! Bujayr écrivit alors à son frère pour l'informer: "Fuis!" lui dit-il. Lorsqu'il sut que son frère avait refusé de s'enfuir, il lui dépêcha une autre missive, dans laquelle il lui donna <cet> ordre: "Convertis-toi à l'islam, et tu ne seras pas tué". Ka'b décida de quitter al-Abraq, il se rendit à Médine et passa la nuit chez son frère, puis il l'accompagna à la mosquée; il avait auparavant revêtu un voile de visage, afin que personne ne <pût> le reconnaître. Après la prière, il se tint devant le prophète - Dieu le bénisse et lui donne le salut - et se convertit à l'islam; après quoi, il retira son voile et dit: - Envoyé de Dieu, je suis Ka'b Ibn Zuhayr. Les Anṣâr voulurent le tuer. Cependant, le prophète leur commanda de ne pas le faire: on ne pouvait le tuer, dès lors qu'il était entré dans l'islam. Puis le prophète rappela les vers de Ka'b. Lorsqu'il arriva au mot "possédé", Ka'b s'écria: - Je n'ai pas dit "le possédé", envoyé de Dieu, mais "l'homme loyal". Le prophète rétorqua, satisfait: - "l'homme loyal", par Dieu! Puis Ka'b récita son célèbre poème, dans lequel il fait l'éloge du prophète, des Qureysh, des Anṣâr et des muhâjirîn. On dit que le prophète aimait ce poème lorsqu'il l'entendit; il enleva son manteau et l'offrit à Ka'b <pour l'honorer>. On prétend que le calife Mu'âwiya voulut acheter ce manteau à Ka'b. Cependant celui-ci refusa. A sa mort, Mu'âwiya le demanda à ses fils, et le leur acheta. C'est celui <que revêtent> les califes pour sortir en public lors des fêtes.

EXERCICES  
التمارين

**التمرين الأول** : recopier le texte de la dix-huitième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'a aidant de la cassette.

**التمرين الثاني** : mettre à l'impératif, puis transformer sous forme négative (avec toutes les voyelles):

- ١- تدرس - تذهب - تنزل - تخرجين - تسمعين - تكتبين -  
تجلسين - تسمعون - تبعشون - تطلبون - تسائلن - ترجمان - تفتحان  
- تقرأ - تسكّت.
- ٢- تفگر - تهاجر - تقاتلون - تسلمين - تتكلّمون - تبتسمن -  
تعتذران - تستقبل - تنتظرين - تهربون - ترفضن - تلبسين.

**التمرين الثالث**: mettre sous forme négative (pour les verbes à l'accompli, vous emploierez la particule **لَمْ**):

شربتُ - دفعوا - بعنا - قلتم - اندهشتُ - أراد - تخاصما -  
وجدتُ - وصلنا - وجد - وصلا - سنتاخُر - سوف نستريح - يرى  
- يمشي - أدخل! - دخُنوا! - هو مسروor - هذه القصيدة جميلة -  
قرر أن يهرب - كنّا حاضرين.

**التمرين الرابع**: transformer les phrases suivant le modèle suivant:

لا أتحمل ذلك. => لم أعد أتحمل ذلك.

Je ne supporte plus cela. Je ne supporte pas cela.

لا أدخن. لانزورها. لا ينتظرون. لا يتردّدان. لا يكفي. لا تتفاهمان.  
لا تذكرين. لا تكذب. لا أغادر بيتي. لا تركبن السيارة. لا يحفظن.

**التمرين الخامس**: transformer les phrases suivantes, en ajoutant **ne...jamais**:

تدخلين. لم يحضر الدرس. نلعب. لا تكذبوا! سمعوها. لم يقفن. لم يحفظ . سوف يتردّدون. ما رأني. لا تسأليها! لم يُنْشِدِني قصيدة.

**التمرين السادس**: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Il me l'a donné.
- 2- C'est mon dix-huitième livre.
- 3- C'est ce qu'elle a décidé.
- 4- Quand ils lurent la lettre, ils refusèrent de s'enfuir.
- 5- Il l'attendit jusqu'à ce qu'elle revienne.
- 6- Lorsqu'il le vit, il l'acheta.

**التمرين السابع**: écrire les mots suivants en caractères arabes, en choisissant le support correct pour la **hamza**:

ma'kûlât - mas'ûl - su'ilâ - bî'r - ka's - ku'ûs - bu's - 'anba'a -  
la'îm - ka'îb - 'asâ'a - tasâ'aâ - su'âl - 'uhbîrat - samâ' - qâri' -  
al-mar' - wâ'il - mu'assis - qâşâ'id - qara'u - 'anbiyâ' - hum  
anbiyâ'u.hâ - dâkara 'asmâ'ahum - tabi'a.hâ 'abnâ'u.hâ.

**التمرين الثامن**: imaginer un texte sur le sujet suivant:

تكتب امرأة رسالة تتكلّم فيها عن أسرتها.

## الدرس التاسع عشر

### النَّصْنَ الْأَوَّلُ: الْفَطْرُ

سُنُلْ عَالَمْ عَمَّا سِيَحْدُثُ فِي الْمُسْتَقْبِلِ فَقَالَ دُونْ تَرْدَدٍ:  
 - سِيمُوتُ الْكَبَارِ. سِيمُوتُ الصَّفَارِ. سِيمُوتُ الْقَطْطِ وَالْطَّيْورِ  
 وَالْأَزْهَارِ. سِتْحَرَقُ الْبَيْوَتِ وَالْكِتَبِ. سِتْحَرَقُ الْمَدَارِسِ وَالْمَوْصُورِ.  
 سِيمُحُوا النَّابَالِمُ الْضَّحْكَاتِ وَالْلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْحَقُولِ. سِتْهَدَمُ  
 الْمَسْتَشْفِيَاتِ. سِتْهَدَمُ الْمَصَانِعِ. سِتْمَشِي النِّسَاءُ فِي الشَّوَارِعِ دُونْ  
 مَلَاءَتِ.

وَلَا كُتُبُ ذَلِكَ فِي الْجَرَائِدِ، اتَّفَقُ الْمُخْلَصُونَ لِلْوَطَنِ عَلَى اسْتِنْكَارِ مَا  
 سِيَحْدُثُ لِلْمَرْأَةِ، وَطَلَبُوا مِنَ النِّسَاءِ أَنْ يَجَاهِدُوهَا لِيَدْفَعُوهَا ذَلِكَ  
 الْفَطْرَ عَنِّ الْوَطَنِ.

١ - Les textes de cette leçon sont adaptés tous les deux de la nouvelle *Les tigres le dixième jour ennemis*, extraite du recueil *النَّمُورُ فِي الْيَوْمِ الْعَاشِرِ* (*Les tigres le dixième jour*), de l'écrivain syrien contemporain Zakiya Tamir (Zakiya Tamir, écrivain syrien contemporain né en 1929, a composé de nombreux recueils aux accents symbolistes et surréalistes).

٢ - النَّابَالِمُ: *le napalm*.

٣ - مَلَاءَةُ: voile féminin, fait d'une grande pièce de soie ou de coton; il couvre le bras gauche, passe sur la poitrine et sous le bras droit, puis au-dessus de la tête.

٤ - *repousser qc loin de*: le sens d'éloignement que l'on trouve ici associé à la préposition عن est l'acception première de cette préposition.

### VOCABULAIRE

تِسْعَةُ عَشَرُ	تِسْعَةُ عَشَرُ	dix-neuf
الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرُ	تِسْعَةُ عَشَرُ	dix-neuvième
سُنُلْ عَمَّا سِيَحْدُثُ.	حَدَثَ (ـ)	arriver, se produire
مَحَا مَا كَتَبَ عَلَى الْلَوْحِ.	مَحَا / يَمْحُو هـ	effacer
سِتْهَدَمُ الْبَيْوَتِ.	هَدَمَ / يَهَدَمْ هـ	détruire (II)
سِتْحَرَقُ الْكِتَبِ.	أَحْرَقَ / يَأْحَرِقْ هـ	brûler <i>intr.</i> , enflammer (IV)
اِتَّفَقُوا عَلَى اسْتِنْكَارِ مَا حَدَثَ.	اِتَّفَقَ / يَتَّفِقُ عَلَى هـ	tomber d'accord (VIII)
اسْتِنْكَرُ / يَسْتِنْكِرُ هـ لِلْمَرْأَةِ.	اسْتِنْكَرُ / يَسْتِنْكِرُ هـ	réprover, désapprouver (VIII)
أَجَابُ الْعَالَمَ دُونْ تَرْدَدٍ.	عَالِمٌ ج عَلَمٌ	savant
سِيمُوتُ الْقَطْطِ.	قِطْ ج قِطْطٌ	chat
نَظَرَ إِلَى الْطَّيْورِ.	طَيْرٌ ج طَيْوَرٌ	oiseau
بَعَثَ إِلَيْهَا بِزَهْوَرٍ.	زَهْرَةُ ج زَهْوَرٌ / أَزْهَارٌ	fleur
مَاذَا تَرَى فِي الصُّورَةِ؟	صُورَةُ ج صُورٌ	image, photo
الْلُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ ج مِيَالَةٌ.	لُغَةُ ج ات	langue

أَحَبَّ أَنْ أَسْمَعَ ضَحْكَتَهَا.	ضَحْكَةً جَهْنَمَكَاتُ	rire
الْوَطَنُ الْعَرَبِيُّ.	وَطَنْ جَأَوْطَانُ	nation
دَفَعَ عَنْتَ الْخَطَرَ.	خَطَرْ جَأَخْطَارُ	danger
تَمْشِي فِي الشَّارِعِ دُونَ مَلَأَةَ.	مِلَاءَةً جَمِلَاءَ / ات	voile de femme (tête et corps)
يَلْعَبُونَ فِي أَحَدِ الْحَقولِ.	حَقْلَ جَحْقُولُ	champ
هَذَا مُسْتَشْفِي الْعَاصِمَةِ.	مُسْتَشْفَى	hôpital
زَارَ مُصَانِعَ الْبَلَادِ.	جَمِعْتَشْفَى	
هُمْ مُخْلِصُونَ لِلْوَطَنِ.	مَصْنَعْ جَمِعْصَنَاعُ	usine, fabrique
	مُخْلِصُونَ جَدَنْ	dévoué, sincère

**الذَّئْنُ الْثَّانِي: الصَّفَارِ يَضْحِكُونَ**

رَأَى الْمَلِكُ ذَاتَ يَوْمٍ أُولَادًا يَلْعَبُونَ فِي أَحَدِ الْحَقولِ وَيَضْحِكُونَ

فَسَأَلَهُمْ: "لَمَّاذَا تَضْحِكُونَ؟"

قَالَ أَحَدُ الْأَوْلَادِ: "أَنَا أَضْحِكُ لَأَنَّ السَّمَاءَ زَرْقَاءَ."

وَقَالَ وَلَدٌ أَخْرَى: "وَأَنَا أَضْحِكُ لَأَنَّ الْأَشْجَارَ خَضْرَاءَ."

وَقَالَ وَلَدٌ ثَالِثٌ: "وَأَنَا أَضْحِكُ لَأَنَّ الطَّيْرَ تَطِيرَ."

فَنَظَرَ الْمَلِكُ إِلَى السَّمَاءِ وَالْطَّيْرِ وَالْأَشْجَارِ. فَوُجِدَ أَنَّهَا لَا تَضْحِكُ، فَاقْتَنَعَ بِأَنَّ ضَحْكَاتَ الْأَوْلَادَ لَا هُدْفٌ لِهَا إِلَّا الضَّحْكُ عَلَيْهِ، فَرَجَعَ إِلَى قَصْرِهِ وَأَصْدَرَ أَمْرًا لِيَمْنَعَ الشَّعْبَ مِنَ الضَّحْكِ، فَأَطَاعَ النَّاسُ الْكَبَارُ وَكَفُوا عَنِ الضَّحْكِ، إِلَّا أَنَّ الْأَوْلَادَ الصَّفَارَ لَمْ يَهْتَمُوا بِأَمْرِ الْمَلِكِ، فَظَلُّوا يَضْحِكُونَ لَأَنَّ الْأَشْجَارَ خَضْرَاءَ وَالسَّمَاءَ زَرْقَاءَ وَالْطَّيْرَ تَطِيرَ.

VOCABULAIRE		
إِلَّا	أَطَاعَ النَّاسُ إِلَّا الْأَوْلَادَ الصَّفَارِ.	sauf (voir §4)
ضَحْكٌ (ـ) مِنْ	سَأَلَهُمْ لِمَذَا يَضْحِكُونَ.	rire (+ <i>maṣdar</i> )
ضَحْكٌ (ـ) عَلَى	ضَحَّكُوا عَلَى الْمَلِكِ.	se moquer de
مَنْعٌ (ـ) مِنْ هـ	مَنْعَ (ـ) هـ مِنْ هـ	interdire à qn qc
كَفٌّ / يَكْفُ عَنْ	كَفُوا عَنِ الضَّحْكِ.	s'arrêter de
طَارٌ / يَطِيرُ	طَارَ / يَطِيرُ الطَّيْرُ فِي السَّمَاءِ.	voler, s'envoler
أَضْحِكٌ / يَضْحِكُ هـ	لَمْ يَضْحِكَهُ مَا رَأَى.	faire rire (IV)
أَصْدَرٌ / يَصْدِرُ هـ	أَصْدَرَ كِتَابًا جَدِيدًا.	faire paraître, éditer, édicter (IV)
أَطَاعٌ / يَطِيعُ هـ، هـ	أَطَاعَ النَّاسُ أَمْرَ الْمَلِكِ.	obéir (IV)
أَهْتَمٌ / يَهْتَمُ بـ	لَمْ يَهْتَمُوا بِأَمْرِ الْمَلِكِ.	s'occuper de, se préoccuper de (VIII)
وَلَدٌ جَأَوْلَادُ	رَأَى أُولَادًا يَلْعَبُونَ.	garçon; enfant
سَمَاءٌ جَسَمَاءُ	أَضْحِكُ لَأَنَّ السَّمَاءَ زَرْقَاءَ.	ciel (féminin)
هَدَفٌ جَأَهْدَافُ	لَا هُدْفٌ لِضَحْكَاتِهِمْ.	but
أَمْرٌ جَأَوْمَرُ	أَصْدَرَ الْمَلِكُ أَمْرًا.	ordre, commandement

ما لونه؟ السماء زرقاء.	لونُ ج ألوانُ	couleur
الأشجار خضراء.	أزرقُ ج زُرقاءُ	bleu
اللون الأحمر.	زرقاءُ ج زُرقاءُ	bleue
اللون الأصفر.	أخضرُ ج خضراءُ	vert
اللون الأسود.	حضراءُ ج حضراءُ	verte
اللون الأبيض.	أحمرُ ج حمراءُ	rouge
	حمراءُ ج حمراءُ	rouge (féminin)
	أصفرُ ج صفراءُ	jaune
	صفراءُ ج صفراءُ	jaune (féminin)
	أسودُ ج سوداءُ	noir
	سوداءُ ج سوداءُ	noire
	أبيضُ ج بيضاءُ	blanc
	بيضاءُ ج بيضاءُ	blanche

### GRAMMAIRE

#### 1°- Le passif des formes dérivées.

Le passif des verbes de formes dérivées se forme en modifiant les voyelles des radicaux de l'actif, de la manière suivante:

- A l'accompli, toutes les voyelles du radical sont remplacées par des **qammat**, sauf la dernière voyelle du radical, qui est transformée en **kasra**.

Exemples:

عينٌ Il fut nommé.	عينٌ	Il nomma.
انتظرتٌ Elle fut attendue.	انتظرتٌ	Elle attendit.
استقبلوا Ils furent reçus.	استقبلوا	Ils reçurent.
قتلتٌ Il fut combattu.	قتلتٌ	Il combattit.

- A l'inaccompli, toutes les voyelles du radical sont remplacées par des **fathat**, sauf la première, qui est transformée en **qammat**.

Exemples:

يُترجمُ Il est traduit.	يُترجمُ Il traduit..
تمتحنُ Tu es mis à l'épreuve.	تمتحنُ Tu mets à l'épreuve.
كانَ يستقبلُ Il était reçu.	كانَ يستقبلُ Il recevait.

### LE PASSIF DES VERBES DERIVES .

فعلٌ / يفعلُ	verbes de 2° forme
فُوعلٌ / يفعلن	verbes de 3° forme
أفعُلٌ / يفعُل	verbes de 4° forme
تُفعُلٌ / يتفعلُ	verbes de 5° forme
تُفُوعُلٌ / يتفاعلُ	verbes de 6° forme
أتفُعلٌ / يتفعلُ	verbes de 7° forme
أفتُعلٌ / يفتعلُ	verbes de 8° forme
استفُعلٌ / يستفعلن	verbes de 9° forme
استفُعلٌ / يستفعلن	verbes de 10° forme

#### الممنوع من الصِّرْفِ.

Certaines catégories de noms et d'adjectifs ont une déclinaison à deux cas (les cas direct et indirect sont confondus) et sans **tanwîn**, quand ils sont indéterminés:

مَدَارِسُ	الرَّفْعُ Cas sujet
مَدَارِسُ	الثَّصْبُ Cas direct
مَدَارِسُ	الجَرُّ Cas indirect

Dès qu'ils sont déterminés, que ce soit par l'article, un affixe ou tout autre complément de nom, ces mots retrouvent une flexion régulière:

مَدَارِسُهَا	مَدَارِسُ الْبَلَادِ	الْمَدَارِسُ	Cas sujet	الرَّفْعُ
مَدَارِسُهَا	مَدَارِسُ الْبَلَادِ	الْمَدَارِسُ	Cas direct	النَّصْبُ
مَدَارِسُهَا	مَدَارِسُ الْبَلَادِ	الْمَدَارِسُ	Cas indirect	الْجَرُّ

D'autre part, ce ne sont pas les mots en eux-mêmes qui sont diptotes, mais certains schèmes. Ainsi, un mot peut être diptote au masculin mais pas au féminin, au singulier mais pas au pluriel... Nous étudierons dans cette leçon quelques schèmes de diptotes; les autres seront vus ultérieurement.

#### A- Schèmes d'adjectifs de couleurs et de particularités physiques.

Un grand nombre d'adjectifs de couleurs et de particularités physiques sont formé sur le schème

## أَفْعَلُ مَفْعَلَةً

Exemples: outre la liste des couleurs fondamentales donnée dans le vocabulaire, on peut citer des mots comme

أَخْرَسُ مَخْرَسَاءٌ	<i>muet</i>
أَطْرَشُ مَطْرَشَاءٌ	<i>sourd</i>
أَحْمَقُ مَحْمَقَاءٌ	<i>sot, stupide</i>

Tous ces termes, au masculin et au féminin singulier, sont diptotes, quand ils sont indéterminés:

رَأَى طَيْرًا أَحْمَرًا.	<i>Il vit un oiseau rouge.</i>
رَكِبْنَا سَيَارَةً سُودَاءً.	<i>Nous montâmes dans une voiture noire.</i>

Le schème de pluriel de ces mots (فُعْلٌ pour le masculin et le féminin) est parfaitement régulier dans sa déclinaison.

N.B.: Les grammairiens arabes expliquent que le schème est diptote, car il se confond avec le schème verbal des verbes de quatrième forme, et on aurait donc répugné à lui mettre un *tanwîn*. Ils expliquent de même que sont diptotes tous les mots finis par اء, dès lors que la *hamza* fait partie du schème, et non de leur racine. De ceci peut être déduite la catégorie de diptotes suivante.

#### B- Les pluriels en اء.

Les schèmes de pluriels en اء, dans lesquels la *hamza* ne fait pas partie de la racine, sont diptotes; nous rappellerons quelques mots, appris dans les leçons précédentes:

فَقِيرٌ جَفَرَاءُ	مُدِيرٌ جَقْدَاءُ
خَلِيفَةُ جَخْلَفَاءُ	عَالِمٌ جَعْلَمَاءُ
شَرِيكٌ جَأْنِيَاءُ	قَوْيَيْ جَأْقُويَاءُ

N.B.: le pluriel de شيءٌ est aussi diptote, bien que la اء finale fasse partie de la racine: أشياءٌ.

#### C- Les pluriels quadrilitères . الجُمْعُ الرَّبَاعِيُّ

Tous les pluriels ayant un rythme -ا-â-i ou a-â-i sont diptotes; ils ont donc une flexion à deux cas et sans *tanwîn*, quand ils sont indéterminés.

Ce sont des pluriels correspondant aux schèmes

مَفَاعِلُ	mafâ'il
فَوَاعِلُ	fawâ'il
فَعَائِلُ	fa`â'il
مَفَاعِيلُ	mafâ`îl
فَوَاعِيلُ	fawâ`îl

. Les mots de quatre consonnes ont généralement un pluriel quadrilitère; nous rappellerons quelques mots, appris dans les leçons précédentes:

مَمْلَكَةٌ جِمَالِكُ	مَسَاجِدُ جِمَالِكُ
مَغَرَكَةٌ جِمَالِكُ	مَدَارِسُ جِمَالِكُ

. Si le nom qui a un pluriel quadrilitère a un alif après la première consonne, il se change en wâ:w:

عَاصِمَةٌ جِعَاصِمُ	عَالَمٌ جِعَالَمُ
أَمْرَجُ أَمَارِ	آخِرُ جِآخِرُ

. Si le nom qui a un pluriel quadrilitère a un î ou un û avant la dernière consonne, il se change en ئِ:

عَجِيبَةٌ جِعَجِيبُ	حَقِيقَةٌ جِحَقِيقُ
زَبُونٌ جِزَبُونُ	مَصَبِّيَةٌ جِمَاصِبُ

. Les mots de cinq lettres ont un rythme de pluriel a-â-î:

فِنْجَانٌ جِفَنَاجِينُ	مَشْرُوْعٌ جِمَشَارِيعُ
كُتُبٌ جِكَتَابِ	

N.B.: Certains pluriels ont un rythme a-â-i, et sont de plus terminés par une ة. Ils ne sont pas diptotes:

فِيْلُسُوفٌ جِفَلَاسِيَّةٌ	أَسْتَاذٌ جِأَسَاتِيَّةٌ
مَلَكٌ جِمَلَكَةٌ	

3°- La négation absolue . لا النافية للجنس .

Cette tournure consiste en l'utilisation d'un nom indéfini, au cas direct et sans tanwîn, après la négation لا . L'existence de ce que ce nom désigne est alors catégoriquement niée.

لَا أَحَدَ فِي الْبَيْتِ .	Il n'y a absolument personne dans la maison.
لَا شَيْءٌ .	Rien!

\* - Bien que trilitère, ce mot s'est vu curieusement attribuer un pluriel quadrilitère.

\* \* - Il en est de même des mots construits sur le schème فِيَالْأَنْتَلْيَهُ : ainsi le pluriel de رسائل est رسائل .

4°- L'exception: la particule إلا .

إِلَّا sauf, excepté , se construit avec un nom au cas direct, si elle se trouve en phrase affirmative:

أَطَاعُوا إِلَّا وَلَدًا	ظَلَّ يَضْحَكُ .
--------------------------	------------------

Ils obéirent, sauf un enfant qui continua à rire.

Si la phrase est négative, le mot excepté se met au cas correspondant à sa fonction dans la phrase; c'est de cette manière que l'on rendra l'équivalent de ne...que:

لَيْسَ فِي الْمَطْعَمِ إِلَّا زَبُونانِ .	Il n'y a que deux clients dans le restaurant.
---	---

لَمْ يَقْرَأْ إِلَّا كِتَابًا .	Il n'a lu qu'un livre.
---------------------------------	------------------------

لَنْ يَحْدُثْ ذَلِكُ إِلَّا بَعْدَ سَنَوَاتٍ .	Ceci ne se produira que dans des années.
--	--

N.B.: Dans toutes ces phrases, on sous-entend أَحَدٌ quelqu'un ou شَيْءٌ quelque chose, juste avant إلا . Le mot excepté se met au même cas que le mot sous-entendu. Ainsi:

لَيْسَ فِي الْمَطْعَمِ (أَحَدٌ) إِلَّا زَبُونانِ .	
لَمْ يَقْرَأْ (شَيْئًا) إِلَّا كِتَابًا .	

. Si إلا est employé dans une phrase après une négation absolue, le mot excepté peut se mettre au cas sujet, ou au cas direct:

لَا هَدْفَ لِضَحْكَاتِ الْأَوْلَادِ إِلَّا	Les rires des enfants n'ont
الضَّحْكُ (الضَّحْكُ) عَلَى الْمَلِكِ .	d'autre but que de se moquer du roi.

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (اللَّهُ) وَمُحَمَّدٌ	Il n'y a de dieu que Dieu.
رَسُولُ اللَّهِ .	(profession de foi musulmane)

#### TRADUCTION

Dix-neuf. Dix-neuvième leçon. Le premier texte: Le danger. On interrogea un savant au sujet de ce qui se passerait dans l'avenir; il répondit sans hésiter: - Les adultes mourront. Les enfants mourront. Les chats, les oiseaux et les fleurs mourront. Les maisons et les livres seront brûlés. On mettra le feu aux écoles et aux photos. Le

napalm effacera les rires, la langue arabe et les champs. Les hôpitaux seront détruits. Les usines seront anéanties. Les femmes marcheront dans les rues sans voile. Lorsque cela fut écrit dans les journaux, tous ceux qui étaient dévoués à la nation tombèrent d'accord pour condamner ce qui arriverait à la femme; ils demandèrent aux gens de lutter pour repousser ce danger loin de la nation.

Le deuxième texte: Les petits enfants rient. Le roi vit un jour des enfants qui jouaient dans un champ, et riaient. - Pourquoi riez-vous? leur demanda-t-il. - Moi, je ris parce que le ciel est bleu, dit l'un des enfants. - Et moi, je ris parce que les arbres sont verts, dit un autre enfant. - Et moi, je ris parce que les oiseaux volent, répondit un troisième. Alors le roi regarda le ciel, les oiseaux et les arbres. Il trouva qu'ils ne faisaient pas rire, et acquit alors la conviction que les rires des enfants n'avaient d'autre but que de se moquer de lui; il revint à son palais, et édicta un ordre pour interdire au peuple de rire. Les adultes obéirent et cessèrent de rire; cependant les jeunes enfants ne se soucièrent pas de l'ordre du roi, et ils continuèrent à rire parce que les arbres sont verts, que le ciel est bleu, et que les oiseaux volent.

### EXERCICES

#### الشّارِين

: التمرين الأول  
recopier le texte de la dix-neuvième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'a aidant de la cassette.

التمرين الثاني: rappeler le pluriel des mots suivants (1), et composer sur le même modèle le pluriel des mots proposés (2):

1 - مدرسة - متحف - معركة - مطعم - مسألة - شارع - عالم -  
جامع - حقيقة - عروس - مصيبة - جريدة - رسالة - قصيدة -  
زبون - فنجان - مشروع - كتاب - تاريخ.  
2 - صاروخ - حامل - مكتب - مصنع - غريزة - عامل - مسكن -  
مشكلة - منطقة - خندق - جوزب - أنبوبة - صحيفة .

: التمرين الثالث  
lire à haute voix les mots suivants:

1 - سلاسل - ضفدع - مفاتيح - براميل - حوانين - دكاكين -

مصادع - مطابع - الملاهي - الملاهي - سلام - طلاق.  
- شعراء - زرقاء - خلفاء - حمراء - مدراء - سعداء -  
صفراء - فقراء - وزراء - خبراء - شهباء - صحراء - طرشاء -  
خرساء - نظراء - بيضاء - سوداء.

التمرين الرابع: enlever l'article défini des noms, et écrire les phrases, avec toutes les voyelles:

رفض الأوامر. شربوا الفناجين. قرأتُ الجرائد. بعث إلينه بالرسائل. أنشدناي القصائد القديمة. أكل الزبائن. هي التواريف المعروفة. تحدثنا عن المشاريع. تركبين الباص الأصفر. اشتري السيارة الحمراء. هل ترى الفنجان الأزرق؟ ننظر إلى الجبل الأسود. تقف أمام الباب الأخضر سألنا العلماء عن المستقبل.

التمرين الخامس: ajouter un adjectif de couleur aux emplacements prévus, accorder et vocaliser:

أمام البيت شجرة ( ) جميلة. يطير في السماء ( ). خرجوا في ليلة ( ). أعطاه جبة ( ). هو أبو لحية ( ). اكتب الجملة على اللوح ( ). في مكتبه كتاب ( ) نفيس .

التمرين السادس: mettre au passif, avec toutes les voyelles, puis passer à l'inaccompli:  
أخبرني. امتحنهم. اعترف بالدولة الجديدة. سلم عليهم. عينكم موظفين. استقبلهم استقبلاً حارّاً. أنشد القصيدة. علمنا العربية. سالمهم. فتح البابين. قتلهم. قرأ الكتاب. وجد.

التمرين السابع: remettre au temps qui convient, et traduire:

أريد أن (كفوا) عن الضحك. لا (دخلت)! لا (تُطِيعون)! لن (طار).  
سوف (اهتمت) به. لما (يراني) (سلم) على. لـ(انتظر)! إذا (تتأخر) (انتظرك) في المقهى.

التمرين الثامن: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Le père d'Ahmad me donna la photo; je la regardai: son fils y jouait avec un chat noir, au milieu d'un champ de fleurs jaunes.
- 2- C'est une des voitures du Croissant rouge (هلالٌ حُمَّلَةً) palestinien.
- 3- A quel sujet avez-vous été interrogés?
- 4- Avec quoi a-t-il été tué?
- 5- Il n'y a que deux grandes villes dans le pays.
- 6- Il n'y a pas un seul oiseau dans le ciel.

التمرين التاسع:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

إنَّ ارتداءَ الطَّربوشَ منَ الظَّواهرِ الَّتِي أَصَبَّتْ مِنَ التِّرَاثِ فَلَمْ يَعُدْ يُلْبِسَ مِنْهُ إِلَّا القَلِيلُ النَّادِرُ فِي بَعْضِ الْمَنَاطِقِ وَالْأَحْيَاءِ الشَّعْبِيَّةِ. وَلَوْ لَمْ يَهْتَمْ بِهِ بَعْضُ الْمُؤْرِخِينَ وَالْكُتُّبَ لَظَلَّ عَلَى طَرِيقِ التَّلَاشِيِّ حَتَّى مِنَ الْذَّاكِرَاتِ بَعْدَ أَنْ كَانَ فِي الْمَاضِي رِمْزاً لِلرَّجُولَةِ وَالْحَدَاثَةِ. أَدْخُلُ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ فِي بَدَائِيَّةِ الْقَرْنِ الْمَاضِيِّ فَلَبِسَ السُّلْطَانُ عَبْدُ الْعَزِيزَ طَرَبُوشًا أَحْمَرَ سُمْيَّ بِالْطَّربوشِ الْعَزِيزِيِّ، وَشَاهَدَتْ نَهَايَةَ الْقَرْنِ الْمَاضِيِّ نَضَالًا بَيْنَ أَصْحَابِ الْطَّرَابِيشِ الَّذِينَ اعْتَبَرُوا مِنَ اُنْصَارِ الإِصْلَاحِ وَأَصْحَابِ الْعَمَائِمِ الَّذِينَ كَانُوا يَقَاتِلُونَهُمْ. أَمَّا صَنَاعَةُ الْطَّرَابِيشِ، فَازْدَهَرَتْ حَتَّى بَدَائِيَّةِ الْخَمْسِينَاتِ مِنْ قَرْنَنَا، أَيْ حَتَّى الشُّوَّرَةِ الْمَصْرِيَّةِ. ثَبَاتُ الطَّربوشِ ضَحْيَّةً تَارِيَخِيَّةً لِلتَّغْيِيرَاتِ الدَّاخِلِيَّةِ فِي مِصْرَ، فَاتَّهُمْ بِأَنَّهُ رِمْزٌ لِلنِّظَامِ الْقَدِيمِ وَحُكْمٌ عَلَى هَذَا الْلِبَاسِ غَيْرِ التَّوْرِيِّ بِالْإِعْدَامِ مَمَّا أَدَى بِمُصَانِعِ صَنَاعَةِ الْطَّرَابِيشِ إِلَى الْإِفْلَاسِ وَأَجْبَرَهَا عَلَى إِغْلَاقِ أَبْوَابِهَا.

التمرين العاشر: imaginer un texte sur le sujet suivant:

اكتب حكاية رمزية كالتى قرأتها لزكريا تامر.

\* le de la VIII<sup>e</sup> forme a été assimilé en .

٢٠

## الدرس العشرون

النص :

هاني وتميمة طالبان اللبنانيان : يتكلمان معاً عن مسائل سياسية في سيارة تسوقها تميمة.

هاني - قفي هنا وليتحدث. قولي ما رأيك في لبنان اليوم.  
تميمة - لا رأي لي. في المدرسة كنا حزبيين : الحزب العربي والحزب الفينيقي؟ الفينيقيات والعربيات. مرّة تخاصمت العربيات والفينيقيات فارتقت ضجة كبيرة، حتى جاء المعلم وأسكنهن.

هاني - من أي حزب كنت؟  
تميمة - كنت صغيرة. خفت إلأّا أتّي رفعت إصبعي : أستاذ، ما الفرق بين العربي والفينيقي؟ فأسكنني وما زلت حتى اليوم أبحث عن الجواب.

1- Ce texte est adapté de l'oeuvre du romancier libanais (né en 1911, et mort le 16 avril 1989 à Beyrouth, victime des bombardements). Son roman *Les Moulins de Beyrouth* (طواحين بيروت - مكتبة لبنان - بيروت) publié en 1972, prophétique par certains côtés, décrit le Liban des grèves étudiantes de 1968. Il a été retenu par l'Unesco, qui l'a fait traduire en anglais en 1976, sous le titre *Death in Beirut*.

2- : فينيقي ون - phénicien.

هاني - أخاف ألا تجدي من يجيبك.  
 تميمة - وأنت ، أبا السياسة ، ماذَا تقول ؟  
 هاني - أقول إنك كنت تهتمين بالسياسة قبلني.  
 تميمة - والعربى والفينيقى ؟  
 هاني - هما لبنانيان أحدهما أحمق. ولكن تعرفي أن هذا السؤال لم يعد مهمًا كما كان سابقاً. ومن الضروري أن ننسى هذه المسائل القديمة كلها. سؤال واحد مطروح علينا اليوم. تطرحه إسرائيل : هل نكون أو لا نكون ؟ اليوم كالقدر على النار نرى بيروت. والقدر على النار في عواصم العرب كلها. المهم ما نطبخ. منذ حرب حزيران<sup>٤</sup> ينحني العرب تحت تأثير الهزيمة. يتكلّمون ، يتكلّمون ، يتخاصّمون ولا يتتفقون. وإسرائيل في سيناء<sup>٥</sup> ، على ضفة الأردن ، على مرتفعات الجولان<sup>٦</sup> ، في قلب القدس ، وقنابلها لن توفر لبنان.

VOCABULAIRE

عشرون	عشرون	vingt
الدرس العشرون	(ال)عشرون	vingtième
رفعت عينيّها	رفع (-) هـ	lever

٤ إسرائيل : *Israël*.

٥ يونيو : *juin* (dans le calendrier syriaque, cf. leçon 28) ; la "guerre de juin" est la guerre israélo-arabe de juin 1967.

٦ سيناء : *le Sinaï*.

الجولان : *le Golan*.

بحث (-) عن	chercher
طرح (-) سؤالاً	poser une question
على هـ	à qn
ماذا نطبخ؟	cuire, cuisiner
لن توفرنا قنابلها.	épargner (II)
أسكتني / يُسْكِنْتَ هـ	faire taire (IV)
انحنى على الرسالة	s'incliner; se pencher
وقرأها.	(VII)
ما زال/لا يزال يفعل ما زلت أبحث عنه.	ne pas cesser de
(ما زلت أفعل)	faire
تأثير ج ات في/على انحنى تحت تأثير الهزيمة.	effet, influence
رأي ج آراء في	opinion
رفعت إصبعي.	doigt
هم في قلب القدس.	coeur
لا فرق بينهما.	différence
هو كالقدر على النار.	marmite
أحرقت النار بيثنين.	feu (féminin)

هاجروا بعد الهزيمة.	هزِيَّة ج هَزَائِمُ	défaite
هناك مرتفعات الجولان.	مُرْتَفَع ج اتْ	hauteur, éminence de terrain
من هنا نرى ضفة الأردن.	ضِيقَة ج ضِيَافَة	rive, berge
هدّمت القنبلة مصنعاً.	قُنْبُلَة ج قنابِلُ	bombe
إنها تهتم بالسياسة.	سِيَاسَة ج اتْ	politique (nom)
تكلماً عن مسائل سياسية.	سِيَاسِي ج ونَ	politique (adj.)
ليست هذه المسألة مهمة.	/ مُهِمَّ ج	important

### GRAMMAIRE

#### 1<sup>o</sup>- Le verbe assimilé (ال فعل المثال).

Les verbes assimilés sont tous ceux qui sont formés à partir d'une racine ayant un ي ou un و en première radicale.

**A- 1<sup>o</sup> forme:** Le ي et le و tombent à l'inaccompli des verbes assimilés, à la voix active, comme dans ces verbes que nous connaissons:

وصل / يصلُ وقف / يقفُ  
وقع / يقعُ وجَد / يَجِدُ

Ces verbes ne perdent leur première radicale qu'à la voix active:

وُجِدَ / يُوجَدُ être trouvé; exister

*N.B.:* quelques verbes, formés sur le schème (ع), conseruent le و ou le ي à l'inaccompli; ainsi:

وَجَعَ / يَوْجَعُ faire mal

يَوْجَعُني رأسِي.	J'ai mal à la tête (litt. ma tête me fait souffrir).
يَيْسَ / يَيْسَ	désespérer
يَيْسَ مِنْ أَنْ يَصِلَ إِلَى بِلَادِ وَاقِ الْوَاقِ.	Il désespéra de jamais arriver au pays de Wâq al-Wâq (îles imaginaires).

. La transformation du radical à l'inaccompli n'affecte nullement la conjugaison de ces verbes, qui est parfaitement régulière, à l'exception d'une particularité: à l'impératif, ces verbes n'ont pas besoin de voyelle d'appui à l'initiale, comme les autres verbes de 1<sup>o</sup> forme (cf. leçon 18, §1):

### TABLEAU DE CONJUGAISON

المُثنَّى Duel	الجُمْعُ Pluriel	الْمُفَرَّدُ Singulier	الْأَمْرُ
قِفَا	قِفُوا	قِفْ	الْمُخَاطَبُ 2 <sup>o</sup> pers.
قِفَا	قِفْنَ	قِفِي	الْمُذَكَّرُ masc. الْمُؤْنَثُ fém.

#### B- Formes dérivées:

. A la VIII<sup>o</sup> forme, le ي ou le و initial de la racine est assimilé en ت:

[ اِوْتَعَلَ / يَوْتَعَلُ \* ] => اِتَّعَلَ / يَتَّعَلُ

اتَّفَقَ / يَتَّفَقُ - اِتَّفَاقُ tomber d'accord (+ masdar)

N.B.: Il en est de même pour tous les verbes ayant une hamza en première radicale de leur racine:

أَخَذَ => أَتَخَذَ / يَتَخَذَ prendre (8<sup>e</sup> forme)

Les **maṣdars** de 4<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> formes des verbes assimilés ayant un initial voient le **ي** changé en **و**:

أَيْعَالُ	أَوْعَالُ	* [ ]
أِسْتِيْعَالُ	أِسْتُوْعَالُ	* [ ]

أَوْجَدَ => أَيْجادَ faire exister, créer (+ maṣdar)  
 أَسْتَوْرَدَ => أَسْتِيرَادَ importer (+ maṣdar)

N.B.: Il en est de même pour tous les verbes ayant une hamza en première radicale de leur racine:

أَمَنَ / يُؤْمِنُ => إِيمَانُ croire (+ maṣdar)

## 2<sup>e</sup>- Le verbe concave الفعل الأَجْوَفُ.

### A- 1<sup>e</sup> forme:

Les verbes concaves sont ceux qui ont un **و** ou un **ي** au milieu de la racine. La conjugaison de deux types de verbes concaves a déjà été vue (cf. leçon 12, §2: صاح/يُصَحِّ و قال/يُقَالُ). Il existe un troisième type de verbes concaves de première forme, sur le modèle

خَافَ / يَخَافُ خوف [ ] . racine

صَاحَ / يَصَحِّ :

### TABLEAU DE CONJUGAISON

DUEL المُثنَّى	PLURIEL الجمعُ	SINGULIER المُفَرَّدُ	ACCOMPLI الماضِي
خَفَنَا	خَفَنَا	خَفَتْ	الْمُتَكَلِّمُ 1 <sup>e</sup> pers.
خَفَتُمَا	خَفَتُمْ	خَفَتْ	الْمُخَاطَبُ 2 <sup>e</sup> pers.
خَفَتُمَا	خَفَتْنَ	خَفَتْ	الْمُذَكَّرُ masc.
خَافَا	خَافُوا	خَافَ	الْمُؤْنَثُ fém.
خَافَتَا	خَافَنَ	خَافَتْ	الْغَابِرُ 3 <sup>e</sup> pers.
			الْمُذَكَّرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

A l'inaccompli, chaque fois que la conjugaison engendrerait une syllabe du type **خاف** le radical est modifié comme suit:

خَافَ => \* [ ] خاف

DUEL المُثنَّى	PLURIEL الجمعُ	SINGULIER المُفَرَّدُ	INACCOMPLI الْمُضَارِعُ الْمُرْفُوعُ
تَخَافُ	تَخَافُ	تَخَافُ	الْمُتَكَلِّمُ 1 <sup>e</sup> pers.
تَخَافَانِ	تَخَافُونَ	تَخَافُ	الْمُخَاطَبُ 2 <sup>e</sup> pers.
تَخَافَانِ	تَخَفَنَ	تَخَافِينَ	الْمُذَكَّرُ masc.
يَخَافَانِ	يَخَافُونَ	يَخَافُ	الْمُؤْنَثُ fém.
تَخَافَانِ	يَخَفَنَ	تَخَافُ	الْغَابِرُ 3 <sup>e</sup> pers.
			الْمُذَكَّرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

A l'inaccompli apocopé, la conjugaison des verbes et قال/يقول' et صاح/يصبح a été étudiée précédemment (cf. leçon 17 §1). La règle vue ci-dessus permet d'établir celle des verbes du type خاف/يخاف' :

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	المضارع المجزوم
لم تَخَفْ	لم تَخَفْ	لم أَخَفْ	المتكلم 1° pers. المخاطب 2° pers. المذكر masc.
لم تَخَافَا	لم تَخَافُوا	لم تَخَفْ	المؤنث fém. الغائب 3° pers. المذكر masc.
لم تَخَافَا	لم تَخَفَنَ	لم تَخَافِي	المؤنث fém. الغائب 3° pers. المذكر masc.
لم يَخَافَا	لم يَخَافُوا	لم يَخَفْ	المؤنث fém. الغائب 3° pers. المذكر masc.
لم تَخَافَا	لم يَخَفَنَ	لم تَخَفْ	المؤنث fém.

Il en découle que l'impératif des trois types de verbes concaves est en:

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	الأمر قال/يقول'
قُولا	قُولُوا	قُلْ	المخاطب 2° pers. المذكر masc.
قُولا	قُلُنَ	قُولِي	المؤنث fém.

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	الأمر صاحب/يصبح
صِحَا	صِحُّوا	صِحٍ	المخاطب 2° pers. المذكر masc.
صِحَا	صِحْنَ	صِحِّي	المؤنث fém.

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	الأمر خاف/يخاف'
خافَا	خافُوا	خَفْ	المخاطب 2° pers. المذكر masc.
خافَا	خَفَنَ	خَافِي	المؤنث fém.

#### Les participes:

Le participe actif de tous les verbes concaves de première forme est construit sur le modèle de

سائِقُ

Le participe passif des verbes concaves de 1° forme est:

- Verbes de type قال / يقول' مَقْولُ
- Verbes de type خاف / يخاف مَخْفُوفُ
- Verbes de type باع / يبيع مَبْيَعُ

### B. Formes dérivées des verbes concaves:

**B- Formes dérivées des verbes concaves:**  
Chaque fois que la conjugaison de ces verbes engendrerait une syllabe CVC (consonne/voyelle longue/consonne sans voyelle), la syllabe est abrégée en conservant la voyelle brève du même timbre que la longue supprimée:

خافُ < \*خافُ

خُفْ < \*خِيْفُ [خِيْفُ]

أَرَدْنَا	$\Leftarrow$	*أَرَادْ + نَا [ <b>أَرَادْ</b> + نَا ]	<i>Nous avons voulu.</i>
لَمْ يَرُدْ	$\Leftarrow$	*لَمْ يُرِدْ [ <b>لَمْ</b> يُرِدْ ]	<i>Il ne voulut pas.</i>

Les masdars des 4° et 10° formes des verbes concaves sont en:

maşders des 4<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> formes des verbes conj. اراده  $\leftarrow$  maşdar اراده  
استراحة استراحته  $\leftarrow$  maşdar استراحته

## TRADUCTION

**TRADUCTION**

Vingt. Vingtième leçon. Hâni et Tamîma sont deux étudiants libanais; ils parlent de questions politiques, dans une voiture que conduit Tamîma. Hâni: - Arrête-toi ici, et discutons. Dis-moi quelle est ton opinion sur le Liban d'aujourd'hui. Tamîma: - Je n'ai absolument aucune opinion. A l'école, nous étions deux partis: le parti arabe et le parti phénicien. Les Phéniciennes et les Arabes. Une fois, les Arabes et les Phéniciennes se sont querellées, un énorme vacarme s'est élevé, jusqu'au moment où l'enseignant arriva et les fit taire. Hâni: - De quel parti étais-tu? Tamîma: - J'étais petite. J'ai eu peur, pourtant j'ai levé le doigt: "Maître, je voudrais poser une question." - "Je t'en prie." - "Maître, quelle est la différence entre Phénicien et Arabe?" Il me fut taire, et je cherche encore la réponse aujourd'hui. Hâni: - J'ai peur que tu ne trouves personne pour te répondre. Tamîma: - Et toi, "Monsieur le Politicien", que dis-tu? Hâni: - Je dis que tu t'occupais de politique bien avant moi. Tamîma: - Et l'Arabe et le Phénicien? Hâni: Ce sont deux Libanais, dont l'un est stupide. Mais tu sais que cette question n'est plus aussi importante qu'auparavant. Il est nécessaire que nous oubliions tous ces vieux problèmes. Une seule question nous est posée aujourd'hui. Israël la pose: Être, ou ne pas être? Aujourd'hui, nous voyons Beyrouth en ébullition (lit: comme une marmite sur le feu). Toutes les capitales arabes sont

*des marmites en ébullition. L'important est de savoir ce que nous cuisinons. Depuis la guerre de juin (1967), les Arabes se courbent sous l'effet de la défaite. Ils parlent, parlent, se disputent et ne se mettent pas d'accord. Cependant, Israël est dans le Sinaï, sur la rive du Jourdain, sur les hauteurs du Golan, au cœur de Jérusalem, et ses bombes n'épargneront pas le Liban.*

## EXERCICES

## التمارين

**التمرين الأول:**  recopier le texte de la vingtième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aide de la cassette.

التمرين الثاني: compléter le tableau suivant, selon le modèle proposé:

يَفْعَلُ يَصِلُ يَنَامُ	لَمْ يَفْعَلْ أُوْصِلَ مُدِيرٌ	فَاعِلٌ أَفْعَلْ مُدِيرٌ	مَفْعُولٌ أَوْصِلِنَ!	الْمَصْدَرُ وَقُوَّتُ وَصُولُ
سْتَوْطَنْ خَافَ سَاقَ عَاشَ طَارَ	أَرَادَ أَجَابَ إِسْتَرَاحَ	[ x ] [ x ] [ x ]	مُدِيرٌ	خَوْفٌ سِيَاقَةٌ عَيْشٌ طَيْرَانٌ نَوْمٌ

التمرين الثالث: écrire les verbes suivants comme il convient:

- ١- أَنْتَ (خاف). أَنَا (قال). هِيَ (صَاحَ). أَنْتُمْ (بَاعَ). أَنْتُنْ (خاف). هُمْ (قامَ).
- ٢- أَنْتَ (أَرَادَ). نَحْنُ (أَجَابَ). أَنْتُنْ (اسْتَرَاحَ). أَنَا (أَدَارَ). أَنْتُمْ (أَطَاعَ).

التمرين الرابع: reprendre l'exercice précédent, en mettant les verbes à l'inaccompli apocopé, précédé de لَمْ.

التمرين الخامس: conjuguer أَجَابَ à l'impératif, puis mettre les verbes suivants à la personne qui convient de l'impératif:

- ١- تَبَيَّعُ. تَسْوَقِينَ. تَعِيشَانِ. تَزُورَانِ. تَصِحَّنَ. تَجِيءُ. تَسْتَرِيحُ. تَسْتَرِيْحُونَ.
- ٢- تَجِدُ. تَقِيَّنَ. تَصِلُونَ. تَقْفَانِ. تَوَفَّنَ.

التمرين السادس: mettre les verbes suivants aux 2<sup>°</sup> et 8<sup>°</sup> formes, avec leurs *maṣdars*:

وصل - وسع - وجه - وحد

التمرين السابع: former le *maṣdar* des verbes suivants:

- أَقَالَ - أَقَامَ - أَزَالَ - أَخَافَ - أَنَامَ - أَدَارَ - أَنَارَ - أَعْانَ - أَغَاثَ -
- أَطَالَ - أَطَاعَ - اسْتَشَارَ - اسْتَهَالَ - اسْتَقَامَ - أَوْجَبَ - أَوْجَزَ -
- أَوْضَحَ - إِسْتَوْضَحَ - إِسْتَوْقَنَ - إِسْتَوْحَشَ - إِسْتَوْقَفَ.

التمرين الثامن: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Nous cherchons encore (nous n'avons pas cessé de chercher) la réponse.
- 2- Lequel des deux voulez-vous (féminin)?
- 3- Cet accord politique est important pour les deux pays.
- 4- Il n'y a personne sur la rive.

التمرين التاسع: vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

- ١- أَكَدَ زعيم منظمة التحرير الفلسطينية أنه لا سلام في الشرق الأوسط إلا بعد استعادة الشعب الفلسطيني حقوقه المشروعة.
- ٢- اتَّصلَتْ بالمسؤولين وأمرتهم بایجاد حلٍ للمشكلة وباتخاذ تدابير فعالة وتطبيقها بدون أي تأخير.
- ٣- لا أثق به.

التمرين العاشر: imaginer un texte sur le sujet suivant:

هاني يرى تيمة بعد عشرين سنة من تخرّجهما من الجامعة فيتحدّثان.

## الدرس الحادي والعشرون

إن الحكومة المصرية قررت بعد الثورة بسنوات قليلة أن تقوم بمشروع ضخم لتنمية إرادة الشعب المصري وتأكيد قوّة النظام الجديد تحت سلطة زعيمه جمال عبد الناصر. ولذلك اتفق المسؤولون المصريون على تحقيق أحد أصعب المشاريع التكنولوجية التي قام بها بلد من بلدان العالم الثالث<sup>١</sup> وهو بناء سد على نهر النيل<sup>٢</sup> إلى جنوب مدينة أسوان<sup>٣</sup>.

وإذ أن مصر كانت أفق من أن تحقق المشروع وحدها فطلبت مساعدة من الحكومتين البريطانية والأمريكية. ترددت الحكومتان في الجواب فأصدر جمال عبد الناصر أمراً بتأمين قنطرة السويس<sup>٤</sup> قائلاً إن التروات الوطنية ستكتفي لبناء السد وإن مصر لن تطلب شيئاً من أحد. وكان ذلك سبب حرب ستة وخمسين فدخلت البلد قوات إسرائيلية وفرنسية وإنجليزية إلا أن مصر حولت الهزيمة إلى نصر دبلوماسي. وهذا أصبحت مصر رمزاً للقومية العربية كما أن بلدان العالم الثالث اعترفت بقوّة النظام المصري.

١ - العالم الثالث : *le Tiers-Monde*.

٢ - نهر النيل : *le Nil*.

٣ - أسوان : *Assouan, ville située au sud de l'Egypte*.

٤ - قنطرة السويس : *le canal de Suez*.

وإن هذا المشروع كان مهمّاً أيضاً للاقتصاد المصري. فكانت الحكومة المصرية تُريد أن تُنفتح به المنطقة الجنوبية للأسواق المصرية والعالمية. ذلك بينما كانت آراء المصريين في هذا المشروع تختلف اختلافاً فاصبح السد إلى اليوم مسألة كبرى في البلد إذ أن البعض يؤكّدون أن تحقيق هذا المشروع شأن مهم لتطور الزراعة والصناعة الوطنية. أمّا البعض الآخر فيؤكّدون أن السد مصيبة أكثر منه مساعدة لتطور الزراعة المصرية وأن المنطقة الجنوبية أبعد عن أهم المناطق الاقتصادية من أن تشتراكاً في تطوير الصناعة الوطنية.

إلا أن الحكومة المصرية حققت المشروع بمساعدة الاتحاد السوفياتي في السبعينات فنرى اليوم في المنطقة التي تقع في جنوب السد بحيرة من أكبر البحيرات في العالم وأجملها وثاني بحيرة صناعية في إفريقيا<sup>٥</sup>.

### VOCABULAIRE

أحد وعشرون	vingt et un
حادي وعشرون*	vingt et unième
الحادي والعشرون*	le vingt et unième
قام بمشاريع تكنولوجية.	accomplir

٥ - الاتحاد السوفياتي : *l'Union Soviétique*.

٦ - إفريقيا : *l'Afrique*.

\* - La déclinaison de حادٍ sera étudiée ultérieurement (cf. leçon 27)

حقّقوا المشروع.	حقّق / يُحقّق هـ	réaliser (II)
حولَ الهزيمة إلى نصر دبلوماسيّ.	حولَ / يُحولُ هـ إلى	changer, transformer en (II)
أمر بتأميم القناة.	أمّـ / يُؤمّـ هـ تأميم	nationaliser (II) + maṣdar
حقّقت المشروع بمساعدة الاتحاد السوفياتي.	ساعدَ/يساعِد هـ على مساعدةً جـ اـت	aider qn à (III) + maṣdar
تطورت الصناعة الوطنية.	تطورـ / يتَطَوَّرـ	se développer (V)
هو الزعيم الجديد للحزب.	زعـيمـ جـ زعـماءـ	dirigeant, leader
ما النظام السياسي في هذا البلد؟	نـظامـ جـ أـنظـمةـ	régime (pol., éco.)
قررت الحكومة بناء سد على نهر النيل.	بنـاءـ جـ أـبـنـيـةـ	système construction
تنمية النظام الجديد	نـفـوـيـةـ	renforcement, raffermissement
أين يقع السد؟	سـدـ جـ سـدـوـدـ	barrage
يقع السد في جنوب البلد.	جنـوبـ جـ /	sud
يقع السد في شمال البلد.	شـمـالـ جـ /	nord
يقع السد في غرب البلد.	غـربـ جـ /	ouest
يقع السد في شرق البلد.	شـرقـ جـ /	est
من قام ببناء قناة السويس؟	قـناـةـ جـ قـنـواتـ	canal

نهرـ أـنـهـرـ - أـنـهـارـ *	أـرـىـ نـهـرـاـ فيـ الصـورـةـ.	rivière, fleuve
سـبـبـ جـ أـسـبـابـ	ما سـبـبـ الحـربـ؟	cause, raison
اـقـتـصـادـ جـ /	الـاـقـتـصـادـ الـمـصـرـيـ.	économie
مـنـاطـقـ جـ مـنـاطـقـ	هيـ أـمـمـ المـنـاطـقـ الـاـقـتصـادـيـةـ.	région
صـنـاعـةـ جـ اـتـ	الـصـنـاعـةـ الـوـطـنـيـةـ.	industrie
زـرـاعـةـ جـ اـتـ	هـذـاـ المـشـرـوـعـ مـهـمـ لـتـطـوـرـ الزـرـاعـةـ.	agriculture
بـحـيـرـةـ جـ اـتـ	هـذـهـ الـبـحـيـرـةـ مـنـ أـكـبـرـ الـبـحـيـرـاتـ فـيـ الـعـالـمـ.	lac
قـلـيلـ جـ قـلـيلـ / قـلـيلـ	بـعـدـ الـثـوـرـةـ بـسـنـوـاتـ قـلـيلـةـ.	peu; peu nombreux
بـعـيـدـ جـ بـعـادـ عـنـ	هـذـهـ الـمـنـاطـقـ بـعـيـدـةـ عـنـ الـعـاصـمـةـ.	loin; lointain
دـبـلـوـمـاسـيـ جـ وـنـ	كـانـ نـصـرـاـ دـبـلـوـمـاسـيـاـ.	diplomate, diplomatique
وـحـدـيـ ، وـحـدـكـ ، وـحـدـكـ ، وـحـدـهـ ..	كـانـتـ أـفـقـرـ مـنـ أـنـ تـحـقـقـ المـشـرـوـعـ وـحـدـهـ.	seul

\* - Le premier des deux pluriels est employé après un nombre de trois à dix (c'est un pluriel de petite quantité, ou pluriel de paucité) (جـمـعـ الـفـلـقـ)

### GRAMMAIRE

#### 1°- Elatif, comparatif et superlatif: أَفْعَلُ لِلتَّشْدِيدِ.

Le schème أَفْعَلُ confère à l'adjectif à partir duquel il est formé un sens intensifié à l'extrême:

أَكْبَرُ	<=	كَبِيرٌ	extrêmement, plus, trop grand
الله أَكْبَرُ			Dieu est très grand

L'élatif, tout comme l'adjectif de couleur avec lequel il ne doit pas être confondu, est construit sur un schème diptote:

أَكْبَرُ	أَكْبَرُ	Cas sujet الرَّفْعُ
أَكْبَرُ	أَكْبَرُ	Cas direct النَّصْبُ
أَكْبَرُ	أَكْبَرُ	Cas indirect الْجَرُّ

A partir de tous les adjectifs en فَعِيلُ، فَعَلُ، فَعْلُ، on peut former un élatif en أَفْعَلُ:

أَصْنَفُ	<=	صَغِيرٌ	plus petit
أَسْهَلُ	<=	سَهْلٌ	plus facile
أَخْسَنُ	<=	حَسَنٌ	plus beau, meilleur

#### Cas particulier:

1. Les adjectifs ayant des consonnes médiane et finale identiques forment un élatif sur le modèle de:

أَقْلُ	<=	قَلِيلٌ	moins nombreux
أَصْحَ	<=	صَحِيْحٌ	plus véridique
أَشَدُ	<=	شَدِيدٌ	plus intense

N.B.: La cause de cette irrégularité sera expliquée dans la leçon 25.

2. Les adjectifs comme غَنِيٌّ sont des فَعِيلُ, avec un يٰ en troisième consonne de la racine. Ils ont un élatif sur le modèle suivant:

أَغْنَى <= غَنِيٌّ plus riche.

3. On trouve certains élatifs formés à partir de participes ou même (dans les proverbes notamment) de verbes. Seul l'usage permet de les connaître; en voici quelques-uns:

أَعْلَمُ <= عَالِمٌ plus savant.  
أَهْمُ <= مُهِمٌ plus important.

On se sert de l'élatif pour rendre l'équivalent du comparatif et du superlatif de supériorité.

#### A- Le comparatif.

Le comparatif de supériorité est rendu en arabe par la tournure suivante, dans laquelle أَفْعَلُ reste invariable:

plus X que		
nom ou affixe	+	مِنْ أَفْعَلُ
verbe	+	مِمَّا أَفْعَلُ

Exemples:

هُوَ أَصْنَفُ مِنْ كَرِيمٍ. *Il est plus petit que Karîm.*

هُيَ أَسْهَلُ مِنْهُمْ. *Elle est plus heureuse qu'eux.*

هُوَ أَصْنَفُ مِمَّا يَظْنَنُ النَّاسُ. *Il est plus jeune que les gens ne le croient.*

Le comparatif d'infériorité n'existe pas. Pour dire moins grand, le plus simple est de tourner l'expression en plus petit.

Le comparatif d'égalité peut être rendu par l'adjectif suivi de مِثْلُ *mitħl* ou de كَمَا *kama* comme :

aussi X que	
nom ou affixe	+ مِثْلُ <i>mitħl</i> adjectif
verbe	+ كَمَا <i>kama</i> adjectif

Exemples:

هيَ كَبِيرَةٌ مِثْلُهُ.

*Elle est aussi grande que lui* (litt.  
*Elle est grande comme lui*).

لَمْ يَعْدْ هَذَا الْسُّؤَالُ مُهِمًا  
كَمَا كَانَ سَابِقًا.

*Cette question n'est plus aussi  
importante qu'auparavant.*

- Cas particulier: le schème أَفْعَلُ est utilisé aussi pour dire *trop qc. pour que*:

trop X pour que	
mansūb	أَفْعَلُ مِنْ أَنْ

هُمْ أَفْقَرُ مِنْ أَنْ يَدْفَعُوا.

*Ils sont trop pauvres pour payer.*

#### B- Le superlatif.

Il existe trois moyens de rendre le superlatif de supériorité:

1- La première méthode consiste à utiliser أَفْعَلُ comme épithète du nom précédent:

الْمَطْعَمُ الْأَكْبَرُ فِي الْمَدِينَةِ.

*le plus grand restaurant de la ville*

Ce procédé nécessite d'accorder l'élatif, comme tout épithète. Or, seuls quelques élatifs ont un féminin attesté par l'usage; celui-ci, quand il existe, est en فُعْلَى:

أَفْعَلُ جَ وَنَ أَفْعَلُ  
مُفْعَلُ جَ فُعْلَيَاتُ

الْجَامِعَةُ الْكَبِيرَى فِي الْبَلَادِ.  
N.B.: Certains mots, sans avoir de sens intensif, sont construits sur le schème de l'élatif. Nous en connaissons deux, dont le féminin, appris précédemment, s'explique maintenant:

أَوْلُ مُ أَوْلَى premier.  
آخِرُ مُ آخِرَى autre.

2- La deuxième méthode consiste à utiliser أَفْعَلُ, invariable en genre et en nombre, suivi d'un complément de nom, l'ensemble formant une iqāfa:

هِيَ أَقْدَمُ مَدِينَةٍ فِي الْعَالَمِ  
*C'est la plus vieille ville au monde.*

هُمَا أَحْسَنُ مَطْعَمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ.  
*Ce sont les deux meilleurs restaurants de la ville.*

N.B.: Dans cette tournure, le nom qui suit أَفْعَلُ est toujours laissé indéfini:

3- La dernière construction ne diffère de la précédente qu'en ce que le nom qui suit أَفْعَلُ est employé toujours défini, et au pluriel. Cette tournure se rapproche tout à fait du français *le plus X des*:

زَرَتْ أَبْعَدَ الْمَنَاطِقِ.  
*J'ai visité les régions les plus éloignées.*

هَذِهِ الْبَحِيرَةُ مِنْ أَكْبَرِ الْبَحِيرَاتِ  
فِي الْعَالَمِ وَأَجْمَلُهَا.  
*Ce lac est l'un des plus grands et des plus beaux du monde.*

#### C- mieux - pire.

On considère que les deux mots *bien* et *mal* شَرٌ ont un contenu suffisamment fort, qui permet de les utiliser tels quels, invariables, pour rendre des tournures comparatives et superlatives:

هِيَ خَيْرُ مِنْهُمْ.  
*Elle est meilleure qu'eux.*

هُمْ شَرُّ النَّاسِ.

*Ils sont les pires de tous (les gens).*

N.B.: Certains pluriels en **فعال**, quand ils sont utilisés avec un complément de nom défini et pluriel, prennent valeur de superlatifs; ainsi:

هُوَ أَحَدُ كِبَارِ الْفَلَاسِفَةِ.

*C'est l'un des plus grands philosophes.*

## 2°- Les dizaines.

Les dizaines, de vingt à quatre-vingt-dix, s'obtiennent en formant le pluriel externe des unités:

عَشَرَةُ	<i>dix</i>
عَشْرُونَ	<i>vingt</i>
ثَلَاثُونَ	<i>trente</i>
أَرْبَعُونَ	<i>quarante</i>
خَمْسُونَ	<i>cinquante</i>
سِتُّونَ	<i>soixante</i>
سَبْعُونَ	<i>soixante-dix</i>
ثَمَانُونَ	<i>quatre-vingt</i>
تِسْعُونَ	<i>quatre-vingt-dix</i>

Au delà de *vingt*, pour compter, on rajoute l'unité suivie du chiffre de la dizaine, auquel elle est coordonnée par **و**:

أَحَدُ وَعَشْرُونَ

*vingt et un.*

حَرْبُ سَتَةِ وَخَمْسِينَ.

*La guerre de cinquante-six.*

- Si l'on rajoute un pluriel externe féminin au chiffre des dizaines, on obtient:

الْعَشْرِينَاتُ

*les années vingt.*

السَّبْعِينَاتُ

*les années soixante-dix.*

## TRADUCTION

*Vingt et un. La vingt et unième leçon. Le gouvernement égyptien décida, quelques années après la Révolution, d'entreprendre un énorme projet pour affirmer la volonté du peuple égyptien et affirmer la force du nouveau régime, sous l'autorité de son chef, Gamâl 'Abd al-Nasser. A cette fin, les responsables égyptiens tombèrent d'accord pour réaliser l'un des plus difficiles projets technologiques jamais entrepris par un pays du Tiers-Monde: la construction d'un barrage sur le Nil, au sud de la ville d'Assouan. Comme l'Egypte était trop pauvre pour réaliser seule le projet, elle demanda une aide aux gouvernements britannique et américain. Les deux gouvernements hésitèrent à répondre, aussi Gamâl 'Abd al-Nasser donna-t-il l'ordre de nationaliser le canal de Suez, en disant que les ressources nationales suffiraient pour construire le barrage, et que l'Egypte ne demanderait rien à personne. Ce fut la cause de la guerre de cinquante-six; des forces israéliennes, françaises et anglaises entrèrent dans le pays. Cependant, l'Egypte transforma la défaite en victoire diplomatique. Ainsi, l'Egypte devint symbole du nationalisme arabe et, de même, les pays du Tiers-Monde reconurent la force du régime égyptien. Ce projet était également important pour l'économie égyptienne. Le gouvernement égyptien voulait ouvrir la région méridionale du pays aux marchés intérieur et mondial. L'opinion égyptienne, cependant, était très partagée sur ce projet, et le barrage est devenu une question de la plus haute importance, jusqu'à ce jour, dans le pays. En effet, certains soutiennent que la réalisation de ce projet est une affaire importante pour le développement de l'agriculture et de l'industrie nationales. Quant aux autres, ils soutiennent que le barrage est plus une calamité qu'une aide pour l'essor de l'agriculture égyptienne, et que la région méridionale est trop éloignée des principales zones économiques pour participer pleinement au développement de l'industrie nationale. Cependant, le gouvernement égyptien a mené à bien le projet dans les années soixante, avec l'aide de l'Union soviétique, et nous voyons aujourd'hui dans la région située au sud du barrage l'un des plus grands et des plus beaux lacs au monde, et le second lac artificiel d'Afrique.*

## EXERCICES

التمارين

**التمرين الأول:**  recopier le texte de la vingt et unième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: former l'élatif des adjectifs suivants:

كبير - صغير - قصير - طويل - كريم - عجيب - كثير - فقير - سعيد - سهل - صعب - ضخم - صحيح - قليل - شديد - مهم - قوي - غني.

التمرين الثالث: composer des phrases sur le modèle suivant, vocaliser et traduire:

[أ] أفعلُ مِنْ [ب]

هو / كبير / أخوه . هذه القناة / طويل / تلك . هذه المسألة / مهم / المسائل الأخرى . الفلاحون / قليل / كانوا في الثلاثينات . هو / فقير / أن يشتري بيته . هذه المشاريع / ضخم / أن نقوم بها وحدنا . ما تقول الآن / صحيح / ما قلت أمس .

التمرين الرابع: mettre au "superlatif" (2 possibilités pour chaque phrase):

هذه الحكاية العجيبة . هما القصيدتان القديمتان . هي المرأة الجميلة . ركب السيارة الطويلة . هي المشاكل الصعبة التي عرفها البلد . هذا السؤال السهل الذي طُرُح عليه . هو الفيلسوف السعيد . هي المدينة المهمة في البلد كلها .

التمرين الخامس: vocaliser les phrases suivantes:

الله أعلم . زرتُ أقدم المدن في المنطقة . أكل في أكبر مطاعم المدينة . قرأتُ جرائد . تقع في مناطق أخرى . كانت البحيرة خضراء . بعث إلى برسائل كثيرة . اشتري فناجين زرقاء جديدة .

التمرين السادس: remplacer autant que possible les verbes par leurs *maṣdars* dans les phrases suivantes:

قررت الحكومة أن تؤمن القناة . طلب مني أن أساعده ليحقق

المشروع . رفضوا أن يعترفوا بالنظام الجديد . يُنْتَظَر من السد أن تتطور الصناعة في المناطق الشرقية . يُحب أن يضحك على الآخرين . قاموا بعد أن استراحتوا .

التمرين السابع: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- C'est plus facile que je ne le pensais auparavant.
- 2- Vos questions sont trop nombreuses pour que j'y réponde maintenant.
- 3- Nous avons visité les plus beaux musées du monde.
- 4- Lequel des deux est (le) plus important pour l'économie nationale?
- 5- C'est la première industrie du pays, et elle est aussi puissante que les industries japonaises (ياباني) les plus modernes (حديث).
- 6- Le canal n'est pas très loin de la rivière.

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

- 1- قف وقل لي: لم لم تعد تهتم بهذه المسألة؟
- 2- أعدكم بأثني لن أنساكم.
- 3- ستصل كتبة من قوات الأمم المتحدة إلى المناطق المنكوبة لإغاثة اللاجئين.
- 4- لأول مرة منذ آخر الثمانينات ، اتخذت الحكومة تدابير ذات أهمية قصوى لتشجيع الزراعة الوطنية.
- 5- إصابة شخصين في المنطقة الغربية : أطلق عليهما النار والقاتل مجهول فهو أول خرق لاتفاقية وقف إطلاق النار التي وقع عليها مؤخرًا في جنيف.\*

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

تزور منطقة السد العالي في الصعيد المصري.\*

\* - جنيف: مدينة في سويسرا على بحيرة ليمان.

\* - السد العالي *Le haut barrage* . الصعيد: اسم المنطقة التي تقع في جنوب مصر.

## الدرس الثاني والعشرون

وقف رجل في شارع من الشوارع أمام متسلٍ فألقى إليه قطعة نقد. وقبل أن ينصرف ، تصور أنه يعرف وجه المتسلٍ فقال: - ألسْت أنت فلاناً .. فلاناً الكاتب؟

قال المتسلٍ: - بلى.

- ألم تؤلَّف كتاباً عنوانه "اثنتان وثلاثون مهنة تؤمنك من الفقر"؟

قال المتسلٍ: - بلى.

قال الرجل: - فكيف انتهيت<sup>1</sup> إذن إلى المتسلٍ؟

فضحك المتسلٍ وهو يأخذ قطعة النقد في كفه ، ثم قال: - لأنَّه أحسن تلك المهن الائحتين والثلاثين ، وأكثرها ربحاً

نعم ، إنَّ ما يسمع به كثير مثنا عن المتسلٍ والمتسلين يدعو إلى أن نعتبر المتسلٍ صناعة. ولست أريد بهذا أن أقول إنَّ صناعة المتسلٍ كالصناعات الأخرى التي يزداد إنتاجها مع التقدُّم العلمي والاجتماعي والتطور الاقتصادي. بل إنَّ العكس هو الصحيح ، إذ أنَّ أول ما يطلب من مجتمع تقدُّمي ومن المجتمعات المتقدمة رغم اختلاف أنظمتها ، هو أن تحفظ للإنسان كرامته وأن توفر له ما يحتاج إليه ليعيش دون أن يتسلٍ.

١ - <sup>2°</sup> personne du masculin singulier de انتهي (conjugaison: leçon 23).

٢ - Ce texte est adapté d'un essai du romancier syrien عبد السلام العجيري (né en 1918); il est extrait du recueil أحاديث العشيات ("Causeries du soir") , 1965.

## VOCABULAIRE

اثنان وعشرون	إثْنَانِ وَعَشْرُونَ	vingt-deux
الدرس الثاني والعشرون	ثَانِ وَعَشْرُونَ*	vingt-deuxième
اثنتان وعشرون	الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ	le vingt-deuxième
رَغْمَ	رَغْمَ اخْتِلَافٍ	malgré
أَرَانَهُمْ	أَرَانَهُمْ.	
دُونَ أَنْ	قَامَ دُونَ أَنْ يَكُلُّمْ.	sans que (+ mansûb)
أَخْذَ (هـ)	أَخْذَ قطعة النقد.	prendre
دُعَا / يَدْعُهُ إِلَى	دُعَا إِلَى بَيْتِه.	appeler, inciter qn à
أَلْفَ / يُؤْلِفُهـ	أَلْفَ / يُؤْلِفُهـ.	composer, être l'auteur de (II)
أَمْنَ / يُؤْمِنُهـ مِنْهـ	أَمْنَ / يُؤْمِنُهـ مِنْهـ هي مهنة تؤمنك من الفقر.	assurer, mettre à l'abri de (II)
أَلْقَى / يُلْقِي هـ	أَلْقَى إِلَيْهِ قطعة نقد.	jeter, lancer (IV)
أَنْتَجَ / يُنْتَجُ هـ	ما إِنْتَاجَ هـ هذه الصناعة؟	produire (IV)
تَقَدُّمَ / يَتَقدَّمُ	الجَمَعَاتِ الْمُتَقدِّمَةِ.	s'avancer, progresser (V)
تَصَوَّرَ / يَتَصَوَّرُ هـ	اتَّصَوَّرَ أَنَّنِي أَعْرِفُ وَجْهَكَ.	s'imaginer, avoir l'impression que (V)
تَسَوُّلَ / يَتَسَوُّلُ	ضَحْكَ المتسلٍ.	mendier (V)
إِنْصَرَفَ / يَنْصَرِفُ	نَظَرَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ يَنْصَرِفَ.	s'en aller (VII) *

\* - La déclinaison de ثانٍ sera étudiée ultérieurement (cf. leçon 27)

لا اعتبر أنَّ التسول صناعة.	اعْتَبِرَ / يَعْتَبِرُ هـ	considérer (VIII)
متى ستنتهي؟	إِنْتَهَى / يَنْتَهِي هـ	finir (VIII)
يزداد إنتاج الصناعات.	ازْدَادَ / يَزْدَادُ ازْدِيَادُ	s'accroître (VIII) + <i>maṣdar</i>
يحتاج إليه.	إِحْتَاجَ / يَحْتَاجُ إِلَى	avoir besoin de (VIII)
هي قطعٌ نقدٌ قديمة.	قِطْعَةً جـ قِطْعَةً	pièce, morceau
ليست معي نقود.	نَقْدُ جـ نَقْدُ	monnaie (numéraire)
ما العملة التونسية؟	عَمَلَةً جـ عَمَلَاتُ	monnaie (devise)
الست فلانًا الكاتب؟	فَلَانْ جـ /	untel
هذا عنوان الكتاب.	عَنْوَانُ جـ عَنْوَانِينَ	titre, adresse
ثلاثون مهنة	مِهْنَةً جـ مِهْنَةً	métier
العكس هو الصحيح.	عَكْسُ جـ /	contraire
المجتمعات التقدمية.	مُجَتَّمِعً جـ اتُّ	société (soc.)
التقدُّم العلمي.	عِلْمً جـ عِلْمَوْمُ	science
متى ظهر الإنسان على الأرض؟	إِنْسَانُ جـ /	homme, être humain
كرامة الإنسان.	كَرَامَةً جـ /	dignité

أَنَّهُ أَكْثَرَ رِبَاحًا.	رِبَاحٌ جـ أَرْبَاحٌ	bénéfice, profit
أخذها في كفه.	كَفٌّ جـ كَفُوفٌ	paume de la main (féminin)
يؤمّنك من الفقر.	فَقْرٌ جـ /	pauvreté
أحسن المهن.	حَسَنٌ جـ حِسَانٌ	bon, beau, bien
التطور الاجتماعي.	إِجْتِمَاعِيٌّ جـ /	social

## GRAMMAIRE

1°- Elatif, comparatif et superlatif: (suite).  
Seuls certains schèmes d'adjectifs ont un élatif en . أَنْفَعُ . Pour les autres mots, le comparatif ou le superlatif s'obtiennent:  
- en utilisant, après **أَقْلُ** *plus* ou **أَكْثَرُ** *moins* un nom indéfini au cas direct, comme spécificatif.

**هذه المُنْطَقَةُ أَكْثَرُ (أَقْلُ)** تَطَوُّرًا مِنَ الْمَنَاطِقِ الْأُخْرَى.

*Cette région est plus (moins) développée que les autres régions du pays.*

**فِي أَكْثَرِ الْمُجَتَّمِعَاتِ تَقدُّمًا** dans les sociétés les plus avancées

- ou en employant **أَقْلُ** et **أَكْثَرُ** au cas direct, après une phrase complète:

**تَأَخَّرْتَ أَكْثَرَ مِنَ** *Tu es plus en retard que nous.*  
*(litt. Tu as été en retard plus que nous).*

2°- La conjugaison de **لَيْسَ**.

لَيْسَ a en français un sens présent "il n'est pas" ; il se conjugue cependant à l'accompli. Il présente des modifications de radical, proches de celles des verbes concaves: chaque fois que la conjugaison engendrerait des syllabes du type **لَيْسَ**, le بـ est supprimé:

لَيْسَ = لَسْ

DUEL المُتَنَّى	PLURIEL الجُمْعُ	SINGULIER الْمُفَرَّدُ	Conjugaison de لَيْسَ
لَسْنَا	لَسْنَا	لَسْتُ	المُتَكَبِّرُ 1° pers.
لَسْتُمْ	لَسْتُمْ	لَسْتَ	المُخَاطِبُ 2° pers.
لَسْتُمَا	لَسْتُمَا	لَسْتَ	المُذَكَّرُ masc.
لَيْسَا	لَيْسُوا	لَيْسَ	المُؤْتَثُ fém.
لَيْسَتَا	لَسْنَ	لَيْسَتْ	الْغَائِبُ 3° pers.
			المُذَكَّرُ masc.
			المُؤْتَثُ fém.

3°- La numération: de 1 à 99, syntaxe de l'objet compté.

- كم؟ *combien?* est suivi d'un nom singulier, au cas direct:

كم كتاباً أفت؟ *Combien de livres a-t-elle composés?*

- un. Pour dire *un livre*, on se contente du nom à l'indéfini: **كتاب**. On peut aussi préciser *un (seul) livre*, en faisant suivre le nom de l'adjectif **واحد** *seul, unique*:

قطعة واحدة *un (seul) morceau*

أحد, utilisé pour compter au même titre que **لَيْسَ**, a un féminin en **إِحدى**:

في أحد الحقول *dans un champ (litt. l'un des)*  
هي إحدى أجمل بحيرات *C'est l'un des plus beaux lacs*  
البلاد. *du pays.*

- deux. **اثنتان** a un féminin en **اثنتان**, et les deux mots ont une flexion de duel. Toutefois, quand on explicite l'objet compté, on se contente de le mettre au duel:

قطعتان *deux morceaux*  
ألقى إليه قطعتي نقد. *Il lui lança deux pièces de monnaie.*

On peut aussi faire suivre l'objet compté du nom de nombre en apposition, pour rajouter la nuance *deux, et deux seulement*:

طاولتان اثنتان *deux tables (et pas plus)*

- de trois à dix.

Les nombres de 3 à 10 ont un masculin en **ة** que nous connaissons déjà, et un féminin sans **ة**, particularité que l'on retrouve dans les autres langues sémitiques.

MASCULIN	FEMININ	
1	أحد	١
2	اثنتان	٢
3	ثلاثة	٣
4	أربعة	٤

MASCULIN	FEMININ	
5 خمسة	خمس	٥
6 ستة	ست	٦
7 سبعة	سبع	٧
8 ثمانية	ثمان	٨
9 تسعة	تسع	٩
10 عشرة	عشر	١٠

Entre 3 et 10, l'objet compté se met au pluriel, au cas indirect (cf. Leçon 6); on choisit le nombre du même genre que l'objet compté au singulier:

ثلاثة أنهار	<i>trois rivières</i>
خمس قنوات	<i>cinq canaux</i>

Le mot **بِضُعْفَةٍ**, ayant un féminin **بِضُعْفَةٍ** peut prendre la place de tout nombre de 3 à 10 que l'on ne veut, ou ne peut, expliciter:

بِضُعْفَةٍ آنْهَرٍ	<i>quelques rivières (de 3 à 10)</i>
بِضُعْفَةٍ مَنَاطِقٍ	<i>quelques régions</i>

*N.B.:* En arabe classique, la forme **بِضُعْفَةٍ** était utilisée au masculin comme au féminin.

- de 11 à 99.

11 à 19: Ces nombres sont obtenus en faisant suivre les unités de **إِلَّا تَنَا** pour le masculin, et de **عَشْرَةَ** pour le féminin. Sauf 12, où **إِلَّا تَنَا** ont une flexion de duel, tous les noms de nombres de 1 à 19 sont sans flexion.

\* - Pour la déclinaison de ce mot, voir Leçon 27, §3.

MASCULIN	FEMININ	
11 أحد عشر	إِحْدَى عَشْرَةَ	١١
12 اثنتا عشر	إِثْنَتَانِ عَشْرَةَ	١٢
13 ثلاثة عشر	ثَلَاثَةَ عَشْرَةَ	١٣
14 أربعة عشر	أَرْبَعَةَ عَشْرَةَ	١٤
15 خمس عشر	خَمْسَةَ عَشْرَةَ	١٥
16 ست عشر	سَتَّةَ عَشْرَةَ	١٦
17 سبعة عشر	سَبَعَةَ عَشْرَةَ	١٧
18 ثمانية عشر	ثَمَانِيَّةَ عَشْرَةَ	١٨
19 تسعة عشر	تِسْعَةَ عَشْرَةَ	١٩

. Les dizaines ont été vues dans la leçon précédente.

Syntaxe de l'objet compté: de 11 à 99, l'objet compté reste au singulier, au cas direct (spécificatif):

خمسة عشر سؤالاً	<i>quinze questions</i>
ثلاث وعشرون قرية	<i>vingt-trois villages</i>
إِلَّتَنَانِ وَثَلَاثُونَ مِهْنَةً	<i>trente-deux métiers</i>

. Définition des noms de nombre:

Nous avions vu (Leçon 6, §2) qu'il était fréquent d'exprimer le nom suivi du nombre en apposition, tous deux définis par l'article:

الرِّفَاقُ الْثَلَاثَةُ	<i>les trois amis</i>
الْبَحْرَاتُ الْأَرْبَعُونُ	<i>les quarante lacs</i>
الْمِهَنُ الْإِلَّتَنَانِ وَالثَلَاثُونَ	<i>les trente-deux métiers</i>

On peut également mettre l'article devant le nom de nombre:

السَّبْعُ عُمَلَاتٍ	<i>les sept devises</i>
الْأَرْبَعُونَ سَنَةً	<i>les quarante ans</i>
الْإِلَّتَنَانِ وَالثَلَاثُونَ مِهْنَةً	<i>les trente-deux métiers</i>

#### 4°- Assimilations à la VIII° forme,

Le u du schème des verbes dérivés de VIII° forme ne se maintient pas, au voisinage de certaines consonnes.

- Si la racine commence par un z, le z se change en s:

ازداد *s'accroître*

- Si la racine commence par un u, le u se change en ü:

ادْخُر *économiser, épargner*

- Si la racine commence par une emphatique, le ا se change en ب :

اصنطاد *chasser, pêcher*

## TRADUCTION

Vingt-deux. La vingt-deuxième leçon. Un homme s'arrêta dans une rue devant un mendiant, et lui lança une pièce de monnaie. Avant de s'en aller, il eut l'impression de reconnaître le visage du mendiant. - Ne seriez-vous pas Untel... Untel l'écrivain? demanda-t-il. - Assurément, répondit le mendiant. - N'êtes-vous pas l'auteur d'un livre intitulé "Trente-deux métiers qui vous mettront à l'abri de la pauvreté"? - Si fait, dit le mendiant. - Comment donc en êtes-vous arrivé à mendier? questionna l'homme. Le mendiant rit, tout en prenant la pièce dans la paume de la main, et répondit: "Parce que c'est là le meilleur de ces trente-deux métiers, et celui qui rapporte le plus de profit!" Eh oui, ce que beaucoup parmi nous entendent dire de la mendicité et des mendians pousserait à considérer cette activité comme une industrie. Je ne veux pas dire par ceci que cet art est semblable aux autres industries, dont la production augmente avec le progrès scientifique, social et le développement économique. C'est tout le contraire, étant entendu que la première (chose) que l'on demande à une société progressiste, et aux sociétés avancées, quel que soit leur régime (litt. malgré la différence de leurs régimes), c'est de conserver à l'homme sa dignité, et de lui fournir ce dont il a besoin pour vivre sans mendier.

## EXERCICES

الشمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-deuxième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les

noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aideant de la cassette.

التمرين الثاني: compléter le tableau suivant, selon le modèle proposé:

المُصْنَدِرُ	مَفْعُولٌ	فَاعِلٌ	إِفْعَلْنَا	يَفْعَلُ	فَعَلَ
إِنْتَاجُ					أَمْنَ
مُسَاعِدَةٌ	مُرْتَفَعٌ				أَمْ
إِرْدِيَادُ	[x]	مُتَسَوِّلٌ		يَعْتَرِفُ	
إِدَارَةٌ	[x]	مُزْدَادٌ			
	مُجَمِّعٌ				يَتَقدِّمُ
	[x]				

**التمرين الثالث:** écrire les nombres en toutes lettres, et accorder:

٣ (حقل) - ٥ (صلالة) - ٢ (مدينة) - ٨ (مستشفى) - ١٠ (مصنوع) -  
١١ (زهرة) - ١١ (وطن) - ١٢ (قط) - ١٤ (مطعم) - ١٦ (لغة) -  
٢٠ (صبي) - ٤٣ (كتاب) - ٧٢ (شجرة) - ٨٨ (قصيدة) - ٩٩ (جامع  
أيضاً).

**التمرين الرابع:** reprendre l'exercice précédent, en définissant (avec apposition du nom de nombre).

التمرين الخامس: écrire sous forme négative

هو زعيم. أنا فلاح. أنت جالس. نحن تقدميون. هما طالبان.

أنت مسروقة . أنت متردّدات . هي زوجتي . أنتم أولادي . هما واقفتان .

التمرين السادس: mettre à la personne qui convient:

أنا ما (زال) أذكر ذلك . نحن (استراح) . هي (عاش) هنا . مازا (قال) أنت؟ هن (كان متأخراً) . أنت (ساق) السيارة . نحن لم (اطاع) . أنا لم (أجاب) . هم لم (أراد) أن (انصرف) .

التمرين السابع: traduire, avec toutes les voyelles:

1- Il affirme que la grande mosquée d'Al-Azhar est la plus ancienne université au monde.

2- Les profits de l'année ont été bien inférieurs à ce qu'ils étaient dans le passé. Malgré l'accroissement de la production, l'usine ne vend plus autant que (= ce qu'elle vendait) dans les années soixante-dix.

3- Ce parti politique a appelé à nationaliser les plus riches industries du pays.

4- Ils ne sont pas plus convaincus que moi de l'importance (أهمية) du projet.

5- Le renforcement de la monnaie libanaise a eu moins d'effet sur l'économie nationale que les gens ne l'imaginaient.

6- Mon opinion sur la question est que les pays les plus développés économiquement ne sont pas socialement les plus avancés.

التمرين الثامن:  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

١- أعلنت حالة الطوارئ بعد الأضطرابات الأخيرة التي حدثت في المناطق الشمالية.

٢- اصطدمت سفينتان في المضيق بسبب الضباب الكثيف فقامت طائرات هليكوبتر بعمليات الإسعاف.

٣- لم يعد ينتبه إلى شؤونه الخاصة بقدر ما أصبح يهتم بشؤون الآخرين.

٤- ما زلنا نفكّر في إمكانية تحويل المناطق الساحلية إلى مراكز

للامتصطياف ، ومن المقدّر أن يتم بناء تسعة فنادق جديدة في الخمس سنوات القادمة.

٥- صار الإيقاع أشدّ من ذي قبل ، حتى لم يعد المشاهدون يميّزون بين الراقصين.

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

قرأت كتاباً عنوانه "اثنتان وثلاثون مهنة تؤمّنك من الفقر". مازا وجدت في هذا الكتاب ، وما رأيك فيه و في مؤلفه؟

## الدرس الثالث والعشرون

خرجت من مركز البريد وفي يدي الرسالة التي أعطاني إياها المؤلف قائلاً: إنها جاءتك من بلد بعيد جدًا، يا عبد الله. فمشيت حتى انتهيت إلى شجرة وجلست تحتها متسائلاً كيف جاءتني هذه الرسالة وأنا لم أرّ غير قريتي هذه خلال الستين عاماً التي عشتها.

فتحت الرسالة وانحنىت عليها واندهشت اندھاشاً شديداً لما قرأتها. ثم قمت ومشيت في الشوارع فلقيت شيخ القرية.

– الله يحفظك، يا عبد الله!

– ألم تفكّر قطّ أنّ ابنك الشهيد قد يعود يوماً، يا مسعود؟

– أقسم بالله. إنّي لم أنسّ ابني قطّ منذ وفاته قبل سبع سنوات، ولو عاد لتألمت غير نادم على شيء. فحياتي الآن لا معنى لها.

– فكر جيداً.. وماذا لو جاءتك رسالة تُخبرك بعودتك الشهداء كلّهم؟

– في الحقيقة.. عودة متأخرة كهذه قد تكون مشكلة كبرى. لو كانت بعد الاستقلال بأشهر قليلة لكانت معقولة. أمّا الآن بعد كل هذه السنوات، فالمسألة تحتاج إلى تفكير!

– فماذا تفعل إذا عادوا.. وأنت شيخ القرية؟

– أسجلهم في الحزب. وطبعاً، أقوم قبل ذلك بتحقيق في أرائهم

١ - رأى / يرى il s'agit de la troisième personne du verbe à l'apocopé.

٢ - Dans cette phrase optative, on attendrait l'emploi de l'accompli (cf. Leçon 16, §6). L'inaccompli correspond ici à un niveau de langue moins soutenu, plus proche du registre dialectal. Il s'agit, en effet, d'un dialogue.

وتصرّفاتهم.  
هكذا؟

– وماذا تُريد أكثر؟ لا فرق بين الناس أمام القانون!  
– حتى الشهداء؟ وإن عادوا بسلامهم؟  
– فتتعدّاني المسألة إذن.. أظن أنّ الدولة تعرف كيف تتصرف في هذه الحالات. ولكن لنذكر أولاً أنّ الشهداء مسجلون في سجل الوفيات، وعليهم أن يثبتوا حياتهم من جديد وسيلاقون لذلك مشاكل كثيرة فقد يحتاج ذلك إلى سنوات..

وتركتني وهو مقتنع بأنّي أصبحت مجنوناً، بينما صحت به:  
– ولكن جاءتني رسالة تُخبرني أنّهم سيعودون كلّهم، يا مسعود؟

### VOCABULAIRE

ثلاثة وعشرون	ثلاثة وعشرون	vingt-trois
الدرس الثالث والعشرون	الدرس الثالث والعشرون	vingt-troisième
خلال الستين عاماً التي عشتها.	خلال	à travers, durant
حتى الشهداء؟	حتى	même (voir §3)
طبعاً	طبعاً	naturellement, bien sûr
عليهم أن يثبتوا ذلك.	عليهم أن	(il) doit (+ mansûb)
نَدَمَ (–) عَلَى	هو غير نادم على شيء.	regretter

٢ - Ce texte est inspiré de la nouvelle "الشهداء يعودون هذا الأسبوع" ("Les martyrs reviennent cette semaine"), composée en 1974 par le romancier الطاهر وطار (né en 1936), l'un des chefs de file de la littérature algérienne contemporaine en langue arabe.

سيعودون كلهم!	عاد / يَعُودُ إِلَى عَوْدَةً	retourner, revenir (+ maṣdar)
سأسجلهم في الحزب.	سَجَلَ / يُسَجِّلُ هـ	enregistrer, inscrire (II)
قام الشرطي بتحقيق.	حَقَقَ / يُحَقِّقُ فِي	enquêter (II)
لقيت شيخ القرية.	لَقَى / يُلَاقِي هـ	rencontrer (III)
كيف يثبتون ذلك؟	أَثْبَتَ / يُثْبِتُ هـ	prouver (IV)
تَعْدَى / يَتَعْدَى هـ تتعذرني المسألة إذن.		dépasser, transgresser (V)
حق في تصرفاتهم.	تَصْرِفَ / يَتَصْرِفُ	agir, se comporter (V)
تساءل كيف جاءته هذه الرسالة.	تَسْأَلَ / يَتَسْأَلُ	se demander (VI)
يسكن في مركز المدينة.	مَرْكَزُ ج مَرَاكِزُ	centre
مَرْكَزُ بَرِيدِ ج مَرَاكِزُ	بَرِيدٌ	bureau de poste
تُخبرني الرسالة بعودة الشهداء.	شَهِيدُ ج شُهَدَاءُ	martyr
بعد الاستقلال باشهر قليلة.	اسْتِقْلَالُ ج /	indépendance
شهر ج أشهر/شُهُورٌ		mois
منذ ستين عاماً.	عَامٌ ج أَعْوَامٌ	an

\* - Le premier des deux pluriels est employé après un nombre de trois à dix (c'est un pluriel de petite quantité, ou pluriel de paucité). جَمْعُ الْفَلْقَةِ

لَا فَرْقَ بَيْنَ النَّاسِ أَمَّا الْقَانُونُ.	قَانُونٌ ج قَوَانِينٌ	loi, code
وَإِنْ عَادُوا بِسَلَاحِهِمْ؟	سِلَاحٌ ج أَسْلَاحٌ	arme, armement
فِي هَذِهِ الْحَالَةِ.	حَالَةٌ ج اتُّ	situation, cas
أَنَّهُمْ مُسَجَّلُونَ فِي سِجْلِ الْوَفَّاَيَاتِ.	سِجْلٌ ج اتُّ	registre
لَمْ أَنْسَهُ مِنْذُ وفَاتَهُ	وَفَاءٌ ج وَفَيَاتٌ	déces
عَاشَ حَيَاتَهُ فِي الْقَرْيَةِ.	حَيَاةٌ ج /	vie
هَذَا غَيْرُ مُعْقُولٍ.	مُعْقُولٌ ج وَنَّ	raisonnable, sensé

## GRAMMAIRE

### 1°- Les verbes défectueux: الفِعْلُ النَّاقِصُ

Les verbes défectueux sont ceux qui ont un ou un en dernière consonne de leur racine. A la première forme, ils sont de quatre types:

1. دَعَوْ	فَعْلٌ يَفْعُلُ	racine schème
2. بَنَى	فَعْلٌ يَفْعُلُ	racine schème
3. نَسَى	فَعْلٌ يَفْعُلُ	racine schème
4. رَأَى	فَعْلٌ يَفْعُلُ	racine schème

Dans cette leçon, nous apprendrons à conjuguer les deux premiers types, qui présentent des caractéristiques presque similaires. Les irrégularités qui apparaissent à certaines personnes de la conjugaison de ces verbes trouvent leur explication dans des règles phonétiques qui s'appliquent à toute la langue arabe. Deux règles essentielles sont à connaître, et faciliteront l'apprentissage de ces conjugaisons:

Règle 1: le و et le ي ne se maintiennent entre deux voyelles brèves que dans les cas suivants: دَعَوْتُ وَ بَنَيْتُ. Dans tous les autres cas, ils disparaissent.

Exemples:

- Le mot بَابُ, formé sur la racine بُوْبُ et sur le schème فَعَلْ, a subi les transformations suivantes:

[بُوْبُ] \* [بَابُ] \* <= بَابُ

- Le verbe قَالَ, formé sur la racine قُوْلُ et sur le schème فَعَلْ, a subi les transformations suivantes:

[قُوْلُ] \* [قَالُ] \* <= قَالَ

Règle 2: on ne peut avoir de syllabe CVC. Dans les cas où une telle syllabe serait générée, on est dans l'obligation d'abréger la voyelle longue.

A- Conjugaison des verbes de type دَعَا/يَدْعُو et بَنَى/يَبْنِي

a- L'accompli.

- Le verbe فَعَلْ, de racine دَعَوْ, de schème دَعَا/يَدْعُو, a pour radical de conjugaison à l'accompli دَعَفْ sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

دَعَوْتُ J'appelai.

دَعَوْنَا Nous appellâmes.

- Le verbe فَعَلْ, de racine بَنَى/يَبْنِي, de schème بَنَيْتُ, a pour radical de conjugaison à l'accompli بَنَيْتُ sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

بَنَيْتُ Tu construisis.

بَنَيْنَا Elles construisirent.

A la troisième personne, toutefois, on doit appliquer les règles phonétiques vues ci-dessus, ce qui produit des formes irrégulières:

3<sup>e</sup> personne de دَعَا et de بَنَى:

. masculin singulier:

دَعَا <= \* [دَعَّ] \* <= دَعَوْ \*  
بَنَى <= \* [بَنَّ] \* <= بَنَيْ \*  
[دَعَوْ] \* [بَنَيْ] \*

N.B.: Dans ce dernier cas, le â est transcrit ي pour rappeler le ي de la racine.

. féminin singulier:

دَعَتْ <= دَعَاتُ \* <= دَعَاتُ \* <= دَعَوْتُ \*  
بَنَتْ <= بَنَاتُ \* <= بَنَاتُ \* <= بَنَيْتُ \*

. masculin pluriel:

دَعَوْنَا <= دَعَوْا \* <= دَعَوْا \*  
بَنَوْنَا <= بَنَوْا \* <= بَنَوْا \*

#### TABLEAU DE CONJUGAISON

DUEL المُثنَّى	PLURIEL الجُمُعُ	SINGULIER الْمُفَرَّدُ	الماضي دَعَا/يَدْعُو
دَعَوْنَا	دَعَوْنَا	دَعَتْ	الْمُتَكَلِّمُ 1 <sup>e</sup> pers.
دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُمْ	دَعَوْتَ	الْمُخَاطَبُ 2 <sup>e</sup> pers.
دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُمْ	دَعَوْتِ	الْمُذَكَّرُ masc.
دَعَوْنَا	دَعَوْا	دَعَا	الْمُؤْنَثُ fém.
دَعَتَا	دَعَوْنَ	دَعَتْ	الْمُؤْنَثُ 3 <sup>e</sup> pers.
			الْمُذَكَّرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمّع	SINGULIER المفرد	الماضي بنى/يبني
بنينا	بنينا	بنيت	المتكلّم 1° pers.
بنينا	بنينا	بنيت	المخاطب 2° pers.
بنينا	بنينا	بنيت	المذكّر masc.
بنينا	بنينا	بنيت	المؤنثة fém.
بنينا	بنوا	بنى	الغائب 3° pers.
بنينا	بنينا	بنى	المذكّر masc.
بنينا	بنينا	بنى	المؤنثة fém.

b- Le muqâri' marfû' المضارع المرفوع

- Le verbe يَفْعُل, de racine دَعَوْ, دَعَا/يَدْعُو, a pour radical de conjugaison à l'inaccompli دَعْ sur lequel viennent se greffer les désinences.

- Le verbe يَفْعُل, de racine بَنَى/يَبْنِي, a pour radical de conjugaison à l'inaccompli بَنِي sur lequel viennent se greffer les désinences.

Ces verbes présentent les particularités suivantes:

. La qâmma du muqâri' marfû' ne peut se maintenir:

[أَدْعُ] \* =< \* [أَدْعَوُ] \* =< \* [أَدْعَى] \* =< \* [أَدْعَى]

[أَبْنِي] \* =< \* [أَبْنَى] \* =< \* [أَبْنَى]

.2° personne du féminin singulier:

[تَدْعِينَ] \* =< \* [تَدْعِيَنَ] \* =< \* [تَدْعِيَنَ]

[تَبْنِينَ] \* =< \* [تَبْنِيَنَ] \* =< \* [تَبْنِيَنَ]

.2° personne du masculin pluriel:

[تَدْعُونَ] \* =< \* [تَدْعُونَ] \* =< \* [تَدْعُونَ]

[تَبْنِيُونَ] \* =< \* [تَبْنِيُونَ] \* =< \* [تَبْنِيُونَ]

.3° personne du masculin pluriel:

[يَدْعُونَ] \* =< \* [يَدْعُونَ] \* =< \* [يَدْعُونَ]

[يَبْنِيُونَ] \* =< \* [يَبْنِيُونَ] \* =< \* [يَبْنِيُونَ]

c- Le muqâri' mansûb المضارع المنسوب

La conjugaison de دَعَا/يَدْعُو بَنَى/يَبْنِي au muqâri' mansûb est parfaitement régulière à la plupart des personnes, le و et le ي se maintiennent:

لَنْ يَدْعُو Il n'appellera pas.

لَنْ تَبْنِي Nous ne construirons pas.

N.B.: En effet, comme nous l'avons vu, le و et le ي se maintiennent entre deux voyelles brèves dans les cas suivants: بَنَى و يَدْعُو.

Les personnes irrégulières, comme au muqâri' marfû', sont les suivantes:

.2° personne du féminin singulier:

[لَنْ تَدْعُوي] \* =< \* [لَنْ تَدْعِي] \* =< \* [لَنْ تَدْعِي]

[لَنْ تَبْنِي] \* =< \* [لَنْ تَبْنِي] \* =< \* [لَنْ تَبْنِي]

.2° personne du masculin pluriel:

[لَنْ تَدْعُوا] \* =< \* [لَنْ تَدْعُوا] \* =< \* [لَنْ تَدْعُوا]

[لَنْ تَبْنِيوا] \* =< \* [لَنْ تَبْنِيوا] \* =< \* [لَنْ تَبْنِيوا]

.3° personne du masculin pluriel:

[لَنْ يَدْعُوا] \* =< \* [لَنْ يَدْعُوا] \* =< \* [لَنْ يَدْعُوا]

[لَنْ يَبْنِيوا] \* =< \* [لَنْ يَبْنِيوا] \* =< \* [لَنْ يَبْنِيوا]

d- Le muqâri' majzûm المضارع المجزوم

Les verbes de type بَنَى/يَبْنِي perdent au muqâri' majzûm le و ou le ي final de leur racine:

لَمْ تَدْعُ Nous n'avons pas appelé.

لَمْ يَبْنِي Il n'a pas construit.

## e- L'impératif.

Il est construit sur l'apocopé (voir les tableaux de conjugaison).

## TABLEAUX DE CONJUGAISON

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المرفوع دَعَا/يَدْعُو
نَدْعُو	نَدْعُو	أَدْعُو	المُتَكَلِّمُ 1° pers.
تَدْعُونَ	تَدْعُونَ	تَدْعُو	المُخَاطَبُ 2° pers.
تَدْعُونَ	تَدْعُونَ	تَدْعِينَ	الْمَذْكُورُ masc.
يَدْعُونَ	يَدْعُونَ	يَدْعُو	الْمَؤْنَثُ fém.
تَدْعُونَ	يَدْعُونَ	تَدْعُو	الْفَاعِلُ 3° pers.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المرفوع بَنَى/يَبْنِي
بَنَى	بَنَى	بَنِي	المُتَكَلِّمُ 1° pers.
تَبْنِيَانٌ	تَبْنِيَانٌ	تَبْنِي	المُخَاطَبُ 2° pers.
تَبْنِيَانٌ	تَبْنِيَانٌ	تَبْنِينَ	الْمَذْكُورُ masc.
يَبْنِيَانٌ	يَبْنِيَانٌ	يَبْنِي	الْمَؤْنَثُ fém.
تَبْنِيَانٌ	تَبْنِيَانٌ	تَبْنِينَ	الْفَاعِلُ 3° pers.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المنسوب دَعَا/يَدْعُو
لَنْ نَدْعُو	لَنْ نَدْعُو	لَنْ أَدْعُو	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَنْ تَدْعُوا	لَنْ تَدْعُوا	لَنْ تَدْعُو	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
لَنْ تَدْعُوا	لَنْ تَدْعُوا	لَنْ تَدْعِي	الْمَذْكُورُ masc.
لَنْ يَدْعُوا	لَنْ يَدْعُوا	لَنْ يَدْعُو	الْمَؤْنَثُ fém.
لَنْ يَدْعُوا	لَنْ يَدْعُوا	لَنْ يَدْعُونَ	الْفَاعِلُ 3° pers.
لَنْ يَدْعُوا	لَنْ يَدْعُوا	لَنْ تَدْعِي	الْمَذْكُورُ masc.
لَنْ يَدْعُوا	لَنْ يَدْعُوا	لَنْ تَدْعُونَ	الْمَؤْنَثُ fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المنسوب بَنَى/يَبْنِي
لَنْ تَبْنِيَ	لَنْ تَبْنِيَ	لَنْ أَبْنِيَ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَنْ تَبْنُوا	لَنْ تَبْنُوا	لَنْ تَبْنِيَ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
لَنْ تَبْنِيَ	لَنْ تَبْنِيَ	لَنْ تَبْنِيَ	الْمَذْكُورُ masc.
لَنْ يَبْنُوا	لَنْ يَبْنُوا	لَنْ يَبْنِيَ	الْمَؤْنَثُ fém.
لَنْ يَبْنُوا	لَنْ يَبْنُوا	لَنْ يَبْنِيَنَ	الْفَاعِلُ 3° pers.
لَنْ يَبْنُوا	لَنْ يَبْنُوا	لَنْ تَبْنِيَ	الْمَذْكُورُ masc.
لَنْ يَبْنُوا	لَنْ يَبْنُوا	لَنْ تَبْنِيَ	الْمَؤْنَثُ fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفردة	المضارع المجزوم دعا/يدعو
لم تدع	لم تدع	لم أدع	المتكلم 1° pers.
لم تدعوا	لم تدعوا	لم تدع	المخاطب 2° pers.
لم تدعوا	لم تدعوا	لم تدع	المذكر masc.
لم يدعوا	لم يدعوا	لم يدع	المؤنث fém.
لم يدعوا	لم يدعون	لم تدع	الغائب 3° pers.
			المذكر masc.
			المؤنث fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفردة	المضارع المجزوم بنى/يبنني
لم تبن	لم تبن	لم أبن	المتكلم 1° pers.
لم تبنيا	لم تبنوا	لم تبن	المخاطب 2° pers.
لم تبنيا	لم تبنين	لم تبني	المذكر masc.
لم يبنيا	لم يبنوا	لم يبن	المؤنث fém.
لم يبنيا	لم يبنين	لم تبن	الغائب 3° pers.
			المذكر masc.
			المؤنث fém.

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفردة Singulier	الأمر دعا/يدعو
أدعوا	أدعوا	أدع	المخاطب 2° pers. المذكر masc.
أدعوا	أدعون	أدعى	المؤنث fém.

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفردة Singulier	الأمر بنى/يبنني
أبنوا	أبنوا	أبن	المخاطب 2° pers. المذكر masc.
أبنوا	أبنين	أبني	المؤنث fém.

### B- Formes dérivées des verbes défectueux.

Les formes dérivées de tous les types de verbes défectueux, quelle que soit leur racine (que la finale soit ي ou و), sont formés sur les modèles suivants:

صلّى / يصلّي	verbes de 2° forme
لاقى / يلاقى	verbes de 3° forme
ألقى / يلقى	verbes de 4° forme
تعدى / يتعدى	verbes de 5° forme

شَعَطَى / يَشَعَطُى	verbes de 6 <sup>o</sup> forme
أَنْحَنَى / يَنْحَنِي	verbes de 7 <sup>o</sup> forme
أَشْتَرَى / يَشْتَرِي	verbes de 8 <sup>o</sup> forme
inusitée	verbes de 9 <sup>o</sup> forme
أَسْتَلَقَى / يَسْتَلِقِي	verbes de 10 <sup>o</sup> forme

A l'accompli, tous ces verbes se conjuguent sur le modèle de **بنى** :

انتَهَيْتُ	J'ai fini.
لَقِتُ	Elle rencontra.
تَعَدُّوا	Ils dépassèrent.

A l'inaccompli, les verbes finis en **ي** se conjuguent sur le modèle de **بنى**. Les verbes finis en **ي** se conjuguent sur le modèle de **ينسى** (cf. leçon 24):

شَعَلَى	Tu pries (masc.).
تَنْهَيْنَ	Tu finis (fém.).
لَمْ يَشْتَرِ	Il n'acheta pas.

## 2<sup>o</sup>- La particule **قد**.

- s'emploie devant un verbe à l'accompli, et permet d'insister sur le caractère achevé d'une action (déjà), ou sur l'antériorité d'une action par rapport à une autre (cf. Leçon 12, §3):

قدْ قرأتُ. Je l'ai déjà lu.

En tête de phrase, **قد** est souvent renforcé en **لقد**:

لقدْ وصلَ أَنْسٌ. Il est (bel et bien) arrivé hier.

- s'emploie devant un verbe à l'inaccompli (**muqâri`** **marfû`**), et exprime alors le caractère aléatoire de l'action envisagée:

قدْ تَنَدَّمُونَ عَلَيْهِ. Il se peut que vous le regrettiez!

## 3<sup>o</sup>- **حتى**.

**حتى** peut avoir des sens très divers, suivant la tournure dans laquelle il est employé. Les différentes significations de **حتى** ont été vues dans les leçons précédentes. Il convient de les récapituler:

1- *jusqu'à* : le nom qui suit est alors mis au cas indirect, comme après toute préposition:

مشَيْتُ حَتَّى مَرْكَزَ الْبَرِيدِ. Je marchai jusqu'au bureau de poste.

2- *et même* : **حتى** a seulement fonction de coordination, et n'a aucune influence sur le cas auquel se met le mot qui suit:

حَتَّى الْشَّهَادَاءُ؟ Même les martyrs?

حَتَّى وَلَوْ عَادُوا بِسِلَاحِهِمْ؟ Même s'ils revenaient avec leurs armes?

3- *jusqu'à ce que* : le verbe qui suit est mis à l'accompli si le procès est passé, à l'inaccompli **muqâri` mansûb** s'il est futur:

مَشَّتْ حَتَّى أَنْتَهَتْ إِلَى شَجَرَةٍ. Elle marcha, jusqu'au moment où elle arriva à un arbre.

لَنْ نَتَنَظِّرْ حَتَّى تَعُودُوا. Nous n'attendrons pas jusqu'à ce que vous soyez revenus.

4- *afin que* : le verbe qui suit est alors mis au **muqâri` mansûb**:

أَعْطَنِي عُنُوانَهَا حَتَّى أَبْعَثَ إِلَيْهَا بِهِدْيَةً. Donne-moi son adresse, que je lui envoie un cadeau.

## TRADUCTION

Vingt-trois. La vingt-troisième leçon. Je sortis du bureau de poste, avec à la main la lettre que l'employé m'avait donnée, en disant: "Elle te vient d'un pays très lointain, 'Abdallah". Je marchai jusqu'à arriver à un arbre sous lequel je m'assis, tout en me demandant comment cette lettre m'était parvenue, à moi qui n'avais pas quitté mon village durant les soixante ans que j'avais vécus. J'ouvris la lettre, me penchai sur elle, et fus absolument stupéfait quand je la lus. Puis je me levai, et marchai dans les rues. Je rencontrais alors le chef du village. - Dieu te garde, 'Abdallah! - Mas'ûd, l'idée ne t'est-elle jamais venue que ton fils, disparu en martyr, pourrait revenir un

jour? - Je le jure par Dieu. Je n'ai jamais oublié mon fils depuis sa mort, il y a sept ans; s'il se pouvait qu'il revienne, je mourrais sans rien regretter, car ma vie désormais n'a aucun sens. - Réfléchis bien... Qu'en serait-il, si tu recevais une lettre t'informant du retour de tous les martyrs? - En vérité...un retour aussi tardif poserait un gros problème. Quelques mois après l'indépendance, c'eût été raisonnable. Mais maintenant, après toutes ces années, la question mérite réflexion! - Que ferais-tu s'ils revenaient... toi, le chef du village? - Je les inscrirais au Parti. Bien entendu, je procéderais auparavant à une enquête sur leurs opinions et leurs comportements. - Comme ça? - Et que veux-tu de plus? Il n'y a aucune différence entre les gens, devant la loi! - Même les martyrs? Et s'ils revenaient avec leurs armes? - Alors, la question me dépasserait... Je pense que l'Etat sait comment agir dans ces cas-là. Mais souvenons-nous d'abord que les martyrs sont inscrits aux registres des décès, et qu'ils devraient prouver qu'ils sont bien en vie à nouveau. Ils rencontraient pour cela de nombreux problèmes, ça demanderait des années... Il me quitta, convaincu que j'étais devenu fou, tandis que je lui criai: - Pourtant une lettre m'est parvenue, qui m'informe qu'ils vont tous revenir, Mas'âd!

### EXERCICES

#### التمارين

**التمرين الأول** recopier le texte de la vingt-troisième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aideant de la cassette.

**التمرين الثاني**: conjuguer à l'accompli le verbe **انتهى**.

**التمرين الثالث**: conjuguer au **muqâri 'marfû'** le verbe **تلا**.

**التمرين الرابع**: mettez au **muqâri 'majzûm'**, puis à l'impératif, les verbes suivants, à la personne proposée:

تدعوا - تبني - تلاقي - تصلّي - تنتهي - أنت تشترين - تبنون -  
تُلقيان - تتلوان - أنت تنتهي - تشتري - أنت تمشين - تلقون .

**التمرين الخامس**: mettre à la personne et au temps qui conviennent:  
أنا (مشى) . أنت (صلّى) . أنتما (تلا) . هم (رأى) . هنَّ (أعطاه) . هي (اشترى) . أنت (تلا) . أنتَ (رأى) . هي (دعا) . أنتما (رأى) . هما - سميرة وكريمة - (انتهى) .

أنا (ينتهي) . أنت (يبني) . أنتَ (يشتري) . هم (يلتقي) . أنتَ لن (يمشي) . هم لن (ينحنى) . أنتَ لم (ينتهي) . أنتما لم (يصلّى) .  
نحن لم (يلقي) أحداً . أنا لم (يُعطيهم) عنوانني .

**التمرين السادس**: continuer comme le modèle suivant:

ال/٣/بحيرة => **الثلاثُ بحيراتٍ** .  
ال/٦/شهر . ال/٨/جملة . ال/١١/سيارة . ال/١١/شهر .  
ال/٦٠/سلاح . ال/٤٠/دولة . ال/١٩/مدينة . ال/٨٩/مركز بريد .

**التمرين السابع**: traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Elle n'a pas encore fini? Si, elle a déjà fini depuis deux heures.
- 2- Je dois aller à la poste.
- 3- Vous pourriez le regretter un jour.
- 4- Je suis revenu (employer عاد) en marchant.
- 5- Je n'ai jamais rien entendu de plus beau que cette histoire.

**التمرين الثامن** vocaliser, lire et traduire (sans dictionnaire):

١- ازداد الإنتاج حتى الثمانينات . سأساعدك حتى تنتهي قبل الآخرين . حتى عاصمة البلد ، لا يعرف أين تقع . ما زلت أبحث عنها في كل مكان ، حتى وجدتها قد عادت منذ شهرين .  
٢- لما يعد من البحيرة . لم نلاق أحداً . لم يُردن أن يُطعن . قم وامش . لا تلمتنا ! فليُجب ! لا تسمّها باسمها فهي لا تحبه . لم لم يفتح أخوك فاه؟

**التمرين التاسع**: imaginer une suite au texte de la leçon.

## الدرس الرابع والعشرون

كان القارب ينزلق على الماء. قد دعانا سكان هذه الجزيرة الصغيرة الواقعة في وسط البحيرة لنرى كيف يصطادون السمك في الليل. قال حاتم:

ـ هل تعرف أن في هذه البحيرة طرفاً لها أسماء؟  
ـ وأين هي؟

ـ لا أحد يعرفها إلا سكان البحيرة. يعرفونها وسط القصب من ارتفاع الشمس والنجموم في السماء.  
نظرت إلى الصيادين فرأيتهم يصطادون باللات كان السومريون<sup>١</sup> يستعملونها. وتساءلت كيف حفظت البحيرة سكانها من تأثيرات العالم. قلت لحاتم:

ـ ألم تُرُدْ قطَّ أن تعرف ما وراء حدود البحيرة؟  
ـ إِنِّي لَا أَغَادُ البحيرة إِلَّا مَرَّةً كُلَّ عَامِينَ أَوْ ثَلَاثَةَ لَأَزُورُ النَّجَفَ وَكَرْبَلَاءَ. وَلَكِنَّ حَيَاتِي هُنَا مَعَ هُؤُلَاءِ الَّذِينَ لَا يَتَصَوَّرُونَ أَنَّ هُنَّاكَ حَيَاةً وَرَاءَ البحيرة. وَرَأَيْتُ أَنَّهُمْ إِذَا تَعَدُّوا حَدُودَهَا مَاتُوا كَمَا يَمُوتُ السَّمْكُ عِنْدَمَا يُخْرَجُ مِنَ الْمَاءِ.

١ - السُّومَرِيُّونَ : *les Sumériens*, peuple qui s'établit dans la basse vallée de l'Euphrate au IV<sup>th</sup> millénaire avant J.C.

٢ - نَجَفُ وَكَرْبَلَاءَ : Nedjef et Kerbela, villes irakiennes et centres des principaux pèlerinages chiites. Nedjef contient le tombeau de 'Alî, cousin et gendre du prophète; à Kerbela se trouve enterré Husayn, fils de 'Alî, martyr vénéré des chiites.

سكت حاتم ونظر إلى مبتسمًا ثم قال:  
ـ هل تعرف أنَّي الوحيد الذي يشرب العَرَقَ في هذه المنطقة؟  
ـ لو عرفته لحملت لك معي زجاجتين أو أكثر ...  
ـ مَرَّةً شرِبْت فتتصوَّرُونِي قد جَنَّتْ. أُوثَقُونِي بالحبال ووضعوا عليَّ حِجَابًا. أَقْسَمْت لَهُم بِكُلِّ الْأَنْثَةِ أَنَّ عَقْلِي قد عَادَ لِي. كان أبي يبكي قربي فلِمَا سمعني قال "لَقَدْ دَعَوْتَ اللَّهَ لَكَ يَا ابْنِي" ثم قرر أن يذبح أكبر بقراته.

### VOCABULAIRE

أَرْبَعَةُ وَعِشْرُونَ	أَرْبَعَةُ وَعِشْرُونَ	vingt-quatre
الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعَشْرُونُ	رَابِعُ وَعِشْرُونَ	vingt-quatrième
مَا وَرَاءَ حَدُودِ الْبَحِيرَةِ؟	وَرَاءَ	derrière
كَانَ أَبِي قَرْبِي.	قَرْبَ	près de
حَمَلَ (ـ) هـ	حَمَلَتْ لَكَ مَعِي زَجاجَةً.	porter

٢ - العَرَقَ : *arak* (boisson alcoolisée).

جَنَّ / يُجَنَّ ١<sup>٠</sup> pers. sing. de *devenir fou, être possédé par les djinns*.

٠ - Pour les chiites, 'Alî et ses descendants directs ont un droit divin à diriger la communauté, comme imams infaillibles; les différentes branches du chiisme reconnaissent la direction de cinq, sept, ou douze imams, dont le dernier a disparu, et doit revenir à la fin des temps.

، عَبْدُ الرَّحْمَنَ مَجِيدُ الرَّبِيعِيَّ ، auteur irakien contemporain né en 1939. Cette nouvelle, intitulée "Le secret de l'eau" est parue dans le recueil "ذَاكِرَةُ الْمَدِينَةِ" (Mémoire de la ville), دار الطليعة ، 1975. Sur la vie des Arabes des marais, on pourra lire Wilfred Thesiger, *Les Arabes des marais*, Paris, Plon, 1983.

ذبح أكبر بقراته.	ذَبَحَ (ـ) هـ، هـ	égorger
وضعوا على حجاباً.	وَضَعَ / يَضَعُ هـ	poser, mettre
كان أبي يبكي.	بَكَى / يَبْكِي	pleurer
لقد دعوت الله لك.	دَعَا/يَدْعُو اللَّهَ لِهِ عَلَى هـ	invoyer Dieu en faveur de - contre qn
أوثقني بالحبال.	أَوْتَقَ/يُوْتِقُ هـ، هـ	ligoter, attacher (IV)
كان القارب ينزلق على الماء.	إِنْزَلَقَ/يَنْزَلِقُ	glisser (VII)
كيف يصطادون السمك؟	إِصْطَادَ/يَصْطَادُ هـ	chasser, pêcher (VIII)
يستخدمون آلات قديمة.	إِسْتَعْمَلَ/يَسْتَعْمِلُ هـ	utiliser (X)
نظرت إلى الصيادين.	صَيَّادَ ج ونـ	chasseur, pêcheur
هو إمام الجامع.	إِمَامَ ج أَئِمَّة	imam
هم سكان الجزيرة.	سَاكِنَ ج سَكَانَ	habitant
ركبنا القارب.	قَارِبَ ج قَوَارِبُ	barque, canot
جزيرة جزر جزائر تقع في وسط البحيرة.	جَزِيرَةً جَزُورـجَزَائِرـ	île
هم مثل السمك الذي يصطادونه.	سَمَكَهـ ج أَسْمَاكـ سَمَكـ	poisson collectif

نَجْمٌ، نَجْمَةٌ جَ نُجُومٌ	يعرف الطريق من ارتفاع النجوم في السماء.	نَجْمٌ	étoile
هي أكبر بقراته.		بَقَرَهـ ج اتـ	vache
		بَقَرـ ج	collectif
يسكن قرب طريق السويس.		طَرِيقَ ج طُرُقـ	route
ارتفع الشمس في السماء.		شَمْسَهـ ج شَمْوُسـ	soleil (féminin)
يكتب بالآلة كاتبة.		الْأَلْهـ ج اتـ	outil, machine
تعدوا الحدود.		حَدَّهـ ج حُدُودـ	frontière, limite
شرب زجاجة.		زُجَاجَهـ ج اتـ	bouteille
أوثقوه بالحبال.		حَبْلـ ج حِبَالـ	corde
هي تلبس الحجاب.		حِجَابـ ج حَجَبـ	amulette; voile
عاد له عقله.		عَقْلـ ج عَقُولـ	raison (phil.)
باع بقرته الوحيدة.		وَحِيدـ ج ونـ	unique, seul

## GRAMMAIRE

## 1º- Les verbes défectueux: نَسِيـ / يَنْسَىـ:

Les verbes défectueux du type de نَسِيـ/يَنْسَىـ ont pour schème فَعَلـ/يَفْعَلـ. Les règles qui s'appliquent pour expliquer les irrégularités de leur conjugaison sont les mêmes que pour les autres verbes défectueux (voir leçon 23).

## a- L'accompli.

- Le verbe نسي / ينسى , de racine فَعَلَ ، نسي / ينسى et de schème نسي / ينسى , a pour radical de conjugaison à l'accompli نسي sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

نسَيْتَ	J'ai oublié.
نسَيْتُمْ	Vous avez oublié.

A la troisième personne du masculin singulier, le ي se maintient car il est situé dans la seule configuration de voyelles brèves qu'il tolère. (voir leçon 23, Règle 1):

نسَيَ	Il oublia.
نسَيْتَ	Elle oublia.

3<sup>o</sup> personne du masculin pluriel:

نسُوا <= [نسِيُوا] \* <= [نسِيُوا] \*

TABLEAU DE CONJUGAISON

DUEL المُثنَّى	PLURIEL الجمع	SINGULIER العُفُرَة	الناصِي نسَيٌ / ينسَى
نسِيَنا	نسِيَنا	نسَيْتَ	المُنكَمْ 1 <sup>o</sup> pers.
نسِيَتمَا	نسِيَتمُ	نسَيْتَ	المُخَاطَبُ 2 <sup>o</sup> pers.
نسِيَتمَا	نسِيَتمُ	نسَيْتَ	الذَّكَرُ masc.
نسَيَا	نسُوا	نسَيَ	الْمُؤْنَثُ fém.
نسِيَتا	نسِيَنَ	نسَيْتَ	الْفَاعِبُ 3 <sup>o</sup> pers.
			الذَّكَرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

## المضارع المرفوع `.

Le verbe يَفْعُلُ , de racine نسي / ينسى , a pour radical de conjugaison à l'inaccompli نسي sur lequel viennent se greffer les désinences. Sa conjugaison est régulière à la plupart des personnes, à ceci près que la forme du muqâri` marfû` ne peut pas se maintenir:

[أنسَى] \* <= [أنسَتَ] \* <= [أنسَتَ] \*

Les seules irrégularités importantes sont les suivantes:

.2<sup>o</sup> personne du féminin singulier:

[تَنْسِيَنَ] \* <= [تَنْسِيَنَ] \* <= [تَنْسِيَنَ] \*

.2<sup>o</sup> personne du masculin pluriel:

[تَنْسِيَنَ] \* <= [تَنْسِيَنَ] \* <= [تَنْسِيَنَ] \*

.3<sup>o</sup> personne du masculin pluriel:

[يَنْسِيَنَ] \* <= [يَنْسِيَنَ] \* <= [يَنْسِيَنَ] \*

## .المضارع المتصوب.

.Au muqâri` mansûb , la fatâh finale ne peut apparaître, de sorte que la conjugaison est identique, pour la plupart des personnes, à celle du muqâri` marfû` :

[لَنْ يَنْسِيَ] \* <= [لَنْ يَنْسِيَ] \* <= [لَنْ يَنْسِيَ] \*

Les personnes irrégulières, comme au muqâri` marfû` , sont les suivantes:

.2<sup>o</sup> personne du féminin singulier:

[لَنْ تَنْسِيَ] \* <= [لَنْ تَنْسِيَ] \* <= [لَنْ تَنْسِيَ] \*

.2<sup>o</sup> personne du masculin pluriel:

[لَنْ تَنْسِيَنَ] \* <= [لَنْ تَنْسِيَنَ] \* <= [لَنْ تَنْسِيَنَ] \*

.3<sup>o</sup> personne du masculin pluriel:

[لَنْ يَنْسِيَنَ] \* <= [لَنْ يَنْسِيَنَ] \* <= [لَنْ يَنْسِيَنَ] \*

## d- Le muqâri` majzûm .

Les verbes de type نسي / ينسى perdent au muqâri` majzûm le final de leur racine:

لَمْ نَنسِ Nous n'avons pas oublié.

## e- L'impératif.

Il est construit sur l'apocopé, en appliquant normalement les règles permettant de le former (voir les tableaux de conjugaison)

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المرفوع نَسِيٌّ/يَنْسِيٌّ
نَسِيٌّ	نَسِيٌّ	أَنْسَى	المُتَكَلِّمُ 1° pers.
تَنْسِيَانٌ	تَنْسِيَانٌ	تَنْسَى	الْمُخَاطِبُ 2° pers.
تَنْسِيَانٌ	تَنْسِيَانٌ	تَنْسِيَانٌ	الْمُذَكَّرُ masc.
يَنْسِيَانٌ	يَنْسِيَانٌ	يَنْسَى	الْمُؤْنَثُ fém.
تَنْسِيَانٌ	تَنْسِيَانٌ	تَنْسَى	الْفَاعِبُ 3° pers.
			الْمُذَكَّرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المنصوب نَسِيٌّ/يَنْسِيٌّ
لَنْ نَسِيٌّ	لَنْ نَسِيٌّ	لَنْ أَنْسَى	المُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَنْ تَنْسِيَانٌ	لَنْ تَنْسِيَانٌ	لَنْ تَنْسَى	الْمُخَاطِبُ 2° pers.
لَنْ تَنْسِيَانٌ	لَنْ تَنْسِيَانٌ	لَنْ تَنْسِيَانٌ	الْمُذَكَّرُ masc.
لَنْ يَنْسِيَانٌ	لَنْ يَنْسِيَانٌ	لَنْ يَنْسَى	الْمُؤْنَثُ fém.
لَنْ تَنْسِيَانٌ	لَنْ تَنْسِيَانٌ	لَنْ تَنْسَى	الْفَاعِبُ 3° pers.
			الْمُذَكَّرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفرد	المضارع المجزوم نَسِيٌّ/يَنْسِيٌّ
لَمْ نَنْسَى	لَمْ نَنْسَى	لَمْ أَنْسَى	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَمْ تَنْسِيَانٌ	لَمْ تَنْسِيَانٌ	لَمْ تَنْسَى	الْمُخَاطِبُ 2° pers.
لَمْ تَنْسِيَانٌ	لَمْ تَنْسِيَانٌ	لَمْ تَنْسِيَانٌ	الْمُذَكَّرُ masc.
لَمْ يَنْسِيَانٌ	لَمْ يَنْسِيَانٌ	لَمْ يَنْسَى	الْمُؤْنَثُ fém.
لَمْ يَنْسِيَانٌ	لَمْ يَنْسِيَانٌ	لَمْ تَنْسَى	الْفَاعِبُ 3° pers.
			الْمُذَكَّرُ masc.
			الْمُؤْنَثُ fém.

المثنى Duel	الجمع Pluriel	المفرد Singulier	الأمر نَسِيٌّ/يَنْسِيٌّ
إِنْسِيَا	إِنْسَوْا	إِنْسَ	الْمُخَاطِبُ 2° pers. الْمُذَكَّرُ masc.
إِنْسِيَا	إِنْسِيَانٌ	إِنْسِيٌّ	الْمُؤْنَثُ fém.

## 2°- Les collectifs

Certains noms désignent une espèce tout entière, un ensemble formé d'unités que l'on ne peut, ou ne veut dénombrer. Ces collectifs sont de deux catégories:

a. اسمُ الجُمْعِ

On désigne ainsi tous les collectifs pour lesquels on doit utiliser un mot totalement différent, si l'on veut désigner l'unité:

رَجُلُ = الناسُ      les gens (homme =)

جَمَلُ = الإِبْلُ      les camélidés (chameau =)

Les collectifs n'ayant pas de nom d'unité sont accordés généralement au féminin singulier:

إِبْلُ كَثِيرَةٌ      de nombreux camélidés

b. اسمُ الجنسِ الجَمْعِيُّ

On désigne ainsi tous les collectifs à partir desquels on peut construire un nom d'unité, appelé اسمُ الْوَحْدَةِ. Le nom d'unité est obtenu en rajoutant une **تاء مربوطة** au collectif:

نَّيْلُ      nuit      =>      لَيْلَةٌ      une nuit

سَمْكٌ      poisson      =>      سَمْكَةٌ      un poisson

Les collectifs ayant un nom d'unité sont généralement accordés au masculin singulier:

نَجْمٌ كَثِيرٌ      de nombreuses étoiles

N.B. Pour certains noms de groupes humains, l'individu est désigné par une *nisba*:

الْعَرَبُ      Les Arabes      =>      عَرَبٌ      un Arabe

الْيَهُودُ      Les Juifs      =>      يَهُودٌ      un Juif

Ces noms peuvent être accordés au féminin singulier, ou au pluriel:

كَانَتِ الْعَرَبُ تَعِيشُ فِي

الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ

كَانَ الْعَرَبُ يَعِيشُونَ فِي

الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ

Les Arabes vivaient dans la

Péninsule arabe.

. **Emploi:** dans l'usage courant, on utilise le collectif non seulement pour désigner une espèce entière, comme terme générique, mais aussi, bien souvent en lieu et place d'un pluriel, pour signifier une quantité que l'on ne peut, ou ne veut pas compter:

أَمَامَ الْبَيْتِ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ .

Il y a beaucoup d'arbres devant la maison.

قُرْبَ الْمَدِينَةِ شَجَرٌ كَثِيرٌ .

Il y a beaucoup d'arbres près de la ville.

3°- Le pronom affixe (suite).

. Si un pronom affixe est placé après un verbe dont la désinence finale est **وا**, on enlève l'alif:

عَرَقُونِي - أَكْتَبُوهُ - لَمْ تَزُورُوهَا - لَنْ يَتَرَكُونَا

. La désinence **تُمُّ** des verbes se change en **تُمُّوا** devant un affixe:

هَلْ قَرَأْتُمُوهُ؟      L'avez-vous lu?

TRADUCTION

Vingt-quatre. La vingt-quatrième leçon. La barque glissait sur l'eau. Les habitants de cette petite île située au milieu du lac nous avaient invités pour que nous voyions comment ils pêchaient le poisson la nuit. Hâtim dit: - Sais-tu que dans ce lac, il y a des routes qui portent des noms? - Et où sont-elles? - Personne ne les connaît, sauf les habitants du lac. Ils les reconnaissent au milieu des roseaux, à la hauteur du soleil et des étoiles dans le ciel. Je regardai les pêcheurs, et vis qu'ils pêchaient le poisson avec des instruments que les Sumériens utilisaient dans le passé. Je me demandai comment le lac avait pu les préserver des influences du monde. - N'as-tu jamais voulu savoir ce qu'il y a au-delà des limites du lac? demandai-je à Hâtim. - Je ne quitte le lac qu'une fois tous les deux ou trois ans, pour me rendre en pèlerinage à Nedjef et à Kerbela. Mais ma vie est ici, avec ceux-là, qui ne s'imaginent pas qu'il y a de la vie là-bas, au-delà du lac. A mon avis, ils mourraient comme le poisson qu'on sort de l'eau s'ils en dépassaient les limites. Hâtim se tut, me regarda en souriant, puis reprit: - Sais-tu que je suis le seul, dans cette région, à boire de l'arak? - Si je l'avais su, je t'en aurais apporté deux bouteilles, ou même davantage... - Une fois, j'avais bu, et ils se sont imaginés que j'étais possédé par les djinns. Ils m'ont attaché avec des cordes, ont posé sur moi une amulette. Je leur ai juré par tous les imams que j'avais retrouvé la raison. Mon père pleurait à côté de moi et, lorsqu'il m'a entendu, il a dit: "J'avais invoqué Dieu pour toi, mon fils!", puis il a décidé de sacrifier sa plus grosse vache.

EXERCICES

التمارين

: التمرين الأول  
recopier le texte de la vingt-quatrième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

: التمرين الثاني  
mettre à la personne qui convient de l'accompli:  
أنا (قال) . أنت (عاد) . أنت (صار) غنِيَّة . نحن (خاف) . أنت ( جاء) .  
هم (اصطاد) . أنا (أجاب) . نحن (أطاع) . أنا (رأى) . أنت (مشى) .  
هي (بكى) . هي ما (نسى) . أنتن (تعدى) الحدود . هم (انتهى) . هم  
(نسى) . أنت (دعا) . هم (تلا) .

تَعَدَّى: conjuguer au **muqâri`** **marfû`** le verbe التمرين الثالث

وَأَى: conjuguer au **muqâri`** **majzûm** le verbe التمرين الرابع

: التمرين الخامس  
mettre à la personne et au temps qui conviennent:  
أنا (يقف) . أنت (يضع) . أنت (يقوم) . أنتن (يبيع) . هن (يريد) .  
أنت (يمشي) . أنت (يدعو) . أنت (يبكي) . أنتن (ينسى) . هم (يرى)  
أنتن (يشتري) . أنتن (يرى) . أنتن (يدعو) . نحن لم (ينتهي) . هي  
لم (يدعو) . هم لم (يتلو) . أنتن لم (يُعطيهم) عنوانى .

: التمرين السادس  
continuer comme le modèle suivant:

رأيتُ صيَاداً . => لم أر إلَّا صيَاداً .

1- يندم على تصرفه في تلك الليلة . 2- كانوا يحملون أسلحة  
قديمة . 3- تَعَدَّى حدود البحيرة مَرَّةً في حياته . 4- عليه أن ينتظر  
بضعة أشهر . 5- قف قرب مركز البريد !

أضحكوا (+ نبي) . أسكروا (+ لـ) . عيَّنتم (+ هـ) مدِيرًا . عرَفْتُم (+ هـ)

لن يحملوا (+ هـ) . أقتلوا (+ هـ) ! لم يتبعوا (+ هـ) . لا تننسوا (+  
نبي) . ليشتروا (+ هـ) . يمتحنون (+ نبي) . ذكرت (+ هـ) .

: التمرين الثامن  
traduire, avec toutes les voyelles:

- 1- Les pêcheurs de l'île vendent au marché le poisson qu'ils prennent (pêchent).
- 2- J'ai pêché d'énormes poissons.
- 3- Ce paysan a deux vaches.
- 4- Ils ont vu une nouvelle étoile.
- 5- C'est le plus grand poisson que j'ai vu de ma vie.

: التمرين التاسع  
vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

- 1- ظنَّوني قد رجعت . 2- رأيتها تبكي . 3- إنَّ الحكومة تعتبرهم مسؤولين عن الهزيمة . 4- نجد الطريق طويلاً . 5- وقعت أكبر مصيبة في التاريخ . 6- لم تدم الحرب إلَّا ستة أيام . 7- لم يعد قطًّا من أمريكا . 8- لم أعدكم بشيء . 9- لم يُعد الجملة كما طلب منه المعلم أن يفعل . 10- لا تعودوا صديقاً ! 11- لم يع شيئاً .

: التمرين العاشر  
imaginer une suite au texte de la leçon.

## الدرس الخامس والعشرون

قالت أمينة :

- يا خديجة يا بنتي اسمعي! أنت تلومين أختك عائشة لأنك ظننتها قد عبشت بك . أنت غاضبة ، دائمًا غاضبة . هدئي نفسك وصلّي على النبي !

- إني أعرف معنى ما أقول ، يا نينة . أريد أن أسأّل أبي أيّها خير من الأخرى : التي تبقى في بيتها ، أم التي تزور بيوت الجيران وتغنى أمامهم ؟

قالت الأم :

- إنّ رأي أبيك في ذلك لا يحتاج إلى سؤال . ولكنّ عائشة متزوجة ، والرأي الأعلى في تصرفاتها لزوجها . وما دام يسمح لها بزيارة الجيران ويعرف أنها تغنى بين صديقاتها اللاتي يحببنها ويُحببن صوتها ، فما شأننا نحن ؟ لست إلا غاضبة ، يا خديجة .

- إذا كان يُعجبك أن تغنى بنتك عند الجيران ، فهل يُعجبك أيضًا أن تدخن ، كالرجال ؟ نعم ، الآن أراك تندھشين ! إنّ عائشة تدخن ورأيت زوجها يُعطيها العلبة ويقول لها "علبك يا شوشو" . رأيتها وهي تأخذ النفس ، وهي تُخرجه من أنفها ، أنفها تسمعين ؟ لم تعد تُخفِي عنّي ذلك كما كانت تفعل سابقًا ، بل دعنتني إليه مرتّة مؤكّدة أنّه مهدئ للأعصاب . هذه هي عائشة ، فماذا تقولين ؟ وماذا يقول أبي ؟

1- نينة : mot d'origine turque, passé en dialecte égyptien, et utilisé comme appellation affectueuse et populaire pour s'adresser à sa mère (pour maman).

خلّتا ساكتتين وبدت أمينة في حيرة إلا أنها قرّرت أن تهدئ بنتها فقالت :

- التدخين عادة قبيحة بالنسبة إلى الرجال ، أبوك لم يدخن قط ، فماذا أقول عنه بالنسبة إلى النساء ؟ ولكن ماذا يُمكّننا أن نقول إذا كان زوجها هو الذي أغراها به وعلّمها إيه ؟ ما الحيلة يا خديجة ؟ إنّها لزوجها !

### VOCABULAIRE

خمسة وعشرون	خمسة وعشرون	vingt-cinq
الدرس الخامس والعشرون	خامس وعشرون	vingt-cinquième
يسمح (ـ) لـ هـ	يسمح لها بزيارة الجيران.	permettre à qn de
بـدا / يـبـدـو لـ هـ	بدت أمينة في حيرة.	sembler, paraître
بـقـيـ / يـبـقـيـ	هل تبقى في بيتها ؟	rester
دـامـ / يـدـوـمـ	دّمت بخير !	durer
ما دـامـ تـفـقـيـ فيـ بـيـتـ	ما دامت تغنى في بيـتـ	dès lors que; tant que
الـجـيـرـانـ ، فـمـاـ شـانـنـاـ نـحـنـ ؟	ما دـامـ يـفـعـلـ	

2- Ce texte est adapté d'un passage de la trilogie de *Le Caire*, 1912, dont l'oeuvre a été couronnée en 1988 par le prix Nobel. La trilogie (1956-1957), dont chaque volume porte le nom d'un quartier du Caire (1- *بَيْنَ الْقَصْرَيْنَ* - 2- *قَصْرُ الشُّوَقِ* - 3- *قَصْرُ الْمُشْرِقِ*), suit l'évolution d'une famille cairote et reflète les transformations de la vie sociale égyptienne entre 1914 et 1945. Les trois tomes ont été traduits en langue française (ed. Lattès; Livre de poche).

تغنى بين صديقاتها.	غَنَى / يَغْنِي هـ	chanter (II)
هدّئي نفسك!	هَدَأً / يَهْدَى هـ	calmer (II)
أخرجت النفس من أنفها.	أَخْرَجَ / يُخْرِجَ هـ	faire sortir, extraire (IV)
هل يعجبك أن تدخن بنتك؟	أَعْجَبَ / يُعْجِبَ هـ	plaire à (IV)
أخفى / يُخْفِي هـ عن هـ لم تعد تُخفي عنِي ذلك.	أَخْفَى / يُخْفِي هـ عن هـ	cacher qc à (IV)
زوجها هو الذي أغراها بالتدخين.	أَغْرَى / يُغْرِي هـ بـ هـ	séduire; inciter (IV)
عائشة متزوجة.	تَزَوَّجَ / يَتَزَوَّجَ هـ ، مِنْ	épouser (V)
أمينة أم خديجة.	أَمْ حِلْمَهَاتْ	mère
خديجة يا بنتي اسمعى	بِنْتُ حِلْمَهَاتْ	fille
أنت تلومين اختك.	أَخْتُ حِلْمَهَاتْ	soeur
هنّ صديقات عائشة.	صَدِيقُ حِلْمَهَاتْ	ami
إنها تزور بيوت الجيران.	صَدِيقَةُ حِلْمَهَاتْ	amie
يفادر البحيرة لزيارة	جَارُ حِلْمَهَاتْ	voisin
النَّجْفَ وَ كَرْبَلَاءَ.	زِيَارَةُ حِلْمَهَاتْ	visite
هنّ يحببن صوتها.	صَوْتُ حِلْمَهَاتْ	voix, bruit
اعطاها العلبة.	عُلْبَةُ حِلْمَهَاتْ	boîte, paquet

أخذ نفساً من السيجارة.	نَفْسُ حِلْمَهَاتْ	souffle, bouffée
تقول إنه مهدى للأعصاب.	عَصَبَ حِلْمَهَاتْ	nerf
هو ذو أنف طويل جداً.	أَنْفُ حِلْمَهَاتْ	nez
بدت أمينة في حيرة.	حِيرَةُ حِلْمَهَاتْ	embarras
هذه حيلة سينمائية.	حِيلَةُ حِلْمَهَاتْ	ruse, astuce
ما الحيلة؟	مَا الْحِيلَةُ؟	Qu'y pouvons nous?
السد العالى.	السَّدُّ الْعَالِيُّ	haut
رأى الأعلى لزوجها.	أَعْلَى مَعْلِيَا	plus haut
هذه العادة قبيحة.	قَبِيْحُ حِلْمَهَاتْ	laid, affreux
بالنسبة إلى الرجال.	بِالنَّسْبَةِ إِلَى	par rapport à, en ce qui concerne

### GRAMMAIRE

#### الفعل الأصم

Les verbes sourds sont construits sur des racines dont les deux dernières consonnes sont identiques:

ظلت: فَعَلَ / يَفْعَلَ      schème: ظَنْ / يَظْنَ  
racine: ظَنْ      schème: ظَنْ / يَظْنَ  
إنْتَلَعَ / يَفْتَلَ      schème: اِفْتَلَ / يَهْتَلَ  
racine: هَمْ

Ces verbes obéissent à la règle phonétique suivante, qui s'applique d'ailleurs à tous les mots de la langue arabe:

\* - La déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement (leçon 27 §3).

**REGLE PHONETIQUE**

Quand deux consonnes identiques vocalisées se suivent, la voyelle de la première est:

- déplacée devant les deux consonnes identiques:

يَظْلَنْ	<=	* يَظْلَنْ [يَظْلَنْ]	<=	* يَظْلَنْ [يَظْلَنْ]
مُهْمَمْ	<=	* مُهْمَمْ [مُهْمَمْ]	<=	* مُهْمَمْ [مُهْمَمْ]
أَشَدَّ	<=	* أَشَدَّ [أَشَدَّ]	<=	* أَشَدَّ [أَشَدَّ]

- ou supprimée, si la consonne précédente est déjà vocalisée:

ظَنْ	<=	* ظَنْ [ظَنْ]	<=	* ظَنْ [ظَنْ]
حَاجْ	<=	* حَاجْ [حَاجْ]	<=	* حَاجْ [حَاجْ]

Tout le tableau de conjugaison des verbes sourds est déduit de l'application de cette règle.

a- **L'accompli.**

- Le verbe قَعَلْ , de racine ظَلَلْ et de schème ظَلَلْ/يَظَلْ a pour radical de conjugaison à l'accompli ظَلَلْ sur lequel viennent se greffer les désinences.

Exemple:

ظَلَلْتُ Je suis resté.

ظَلَلْتُمْ Vous êtes restés.

Les personnes irrégulières sont les suivantes:

3° personne du masculin singulier:

ظَلَلْ	<=	* ظَلَلْ [ظَلَلْ]	<=	* ظَلَلْ [ظَلَلْ]
--------	----	-------------------	----	-------------------

3° personne du féminin singulier:

ظَلَلْتُ	<=	* ظَلَلْتُ [ظَلَلْتُ]	<=	* ظَلَلْتُ [ظَلَلْتُ]
----------	----	-----------------------	----	-----------------------

3° personne du masculin, au duel:

ظَلَلْلَا	<=	* ظَلَلْلَا [ظَلَلْلَا]	<=	* ظَلَلْلَا [ظَلَلْلَا]
-----------	----	-------------------------	----	-------------------------

3° personne du féminin, au duel:

\* - L'alif est ici conservé pour bien indiquer qu'il s'agit d'un participe actif.

ظَلَلْتَا \* <= ظَلَلْتَا \*

3° personne du masculin pluriel:

ظَلَلْلُوا \* <= ظَلَلْلُوا \*

DUEL المُتَنَقِّل	PLURIEL الجُمْعُ	SINGULIER الْمَفْرَدُ	الماضي ظَلَلَ/يَظَلَّ	
ظَلَلْنَا	ظَلَلْنَا	ظَلَلْتُ	الْمُتَكَلِّمُ	1° pers.
ظَلَلْتُمْ	ظَلَلْتُمْ	ظَلَلْتُ	الْمُخَاطَبُ	2° pers.
ظَلَلْتُمَا	ظَلَلْتُمَا	ظَلَلْتُ	الْمَذَكُورُ	masc.
ظَلَلْتُنَّ	ظَلَلْتُنَّ	ظَلَلْتُ	الْمُؤْتَثُ	fém.
ظَلَلْلُوا	ظَلَلْلُوا	ظَلَلَ	الْمَذَكُورُ	3° pers.
ظَلَلْنَتْ	ظَلَلْنَتْ	ظَلَلْتُ	الْمُؤْتَثُ	masc.
			الْمُؤْتَثُ	fém.

b- **المضارع المرفوع.**

Le verbe يَقْعَلْ , de racine ظَلَلْ et de schème ظَلَلْ/يَظَلَّ, voit son radical de conjugaison à l'inaccompli ظَلَلْ se changer en ظَلَلْ dans l'ensemble de la conjugaison, à l'exception des personnes du féminin pluriel.

Exemples:

.2° personne du masculin singulier:

ظَلَلْلَ \* <= ظَلَلْلَ [ظَلَلْلَ]

.2° personne du masculin pluriel:

ظَلَلْلُونَ \* <= ظَلَلْلُونَ [ظَلَلْلُونَ]

c- **المضارع المنسوب.**

.Au **muqâri` mansûb**, le radical du verbe change aux mêmes personnes, et de la même façon qu'au **muqâri` marfû`** :  
Exemples:

.2° personne du masculin singulier:

لَنْ تَظَلَّ \* [= لَنْ تَظَلَّ] \* <= لَنْ تَظَلَّ

.3° personne du masculin pluriel:

لَنْ يَظَلُّوْا \* [= لَنْ يَظَلُّوْا] \* <= لَنْ يَظَلُّوْا

d- Le **muqâri` majzûm** الجزوم .

La conjugaison est rigoureusement identique à celle du **muqâri` mansûb**. En effet, la forme لَمْ يَظَلَّ est acceptée, mais archaïque.

e- L'impératif .الامر .

Il est construit sur l'apocopé, en appliquant normalement les règles permettant de le former (voir les tableaux de conjugaison).

f- Les participes.

- Le participe actif est formé sur le modèle de حاج :

حاج \* [= حاج] \* <= حاج \*

L'alif est ici conservé pour bien indiquer qu'il s'agit d'un participe actif. C'est là le seul cas où, à l'écrit, apparaît une syllabe en principe refusée. A l'oral, on a nettement tendance à abréger la voyelle longue (hajj).

- Le participe passif est formé sur le modèle de مَجْنُونٌ .

Le **و** qui sépare les deux consonnes identiques est une voyelle longue; la règle ne s'applique donc pas, et la forme est tout à fait régulière.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفردة	المضارع المرفوع ظلّ/يظلّ
تَظَلَّ	تَظَلَّ	أَظَلُّ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
تَظَلَّاْنِ	تَظَلَّوْنَ	تَظَلُّ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
تَظَلَّاْنِ	تَظَلَّاْنِ	تَظَلَّيْنَ	الْمُذَكَّرُ masc.
يَظَلَّاْنِ	يَظَلَّوْنَ	يَظَلُّ	الْمُؤْنَثُ fém.
تَظَلَّاْنِ	يَظَلَّاْنِ	تَظَلُّ	الْغَافِبُ 3° pers.
يَظَلَّاْنِ	يَظَلَّاْنِ	يَظَلُّ	الْمُذَكَّرُ masc.
تَظَلَّاْنِ	يَظَلَّاْنِ	تَظَلُّ	الْمُؤْنَثُ fém.

DUEL المثنى	PLURIEL الجمع	SINGULIER المفردة	المضارع المنصوب ظلّ/يظلّ
لَنْ تَظَلَّ	لَنْ تَظَلَّ	لَنْ أَظَلُّ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَنْ تَظَلُّوا	لَنْ تَظَلُّوا	لَنْ تَظَلُّ	الْمُخَاطَبُ 2° pers.
لَنْ تَظَلَّاْنِ	لَنْ تَظَلَّاْنِ	لَنْ تَظَلَّيْنَ	الْمُؤْنَثُ fém.
لَنْ يَظَلُّوا	لَنْ يَظَلُّوا	لَنْ يَظَلُّ	الْمُذَكَّرُ masc.
لَنْ تَظَلَّاْنِ	لَنْ يَظَلَّاْنِ	لَنْ تَظَلُّ	الْمُؤْنَثُ fém.

DUEL المُتَنَّى	PLURIEL الجمعُ	SINGULIER المُفَرَّدُ	المضارع المجزوم ظَلَّ/يَظَلُّ
لَمْ نَظَلُّ	لَمْ نَظَلُّ	لَمْ أَظَلُّ	الْمُتَكَلِّمُ 1° pers.
لَمْ تَظَلَّا	لَمْ تَظَلُوا	لَمْ تَظَلُّ	الْمُخَاطِبُ 2° pers. الْمُذَكُّرُ masc.
لَمْ تَظَلَّا	لَمْ تَظَلَّنَّ	لَمْ تَظَلِّي	الْمُؤْنَثُ fém.
لَمْ يَظَلُّا	لَمْ يَظَلُوا	لَمْ يَظَلُّ	الْفَاعِلُ 3° pers. الْمُذَكُّرُ masc.
لَمْ تَظَلَّا	لَمْ يَظَلَّنَّ	لَمْ تَظَلُّ	الْمُؤْنَثُ fém.

DUEL المُتَنَّى	الجمعُ Pluriel	المُفَرَّدُ Singulier	الأمرُ ظَلَّ/يَظَلُّ
ظَلَّا	ظَلَّوا	ظَلَّ	الْمُخَاطِبُ 2° pers. الْمُذَكُّرُ masc.
ظَلَّا	يَظَلَّنَّ	يَظَلِّي	الْمُؤْنَثُ fém.

### - Formes dérivées des verbes sourds.

En partant d'une racine ، on obtient les formes dérivées suivantes:

المصدر	المضارع	الماضي	verbes de 2° forme
تَمْدِيدٌ	يُمَدَّ	مَدَّ	verbes de 3° forme
مُمَادَّةٌ	يُمَادَّ	مَادَّ	verbes de 4° forme
أَمْدَادٌ	يُمَدَّ	أَمَدَّ	verbes de 5° forme
تَمَدَّدٌ	يُتَمَدَّدَ	تَمَدَّدَ	verbes de 6° forme
تَمَادٌ	يُتَمَادَ	تَمَادَ	verbes de 7° forme
الْمَدَادُ	يُتَمَدَّدَ	أَنْمَدَ	verbes de 8° forme
أَمْتَدَادُ	يُمَتَّدَ	أَمْتَدَ	verbes de 9° forme
	inusitée	يُسْتَمِدُ	verbes de 10° forme
	استِمْدَادٌ	يُسْتَمِدَ	

Toutes ces formes peuvent être aisément, et logiquement déduites, dès lors que l'on part de la forme théorique, et que l'on applique, quand il le faut, la règle phonétique vue ci-dessus.

Exemple:

مَادَّ	<= *	[مَادَّ]	<= *	[مَادَّ]
أَمْتَدَّ	<= *	[أَمْتَدَّ]	<= *	[أَمْتَدَّ]

Il en est de même de leurs participes:

مُسْتَقْلٌ	<= *	[مُسْتَقْلَلُ]	<= *	[مُسْتَقْلَلُ]
مُهْتَمٌ	<= *	[مُهْتَمَمٌ]	<= *	[مُهْتَمَمٌ]

D'où le tableau:

الماضي	اسم الفاعل	اسم المفعول	verbes de 2° forme
مَدَّ	مَمَدَّ	مَمَدَّ	verbes de 3° forme
مَادَّ	مَمَادَّ	مَمَادَّ	verbes de 4° forme
أَمَدَّ	مَمَدَّ	مَمَدَّ	

الماضي	اسم الفاعل	اسم المفعول	
مُتَمَدِّدٌ	مُتَمَدِّدٌ	تَمَدَّدٌ	verbes de 5 <sup>o</sup> forme
مُتَمَادٌ	مُتَمَادٌ	تَمَادٌ	verbes de 6 <sup>o</sup> forme
مُتَمَدٌ	مُتَمَدٌ	أَنْمَدٌ	verbes de 7 <sup>o</sup> forme
مُمَتَّدٌ	مُمَتَّدٌ	أَمْتَدٌ	verbes de 8 <sup>o</sup> forme
	inusitée		verbes de 9 <sup>o</sup> forme
مُسْتَقْدِمٌ	مُسْتَقْدِمٌ	إِسْتَقْدَمٌ	verbes de 10 <sup>o</sup> forme

## 2°- La phrase conditionnelle (suite) . الجملة الشرطية .

### 1- Utilisation du *majzûm* et de l'impératif.

On sait que, dans une phrase conditionnelle, on met le plus souvent le verbe à l'accompli, dans la protase comme dans l'apodose. Il est aussi possible, mais moins fréquent, d'utiliser le *muqâri' majzûm*.

إِنْ تَنْظُرْ تَرْ . *Si tu regardes, tu verras.*

On peut aussi utiliser dans la protase un verbe conjugué à l'impératif; la particule conditionnelle est alors omise:

أُنْظُرْ تَرْ . *Regarde, et tu verras.*

### 2- Autres particules conditionnelles.

Un certain nombre de particules sont assimilées à *إِنْ* par les grammairiens arabes, qui les appellent *أسماء الشرط* . Les phrases qu'elles introduisent obéissent rigoureusement aux mêmes règles que celles introduites par *إِنْ*. Les plus usitées sont les suivantes:

- *منْ qui, quiconque.*

مَنْ طَلَبَ وَجَدَ . *Qui demande (cherche) trouve.*

- *ما ce que.*

مَا شَرِدَ أَرِذَ . *Ce que tu veux, je le veux.*

- *مَهْمَا quoi que*

مَهْمَا تَفْعَلُوا يَعْرَفُهُ . *Quoi que vous fassiez, il le sait.*

- *أَيْنَمَا où que*

أَيْنَمَا كُنْتَ جِئْتُكِ . *Où que tu sois, je viendrai à toi.*

- *مَتَى quand*

مَتَى أَمْرَ أَطْعَمْتُ . *Quand il ordonne, vous obéissez.*

- *كُلُّما chaque fois que*

كُلُّما جَاءَتْ غَنَّتْ أَمَامَ الْجِيرَانِ . *Chaque fois qu'elle vient, elle chante devant les voisins.*

3- *فَâ* . فاءُ الإلقاءِ .

On introduira toujours l'apodose par *فَ* dans les cas suivants:

- devant une phrase nominale:

إِنْ أَغْبَبْكِ فَهُوَ لَكِ . *S'il te plaît, il est à toi.*

إِذَا ذَهَبْتَ فَمَنْ يَبْقَى ؟ *Si tu pars, qui restera?*

- devant un verbe au *muqâri' masfû'* précédé de *سَوْفَ* ou de *سَوْفَ*, devant un verbe au *muqâri' menşûb*, ou à l'impératif:

إِذَا سَمَحْتَ فَسَأَتْرُكُكُمْ أَكَنْ . *Si tu le permets, je vais vous quitter maintenant.*

إِنْ غَادَ الْبَلَادَ فَلَنْ يَعُودَ إِلَيْهَا أَبَدًا . *S'il quitte le pays, il n'y reviendra jamais.*

إِنْ عَادُوا فَأَسْتَقْبِلُهُمْ ! *S'ils reviennent, reçois-les!*

مَهْمَا فَعَلْتَ فَلَنْ يَنْسَى مَا قُلْتَ . *Quoi que tu fasses, il n'oubliera pas ce que tu as dit.*

N.B.: cette règle ne s'applique pas à la particule *لَوْ* , dont la protase est déjà introduite par *فَ*.

#### 4- Usages et évolutions modernes.

En arabe moderne, il y a très fréquemment inversion de la protase et de l'apodose. Le verbe de l'apodose se trouve alors placé avant la particule conditionnelle, celle-ci n'a donc aucun effet sur lui. Le verbe de l'apodose échappe à toutes les règles vues précédemment, régissant la phrase conditionnelle:

سَنَذْهَبُ إِلَى الْسَّينِمَا إِذَا جَاءَ . Nous irons au cinéma, s'il vient.

*N.B. : Dans les phrases conditionnelles avec لَوْ , l'inversion est faite très couramment en utilisant dans l'apodose كَانَ سَيْفُلْ , tournure qu'aucune grammaire arabe ne reconnaît à ce jour, mais qui dans l'usage, a pris valeur de conditionnel passé:*

كُنَّا سَنَدْهَبُ إِلَى الْسَّينِيَّمَا لَوْ  
لَمْ يَجِدْ: *Nous serions allés au cinéma, s'il n'était pas venu.*

## TRADUCTION

Vingt-cinq. La vingt-cinquième leçon. - *Hadjia*, ma fille, écoute! dit *Armine*. Tu fais des reproches à ta soeur *À'iša* parce que tu as cru qu'elle s'était moquée de toi. Tu es en colère, toujours en colère. Calme-toi et bénis le Prophète! - Je sais ce que je dis, maman. Je veux demander à mon père laquelle des deux vaut mieux que l'autre: celle qui reste chez elle, ou celle qui rend visite aux voisins et chante devant eux? - Ce qu'en pense ton père, il n'est pas besoin de le demander, répliqua la mère. Mais *À'iša* est mariée, et le dernier mot sur son comportement revient à son mari. Du moment qu'il lui permet de rendre visite aux voisins, et sait qu'elle chante parmi ses amies qui l'aiment, et apprécient sa voix, qu'avons-nous à y voir? Tu es en colère, *Hadjia*, voilà tout. - Si ça te convient que ta fille chante chez les voisins, est-ce que ça te plaît aussi qu'elle fume, comme les hommes? Oui, maintenant je vois que tu t'étonnes! *À'iša* fume, et j'ai vu son mari lui donner le paquet en lui disant "ton paquet, Chouchou". Je l'ai vue prendre une bouffée et la faire sortir par le nez, par le nez, tu entends? Elle ne se cache plus de moi comme elle le faisait avant; bien plus, elle m'a invitée <à l'imiter> une fois, en affirmant que ça calmait les nerfs; ça, c'est *À'iša*. Alors, que dis-tu? Et que dira mon père? Elles restèrent silencieuses, *Armine* parut embarrassée. Cependant, elle décida de calmer sa fille, et répondit: - Fumer est une très vilaine habitude pour les hommes, ton père n'a jamais fumé; alors qu'en dire pour les femmes? Mais qu'y pouvons-nous, si c'est son mari qui l'y a incitée et lui a appris? Que faire, *Hadjia*? Elle est à son mari!

## EXERCICES

**التمرين الأول**  recopier le texte de la vingt-cinquième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

افتُم التمرين الثاني: conjuguer au *mâdî* le verbe

لِمْ يَظْنَ **conjuguer au *muqâri` majzûm***: التمرير الثالث

التمرين الرابع: mettre à la personne et au temps qui conviennent:

أنا (ظل). أنت (ظن). هي (أم). هن (كف). أنت (بدا). هي (غنى). هي (بقي). أنتم (أخفى). أنا (أغنى). هي (يظلن). هم (يهتم). هن (يظلل). أنت (يبقى). أنت (يُخفى). هم (يغنى).

هيَ لَنْ (يَبْقَى). أَنْتَ لَنْ (يَنْسِى). هَنْ لَنْ (يَعُودُ). أَنْتَنَ لَنْ (يَكْفَى)  
 أَنْتَ لَنْ (يَظْلَمُ). هَنْ لَنْ (يَظْنَى). أَنْتَ لَنْ (يَظْلَمُ).  
 نَحْنُ لَمْ (يَكْفَى). هُمْ لَمْ (يَظْلَمُ). أَنَا لَمْ (يَهْتَمُ) بِهِ. أَنَا لَمْ (يَبْقَى). هُوَ  
 لَمْ (يَبْدُو). هِيَ لَمْ (يُخْفِي). هُمْ لَمْ (يَغْنِي). أَنْتَ لَمْ (يَغْنِي). هِيَ لَمْ  
 (يَدْوِمُ). هَنْ لَمْ (يَشْتَرِي).

التمرين الخامس: écrire les chiffres en toutes lettres, accorder et vocaliser.

٢ (منطقة) - ٥ (نقطة) - ١٢ (ليلة سوداء) - ٥ (سمك) - ٣ (بنت) - ٧ (عنوان) - ٤ (صياد) - ٦ (نهر) - ٢٠ (بحيرة زرقاء) - ٧ (قارب) - ١٨ (مهنة) - ٥٢ (شهر) - ٨ (أخت) - ٩ (قناة) - ٢ (إمام) - ٥٧ (آلة) .

التمرين السادس: traduire, avec toutes les voyelles:

1- Si vous le voyez, saluez-le! 2- Si ça ne lui plaît pas, qu'y pouvons-nous? 3- Ces projets sont meilleurs que les précédents. 4- Il faut t'occuper (fém) de cette question. 5- Ne vous fâchez pas contre eux, tant qu'ils restent calmes. 6- Pouvez-vous lui donner quelques pièces de monnaie? 7- Il se peut qu'ils aient fini dans trois mois. 8- Elles n'ont pas encore visité l'île. 9- Cesse (masc) de rire! 10- Ils voulaient construire dans cette région les plus importantes industries du pays.

التمرين السابع: vocaliser, lire et traduire (avec dictionnaire):

من أعجب المشاهد في القاهرة وكبار المدن المصرية خلال شهر رمضان موائد الرحمن التي يتم إعدادها في مختلف الشوارع والميادين . رمضان شهر الصوم والكرم عند المسلمين وفي هذه المناسبة يستطيع الفقراء وكل الذين يتصادف تواجدهم خارج منازلهم في ساعة الإفطار أن يلتقطوا حول هذه الموائد التي يجدون عليها طعاماً لذيداً . وتجهيز هذه الموائد يتم عن طريق تبرعات فردية وبمساهمة بنوك وشركات ومؤسسات متعددة وبمساعدة متطوعين من النساء والرجال في خدمة الصائمين . وقد لا يعرف سائق التوكسي والشرطي والمتسول وغيرهم من الذين يأكلون معاً إلى نفس المائدة أن هذه العادة لها قصة طويلة يعود أرائها إلى أيام الخلفاء الفاطميين .

التمرين الثامن: imaginer un texte sur le sujet suivant:

عائشة وزوجها يدعوان خديجة إلى بيتهما.

\* قاتلهم: *Fatimide*. Les Fatimides, descendants de 'Alî et de Fâtimâ al-Zahrâ', fille de Muhammed, fondèrent un Etat qui dura de 909 à 1171. Ils conquirent l'Afrique du Nord, puis l'Egypte en 969, où ils fondèrent la ville du Caire et la mosquée-Université d'al-Azhar.

## الدرس السادس والعشرون

سألتُ جدي ذات يوم عن جارنا مسعود . قلت له :

- أظنك لا تحب جارنا مسعود ؟

فأجاب بعد أن حل طرف أنفه :

- هو رجل كسلان وأنا لا أحب الكسل .

- كيف ؟

سكت جدي لحظة ثم قال لي :

- انظر إلى هذا الحقل الواسع ! ألا تراه يمتد من طرف المحراء إلى حصة النيل امتداد مائة فدان؟ هذا النخل الكبير هل تراه؟ وهذا الشجر؟ كل هذا كان لمسعود ، ورثه عن أبيه .. نعم يا بني<sup>١</sup>. كانت هذه الأرض كلها قبل أربعين عاماً ملكاً لمسعود .

ثلاثها الآن لي أنا ..

كانت هذه حقيقة غريبة بالنسبة إلي ، فقد كنت أحسب الأرض ملكاً لجدي منذ خلقها الله .

- ولم أكن أملك فداناً واحداً لما وصلت إلى هذه القرية . وكان مسعود يملك كل هذا الخير . ولكن الحالة تغيرت ، وأظنني قبل أن أموت سأشتري الثلث الباقي أيضاً .

١- *feddan* : فدان، ج فدادين . unité de mesure agraire variable suivant les régions, correspondant à la superficie de terrain que deux boeufs parviennent à labourer en un jour. En Egypte, elle est d'environ 425 m<sup>2</sup>.

٢- *fiston* بني.

لا أعرف لماذا أحسست بخوف من كلمات جدي . وشعرت بالعطف على جارنا مسعود . ليت جدي لا يفعل! وتذكرت ضحكة مسعود القوية وصوته الجميل وهو يفني . جدي لم يكن يضحك أبداً . وسألت جدي لماذا باع مسعود أرضه ؟  
- النساء .

وشعرت من نبرة صوت جدي أن "النساء" شيء فظيع .  
- مسعود ، يا بني ، كلما تزوج امرأة باع لي فداناً أو فدائين . وبسرعة حسبت أن جارنا تزوج بدون شك بين خمسين ومائة امرأة ، وتذكرت زوجاته الثلاث وببيته الصغير وجلبابه "المزق الأيدي" .

### VOCABULAIRE

ستة وعشرون	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ	vingt-six
الدرس السادس والعشرون	سادِسٌ وَعِشْرُونَ	vingt-sixième
كلما تزوج امرأة باع فداناً.	كُلَّمَا	chaque fois que (cf. leçon 25, §2.2)
ليت جدي لا يفعل !	لَيْتَ	ah! si seulement (+ cas direct)
حَكَ طرف أنفه .	حَكَ (٢) هـ	frotter, gratter
خلق الله السماوات والأرض .	خَلَقَ (٢) هـ ، هـ	créer (rel., art.)

٢ - الأيدي : *اليدي* : *djellaba, tunique* : جِلْبَابٌ جَلَبِيبٌ .  
٤ - Ce texte est adapté de la nouvelle "حَفَنْتُ تَفْنِي" "Une poignée de dattes" , écrite en 1957 par le romancier soudanais (né en 1931) , et parue dans le recueil الطَّيِّبِ صَالِحٍ . (بيروت - دار العودة) دُوْمَةٍ وَّهَامِدٍ .

حسبت أنَّه تزوج بين خمسين و مائة امرأة .	حَسِبَتْ أَنَّه تزوجَ بَيْنَ خَمْسِينَ وَمَائَةً امْرَأَةً .	compter, calculer
يُشعر بالعطف .	شَعَرَ (٢) بِهـ	éprouver (un sentiment)
ورث / يرث هـ عنْه ورث الأرض عن أبيه .	وَرِثَ / يَرِثُ هـ عَنْه	hériter
كانت جبته ممزقة .	مَزَقَ/يَمْزُقُ هـ	déchirer (II)
أحسست بخوف من كلمات جدي .	أَحْسَسَ/يَحْسُسُ بِهـ	sentir, ressentir (IV)
تذكرت جارنا .	تَذَكَّرَ/يَتَذَكَّرُ هـ	se souvenir (V)
إنَّ الحالة تغيرت .	تَغَيَّرَ/يَتَغَيِّرُ	changer, se modifier (V)
تمتدّ امتداد مائة فدآن .	امْتَدَّ/يَمْتَدِّ	s'étendre (VIII)
أرضه تمتدّ إلى طرف الصحراء .	طَرْفَ جَ أَطْرَافَ	bord, bout
سكت جدي لحظة .	لَحْظَةٌ جَ لَحَظَاتٌ	instant, moment
هذا النخل الكثير ، هل تراه ؟	نَخْلٌ جَ نَخِيلٌ	palmier
شجرة ج ات ، أشجار وهذا الشجر ؟	شَجَرَةٌ جَ اتْ ، أَشْجَارٌ وَهَذَا الشَّجَرٌ ؟	collectif
انظر إلى هذه الأرض !	أَرْضٌ جَ أَرَاضِي	arbre
كانت هذه الأرض ملائكة مسعود .	مِلْكٌ جَ أَمْلَاكٌ	collectif
		propriété

\* - La déclinaison de ce mot sera vue ultérieurement.

سأشتري الثلث الباقي .	ثُلُثٌ جُ أَلْثَلَثُ	tiers
يُحسَّ بالخوف علينا .	خَوْفٌ جُ / مِنْ ؛ عَلَى	peur (de, pour)
شعرتُ بعطف على جارنا .	عَطْفٌ جُ / عَلَى	compassion, sympathie
لا أحبَّ الكسل .	كَسْلٌ	paresse
نبرة صوته غريبة .	نَبْرَةٌ جُ نَبَرَاتٌ	ton, intonation
حسبتُ بسرعة .	سُرْعَةٌ جُ اتُّ	vitesse
بدون شك .	بِسْرَعَةٍ شَكْ جُ شَكُوكُ	vite, rapidement
الصحراء الكبرى في إفريقيا .	صَحْرَاءٌ جُ صَحَارَى	désert (fém.)
هو رجل كسلان .	كَسْلَانٌ ** مُ كَسْلَى	paresseux, indolent
كانت هذه حقيقة غريبة .	غَرِيبٌ جُ غُرَبَاءٌ	étrange, étranger
إنه شيءٌ فظيع .	فَظِيعٌ جُ /	affreux, terrible

### GRAMMAIRE

#### 1°- Les cardinaux (suite) العدد الأصنفي

a- 100 et plus.

- 100 et plus . مِنْهُ مِنْهُ . Les deux graphies, dont la première ne correspond à aucune logique phonétique, ont la même prononciation *mi'ma* . Le pluriel de مِنْهُ مِنْهُ est مِنَاتٌ . n'a pas de forme attestée au pluriel.

\* - Le schème d'adjectifs ayant un féminin en قُطْنٍ قُطْنَانِ est diptote.

- 200 مِئَتانٌ : 200 est le duel du mot précédent. Il se comporte, dans sa flexion, comme tous les duels.
- Les centaines, à partir de 300: la graphie la plus fréquente, en arabe moderne, consiste à faire suivre le chiffre des centaines sans ة, de مِئَةٌ en annexion (en un ou deux mots):

ثُلُثٌ مِنْهُ ou ثُلَاثِيَّةٌ 300

N.B.: la forme مِائَةٌ est parfois utilisée, ou plus rarement la tournure pourtant plus canonique de مِنَاتٌ :

ثُلُثٌ مِنْهُ ou ثُلَاثُ مِنَاتٌ 300

### Les centaines

600 سِتٌّ مِنْهُ	100 مِنْهُ - مِائَةٌ
700 سِبْعَةٌ مِنْهُ	200 مِنَاتٌ
800 ثَمَانِيٌّ مِنْهُ	300 ثُلَاثُ مِنْهُ ou ثُلَاثِيَّةٌ
900 تِسْعَةٌ مِنْهُ	400 أَرْبَعُ مِنْهُ ou تِسْعَةٌ
999 تِسْعَمِائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَوْنَ	500 خَمْسَ مِنْهُ ou خَمْسِيَّةٌ

الْأَلْفُ جُ أَلَافُ : 1000.

- 2000: c'est le duel du mot précédent: الأَلْفان . Il a toutes les caractéristiques, dont la flexion, des mots au duel.

- Les milliers sont formés du chiffre des milliers avec ة, suivi du pluriel أَلَافٌ en état d'annexion.

### Les milliers

6000 سِتَّةٌ أَلَافٌ	1000 الْأَلْفُ جُ أَلَافُ
7000 سِبْعَةٌ أَلَافٌ	2000 الأَلْفان
8000 ثَمَانِيَّةٌ أَلَافٌ	3000 ثُلَاثَةٌ أَلَافٌ
9000 تِسْعَةٌ أَلَافٌ	4000 أَرْبَعَةٌ أَلَافٌ
1199 أَلْفٌ وَمِائَةٌ وَتِسْعَةٌ وَتِسْعَوْنَ	5000 خَمْسَةٌ أَلَافٌ

- million: ملّيون ج ملّيون. Les millions sont formés comme les milliers, en remplaçant ألف et ألفاً par le singulier, ou le pluriel correspondants. On se souviendra aussi que ملّيون est diptote.

Les millions	
٦ ملايين	6 millions
٧ ملايين	7 millions
٨ ملايين	8 millions
٩ ملايين	9 millions
٩٠ ملايين	90 millions

**- Expression d'un nombre complexe:** en arabe moderne, on commence par la plus haute puissance de 10, on redescend jusqu'aux centaines, puis on exprime les unités, et enfin les dizaines:

ألف وتسعمئة وتسعون 1999  
ألفان ومئتان واثنان عشر 2212

La langue classique allait aussi fréquemment du plus petit au plus grand (cet usage se maintient en Arabie Séoudite, notamment):

١٥٣٢ اثناون وثلاثون وخمسة وألفاً

C'est ce qui explique que les chiffres aient le même ordre apparent, en arabe et en français.

### b- Syntaxe de l'objet compté.

b- Syntaxe de l'objet *Object*  
Jusqu'à 99, les règles ont déjà été explicitées à la leçon 22. Rappelons-les:

- 1:	كتاب (واحد)	1 livre
- 2:	كتابان (اثنان)	2 livres
	طاولة (أيتنان)	2 tables

- 3 à 10: l'objet compté est mis au pluriel, au cas indirect ; on choisit le nombre du même genre que l'objet compté (au singulier).

ثمانية كتب 8 livres  
ثمانية طاولات 8 tables

- 11 à 99: l'objet compté est mis au singulier, au cas direct.

أَحَدْ عَشَرَ كِتَابًا	11 livres
إِحْدَى عَشَرَةَ طَاولَةً	11 tables
تَسْعَ وَتَسْعَعُونَ طَاولَةً	99 tables

-au delà de 100, après les centaines, les milliers, les millions..., l'objet compté est mis au singulier, au cas indirect:

مِنْهُ شَجَرَةٌ	100 arbres
مِنْهُ شَجَرَاتٌ	200 palmiers
ثَلَاثَةُ آلَافُ عَلْبَةٌ	3000 boîtes
بَلْدُ الْمِلْيُونِ شَهِيدٍ	<i>le pays au million de martyrs</i> (= l'Algérie)

- après un nombre complexe, l'objet compté s'accorde avec le dernier chiffre ou nombre cité, en appliquant les règles vues ci-dessus:

منْتَةُ جَزِيرَةٌ	100 îles
مِنْتَةُ وَخَمْسُ جَزَرٍ	105 îles
مِنْتَةُ وَخَمْسُ وَثَلَاثُونَ جَزِيرَةً	135 îles

*N.B.:* l'explication est la suivante: en principe, on répète l'objet compté après chaque chiffre ou nombre exprimé. On devrait dire, pour le dernier exemple, **منْة جَزِيرَة وَخَفْسُ جُزْرٍ وَتَلَاثُونَ جَزِيرَةً**; dans l'usage, on évite la répétition du mot, en le sous-entendant après tous les chiffres et nombres, sauf le dernier cité. Il est toutefois quelques cas où la répétition est indispensable:

مِئَةٌ زُجَاجَةٌ وَزُجَاجَةٌ	101 bouteilles
أَرْبَعْمِائَةٌ طَرِيقٌ وَطَرِيقَانٌ	402 routes
أَلْفٌ لَيْلَةٌ وَلَيْلَةٌ	1001 nuits

. définition: on appliquera les règles vues dans la leçon 22:

الثَّلَاثُ مَائَةٌ وَالثَّلَاثُ

وَالثَّلَاثُونَ بُحْرَيْنَةٌ

ou les 333 lacs

الْبُحْرَيْنَاتُ الْثَّلَاثُ مَائَةٌ

وَالثَّلَاثُ وَالثَّلَاثُونَ

. calcul:

Les signes mathématiques sont rendus de la façon suivante:

$$\begin{array}{rcl} + & \text{فِي} & = \text{يُساوِي} \\ \text{زَادَ وَ} & & \\ - & \text{عَلَى} & : \text{نَاقِصٌ} \end{array}$$

$$5 \times 2 = 10 \quad \text{خمسة في اثنين يساوي عشرة}$$

N.B.: le verbe يُساوِي s'accorde avec un sujet sous-entendu (كُلُّ ذَلِكَ), ce qui explique qu'il reste au masculin singulier.

## 2°- Les ordinaux . العَدُّ الْتَّرْتِيْبِيُّ

. Il n'existe de forme spéciale pour les ordinaux, que de 1<sup>e</sup> à 19<sup>e</sup>. Nous les avons apprises, à l'occasion de chaque leçon. Le tableau suivant permet de les récapituler:

Les ordinaux	
1 <sup>e</sup>	أَوْلَى مَائَةٌ
2 <sup>e</sup>	ثَانِيَةٌ مَائَةٌ
3 <sup>e</sup>	ثَالِثَةٌ مَائَةٌ
4 <sup>e</sup>	رَابِعَةٌ مَائَةٌ
5 <sup>e</sup>	خَامِسَةٌ مَائَةٌ
6 <sup>e</sup>	سَادِسَةٌ مَائَةٌ
7 <sup>e</sup>	سَابِعَةٌ مَائَةٌ
8 <sup>e</sup>	ثَامِنَةٌ مَائَةٌ
9 <sup>e</sup>	تَاسِعَةٌ مَائَةٌ
10 <sup>e</sup>	عَادِسَةٌ مَائَةٌ
11 <sup>e</sup>	حَادِيَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
12 <sup>e</sup>	ثَانِيَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
13 <sup>e</sup>	ثَالِثَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
14 <sup>e</sup>	رَابِعَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
15 <sup>e</sup>	خَامِسَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
16 <sup>e</sup>	سَادِسَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
17 <sup>e</sup>	سَابِعَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
18 <sup>e</sup>	ثَامِنَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ
19 <sup>e</sup>	تَاسِعَةٌ عَشَرَةٌ مَائَةٌ

\* - La déclinaison de ce mot sera vue dans la leçon 27.

. 1<sup>e</sup> est construit sur le schème des intensifs, ce qui explique sa déclinaison diptote, et la forme de son féminin.

. Entre 11<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup>, les nombres sont figés dans leur déclinaison.

. De 20<sup>e</sup> à 99<sup>e</sup>, on utilise la forme ordinaire pour l'unité (sauf pour premier, pour lequel on prendra la forme حَادِيَةٌ مَائَةٌ), et on exprime la dizaine avec le nombre cardinal correspondant:

أَلْيَوْمُ العَشْرُونَ le 20<sup>e</sup> jour

اللَّيْلَةُ الْحَادِيَةُ وَالْعَشْرُونَ la 21<sup>e</sup> nuit

الْمَرْأَةُ التَّاسِعَةُ وَالْقَسْعُونَ la 99<sup>e</sup> fois

. Au delà de 100<sup>e</sup>, on exprime la dizaine et l'unité comme ci-dessus; tout ce qui est supérieur est exprimé comme suit, après بَعْدَ:

اللَّيْلَةُ الرَّابِعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ la 34<sup>e</sup> nuit

بَعْدَ الْمَائَةِ الْثَّالِثَةِ

## 3°- Les fractions . كَسْرٌ جَ كُسُورٌ

Les fractions	
سَبْعُ جَ أَسْبَاعُ	نَصْفٌ 1/2
ثَلَاثٌ جَ أَلْثَلَاثُ	ثُلَاثٌ 1/3
ثَلَاثٌ جَ أَرْبَاعُ	ثُلَاثٌ 1/4
عُشْرُ جَ أَعْشَارُ	عُشْرُ 1/5
سُدُسٌ جَ أَسْدَاسُ	سُدُسٌ 1/6

. Pour les autres fractions, on utilisera le mot جُزْءٌ جَ أَجْزَاءٌ partie :

جُزْءٌ مِنْ عَشْرَةِ أَجْزَاءٍ 1/10

ثَلَاثَةُ أَجْزَاءٍ مِنْ أَرْبَعِينَ جُزْءاً 3/40

4°- L'expression de l'heure.

En arabe littéraire, on emploie usuellement les ordinaux pour dire l'heure:

كم الساعة ألان؟ الساعه  
الآن أربعة. *Quelle heure est-il maintenant? Il est quatre heures (litt: la quatrième heure).*

N.B.: en arabe dialectal, l'heure est toujours exprimée avec les nombres cardinaux, usage qui se répand en arabe moderne.

On utilise les fractions pour dire la demie, le quart, mais aussi vingt, et moins vingt (+1/3, -1/3):

في / على الساعة السابعة والتنصف	<i>A sept heures et demie.</i>
في / على الساعة العاشرة والربع	<i>A dix heures et quart.</i>
في / على الساعة الثامنة والتلث	<i>A huit heures vingt.</i>
في / على الساعة الثانية والربع	<i>A deux heures moins le quart.</i>
في / على الساعة السادسة والتلث	<i>A six heures moins vingt.</i>

Régionalement (au Moyen Orient), on a également la tournure suivante:

في السابعة والنصف إلا خمسة *A sept heures vingt-cinq.*

Voici quelques mots et expressions utiles, en complément:

Expressions

كم الساعة ألان؟	Quelle heure est-il?
الساعة الثالثة صباحاً	Trois heures du matin.
الساعة ألان التاسعة تماماً.	Il est exactement neuf heures.
بعد الظهر	après-midi
منتصف الليل	minuit
دقيقة ج دقائق	minute
ثانية ج ثوانٍ	seconde

5°- L'annexion de qualification

Si le premier terme de l'iqâsa est un adjectif ou un participe, l'annexion n'est pas de dépendance (إضافة معنوية) comme dans *la maison de Samîr*, mais de qualification (l'adjectif qualifie le mot qui suit):

جبة ممزقة الأيدي *une jubba aux manches déchirées*

Si l'adjectif ou le participe est en même temps épithète d'un nom défini, il est écrit avec l'article:

الجبة الممزقة الأيدي *la jubba aux manches déchirées*

TRADUCTION

Vingt-six. La vingt-sixième leçon. Je questionnai un jour mon grand-père au sujet de notre voisin Mas'ûd. - Je pense que tu n'aimes pas notre voisin Mas'ûd, dis-je. - C'est un homme paresseux, répondit-il après s'être gratté le bout du nez. Moi, je n'aime pas la paresse. - Comment <cela>? Mon grand-père se tut un instant, puis me dit: - Regarde ce vaste champ! Ne le vois-tu pas qui s'étend de la bordure du désert jusqu'à la rive du Nil, sur cent feddans? Ces palmiers, les vois-tu? et ces arbres? Tout ceci était à Mas'ûd, il l'avait hérité de son père... Oui, fiston. Cette terre tout entière était propriété de Mas'ûd, il y a quarante ans. Les deux-tiers sont à moi désormais... C'était là pour moi une vérité étrange; j'estimai auparavant que la terre appartenait à mon grand-père depuis que Dieu l'avait créée. - Je ne possédais pas un seul feddan lorsque je suis arrivé dans ce village. Mas'ûd possédait tout ce bien. Mais la situation a changé, et je pense qu'avant de mourir j'achèterai le tiers qui reste aussi. Je ne sais pourquoi je ressentis de la crainte aux paroles de mon grand-père. J'éprouvai de la compassion pour notre voisin Mas'ûd. Puisse mon grand-père ne pas le faire! Je me rappelai le rire puissant de Mas'ûd, et sa belle voix lorsqu'il chantait. Mon grand-père ne riait jamais. Je lui demandai pourquoi Mas'ûd avait vendu sa terre. - Les femmes. Je perçus à l'intonation de la voix de mon grand-père que "les femmes" étaient quelque chose de terrible. - Mas'ûd, fiston, chaque fois qu'il a épousé une femme, m'a vendu un ou deux feddans. Rapidement, je comptai que notre voisin avait sans doute dû épouser entre cinquante et cent femmes! Je me rappelai pourtant ses trois épouses, sa petite maison, et sa djellaba aux manches déchirées.

EXERCICES  
التمارين

التمرين الأول:  recopier le texte de la vingt-sixième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: mettre à la personne qui convient:

هي (حك). أنا (أحس). هم (كف). نحن (اهتم). أنتم (ظن). هي (امتد). أنت (ظن). هن (أحس). أنت (دام). نحن (لام). هم (عاد). أنتما (زار). أنت (باع). أنا (جاء). هي (طار). نحن (اصطاد). أنتن (أجاب). أنا (أراد). هن (استراح). هي (ازداد). أنت (احتاج) إليه. هي (بقي). هم (نسى). أنت (رأى). نحن (مشى). أنتم (دعا). هم (تلا). هي (تلا). أنا (غنى). أنت (انتهى). نحن (أخفى). هم (أغري). هي (أعطى). أنا (اشترى). أنت (سمى). هن (لاقى).

التمرين الثالث: reprendre l'exercice précédent, en écrivant les verbes au *mudâri` majzûm* précédé de *تم*.

التمرين الرابع: écrire les nombres en toutes lettres, vocaliser et accorder:

٣ (جار) - ٥ (كلمة) - ١٢ (صديق) - ١٩ (نخلة) - ٤٣ (شجرة) - ١٣٥ (قارب) - ١٠٠٠ (حكاية) - ٢٠٠٠ (بلد) - ٦٧٨ (علبة) - ٦٢٢٣ (ساكن).

التمرين الخامس: définir, et rajouter toutes les voyelles:

عaman . ست صديقات . أربعينية جزيرة . مائة وثلاثون سمكة .

التمرين السادس: traduire:

La première fois. Le vingt-septième jour. Vous êtes le cent cinquante-cinquième client.

كم الساعة الآن؟ التمرين السابع



التمرين الثامن: calculer (en toutes lettres):

$$٤ = ٢٢ - ٢٣٢ \quad ٤ = ٥ : ٤٥ \quad ٤ = ٢ \times ٦ \dots \quad ٤ = ٢٨ + ٤.$$

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يذهب مسعود إلى السوق ، ويلتقي هناك جد الصبي ، فيتحدثان عن شؤون القرية .

## الدرس السابع والعشرون

### جواز سفر

لم يعرفوني في الفلال التي  
تعتمن لوني في جواز السفر  
وكان جرحي عندهم معرضًا  
لسائحة يعشق جمع الصور  
لم يعرفوني ، أه .. لا تتركي  
كفي بلا شمس لأن الشجر  
يعرفني .. تعرفني كل أغاني المطر  
لا تتركيني شاحبًا كالقمر

كل العصافير التي لاحقت  
كفي على باب المطار البعيد  
كل حقول القمح  
كل السجون  
كل القبور البيضاء  
كل الحدود  
كل المناذيل التي لوحت  
كل العيون  
كانت معي ، لكنهم  
قد أسلقوها من جواز السفر .

١ - عرف - a ici le sens de reconnaître.

٢ - بيض - est au pluriel, là où l'on attendrait un féminin singulier. Ce type d'accord est autorisé avec les pluriels internes. Toutefois, peu fréquent à l'époque classique, il est très rare en langue moderne. Le choix, ici, est celui du poète.

عارِ من الاسم ، من الانتماء  
في تربة ربيتها باليدين  
أَيُوبَ صاح اليوم ملء السماء :  
لا تجعلوني عبرةً مرتين !  
يا سادتي ! يا سادتي الأنبياء  
لا تسالوا الأشجار عن اسمها  
لا تسالوا الوديان عن أمها  
من جبتي ينشق سيف الضياء  
ومن يدي ينبع ماء النهر  
كل قلوب الناس .. جنسٍ  
فلتسقطوا عنّي جواز السفر  
محمود درويش <sup>١</sup>

### VOCABULAIRE

عشق (ـ) هـ	يعشق جمع الصور.	aimer
نَبَعَ (ـ) هـ	ينبع ماء النهر.	passionnément jaillir (eau)
جَعَلَ (ـ) هـ	لا تجعلوني عبرةً .	cliquer mettre; faire de qn qc
جَمَعَ (ـ) هـ	يُعشق جمع الصور .	réunir, collectionner
جَمْعٌ (ـ) هـ	جَمْعٌ (+ masdar)	(+ masdar)
رَبَّيْ / يُرَبِّي هـ	هو وَزِيرُ التَّرْبِيَةِ .	élever, éduquer (II)

٢ - **أَيُوبَ** : Job , personnage biblique, connu par le livre qui porte son nom et qui date du V<sup>e</sup> siècle avant J.-C. Il apparaît plusieurs fois dans le Coran. Longuement éprouvé par Dieu, il reste un symbole de la patience et de la résignation.

٤ - **مَحْمُودُ دَرْوِيْش** (عَكْسَةَ) , né en 1941 près de Saint-Jean d'Acre (عَكْسَةَ) , est le plus grand poète de la résistance palestinienne. Militant plusieurs fois emprisonné (1961, 1965, 1967), puis assigné quatre ans à résidence à Haïfa, il rejoignit la diaspora en 1970. Il dut quitter Beyrouth en 1982. Il occupa des fonctions importantes au sein de l'OLP, mais démissionna du Comité exécutif en 1993, pour protester contre les nouvelles orientations de la Centrale palestinienne après les accords d'Oslo.

لَوْح بِهِ .	لَوْح / يُلْوَح بِهِ	agiter qc; faire un signe (II)
لَاحِقُنِي إِلَى الْمَطَارِ .	لَاحِق / يُلْاحِق هـ ، هـ	poursuivre, suivre (III)
مِنْ جَبَهَتِي يَنْشَقُ سِيفُ الْفَسَيَاءِ .	إِنْشَق / يَنْشَق هـ	se fendre (VII)
امْتَحَنَتُ الْأَرْضَ الْمَاءَ .	إِمْتَحَن / يَمْتَحِن هـ	sucer, absorber (VIII)
طَارَتُ الْعَصَافِيرُ فِي السَّمَاءِ .	عَصَافِيرُ ج عَصَافِيرُ	moineau, petit oiseau
بَقِيَ فِي ظِلِّ الْأَشْجَارِ .	ظِلٌّ ج ظِلَالٌ	ombre
لَوْنُهُ أَزْرَقٌ .	لَوْنُ ج الْوَانَ	couleur
زَارَتْ بَلَادَنَا كَثِيرَةً فِي سَفَرَهَا .	سَفَرْ ج أَسْفَارُ	voyage
طَلَبُوا مُنْثِي جَوَازَ سَفَرِيِّ .	جَوَازْ سَفَرْ	passeport
كَانَ جَرْحِي عِنْدَهُمْ مَعْرِضًا .	جُرْحُ ج جُرْحُ	blessure
زَرَتْ مَعْرِضَ دَمْشَقِ الدُّولِيِّ .	مَعْرِضْ ج مَعَارِضُ	exposition, foire
كَمْ سَانَحَ زَارَ تُونْسَ أَثْنَاءَ الْعَامِ الْمَاضِيِّ ؟	سَانِحٌ ج سُوَاحٌ	touriste
تَعْرَفَنِي كُلُّ أَغَانِي الْمَطَرِ .	أَغْنِيَةً ج أَغَانِي	chanson
صَاحَبَنِي إِلَى بَابِ الْمَطَارِ .	/ الْأَغَانِي	
يُحِبُّ لَوْنَ حَقْوَلَ الْقَمَحِ .	قَمَحْ ج /	blé
أَخْذُوا الْقَاتِلَ إِلَى السَّجْنِ .	سِجْنٌ ج سُجُونٌ	prison

مَاتَ فُدُنْ فِي هَذَا الْقَبْرِ .	قَبْرٌ ج قُبُورُ	tombe
لَوْحُوا بِالْمَنَادِيلِ .	مِنْدِيلٌ ج مَنَادِيلُ	mouchoir, foulard
لَهَا عَيْنَنِ خَضْرَاءَ .	عَيْنٌ ج عَيْنُونَ	oeil, source (fém.)
يَذَكِّرُ الشَّاعِرُ تَرْبَةَ الْوَطَنِ .	تَرْبَةً ج تَرْبَةً	sol
أَيُّوبُ عِبْرَةٌ لِلنَّاسِ .	عِبْرَةً ج عِبْرَةً	leçon, exemple (mor.)
فِي الْوَادِي نَهَارَنِ .	وَادٍ / الْوَادِي	oued, vallée
إِسْمُ الْحَزْبِ الْجَبَهَةِ الْدِيمُوقْرَاطِيَّةِ .	جَبَهَةً ج جَبَهَاتُ	front (anat., pol., mil.)
ضَيْاءُ الْقَمَرِ .	ضَيْاءً	clarté, lumière
كُلُّ قُلُوبُ النَّاسِ جَنْسِيَّتِيٌّ .	جَنْسِيَّةً ج اتُّ	nationalité
كَانَ وَجْهِهِ شَاحِبًا .	شَاحِبٌ ج وَنَ	pâle
عَارِ / الْعَارِي ج عَرَّةً عَارِ مِنَ الْاسْمِ ، مِنَ الْإِنْتَمَاءِ .	عَارِ / العَارِي ج عَرَّةً	nu
مَلِءَ يَدِيهِ .	مِلْءَ	à plein qc
لَا تَتَرَكِي كَفَّيْ بِلَا شَمْسٍ .	بِلَا	sans

## GRAMMAIRE

### 1º- Les participes des verbes défectueux.

Les règles phonétiques vues précédemment pour expliquer les particularités de conjugaison des verbes défectueux s'appliquent de la même manière aux participes et aux *maṣdars*.

#### a- Les participes des verbes de première forme.

##### . Le participe actif.

Tous les verbes défectueux de première forme ont leur participe actif identique à celui de *بنى* / *يَبْنِي*. Ce participe, formé sur la racine *بنى* et le schème *فاعل*, subit les transformations suivantes (on considère que le *tanwîn*, dans sa réalisation phonétique, équivaut à une voyelle brève suivie de la consonne *n*):

##### CAS SUJET:

- indéfini:

*[ناسِي]* \* => *[ناسِ]* \* => \* *[ناسِ]* \* => *[ناسِي]* \* => *[ناسِي]*  
 nâsin => \* [nâsin] => \* [nâsi un] => \* [nâsiyun]

- défini:

*[الناسِي]* \* => *[الناسِ]* \* => \* *[الناسِ]* \* => *[الناسِي]*  
 al-nâsi => \* [al-nâsi] => \* [al-nâsi u] => \* [al-nâsiyu]

##### CAS DIRECT:

- indéfini:

*[ناسِيَ]* => *[ناسِيَ]*  
 nâsiyan => \* [nâsiyan]

- défini:

*[الناسِيَ]* => *[الناسِيَ]*  
 al-nâsiya => \* [al-nâsiya]

Le *ي* se maintient, car il est entre ـ et ـ (cf. Règle 1, Leçon 23).

##### CAS INDIRECT:

- indéfini:

*[ناسِيَ]* \* => *[ناسِ]* \* => \* *[ناسِ]* \* => *[ناسِيَ]*  
 nâsin => \* [nâsin] => \* [nâsi in] => \* [nâsiyin]

- défini:

*[الناسِيَ]* \* => *[الناسِ]* \* => \* *[الناسِ]* \* => *[الناسِيَ]*  
 al-nâsi => \* [al-nâsi] => \* [al-nâsi i] => \* [al-nâsiyi]

Au féminin singulier, les participes actifs des verbes défectueux ont une forme et une flexion tout à fait régulières:

**بانية / البانية**

### Les verbes défectueux: le participe actif

(دعا - بنى - نسي - رأى)

النكرة التعريف البانية م البانية م البانية م	indéfini Cas sujet Cas direct Cas indirect	الرفع النصب الجر
باني م بانية م بانية م	البانية م البانية م البانية م	Cas sujet Cas direct Cas indirect
البانية م البانية م البانية م	البانية م البانية م البانية م	النصب الجر
البانية م البانية م البانية م	البانية م البانية م البانية م	الجر

N.B.: ainsi s'expliquent la forme et la déclinaison de noms présentés auparavant dans le lexique des leçons passées, comme:

ثان / الثاني	deuxième
حادي وعشرون / الحادي والعشرون	vingt-et-unième
عال / العالي	haut
عار / العاري	nu
وادي / الوادي	oued, vallée

### . Le participe passif:

Règle: Les verbes du type دعا / يدعُون / يدعُونا ont un participe passif en مدعُون. Tous les autres types de verbes défectueux (بنى - نسي - رأى) ont, à la première forme, un participe en مبني.



8° forme:

مشترٰي \* < مشترٰ \* < مشترٰ [ ] \* < مشترٰي [ ]

9° forme : inusitée

10° forme:

مستقٰصٰي \* < مستقٰصٰ [ ] \* < مستقٰصٰ [ ] \* < مستقٰصٰي [ ]

Tous ces mots se déclinent comme مَهْنَى (cf. Leçon 6, §5).

NB: ainsi s'explique la forme du mot مُسْتَشْفَى "hôpital". Ce mot est formé sur un schème de participe passif de 10° forme. De façon générale, comme il n'existe pas de schème particulier de nom de lieu pour les formes dérivées, celui-ci, quand il existe, est formé sur le schème du participe passif:

منحنٰى *courbe, tournant.*

مُصْلَى *oratoire, lieu de prière*

. Le féminin de tous les participes passifs des verbes défectueux se termine par ة . Il obéit en effet aux transformations suivantes:

مُلْقَأَةَ < مُلْقَأَ [ ] \* < مُلْقَأَيَّةَ \* < مُلْقَأَيَّةَ [ ]

الْمُلْقَأَةَ < الْمُلْقَأَ [ ] \* < الْمُلْقَأَيَّةَ [ ]

tableau récapitulatif

اسم المفعول	اسم الفاعل
المؤتَّ	المذَكَر
مُصَلَّى	مُصَلَّيَة
مُلْقَأَةَ	مُلْقَأَيَّةَ
مُلْقَأَةَ	مُلْقَأَيَّةَ
مُتَعَدِّدَةَ	مُتَعَدِّدَةَ
مُتَعَاطِةَ	مُتَعَاطِيَةَ
مُنْحَنَّةَ	مُنْحَنَّيَةَ
مُشْتَرَأَةَ	مُشْتَرَيَةَ
inusitée	inusitée
مستقٰصٰةَ	مستقٰصٰيَةَ

. Pluriels: ces participes ont, pour la plupart, des pluriels externes. Ceux-ci se forment sur le modèle suivant:

- Participes actifs: مشترٰي et مشترٰن:

مشترٰن ج مشترٰون

مشترٰن ج مشترٰين

مشترٰي ج مشترٰيات

- Participes passifs:

مُلَاقَيْنَ ج مُلَاقَقُونَ

مُلَاقَيْنَ ج مُلَاقَقُينَ

مُلَاقَاتَ ج مُلَاقَياتَ

N.B.: les règles de maintien et de suppression du ي s'appliquent ici aussi, et expliquent ces formes.

2°- Le **maṣdar** des verbes défectueux.

. 2° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 2° forme est en تَفْعِلَةَ .

رَبِّيَ < تَرْبِيَةَ éduquer => éducation  
سَمْيَ < تَسْمِيَةَ nommer => dénomination

. 3° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 3° forme est en مُلْقَأَةَ .

. 4° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 4° forme est en إِلْقَاءَ .

. 5° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 5° forme est en تَعْطِيَةَ / التَّعْدِيَ (qui se décline comme بَانَ).

. 6° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 6° forme est en تَعْطِيَةَ / التَّعْمَاطِي (qui se décline comme بَانَ).

. 7° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 7° forme est en إِنْقَضَاءَ .

. 8° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 8° forme est en **إشتراط**.

. 9° forme: inusitée.

. 10° forme: le **maṣdar** des verbes défectueux de 10° forme est en **استفهام**.

### 3°- Les pluriels quadrilitères en **—**.

Un certain nombre de mots, notamment ceux formés à partir de racines défectueuses, ont un pluriel quadrilitère (cf. leçon 19) avec une terminaison **—**. Ceux qui ont été vus dans les leçons précédentes ont été présentés dans le lexique accompagnés d'une note expliquant que leur déclinaison était irrégulière. Rappelons ceux que nous connaissons: **أغانٍ** (pluriel de **مَقَاهٍ**), **مَعَانٍ** (pluriel de **مَقْهَى**), **أَرْضٌ** (pluriel de **أَرْضٌ**), **لَيَالٍ** (pluriel de **لَيْلَةٍ**), **أَغْنِيَةٍ** (pluriel de **أَغْنِيَةٍ**).

Ces pluriels sont des diptotes dont la déclinaison présente quelques particularités. Ils se déclinent tous sur le modèle suivant:

Les pluriels quadrilitères en <b>—</b> (مقاه)		
défini المُعْرَفَةِ	indéfini التَّكْرَةِ	
<b>المَقَاهِي</b>	<b>مَقَاهِي</b>	Cas sujet الرَّفْعُ
<b>المَقَاهِي</b>	<b>مَقَاهِي</b>	Cas direct الْنَّصْبُ
<b>المَقَاهِي</b>	<b>مَقَاهِي</b>	Cas indirect الْجَرُّ

### 4°- Les cas de "rupture" de l'**idâfa**.

Comment dire en arabe *la nouvelle chanson du chanteur algérien* ?

L'utilisation de l'**idâfa** dans ce cas est peu courante, car elle oblige à rejeter les deux adjectifs épithètes à la fin, ce qui rend la tournure peu explicite. Dans ce type de cas extrêmes, on préfère rétablir la

préposition sous-entendue. Suivant les cas, il conviendra de choisir l'une des trois prépositions suivantes:

- **في** pour bien marquer l'inclusion géographique:

**هُوَ أَقْدَمُ مَقْهَىٰ فِي الْحَارَةِ.**

*C'est le plus vieux café de (dans) la ville.*

**أَمَّا مَكْمُونُ ثَانِي بُحَيْرَةٍ مِنْبَاعِيَّةٍ فِي إِفْرِيقِيَّةٍ.**

*Devant vous (se trouve) le second lac artificiel d'Afrique.*

- **من** pour préciser la matière:

**كَانَ يَلْبَسُ جُبْنَةً قَدِيمَةً مِنْ الْجُوَغُ.**

*Il portait sa vieille jubba de (en) drap.*

- **—** dans tous les autres cas:

**اسْتَمْعُوا إِلَى أَلْأَغْنِيَةِ الْجَدِيدَةِ لِلْمَعْنَى الْجَزَائِرِيِّ.**

*Ils écoutèrent la nouvelle chanson du chanteur algérien.*

### TRADUCTION

*Vingt-sept. La vingt-septième leçon.*

*Il ne m'ont pas reconnu dans les ombres qui effacent mes couleurs sur le passeport. Ma déchirure était pour eux une curiosité exposée devant un touriste amateur de photos.*

*Ils ne m'ont pas reconnu. Ah! ne prive pas ma main de soleil... car les arbres, eux, me connaissent. Me connaissent aussi tous les chants de pluie. Ne m'abandonne pas, pâle comme la lune.*

*Tous les oiseaux qui se laissèrent guider par ma main jusqu'à la porte du lointain aéroport, tous les champs de blé, toutes les prisons... toutes les tombes blanches, toutes les frontières... tous les mouchoirs agités, tous les yeux m'accompagnaient, mais ils les ont omis sur le passeport!*

*Sans nom, nu de toute appartenance,  
sur une terre que j'ai travaillée de mes mains...*

*Job a crié aujourd'hui en plein ciel:  
"Ne me prenez pas deux fois pour modèle!"*

*Messieurs, Messieurs les prophètes,  
ne demandez pas aux arbres quel est leur nom,  
ne questionnez pas les vallées sur leur mère.*

*De mon front, l'épée étincelle de lumière,  
et de ma main jaillit l'eau de fleuve.*

*Tous les coeurs des hommes me tiennent lieu de nationalité  
Vous pouvez bien me priver de passeport!*

Maḥmūd Darwīsh

### EXERCICES

#### التمارين

: التمرين الأول  
recopier le texte de la vingt-septième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'a aidant de la cassette.

التمرين الثاني: mettre à la personne qui convient:

1- هو لم (اصططاد) . هي لم (ازداد) . أنت لم (أجاب) . نحن (احتاج) إليه . هم ما (أطاع) . أنت (باع) . أنت، متى (عاد) ؟ هم لم (أخفى) شيئاً . أنت (أحس) به . هم (حک) به . لن (وصل) إليه . هما (كريمة وسميرة) (وتجدها) . أنتم، (صلى) على النبي ! هم (رأني) . هن (تلا) . هن (بكي) . أنت لم (انتهى) بعد . أنا (تزوج) . أنت لم (تغير) . هي لم (اهتم) به . أنت (حک) طرف أنفك . هم (ربى) . أنت (ظل) . نحن (ظن) . أنتم لن (يصلى) . هم (يربى) . ادخل و(أعطي)ني جوازك ! اجلس و(كف) عن الفحش ! أنتما (انتهى) . هما (كريمة وسميرة) لم (أخفى) عنّي شيئاً . هم (يشتري) . هن (أعطي) . أنا (انحنى) . أنتما (يسمعي) . هم (لاقي) .

التمرين الثالث: former les **maṣdars** des verbes suivants:

أراد - أجاب - أطاع - استراح - سمعي - ربى - أنتمي - أعطى -

اشترى - انحنى - ألقى - انتهى - أخفى - أغري - تعدى - اهتم - أحس - انشق - امتد - استقل .

التمرين الرابع: former le participe actif (masculin et féminin) des verbes suivants:

ظن - ظل - أحس - امتد - اهتم - انشق - استقل - بقي - كفى - تلا - ربى - غنى - علا - أغري - دام - ساح ( ) .

التمرين الخامس: former le participe passif (masculin et féminin) des verbes suivants:

بني - تلا - سمعي - ربى - أعطى - صلي - أخفى - أغري - اشترى - انتهى - باع - قال - وجد .

التمرين السادس: écrire les nombres en toutes lettres, vocaliser et accorder; reprendre ensuite, en définissant les nombres:

٣٠٠ (سائح) - ٨٠١ (آلة) - ٢٢٠ (شجرة) - ١ (أغنية) - ٤٠٥ (مقهى) - ٨ (معنى) - ١٦ (زبون) - ١٠٦ (أرض) - ٤ (مشتر) - ٣ (مستشفى) .

التمرين السابع: traduire (avec toutes les voyelles):

- 1- C'est un chanteur irakien, qui a vécu vingt-cinq ans en Algérie.
- 2- La chanteuse égyptienne 'Umm Kulthum a envoûté le monde arabe par sa voix.
- 3- As-tu (fém.) visité le Haut-Barrage ?
- 4- Le gouvernement a publié le texte du nouveau projet du ministre de l'Education nationale.
- 5- Dans la Péninsule (=île) arabe se trouve l'un des plus grands déserts au monde: le "quart vide" خالٍ vide .

التمرين الثامن: former des compléments de nom avec les expressions suivantes, en intercalant la préposition adéquate:

أكبر مطعم => العاصمة . البلدان الفنية والفقيرة => العالم . أحدث المصانع => البلاد . جبة جديدة => الجوح . عدد كبير => الناس . أغاني جميلة => المغني المغربي . الجملة الأولى => النص

العشرون . الجبهة الديموقراطية الشعبية <=> تحرير<sup>\*</sup> فلسطين .  
العيد الخامس والعشرون <=> الاستقلال .

التمرين التاسع: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يتكلم رجل (أو تتكلّم امرأة) عن بلاده التي تركها بسبب الحرب .

٢٨

## الدرس الثامن والعشرون

إنَّ الْبَلَادَ الْوَاقِعَةَ ضَمِّنَ خَطَّ يَمْتَدُّ مِنَ الإِسْكَنْدَرُونَةِ إِلَى إِيْرَانَ<sup>١</sup>  
جَنُوبًا إِلَى الْمَحِيطِ الْهَنْدِيِّ<sup>٢</sup> هِيَ وَطْنُ الْعَرَبِ . وَهُدُفُ الْحَرْكَةِ  
الْقَوْمِيَّةِ (الَّتِي أَصْبَحَتْ وَالَّتِي أَثْنَاهُ الْحَرْبُ زَعِيمَهَا - وَذَلِكَ وَفَقَاءَ  
لِرَغْبَةِ فَرَعِيِّ الْحَرْكَةِ فِي سُورِيَا وَبَغْدَادِ الَّذِيْنَ بَعْثَاهُ بَنْدَاءَ إِلَيْهِ  
لِيَقُودُ الْحَرْكَةِ) هُوَ تَوْحِيدُ الْعَرَبِ فِي أُمَّةٍ وَاحِدَةٍ .

وَبِصَفَّتِي أَحَدُ أَقْدَمِ الْأَعْضَاءِ الْمُنْتَهِمِينَ إِلَى الْجَمِيعِ السُّورِيِّيِّ لِهَذِهِ  
الْحَرْكَةِ، فَإِنِّي قَدَّتُ الشُّوَّرَةَ السُّورِيَّةَ، وَكَانَ يَعْمَلُ مَعِي سُورِيُّونَ  
وَعَرَاقِيُّونَ وَعَرَبَ مِنَ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ<sup>٣</sup> .

أَمَّا وَالَّذِي، فَيَحِتَّلُ مَقَامًا عَالِيًّا فِي نُفُوسِ الْعَرَبِ بِصَفَّتِهِ قَائِدًا  
بَارِعًا وَزَعِيمًا لِاَشْرَفِ الْعَائِلَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَشَرِيفًا لِكَعْكَةِ الْمَكْرَمَةِ<sup>٤</sup>، وَإِنَّهُ  
مُؤْمِنٌ كُلَّ الْإِيمَانَ بِأَنَّ الْوَحْدَةَ الْعَرَبِيَّةَ سَتَتَحْقِقُ .

١ - الإسكندرونة : *Alexandrette*, actuelle Iskenderun, ville portuaire située au sud-est de la Turquie, à laquelle elle est rattachée depuis 1939.

٢ - إيران : *Iran*.

٣ - الهند : *l'Inde*.

٤ - الجزيرة العربية : *la Péninsule arabique*.

٥ - مكة المكرمة : *la Sainte Mecque*.

\* حرر : *libérer*.

لقد جئت إلى أوروباً باسم<sup>١</sup> والدي وباسم العرب في آسيا<sup>٢</sup> لأقول لكم إنّهم يتوقّعون من الدول الممثّلة في مؤتمر الصلح ألا تقرّر شيئاً ضدّ رغبة هذا الشعب في تحقيق الوحدة . وبكلمة واحدة ، نطلب منكم ألا تفرضوا علينا حضارتكم ككلّ ، بل أن تساعدونا على اختيار ما يخدم مصالحنا .

القى الشّريف فيصل<sup>٣</sup> هذا الخطاب  
في الأول من شهر كانون الثاني / يناير سنة ١٩١٩ .

### VOCABULAIRE

اخترنا ما يخدم مصالحنا .	خدم (ـ) هـ	servir
كان يعمل معه سوريون وعراقيون .	عمل (ـ) هـ	travailler, agir, faire
لا تفرضوا علينا حضارتكم !	فرض (ـ) هـ على	imposer qc à qn
قادت الثورة السورية .	قاد / يقود هـ	commander; mener
مثل/يمثل هـ ، هـ	représenter (II)	

١ - أوروباً : *l'Europe*.

٢ - باسم : *au nom de*.

٣ - آسيا : *l'Asie*.

١ - Ce texte groupe des extraits du discours écrit par l'émir Fayṣal à la conférence de paix en 1919 pour défendre le Royaume arabe, auquel l'instauration des Mandats allait mettre fin dès l'année suivante. Fayṣal, fils du Chérif de la Mecque, Ḥusayn, dirigea la Révolte arabe contre les Turcs durant la Première Guerre mondiale. Après l'échec du Royaume arabe de Damas, il devint en 1921 roi d'Irak, jusqu'à sa mort, en 1933.

آمن/يؤمن بـ	croire en, que (rel.)
إيمان	+ maṣdar (IV)
ألقى/يُلقى خطاباً ،	faire (un discours,
درسًا ، سلاماً.. على هـ	un cours, un salut)
تحقق/يتحقق	(IV)
الوحدة العربية ستتحقق .	se réaliser (V)
توقع/يتوقع هـ من هـ	s'attendre à, compter sur (V)
احتلـ/يحتلـ هـ	occuper (pol.) (VIII)
ساعدونا على اختيار ما يخدم مصالحنا .	choisir (VIII)
اختيار جـات	+ maṣdar
خطـجـ خطوطـ	trait, tracé, écriture, calligraphie
محيطـ جـات	océan
آمةـ جـ آمةـ	communauté des croyants; nation
حركةـ جـات	mouvement
والـ جـ وـنـ	père
العائلـاتـ العربيةـ	
رغبةـ جـاتـ فيـ	désir (de)
تحقيقـ الوـحدـةـ	
خطـابـ الأمـيرـ فـيـصلـ	discours
بعـثـواـ بـنـداءـ إـلـيـهـ لـيـقودـ	appel, proclamation
الـحـرـكـةـ .	

بصفتي زعيماً للحركة .	جِاتِيَّةً	qualité, manière
الدول الأعضاء في المؤتمر .	جِهَاتِيَّةً	membre
فرع الحركة في بغداد .	جِهَاتِيَّةً	section (adm.)
اللجنة السورية للحركة .	جِهَاتِيَّةً	comité
يحتل مقاماً عالياً .	جِهَاتِيَّةً	position (soc.)
أشرف العائلات العربية .	جِهَاتِيَّةً	famille
حضر المؤتمر .	جِهَاتِيَّةً	congrès, conférence
مؤتمر الصلح .	جِهَاتِيَّةً	paix, réconciliation
الحوار بينحضارات .	جِهَاتِيَّةً	civilisation
هذه مصلحة الوطن .	جِهَاتِيَّةً	intérêt, profit (sauf fin.)
ضمن هذا الخط .	جِهَاتِيَّةً	au sein de
وفقاً لرغبتهم .	جِهَاتِيَّةً	selon, d'après
لا تقرروا شيئاً ضد مصالحنا !	ضِدِّي	anti- (préfixe), contre
هو ابن الشريف حسين .	شَرِيفِيَّةً	noble; descendant du prophète; chérif

## GRAMMAIRE

## 1°- Le spécifique.

Le spécifique, ou التَّمْيِيز, est un nom ou un masdar indéfini au cas direct, employé après un verbe, un nom ou un adjectif, dont il explicite la nature.

Il exprime ainsi:

. le poids et la mesure:

باع لي فدانًا أرضاً .

*Il me vendit un feddan de terre.*

اشتريت 10 كغ (كيلوغرامات)

*J'achetai 10 kg de dattes.*

تمراً .

زرع فدانين قمحاً .

*Il sema deux feddans de blé.*

. la matière:

أعطاه جبة جوخاً .

*Il lui donna une jubba en drap.*

. la qualité:

بصفتي زعيماً للحركة .

*en ma qualité de dirigeant du mouvement*

. Nous en avions vu deux autres emplois:

- Après كم interrogatif, et les nombres de 11 à 99 (cf. leçon 22, §3):

\* كم مُمْثَلًا حضرَ المُؤْتَمِرُ ؟

*Combien de représentants ont assisté à la conférence?*

أكْثَرُ مِنْ تِسْعِينَ مُمْثَلًا .

*Plus de quatre-vingt-dix représentants.*

- Pour exprimer des comparatifs et superlatifs, à partir de mots sur lesquels on ne peut former d'intensifs (cf. leçon 22, §1):

هُوَ أَعْلَاهُمْ مَقَامًا .

*Il a, parmi eux, la position la plus élevée.*

هِيَ أَجْمَلُ مِنِّي صَوْنِي .

*Elle a une plus jolie voix que moi.*

\* - A ne pas confondre avec كم كتاب قرأت! Que de livres j'ai lus!

## 2°- Le **żarf** de lieu et de temps ظرف الزَّمَانِ والْمَكَانِ.

Le **żarf** est le terme désignant tous les mots que nous avons considérés jusqu'à présent comme "adverbes" de temps ou de lieu.

Certains d'entre eux sont figés dans leur forme, sans déclinaison: **قط** , **الآن** , **هنا** , **أمس** , parmi les mots que nous avons appris.

La plupart, toutefois, sont des noms mis au cas direct: ainsi nous connaissons:

**اليوم** , **يَوْمًا** , **مساءَ الْيَوْمِ** , **ذَاتَ يَوْمٍ** , **غَدًا** , **مَرَّةً** , **سَابِقًا** , **دَائِمًا** , **أَبَدًا** , **أَخِيَّاتِنَا** , **أَوْلًا** , **ثَانِيًّا** , **ثَالِثًا** ...

N.B.: on pourrait également joindre à ces deux listes toute une série de mots qui étaient considérés jusqu'à présent comme des prépositions, mais que les Arabes classent parmi les **żarf**. Ainsi: **حَوْلَ** , **وَرَاءَ** , **أَمَامَ** ... **ضِيْفَنَ** , **مِلْءَ** , **قُرْبَ** , **بَيْنَ** , **خِلَالَ** , **أَثْنَاءَ** , **بَعْدَ** , **قَبْلَ** , **مُنْذَ**

Des **żarf** sont aussi formés:

1. à partir des noms de lieu désignant les directions et les points cardinaux:

شَمَالٌ =< شَمَالًا	<i>nord =&gt; au nord.</i>
جَنُوبٌ =< جَنُوبًا	<i>sud =&gt; au sud.</i>
شَرْقٌ =< شَرْقًا	<i>est =&gt; à l'est</i>
غَربٌ =< غَربًا	<i>ouest =&gt; à l'ouest</i>

Rajoutons aussi:

شَمَالٌ =< شَمَالًا	<i>gauche =&gt; à gauche.</i>
يَسَارٌ =< يَسَارًا	<i>idem (+ pol.)</i>
يَمِينٌ =< يَمِينًا	<i>droite =&gt; à droite</i>

Ces noms peuvent être premiers termes d'une **iqâfa**:

جَنُوبُ الْمَدِينَةِ	<i>au sud de la ville</i>
شَمَالُ غَرْبِيِّ الْبَلَدِ	<i>au nord-ouest du pays</i>
يَمِينَكَ!	<i>à (ta) droite!</i>

2. à partir de tous les noms de temps; l'article, quand il est ajouté, conserve ici souvent son ancienne valeur de démonstratif:

أَمْسٌ - <b>أَلْيَوْمَ</b> - <b>غَدًا</b>	<i>hier - aujourd'hui - demain</i>
لَيْلَةً - <b>اللَّيْلَةُ</b>	<i>une nuit - cette nuit</i>
سَنَةً - <b>السَّنَةُ</b>	<i>une année - cette année</i>
شَهْرًا - <b>الشَّهْرُ</b>	<i>un mois - ce mois</i>
سَاعَةً - <b>السَّاعَةُ</b>	<i>une heure - à l'heure qu'il est</i>

Ces noms peuvent aussi être premiers termes d'une **iqâfa**:

لحَظَةُ عَودَتِهِ	<i>à l'instant même de son retour</i>
عَامَ وَفَاتَهُ	<i>l'année de sa mort</i>
صَبَّاحُ الْيَوْمِ	<i>ce matin</i>
مَسَاءُ الْيَوْمِ	<i>ce soir</i>

N.B.: à ces **żarf** de temps peuvent être suffisées de vieilles formes de démonstratifs **هَذِهِ** ce ... ci, **هَذَا** ce ... là: **يَوْمَهُذِهِ** ce jour-ci, **يَوْمَهُذَا** ce jour-là.

## 3°- Application: l'expression de la date.

### - Les jours de la semaine:

Les jours de la semaine		أيامُ الْأَسْبَعْ	
يَوْمُ الْخَمِيسِ	<i>jeudi</i>	يَوْمُ الْأَحَدِ	<i>dimanche</i>
يَوْمُ الْجُمُعَةِ	<i>vendredi</i>	يَوْمُ الْأَثْنَيْنِ	<i>lundi</i>
يَوْمُ السَّبْتِ	<i>samedi</i>	يَوْمُ الْثَلَاثَاءِ	<i>mardi</i>
أَسْبَعُ الْأَسْبَعِ	<i>semaine</i>	يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ	<i>mercredi</i>

Comme tous les noms de temps, on peut les utiliser pour former des **żarf**:

**يَوْمُ الْخَمِيسِ الْقَادِمِ** *jeudi prochain*

- **Les mois:** trois calendriers sont en usage dans le monde arabe\*. Un calendrier solaire syriaque est utilisé couramment dans tout le Proche-Orient. Un autre calendrier solaire, dont les noms de mois sont des transcriptions (avec variantes régionales) de notre calendrier, est utilisé du Maghreb à l'Egypte. Enfin, l'islam utilise un calendrier lunaire.

Les mois de l'année أشهر السنة		
lunaires	solaires	syriaques mois
مُحَرَّمٌ صَفَرٌ رَبِيعُ الْأَوَّلُ رَبِيعُ الثَّانِي جُمَادَى الْأَوَّلِي جُمَادَى الثَّانِيَةِ رَجَبٌ شَعْبَانُ رَمَضَانُ شَوَّالٌ دُوَّالْقَعْدَةِ دُوَّالْحِجَّةِ	1 يَانَابِير 2 فِيبرَابِير 3 مَارْس 4 أَبْرِيل 5 مَايُو 6 يُونِيُو 7 يُولِيُو 8 أُوت/أَغْسُنْطُس 9 سِبْتَمْبَر 10 أَكْتُوُبِر 11 نُوُفْمْبَر 12 دِيْسِمْبَر	كانُونُ الثَّانِي janvier شَبَّاطُ février آذارُ mars نيسانُ avril أَيَّارُ mai حزِيرَانُ juin تمُوزُ juillet آبُ août أَيْلُونُ septembre تشْرِينُ الْأَوَّلُ octobre تشْرِينُ الثَّانِيَنِ noviembre كانُونُ الْأَوَّلُ décembre

\* - Les Coptes, en Egypte, ont leur propre calendrier solaire, largement utilisé par les paysans égyptiens, quelle que soit leur confession. Remontant à l'Egypte pharaonique, il est plus en phase avec les grands cycles de la vie agricole qu'un calendrier lunaire. Les mois sont: **أشْبَهُونَ** *janvier*, **فُطُوبَة** *février*, **مِسْرَى** *mars*, **أَمْشِير** *avril*, **أَبِيب** *mai*, **بَشْتَنَسْ** *juin*, **بَشْتَنَة** *juillet*, **شُوت** *septembre*, **أَكْتُوُبِر** *octobre*, **هَاتُور** *novembre*, **بَابَة** *décembre*. Pour plus de détails à ce sujet, consultez

أَخْمَدُ أَمِينٍ - **قاموس العادات والتقاليد والتعابير المصرية**, القاهرة, ١٩٥٣،  
ص ٢٥٤-٢٥٣

Les principales fêtes musulmanes sont :

عاشُوراء = ١٠ مُحَرَّم

*l'Achoura*, jeûne facultatif. C'est la plus importante fête chiite (qui commémore la mort de l'imam Husayn, tué à Kerbela en 680).

**الْمَوْلَدُ النَّبِيِّ** = ١٢ رَبِيعُ الْأَوَّلِ

*le Mawlid*, fête de la naissance du prophète.

Fête de rupture du jeûne, à la fin du mois de ramadan.

**الْعَيْدُ الْمُكْبِرُ** = ١٠ ذِي الْحِجَّةِ

*l'Aïd El-Kébir*, fête du sacrifice du mouton, durant le mois du pèlerinage à la Mecque.

- **L'année:**

Elle est exprimée dans deux calendriers: le calendrier solaire utilise la datation chrétienne; le calendrier islamique débute, lui, l'année de l'Hégire (l'an 622 après J-C = l'an 1 de l'Hégire)\*\*. Les abréviations sont les suivantes:

بعد الميلاد - ميلادية = م  
من الهجرة - هجرية = ه

après J-C. (litt. la Nativité).  
de l'Hégire.

- **La date:**

En arabe littéraire, on doit en principe utiliser les nombres ordinaux pour les jours, et continuer comme suit (سنة est un *zarf*):

يَوْمُ الْأَرْبَعَاءِ الْثَّالِثُ وَالْعُشْرُونَ  
مِنْ شَهْرِ شَبَّاطِ (فِيبرَابِير) سَنَةِ

mercredi vingt-trois février  
mille neuf cent quatre-vingt  
quatorze

*N.B.:* toutefois, en langue moderne, les dates sont le plus souvent prononcées en utilisant les nombres cardinaux, sans voyelle de flexion. Il s'agit d'un usage influencé par l'arabe dialectal, nullement d'une norme.

\*\* - Sauf en Libye, où le régime actuel a instauré une datation partant de la naissance de Mahomet.

La multiplicité des calendriers fait que, dans les journaux par exemple, la date est donnée de la façon suivante:

١٩٩٤ الأربعاء ٢٣ شباط (فبراير) Mercredi 23 février 1994 /  
الموافق ١٣ رمضان ١٤١٤ هـ . 13 ramadan 1414.

### TRADUCTION

*Vingt-huit. La vingt-huitième leçon. "Les territoires situés à l'intérieur d'un tracé s'étendant d'Alexandrette au nord jusqu'à l'Iran et l'Océan indien au sud sont la nation des Arabes. Le but du mouvement nationaliste (dont mon père a pris la tête pendant la guerre, se rendant en cela au désir des deux sections du mouvement en Syrie et à Bagdad, qui lui avaient envoyé un appel pour qu'il en prît le commandement) est d'unir les Arabes en une seule nation. Etant l'un des plus anciens membres appartenant au comité syrien de ce mouvement, j'ai conduit la révolte syrienne; avec moi agissaient des Syriens, des Irakiens et des Arabes de la Péninsule. Quant à mon père, les Arabes le portent haut dans leur estime, vu ses qualités de commandant émérite, de chef de la plus noble famille arabe, et de Chérif de la Sainte Mecque; il croit profondément à la réalisation de l'unité arabe. Je suis venu en Europe au nom de mon père et des Arabes d'Asie, pour vous dire qu'ils attendent des Etats représentés à la Conférence de Paix qu'ils ne prennent aucune décision contraire au désir qu'a ce peuple de réaliser <son> unité. En un mot, nous vous demandons de ne pas nous imposer votre civilisation en bloc, mais de nous aider à choisir ce qui sert nos intérêts". L'émir Fayṣal fit ce discours le premier janvier 1919.*

### EXERCICES

#### التمارين

**التمرين الأول** recopier le texte de la vingt-huitième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans décliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aideant de la cassette.

**التمرين الثاني** lire rapidement les chiffres suivants:

١٩٠٢ - ٦٦٢ - ٢٣٨ - ٢٧ - ١٨ - ٥٤ - ٢٤١ - ١٥ - ١٢ - ١١ - ٣  
- ١٩١٧ - ١٧٨٩ - ١٩٢٦ - ١٩٧٣ - ١٩٦٧ - ٦٣٢ - ١٩٩٩ - ١٩٢٦  
- ٨ . . . . - ٠ . . . . - ١٤٥٤

**التمرين الثالث** reprendre l'exercice précédent, et ajouter après chaque nombre, successivement, les noms **ممثل** **عَلَيْهِ** et **مُمْلِكَة**.

**التمرين الرابع** écouter la cassette, et écrire les chiffres prononcés.

**التمرين الخامس** écrire en toutes lettres:

يوم الأربعاء ٢٣ شباط / فبراير سنة ١٩٩٤ م. الموافق ١٣ رمضان سنة ١٤١٤ هجريّة .

**التمرين السادس**: traduire (avec toutes les voyelles):

Elles sont venues cette année. Ils l'ont rencontré le mois dernier. Je ne l'ai pas vu une seule fois travailler. Troisièmement. Nous arriverons mercredi matin et resterons jusqu'à vendredi soir. Les champs s'étendent à l'est et à l'ouest jusqu'en bordure du désert. Ils resteront deux ans et trois mois dans cette petite ville située près de l'océan. Il affirma le jour de son retour que, en sa qualité de président du **رئيس** (رئيس) de la Révolution, il avait longuement discuté avec les membres des sections du Parti, du problème des territoires (terres) occupés. Les représentants des Etats de la Ligue arabe se sont mis d'accord, hier matin, sur une décision commune au sujet de (autour de) cette question.

**التمرين السابع**: former des compléments de nom avec les expressions suivantes, en intercalant s'il le faut la préposition adéquate:

الصلحة => الوطن . الممثلون => اللجنة . المنطقة الجنوبية =>  
الحدود . فرع => الحزب . المعرض الصناعي الأول => دول الخليج .  
عائلة => كبار العائلات => تاريخ بلادنا .

٥- التمرين الثامن  vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire): عروسة المولد حكاية عمرها ألف عام . كل دولة في العالم الإسلامي تستقبل المولد النبوى باحتفالات خاصة . ومن هذه التقاليد الهامة التي تجري على المستوى الشعبي ، عادة مصرية قديمة هي الاحتفال بعروسة المولد . ظهرت عروسة المولد في مصر لأول مرة منذ ألف عام ، في العصر الفاطمي الذى بدأ فيه الاحتفال بالمولد النبوى . والحق أن الاحتفال بالمولد النبوى لم يحدث في حياة محمد ولا في حياة الخلفاء الراشدين\* ولا في الدولة الأموية .. ولكن بدأ يوم قيوم العز لدين الله\*\* الفاطمي إلى مصر . كل عام ، حين يبدأ شهر ربىع الأول تأخذ البلاد في الاستعداد للاحتفال بالمولد النبوى ، وتوى عروسة المولد في صفوف متراصمة عند بائعي الحلوي . هذه التماثيل الجميلة الشهية المصنوعة من السكر والمرتدية فساتين ملوّنة تنتظر البنات اللاتي ستوزّع عليهنّ بمناسبة العيد . أما المسبّان فيفضلون أن يأكلوا حِسَانًا من الحلوي يذكّرهم بمطيبة فارس القرون الوسطى .

(عن مجلة آخر ساعة)

٦- التمرين التاسع: cocher la case correspondant à la bonne réponse:

صحيح غير صحيح

- ١- والد الأمير فيصل شريف مكة .
- ٢- فيصل أحد أقدم أعضاء اللجنة العراقية .
- ٣- قاد شريف مكة الثورة السورية .
- ٤- ألقى فيصل خطابه بعد الحرب العالمية الثانية.

\* عروسة المولد les Califes bien guidés ، السurnom donné aux quatre premiers califes qui ont succédé à Muhammad .

\*\* العز لدين الله : quatrième calife de la dynastie fatimide, fondateur du Caire.

٥- إن الدول الممثلة في مؤتمر الصلح لم تقرّ شيئاً ضدّ رغبة فيصل في تحقيق مملكة عربية مستقلة .

٦- التمرين العاشر: rédiger un texte sur l'un des sujets suivants:

١- اذكر ما تعرف عن تاريخ العالم العربي أثناء وبعد الحرب العالمية الأولى ، أو عن تاريخ بلد من البلدان العربية في القرن العشرين .

٢- ما معنى الجملة الأخيرة في خطاب الأمير فيصل ("نطلب منكم لا تفرضوا علينا حضارتكم ككل ، بل أن تساعدونا على اختيار ما يخدم مصالحنا") . ما رأيك فيها ؟

## الدرس التاسع والعشرون

لقد كانت قبيلة شَمْرٌ هي الأولى التي أخذت تهاجر شمالاً في نهاية القرن الثامن عشر من الجزيرة العربية نحو المناطق الشرقية لبلاد الشام<sup>١</sup>. وقد حفظ الرواة ذكر هذه الواقائع في حكايات تُنَقَّلَ من الأجداد إلى الأبناء خلال السهرات العائلية.

ومنها أنَّ الشَّيْخَ الْجُرْبَا<sup>٢</sup> الَّذِي كَانَ أَحَدَ كُبَارِ شَيُوخِ شَمْرٍ فَضَلَّ -  
بَعْدَ أَنْ أَخْذَتْ بَعْضَ أَفْخَادِ قَبْيلَتِهِ تَتَخَاصِمَ - أَلَا يَكُونُ سَبَبُ قَتَالٍ  
بَيْنَ أَبْنَاءِ قَبْيلَتِهِ، فَانْطَلَقَ وَحِيداً مَعَ زَوْجِهِ وَخَادِمِهِ فِي الْبَادِيَّةِ.  
كَانَ مَضِرِّبَهُ فِي نَجْدٍ<sup>٣</sup> كَبِيرًا وَاسْعًا يَجْمِعُ أَبْنَاءَ الْأَعْمَامِ وَعِشْرَاتِ  
الْخَدَامِ وَالْعَبْدِ فَتَرَكَهُ وَلَمْ يُرِدْ لِنَفْسِهِ إِلَّا خِيَمَةَ صَفِيرَةَ . وَقَادَهُ  
أَسْفَارَهُ إِلَى بَادِيَّةِ الْجَزِيرَةِ بَيْنَ دِجلَةِ وَالْفَرَاتِ، حِيثُ طَلَبَ ضِيَافَةَ

١ - شَمْرٌ : tribu arabe d'ascendance yéménite, actuellement située principalement dans la Jézireh, entre Tigre et Euphrate.

٢ - نَجْدٌ : nom donné à toute la région comprenant aujourd'hui le Liban, la Syrie, la Jordanie, Israël et la Palestine. Il s'agissait d'une province ottomane. Damas est encore très fréquemment appelée الشَّام<sup>٤</sup>.

٣ - nom propre.

٤ - نَجْدٌ : le Nejd, plateau désertique situé au cœur de la Péninsule arabe, constitue la région centrale du Royaume d'Arabie Saoudite, autour de la ville de Riyad (الرياض).

٥ - الجَزِيرَةُ : nom donné à la région septentrionale des zones situées entre le Tigre (الفرات) et l'Euphrate (بروجلة)، à cheval sur la Turquie, l'Iraq et la Syrie.

شَيْخَ قَبْيلَةِ طَيْبٍ<sup>٦</sup> ، إِلَّا أَنَّ رِجَالَ قَبْيلَةِ طَيْبٍ رَفَضُوا أَنْ يُقْيِمَ عَنْهُمْ  
طَوِيلًا خَوْفًا مِنَ التَّوْرُطِ فِي مَشَكَّةٍ خَطِيرَةٍ .

فَقَلَّ الشَّيْخُ الْجُرْبَا يَمْشِي فِي الْبَادِيَّةِ وَوَجَدَهَا أَغْنَى مِنْ صَحَارَى  
نَجْدٍ ، فَبَعْثَتْ خَادِمَهُ يَدْعُو إِلَيْهِ إِخْرَانَهُ مِنْ شَمْرٍ . وَجَاءَ هُؤُلَاءِ  
مُنْتَلَقِينَ مِنْ نَجْدٍ وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْجَزِيرَةِ بَيْنَ النَّهَرَيْنِ بَعْثَوْا رِجَالًا  
بِرَسَالَةٍ يَطْلَبُونَ فِيهَا مِنْ سَادِتَهَا ، مِنْ طَيْبٍ ، أَنْ يَسْمِحُوا لَهُمْ  
بِالْإِقَامَةِ فِيهَا . وَقَدْ وَصَلَ رَسُولُ شَمْرٍ إِلَى دِيَارِ طَيْبٍ فِي الْوَقْتِ  
الَّذِي مَاتَتْ لِلْخَاتُونُ ، زَوْجَةِ شَيْخِ الْقَبْيلَةِ ، بَنْتِ عُمْرَهَا يَوْمَانَ .  
فَخَرَجَ أَهْلُ الْخَيَامِ يَبْكُونَ حَزَنًا وَلَمْ يَلْقَ رَسُولَ شَمْرٍ فِي مَضَافَةِ  
أَمْيَرِ طَيْبٍ إِلَّا مَدِيرِ الْقَهْوَةِ . أَلْقَى السَّلَامُ وَجَلَسَ ، ثُمَّ سَأَلَهُ أَيَّةَ  
مُصَبِّبَةَ أَصْبَابِهِمْ . وَبَعْدَ أَنْ أَخْبَرَهُمُ بِالْخَيْرِ عَادَ إِلَى مَضَارِبِ  
قَبْيلَتِهِ وَلَمَّا اجْتَمَعَ النَّاسُ حَوْلَهُ أَلْقَى الرَّسَالَةَ غَيْرَ مَفْتُوحَةَ عَلَى  
الْأَرْضِ . صَاحَ النَّاسُ :

- مَا وَرَاءَكَ يَا أَخَا شَمْرٍ ؟

- وَرَانِيُّ الْخَيْرُ . الْجَزِيرَةُ هِيَ الْجَنَّةُ كَمَا تَحْسُورُتُمْ وَأَكْثَرُ مَا  
تَحْسُورُتُمْ .

ثُمَّ أَكَّدَ أَنَّ الْقَبْيلَةَ الَّتِي تَبْكِيُّ هَذَا الْبَكَاءُ الْحَارُّ عَلَى بَنْتِ عُمْرَهَا  
يَوْمَانَ لَيْسَ أَهْلًا لَّا نَتَطَلَّبُ مِنْهَا مُوافِقَتَهَا .

وَهَكُذا دَخَلَ رِجَالُ قَبْيلَةِ شَمْرٍ بَادِيَّةَ الْجَزِيرَةِ مُقَاتِلِينَ بِسَلَاحِهِمْ حَتَّى  
أَحْتَلُوهَا ، فَأَصْبَحَتْ هَذِهِ الْقَبْيلَةَ سَيِّدَةَ عَلَيْهَا<sup>٧</sup> .

٦ - طَيْبٌ : tribu arabe originaire du Yémen, ses territoires se trouvent aujourd'hui au Nord du H̄ijâz, et dans les zones désertiques entre Syrie et Iraq (voir vol.1, Leçon 9, note 2) appartenait à cette tribu.

٧ - Cette histoire a été recueillie par le romancier syrien عبد السلام العجيلي، grand connaisseur du monde des nomades de la Jézireh. Elle a été publiée dans l'ouvrage "غزوَ الْجَزِيرَةِ" sous le titre "La conquête de la Jézireh". Le texte de cette leçon en est très fortement inspiré.

VOCABULAIRE

ثَنَقَ هَذِهِ الْحَكَائِيَّاتِ	نَقْلَ (٢) هـ	transporter, transmettre
مِنَ الْأَجَادِيدِ إِلَى الْأَبْنَاءِ .		
أَفْضَلُ الشَّايِ عَلَى الْقَهْوَةِ .	فَضْلٌ/يُفَضِّلُ هـ ، هـ	préférer qc, qn à (II)
عَلَى		
وَافَقَ/يُوَافِقُ عَلَى هـ طَلَبُوا مِنَ الشَّيْخِ موافَقَتَهُ .	مُوَافَقَةً	donner son accord à, consentir à (III)
رَفَضُوا أَنْ يُقْيِيمُوا	أَقْامٌ/يُقْيِيمُ	résider, séjourner (IV)
أَصَابَ/يُصَبِّ هـ سَالَهُ أَيَّةٌ مَصِبَّةٌ	أَصَابَاتِهِمْ .	atteindre (IV)
خَافُوا مِنَ التَّورَّطِ فِي	تَوَرَّطٌ/يَتَوَرَّطُ	s'enlisir, s'empêtrer (V)
مَشَاكِلِ .	إِنْطَلَقَ/يَنْطَلِقُ	se mettre en route (VIII)
جَاؤُوا مِنْ طَلَقِينِ مِنْ نَجْدٍ .	إِجْتَمَعَ/يَجْتَمِعُ	se réunir (VIII)
اجْتَمَعُوا حَوْلَ الْمَبْعُوثِ .	ذِكْرٌ	rappel, évocation, souvenir ( <i>maṣdar</i> )
أَحَبَّ ذِكْرَ هَذِهِ الْأَيَّامِ .	بَكَاءً	pleur ( <i>maṣdar</i> )
بَكَى بَكَاءً حَارِّاً .	قَبِيلَةً جَ قَبَائِلُ	tribu
هُوَ أَحَدُ كَبَارِ شِيُوخِ	فَخْذٌ جَ أَفْخَادٌ	clan; cuisse (fém.)
الْقَبِيلَةِ .		
أَخْذَتْ بَعْضَ أَفْخَادِ الْقَبِيلَةِ		
تَتَخَاصِمُ .		
رَاوِي/الرَّاوِيِّيَّ جَ رُوَاةً حَفْظُ الرُّوَاةِ ذَكْرُ هَذِهِ		
الْوَقَائِعِ .		

خَادِمٌ جَ خَادِمٌ / خَادِمٌ	انطلق مع خادم في الباية.	serviteur
نِهايَةً جَ ات	اقرأ النص حتى نهايته .	fin
قَرْنَ جَ قَرْنُونَ	في نهاية القرن الماضي .	siècle
وَاقِعَةً جَ وَقَائِعٌ	تذكّر هذه الواقائع في جريدة اليوم .	fait, événement
بَادِيَةً جَ ات	قادتهُ أسفاره إلى بادية الجزيرة .	steppe, désert
ضِيَافَةً جَ /	طلب ضيافة شيخ قبيلة طيء .	hospitalité
مَسَافَةً جَ ات	لم يلاقِ في المضافة إلا مدير القاهرة .	pièce, ou maison d'accueil des hôtes
دارً جَ دُورُ / دِيَارُ	وصل رسول شَمَرْ إلى ديار طيء .	maison (fém.); au pluriel = maisons, contrée, territoire tente
خَيْمَةً جَ خِيَامُ	بات في خيمة صغيرة .	
مَضَرِبٌ جَ مَضَارِبُ	كان مضربه واسعاً .	campement
وَقْتَ جَ أَوْقَاتٌ	وصلنا منذ وقت طويل .	moment
عُمَرُ جَ أَعْمَارُ	كم عمرك؟	âge, existence
حُزْنٌ جَ أَحْزَانُ	بكى حزناً .	tristesse, peine
أَخْ جَ إِخْوَانُ	دعا إليه إخوانه من شَمَرْ .	frère (cf. L.16§2)

هو ابن عمّي وهي بنت عمّي . أهل البلاد .	أَبْنَاءُ عَمٌّ ج أَبْنَاءُ عَمٌّ	cousin
ليست القبيلة أهلاً لأن يطلب منها شيء . السهرات العائلية .	أَهْلُ ج أَهْلٌ/الأهالِي	habitants, gens de...
هذه المشكلة خطيرة .	أَهْلُ لِـ	digne de
استقبلني استقبلاً حاراً .	عَائِلِيٌّ ج /	familial
هاجر نحو المناطق الشرقية .	حَطِيرٌ ج /	grave, dangereux
وصل إلى نجد ، حيث أقام سنتين .	حَارٌ ج /	chaud, ardent, chaleureux
	نَحْوٌ	vers, envers
	حِينٌ	où (non interrogatif)

## GRAMMAIRE

### 1°- Le complément de but ou de cause . المَفْعُولُ لَهُ .

Le complément de but ou de cause (المَفْعُولُ لَهُ) peut être exprimé par un *maṣdar* indéfini au cas direct employé après un verbe.

بَكَوْا حُزْنًا .

*Ils pleurèrent de tristesse.*

رَفَضُوا خَوْفًا مِنَ التُّورُطِ  
فِي مُشْكِلَةٍ خَطِيرَةٍ .

*Ils refusèrent, de peur de s'empêtrer dans un problème grave.*

Avec une préposition, on exprimerait la même phrase de la façon suivante:

رَفَضُوا لِخَوْفِهِم مِنَ التُّورُطِ فِي مُشْكِلَةٍ خَطِيرَةٍ .

### 2°- Complément à l'étude du هَâl: الحال المقارن والحال المقدر .

Nous avons vu précédemment (cf. Leçon 14) que l'on pouvait, pour construire un *hâl*, utiliser un verbe conjugué à l'inaccompli après un autre à l'accompli, pour peu que les deux sujets soient identiques. Suivant le contexte, ce type de construction rend:

-soit deux actions parfaitement simultanées (الحال المقارن):

خَرَجَ أَهْلُ الْخِيَامِ يَبْكُونَ .

*Les habitants des tentes sortirent en pleurant.*

-soit une action postérieure à la première, mais dont elle était le motif (الحال المقدر):

بَعْثَ خَادِمَةً يَدْعُو إِلَيْهِ  
إِخْوَانَهُ مِنْ شَمْرَ .

*Il dépêcha son serviteur pour convier à lui ses frères Shamar.*

### 3°- Les noms propres: genre et flexion.

#### . La flexion des noms propres.

Un grand nombre de noms propres sans article sont diptotes; ce sont:

-tous les noms propres en ة:

اسْمَهَا فَاطِمَةٌ .  
سَأَلْنَا جَمِيلَةً .  
أَقْمَنَا فِي مَكَّةَ .  
بَيْنَ دِجلَةَ وَالْفَرَاتِ

*Son nom est Fâtima .*  
*Nous avons interrogé Jamîla .*  
*Nous séjournâmes à la Mecque .*  
*entre le Tigre et l'Euphrate*

- les noms propres en ئ و ئى (ceux-ci ne faisant pas partie de la racine):

هَلْ تَعْرِفُونَ أَنَّ لَيْلَى تَزَوَّجَتْ  
مِنْ زَكَرِيَّاً؟

*Savez-vous que Laylâ a épousé Zakariyyâ'?*

إِنْهُمْ فِي سِينَاءَ . *Ils sont dans le Sinaï.*

دُفِنَ الْحُسَيْنُ بْنُ عَلَيٍّ فِي كُرَبَّلَاءَ . *Husayn fils de 'Alî a été enterré à Kerbala.*

- les noms propres en ان (si le ن ne fait pas partie de la racine):  
 تَجَدُّدُ ذِكْرًا لِلْمَلَكِ سَلَيْمانَ فِي الْقُرْآنِ . *On trouve mention du roi Salomon dans le Coran.*

يَعِيشُونَ فِي لُبْنَانَ . *Ils vivent au Liban.*

- les noms propres d'origine étrangère:  
 يَذَكُّرُ الشَّاعِرُ الْتَّبِيُّ أَيُوبُ فِي قُصْدَتِهِ . *Le poète cite dans son poème le prophète Job.*

وَسَكَّتَتْ شَهْرَزادَ . *Et Schéhérazade se tut.*

- les noms propres construits sur des schèmes identiques à ceux de formes verbales, ou dérivant de verbes conjugués à l'inaccompli:  
 أَخَذَتْ قَبْيلَةً شَمَرْ تَهَاجِرُ شَمَالًاَ . *La tribu des Șemmer commença à émigrer vers le Nord.*

فَعَلَ شَمَرْ est sur le schème فَعَلَ, schème verbal de deuxième forme dérivée.  
 تَحَدَّدَنَا مَعَ أَخْمَدَ وَيَزِيدَ . *Nous avons discuté avec Afmad et Yazid.*

- quelques autres noms, que l'usage enseignera, comme ...  
 مِصْرُ, عَمَرُ ...

Tous les autres noms propres ont une déclinaison régulière à trois cas et, même s'ils sont définis par le sens, ont un tanwîn s'ils sont indéfinis grammaticalement:  
 كَرِيمٌ طَالِبٌ سُورِيٌّ . *Karîm est un étudiant syrien.*

**Le nom de famille:**

Le monde arabe n'a pas la même conception du "nom de famille" que celle qui s'est développée en Europe. Traditionnellement, un nom est formé de:

1. **الْجَمِيلَةُ, كَرِيمٌ ...**: correspondant au prénom (...).

2. **الْكُنْيَةُ**: précisant la filiation: père de, mère de, fille de, fils de.

- avec بن: nous avons vu (cf. Leçon 16, §7) les règles concernant l'orthographe de ce mot; le nom utilisé avant بن se construit comme s'il était premier terme d'iqâfa; il n'a donc jamais de tanwîn:

مُحَمَّدٌ *Muhammad*

مُحَمَّدُ بْنُ أَخْمَدَ *Muhammad Ibn Ahmed*

Dans certaines régions (en Egypte notamment), on se contente même de faire suivre, en iqâfa, le nom de la personne par celui du père, sans بن:

مُحَمَّدُ أَخْمَدَ *Muhammad (fils d') Ahmed*

- avec أم et أب: on fait suivre ces mots du nom du fils aîné. On utilise souvent cette kunya pour s'adresser à quelqu'un, en lieu et place du prénom:

بِاُمِّ هَاشِمٍ *Umm Hâsim!*

ابْرَاهِيمُ aura pour fils aîné un خَلِيلٌ (autre nom du prophète Abraham, l'Ami de Dieu) et réciproquement. Un même lien existe entre أَخْمَدٌ et مُحَمَّدٌ (autre nom de Muhammad), et il paraît naturel qu'un عَلَيٍّ ait pour enfants أَبُو أَخْمَدٌ مُحَمَّدٌ حَسَنٌ حُسَيْنٌ . Un pourra être ainsi appelé مُحَمَّدٌ avant même d'être marié, et d'avoir des enfants!

3. **الْلَّقْبُ**: le surnom, qui peut être un sobriquet, un nom de métier, ou une نِسْبَة (adjectif de relation en بِي marquant l'origine géographique, tribale ou ethnique): المصيَّاغُ le Borgne, الأَعْوَرُ le Teinturier, الْوَهْرَانِيُّ l'Oranais.

Ainsi, l'auteur médiéval **Harîrî** (1054-1122) est appelé

أبو محمد القاسم بن علي بن محمد بن عثمان الحريري البصري

Dans le monde moderne, c'est la **كنية** ou le **لقب** qui sont donnés sur les papiers d'identité, en lieu et place de notre nom de famille.

**. Le genre des noms de villes et de pays:**

Les noms de villes et de pays sont accordés en général au féminin, car ils sont usuellement précédés des mots **أرض**, **مدينه**, ou **بلاد**, tous féminins (même si ces mots ne sont pas explicités, on considère qu'ils sont sous-entendus):

تونس الخضراء Tunis la verte

Cependant, certains noms de pays du genre masculin, comme **العراق**, **لبنان**, **الشام** sont parfois accordés au masculin :

لبنان: عاصيّته بيروت. Le Liban: sa capitale est Beyrouth.

**TRADUCTION**

*Vingt-neuf. La vingt-neuvième leçon. La tribu des Șemmar fut la première qui commença à émigrer vers le nord à la fin du dix-huitième siècle, depuis la Péninsule arabique en direction des régions orientales des provinces syriennes. Les conteurs ont conservé le souvenir de ces faits, dans des histoires qui sont transmises par les grands-pères aux enfants, lors des veillées familiales. Parmi ces histoires, <on raconte> que le cheikh Jurbâ, qui était l'un des plus grands chefs Șemmar, préféra, après que certains clans de sa tribu eurent commencé à se quereller, ne pas être cause d'un combat entre les fils de son peuple; il partit donc seul, avec son épouse et un serviteur, dans le désert. Son campement dans le Nejd était grand et vaste, il regroupait les cousins, des dizaines de serviteurs et d'esclaves. Il le quitta, et ne voulut rien <emporter> d'autre avec lui qu'une petite tente. Ses voyages le conduisirent dans la steppe de la Jézireh, entre le Tigre et l'Euphrate, où il demanda l'hospitalité au cheikh de la tribu des Țayy. Cependant, les hommes de cette tribu refusèrent qu'il demeurât longtemps chez eux, de peur de se trouver empêtrés dans un grave problème. Le cheikh Jurbâ continua donc à marcher dans la steppe et, la*

*trouvant plus riche que les déserts du Nejd, il envoya son serviteur pour inviter ses frères Șemmar à venir le rejoindre. Ceux-ci accoururent depuis le Nejd, et lorsqu'ils arrivèrent dans la Jézireh, entre les deux fleuves, ils dépêchèrent un homme avec un message pour demander à ceux qui en étaient les maîtres, les Țayy, de les autoriser à y séjournier. Le messager Șemmar arriva en territoire Țayy au moment où șl-Heṭûn, épouse du chef de la tribu, venait de perdre une fille âgée de deux jours. Les habitants des tentes étaient sortis en pleurant de tristesse, et le messager Șemmar ne rencontra dans la maison réservée aux hôtes que le préposé au café. Il lui lança un salut et s'assit, puis s'enquit du malheur qui les avait frappés. Après avoir été informé, il revint au campement de sa tribu et, lorsque les gens se groupèrent autour de lui, jeta à terre la lettre, non décachetée. Les gens s'écrièrent: - Que nous rapportes-tu, frère Șemmar? - Que du bien: la Jézireh est bien le paradis que vous imaginiez, et même davantage. Puis il affirma que la tribu qui pleurait aussi fort une fille de deux jours n'était pas digne d'être sollicitée. C'est ainsi que les hommes de la tribu Șemmar entrèrent dans la steppe de la Jézireh en combattant les armes à la main, jusqu'à ce qu'ils l'eussent occupée, et ainsi ils en devinrent les seigneurs.*

**EXERCICES**

**التمارين**

**التمرين الأول**:  recopier le texte de la vingt-neuvième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture, et en déclinant les noms propres. S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aideant de la cassette.

**التمرين الثاني**: définir sémantiquement les mots entre parenthèses:  
**(أخاذ قبيلة)** . (نهاية حكاية) . (خيمة شيخ قبيلة) . (امرأة) حسنة  
**التصريف** . (مشاريع) صعبة التحقيق . (دار) قديمة البناء . (كتاب)  
**غريب العنوان** . ( Dao) بارع . (Wad) جميل . (Hawar) ثان .

**التمرين الثالث**: rendre indéfinis sémantiquement les mots entre parenthèses:

**(فخذ) القبيلة** . (شارع) العاصمة . (فلاح القرية) . (امرأة) الحارة .  
**(قطعة) النقد** . (جمع) الجرائد . (أبيات) القصيدة . (قصر) الضيوف

. (فروع) الحزب المختلفة . (زعيم) الإخوان المسلمين . (اللجان)  
الثلاثون . (القرون) التسعة .

أَخْ أَبْ et : التمرين الرابع  
كان (أب) شريف مكة . أحمد (أخ) نفيسة . (أخ) في الثالثة من  
عمره . تكلمت مع (أب)ها . زرت (أخ)ك .

التمرين الخامس: remplacer, ou compléter, les mots entre parenthèses en employant suivant les cas *zarf*, *maf* 'ûl *muṭlaq*, *maf* 'ûl *lāhu*, ou *ḥâl* au cas direct:

في (العام) الماضي . في (يوم) من الأيام . في (صباح) اليوم . في (يوم) السبت . في (وقت) انطلاق القمر الصناعي . في (شمال) المنطقة . في (شرق) البحيرة . (أقام) عنده (x) طويلاً . (ارتفع) (x) ثلاثة أمتار . (خاف) كل (x) . يحفظ النص (x) جيداً . استراح (لتوفير) قواته . بقي في القصر (ليطيع) أوامر الملك . ساعدته (للعطف) عليه . دخل المدينة (يركب) حماراً . بقيت في الدار (تنتظر) أخاه .

التمرين السادس: traduire (avec toutes les voyelles):

- 1- Elle s'est mise à étudier la calligraphie arabe lors de son premier séjour en Jordanie.
- 2- Tu (fém.) n'as pas cessé de lui (masc.) dire cela.
- 3- Ils ont refusé de les aider, de peur de s'empêtrer dans des problèmes sans fin.
- 4- A Riyad, comme en de nombreuses villes de la Péninsule arabique, beaucoup d'habitants continuent à vivre dans les tentes un mois par (chaque) an, d'habitude en janvier; ils quittent la capitale en prenant leurs voitures, et choisissent un lieu (مكان) dans lequel ils séjourneront avec la famille et les amis. La vie n'y est plus aussi difficile qu'autrefois: les enfants regardent (شاهد) la télévision (تلفزيون) sous la tente ou font de la moto (دراجات) (دراجة) نارية.

pour (التقى) dans le désert, tandis que les adultes se rencontrent نارية (tandis que les adultes se rencontrent) pour chasser, discuter des dernières affaires politiques et économiques mondiales, réciter des poèmes, rire ensemble, et écouter des récits qui rappellent les faits les plus importants dans l'histoire de leur tribu.

التمرين السابع: vocaliser intégralement les phrases suivantes, y compris les noms propres:

أقمنا مع محمد ويزيد عند أحمد . زارت سميرة جميلة في بيتها . عادت مساء اليوم من القاهرة إلى لبنان . من كتب كتاب الأغاني؟  
كتبه أبو الفرج الإصبعاني علي بن الحسين . حفظت قصيدة لعمر بن أبي ربيعة .

التمرين الثامن: vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):  
أكَدَت مصادر مغربية عالية المستوى أن تأجيل القمة المغاربية الذي كان مقرراً انعقاده أواخر كانون الأول (ديسمبر) الماضي جاء تلبيةً لدعوات مغاربية رأت أن الوضع الحالي يحول دون تسلم الجزائر أمانة الاتحاد من تونس لفترة سنة كاملة ، عملاً باتفاقية مراكش التأسيسية . ورغم كل هذه الصعوبات ، قال الرئيس الجزائري في أول خطاب له ألقاه في 8 شباط الحالي "أن الجزائر ترى ضرورة بناء المغرب العربي كحتمية تاريخية تفرض نفسها" .  
(من مجلة الوسط)

التمرين التاسع: cocher la case correspondant à la bonne réponse:

صحيح غير صحيح

- 1- لا تزال قبيلة شمر في الجزيرة العربية .
- 2- الجزيرة اسم بادية بين دجلة والفرات .
- 3- يستقبل الضيوف في المضافة .
- 4- لم يننس الشيخ الجُربا إخوانه من شمر .

□ ٥- كان حاتم الطائي ينتمي إلى قبيلة شمر . □

التمرين العاشر: imaginer un texte sur le sujet suivant:

يسمع ملك الروم \* بحاتم الطائي وكرمه ، فيبعث إليه رسولٌ  
يتحمّنَه .

٣٠

## الدرس الثالثون

أعترف بأنّي لا أستطيع أن أصف ما شعرت به نحو مُحْنَطْفَى  
كمال أتاتُرُكَ' فقد كنت أُعْجَبُ به وأكرهه في نفس الوقت وبشعور  
واحد . فترى ممَّا قام به في تُرْكِياً ما يجعلك تشعر نحوه بهذا  
الـ"الـكـوـكـتـيلـ" من المشاعر . جعل هذا الرجل من تُرْكِياً البلاد  
الــشـرـقـيـةـ دـوـلـةـ أـوـرـوـبـيـةـ قـوـيـةـ .. مـضـحـكـةـ .

تُفـسـحـكـ وـأـنـتـ تـمـشـيـ فـيـ شـوـارـعـ إـسـطـنـبـولـ وـيـظـهـرـ أـمـامـكـ فـلـاحـ  
تـرـكـيـ جـاءـ إـلـىـ الـعـاصـمـةـ يـبـيـعـ مـحـصـوـلـاتـهـ عـلـىـ عـرـبـةـ يـجـرـهـاـ جـمـلـ  
مـحـترـمـ ، وـتـرـىـ هـذـاـ الـفـلـاحـ يـلـبـسـ سـرـاـوـيـلـ شـرـقـيـةـ وـيـنـتـعـلـ نـعـلـاـ  
أـصـفـرـ فـاقـعـاـ لـوـنـهـ ، وـتـرـىـ عـلـىـ رـأـسـهـ "كـسـكـيـتـ سـبـورـ" .  
وـتـضـحـكـ الـعـجـوزـ السـافـرـةـ وـهـيـ جـالـسـةـ أـمـامـ بـابـ بـيـتـهـ تـدـخـنـ  
الــنـارـجـيـةـ فـيـ حـرـكـاتـ بـطـيـئـةـ حـالـةـ بـعـضـيـهـاـ لـمـاـ كـانـتـ فـيـ الـحـرـيمـ

١ - مُحْنَطْفَى كـمـالـ أـتـاتـُرـكـ : Mustafa Kemal Atatürk (1880-1938), fondateur de la Turquie moderne. Il avait imposé des mesures très poussées pour occidentaliser le pays dans ses institutions, son alphabet, son mode de vie. Il avait rendu obligatoire le port de couvre-chefs occidentaux.

٢ - تـرـكـيـاـ : la Turquie.

٣ - Transcription du mot *cocktail*.

٤ - إـسـطـنـبـولـ : Istanbul.

٥ - Transcription du français *casquette sport*.

\* رُوما - les Byzantins , les Romains (collectif); رُوميّ - un Byzantin , de Rome. Ce mot est passé dans certains parlers (notamment d'Afrique du Nord), avec le sens de "chrétien, Européen, non-Arabe".

بينها وبين الشارع ثلاثة دهاليز في كلّ واحد "آغا" لا تترك عيناه الأبواب والنوافذ .  
وما أعجب المؤذن وهو يدعي المؤمنين إلى الصلاة يوم الجمعة من أعلى المذنة ، وعلى رأسه قبعة "ميلاون" .  
والمرأة التركية الحديثة؟ ذهبت بعد أن نزلت من الباخرة مع رفافي إلى البنك الوطني فاستقبلتنا فتاة جميلة أنيقة وأعطتنا النقود وهي تكلم الفرنسي بفرنسيتها والإيطالي باليطاليته وإنجليزي بلغته . سألناها عن أصلها وأجبت أنها تركية مسلمة . ولكن الزائر للبلاد التركية وخصوصاً إسطنبول في هذه السنوات الأخيرة يجد أن التركى لم تغيره القبعة كثيراً .. كثيراً! وخصوصاً من جهة الدين . فما زالت المساجد تغضن بالصلبان وما زال القرآن يتللى في كلّ بيت والحمد لله .  
وقد يقال عن إسطنبول إنها قصيدة اشتراك في نظمها المتنبّى وفِيكتُور هِيجو .

٦ - **آغا** *agha, officier turc* . Le mot désigne aussi les eunuques chargés de la garde du harem.

٧ - Transcription du mot *chapeau melon*.

٨ - **أبو الطّيّب المتنبّى** - *un des principaux poètes arabes médiévaux (915-965)*. Fils d'un porteur d'eau de Kûfa, il devint poète de cour, notamment auprès du prince Sayf al-Dawla à Alep. *Victor Hugo* :

٩ - Ce texte est adapté d'un ouvrage de **علي الدّوّاجي** écrivain tunisien contemporain (1909-1949). Reprenant le genre des récits de voyage (الرِّحْلَة), il composa en 1936 sa "Tournée des bars de la Méditerranée".

## VOCABULAIRE

وَصَفَ / يَصِفُ هـ	يصف الكاتب ما رأه في إسطنبول .	décrire
كَرِهَ (ـ) هـ	كنت أُعجب به وأكرهه في نفس الوقت .	détester, haïr
حَلَمَ (ـ) بـ	هي حالة بماضيها .	rêver
جَرَ (ـ) هـ	يجر الجمل العربية .	tirer, traîner
غَصَ (ـ) بـ	تفصن المساجد بالصلبان .	être bondé, plein
نَظَمَ (ـ) هـ	إنها قصيدة نظمها المتنبّى .	composer (un poème)+ masdar
غَيْرُ/يُغَيِّرُ هـ	إن التركى لم تغيره القبعة كثيراً .	changer qn, qc (II)
يَنْتَلَعُ/يَنْتَلِعُ هـ	يُنتَلَعُ نعلاً أصفر .	chausser (VII)
إِحْتَرَمَ/يَحْتَرِمُ هـ	إنه رجل محترم .	respecter (VIII)
إِسْتَطَاعَ/يَسْتَطِعُ هـ	لا أستطيع أن أصف ما شعرت به .	pouvoir (X)
عَجُوزٌ ج عَجَائِزٌ	ترى عجوزاً سافرة جالسة أمام باب بيتها .	vieille femme
فَتَّى ج فِتْيَانٌ	هذا الفتى في العشرين من عمره .	jeune homme
فَتَّاهَ ج فَتَيَاتٌ	استقبلتنا فتاة جميلة .	jeune fille
مُؤَذِّنٌ ج وَنَ	المؤذن يدعو إلى الصلاة .	muezzin

ركب السانح جملًا ليزور المدينة .	جَمَلٌ / جِمَالٌ	chameau
أشعر نحوه بهذا "الكوكتيل" من المشاعر .	شَعْرَجَ مَشَاعِرٌ	sentiment (maṣdar)
جاء يبيع محصولاته إلى العاصمة .	مَحْصُولٌ جَ ات	récolte
العربة يجرها جمل .	عَرْبَةٌ جَ ات	charrette, wagon
ذهب إلى تركيا بالباخرة .	بَاخِرَةٌ جَ بَوَاحِرٌ	bateau
يلبس سراويل شرقية .	سِرْوَالٌ جَ سَرَاوِيلٌ	sarouel (pantalon serré aux chevilles)
ينتعل الفلاح نعلًا .	نَعْلٌ جَ نِعَالٌ	sandale
على رأسه قبعة .	قُبْعَةٌ جَ ات	chapeau
العام الماضي .	ماضٍ / الماضي	passé
كانت العجوز تعيش في الحرير .	حَرِيمٌ جَ /	harem
بينها وبين الشارع ثلاثة دهاليز .	دِهَالِيزٌ جَ دَهَالِيزٌ	galerie, corridor
لا يترك عينا الأغا الأبواب والنوافذ .	نَافِذَةٌ جَ نَوَافِذٌ	fenêtre
للجامع مئذنة قديمة جدًا .	مِئَذَنَةٌ جَ مَائِنٌ	minaret
ذهب إلى البنك الوطني .	بَنْكٌ جَ بُنُوكٌ	banque
نعله فاقع اللون .	فَاقِعٌ جَ /	criard, vif (couleur)

سَافِرٌ جَ سَوَافِرٌ	dévoilé
تَدْخُنْ بِحَرْكَاتٍ بَطِيَّةٍ .	lent
بَطِيَّةٌ جَ وَنَ	
سَرِيعٌ جَ سِرَاعٌ	rapide
بَيْنَ الْمَدِينَتَيْنِ طَرِيقٌ	
سَرِيعٌ .	
إِنَّهَا فَتَاهَةٌ جَمِيلَةٌ أَنْيَقَةٌ .	
أَنْيَقَةٌ جَ /	élégant
أَعْجَبَنِي الْبَلَادُ وَخَصْوَصًا	
إِسْطَانْبُولُ .	
خُصْوَصًا	surtout
مَا زَالَ بِخَيْرٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ .	
الْحَمْدُ لِلَّهِ	Dieu soit loué

#### GRAMMAIRE

##### 1°- Le exclamatif **ما** التَّعْجِبُ

La tournure suivie d'un nom au cas direct, et dans laquelle **أَفْعَلٌ** est considéré comme un verbe de IV<sup>o</sup> forme, peut être formée à partir de tout adjectif, pour rendre la phrase exclamative:

ما أَعْجَبَ هَذِهِ أَنْحَكَيَاةٌ ! *Comme cette histoire est étrange!*

ما أَكْرَمَ حَاتِمًا ! *Comme Hâtim est généreux!*

N.B.: plus rarement, on trouvera, avec un sens identique, la tournure **أَكْرَمْ بِحَاتِمٍ** : أَفْعَلْ بِـ *Comme Hâtim est généreux!*

##### 2°- Le passif des verbes irréguliers.

###### - Le passif des verbes assimilés:

A la voix passive, les verbes assimilés conservent le **و** ou **le ي** de leur racine:

وُجِدَ / يُوجَدُ *être trouvé (= exister)*

- Le passif des verbes concaves:

Les verbes concaves, à la première forme, suivent les modèles suivants:

زار / يَزُورُ	زير (زرت) / يُزَارُ	Il a été visité / Il est visité.
باع / يَبِيعُ	باع (بعت) / يُبَاعُ	Il a été vendu / Il est vendu.
خاف / يَخَافُ	خاف (خفت) / يُخَافُ	Il a été craint / Il est craint.

Ainsi

قيل / يقالُ

On a dit / On dit.

- Le passif des verbes défectueux:

Les verbes défectueux de première forme ont un passif formé suivant les modèles suivants:

دعا / يَدْعُو	دعي / يُدْعَى	Il a été appelé / Il est appelé.
رمي / يَرْمِي	رمي / يُرْمَى	Il a été jeté / Il est jeté.
نسى / يَنْسِى	نسى / يُنْسَى	Il a été oublié / Il est oublié.
رأى / يَرَى	رأى / يُرَى	Il a été vu / Il est vu.

3°- Un cas particulier d'épithète: **النَّعْتُ السَّبَبِيُّ**.

Considérons la phrase suivante:

يَنْتَعِلُ نَعْلًا أَصْنَفَ فَاقِعًا لَوْنَةً .

Il porte des chaussures jaunes,  
de couleur criarde.

Dans cette phrase, **نَعْلٌ** est épithète de **فَاقِعٌ**, mais il se rapporte sémantiquement à **لَوْنَةً**. Cette tournure, qui n'a pas d'équivalent en français, s'appelle **النَّعْتُ السَّبَبِيُّ**. Elle obéit aux règles suivantes:

- l'adjectif épithète s'y accorde en cas et en définition avec le nom qui le précède.
- il s'accorde en genre avec le nom qui le suit (il reste toutefois toujours au singulier).

Ainsi:

يلبسُ جبةً فاقعاً لونها .

Il porte une jubba de couleur  
criarde.

يلبسُ الْجُبَّةَ الْفَاقِعَ لَوْنَهَا .

Il porte la jubba de couleur  
criarde.

مَنْ أَشْعَرَاءَ الْمَذْكُورَةَ أَسْمَاءَهُمْ  
فِي الْتَّصْنِيفِ؟  
رَأَى جَامِعًا مُهَدَّمًا مِنْذَنَتَهُ .

Qui sont les poètes dont le nom  
est cité dans le texte?  
Il vit une mosquée au minaret  
détruit.

*NB:* Les grammairiens arabes expliquent cet accord de la façon suivante: dans le **النَّعْتُ السَّبَبِيُّ**, l'épithète s'accorde comme un verbe, dont le nom qui suit serait le sujet. Ainsi, dans le dernier exemple, **هَدَمَّ** peut être remplacé par le verbe **هَدَمَّ** au passif:

رَأَى جَامِعًا هَدَمَّ مِنْذَنَتَهُ .      Il vit une mosquée dont le minaret avait été détruit.

**هَدَمَّ** s'accorde avec son sujet, qui est **مِنْذَنَتَهُ**, au féminin singulier. De même, **مُهَدَّمًا** sera donc mis au féminin singulier.

. Les grammairiens arabes rattachent à cette même tournure du **na't sababî** des phrases du type:

يلبسُ جبةً فاقعةً اللون .      Il porte une jubba de couleur  
criarde.

Ce type de tournure, dont nous avons déjà étudié la construction (cf. leçon 26 §5), est assimilé à un **na't sababî**, car l'adjectif **فَاقِعٌ**, bien qu'épithète de **جَبَّةً**, se rattache sémantiquement à **اللَّوْنَ**.

4°- Les participes passifs de verbes transitifs indirects  
Si l'épithète est participe passif d'un verbe transitif indirect, elle s'accorde en cas et en définition avec le nom qui précède, mais elle reste toujours au masculin singulier:

إِنَّهَا دُولَ مُعْتَرَفٌ بِهَا .  
قَرَأُوا عَلَيْهِمُ الْتُّصُوصُ الْمُتَفَقَّدُ  
عَلَيْهَا .

Ce sont des Etats reconnus.  
Il leur lut les textes sur lesquels  
on s'était mis d'accord.

Comme dans le cas du **النعت السببيّ**, on peut expliquer l'accord ci-dessus en remplaçant le participe par un verbe au passif:

إِنَّهَا دُولَّا أُعْتَرِفَ بِهَا .

*Ce sont des Etats qui ont été reconnus.*

قَرَا عَلَيْهِمُ النُّصُوصُ الَّتِي أَتَفَقَ عَلَيْهَا .

*Il leur lut les textes sur lesquels on s'était mis d'accord.*

### TRADUCTION

Trente. La trentième leçon. Je reconnais ne pas pouvoir décrire ce que j'ai ressenti à l'égard de Mustafâ Kemal Atatürk; en effet, je l'ai admiré et hâi à la fois et d'un même sentiment. Ce qu'il a accompli en Turquie conduit à éprouver à son endroit un tel "cocktail" de sentiments. Cet homme a fait de la Turquie, pays oriental, un Etat européen puissant... et comique. Vous riez, en marchant dans les rues d'Istanbul, lorsque devant vous apparaît un paysan turc venu à la capitale vendre le produit de ses récoltes sur une charrette tirée par un vénérable chameau, et que vous voyez ce paysan vêtu d'un sarouel oriental, chaussé de mules jaunes de couleur criarde, avec sur la tête une casquette "sport". Elle vous fait rire aussi, la vieille femme dévoilée assise devant le seuil de sa maison, fumant le narghilé en de lents mouvements, tout en rêvant à son passé, lorsqu'elle était dans le harem, séparée de la rue par trois corridors dans chacun desquels se tenait un agha, dont les yeux ne quittaient pas les portes et les fenêtres. Qu'il est curieux, ce muezzin qui appelle les croyants à la prière le vendredi, du haut du minaret, avec sur la tête un chapeau melon. Et la femme turque moderne? A ma descente du bateau, je me suis rendu avec mes amis à la Banque nationale; une jeune fille belle et élégante nous a accueillis et donné l'argent, tout s'adressant au Français en français, à l'Italien en italien, et à l'Anglais dans sa langue. Nous l'avons questionnée sur son origine, elle nous a répondu qu'elle était turque, et musulmane. Pourtant, le visiteur qui se rend ces dernières années en Turquie, et spécialement à Istanbul trouve que le chapeau <qu'il porte> n'a pas changé le Turc énormément, énormément, particulièrement pour ce qui est de la religion. Les mosquées regorgent toujours de gens qui viennent y prier, et le Coran est encore récité dans chaque demeure, grâce à Dieu. On peut dire qu'Istanbul serait un poème composé à la fois par al-Mutanabbî et par Victor Hugo.

### EXERCICES التمارين

 التمرين الأول: recopier le texte de la trentième leçon, en ajoutant toutes les voyelles et les signes de lecture (sans déliner les noms propres). S'entraîner à le lire avec, et sans voyelles, tout en s'aidant de la cassette.

التمرين الثاني: former les noms de lieu des verbes suivants (avec les voyelles):

ركب - دخل - خرج - نزل - كتب - جلس - لعب - سكن - زار - وقف - دفن - طرح - طبخ - عمل - طار - ارتفع - استشفى .

التمرين الثالث: écrire comme il convient les termes entre parenthèses, en vocalisant:

يغتني (أغان) مضحكة . هذه (أغان) معروفة . أستمع إلى (أغان) جميلة . ألف أبو الفرج الإِصْبَهَانِيَّ كتاب (أغان) .

التمرين الرابع: écrire comme il convient, vocaliser et traduire:

ليست هذه الدولة (معترف بها) . هم مؤلفون (معروف) أسماؤهم . هل تعرفين هذه المغنية (جميل) صوتها؟ ؟ زرت جامعاً (قديم) بناؤه . إن الرجال (مذكور) أسماؤهم في النص يعيشون في تركيا .

التمرين الخامس: remplacer les mots entre crochets par les mots proposés, accorder et vocaliser:

1- أخذ [كريم] يفتح الأبواب والنوافذ .  
 ..... [العجوز] ....  
 ..... [الفتيان] ....  
 ..... [الفتيات] ....  
 ..... [البنتان] ....

2- جعل [سمير] يمشي صانحاً في الشوارع .  
 ..... [العجوز] .....  
 ..... [الفتيان] .....  
 ..... [الفتيات] .....  
 ..... [البنتان] .....  
 3- [إنه] ما زال يرتدي سراويل شرقية .  
 ..... [إنهما] .....  
 ..... [إنكم] .....  
 4- [إنه] ظلَّ يعيش هنا .  
 ..... [إنني] .....  
 ..... [إنهن] .....

التمرين السادس: traduire (avec toutes les voyelles):

- 1- Les paysans sont venus ce matin vendre leur récolte de blé au marché.
- 2- Il s'assit devant la fenêtre pour boire son café, en regardant les hauts minarets de la vieille mosquée.
- 3- La révolution du 25 mars représente la victoire de notre lutte pour l'indépendance.
- 4- Il a composé plus de trois cents chansons dans sa vie, pourtant je ne me souviens que de trois.
- 5- Si tu (masc.) viens, ne lui dis rien.
- 6- Comme le ciel est étrange! Peut-être que cette étoile, visible (= vue) cette nuit, est morte depuis cent mille ans.
- 7- Elle a affirmé que c'étaient les deux plus beaux jours de sa vie.
- 8- Si je n'avais pas eu de barque, je ne serais jamais revenu.
- 9- Je n'ai pas cessé d'y penser durant les dix dernières années.
- 10- Ce livre a été écrit au XVIIIème siècle. Il a été vendu l'an passé à Paris, et emporté par un acheteur allemand, qui a payé trois millions de francs.

التمرين السابع: mettre les verbes suivants au passif (vocaliser):

زار المصانع الحديثة . باع الكتب . قادني . قال هاتين الكلمتين .

سالك . قرأ الجريدة . وجد قبعة حمراء فاقعًا لونها . لم ير أحدًا في الدهلiz . بنى بيتهَا عشرات من التواقد . سماها فاطمة مثل جدتها . تلا عليه القرآن كله . دعانا إلى بيته .

التمرين الثامن: reprendre l'exercice précédent, en mettant les verbes à l'inaccompli.

التمرين التاسع: cocher la case correspondant à la bonne réponse:

صحيح غير صحيح

- 1- مصطفى كمال أتاتورك شاعر عاش في القرن العاشر .
- 2- أبو الطيب المتنبي شاعر عربي معروف .
- 3- رأى الكاتب فلاحاً يلبس طربوشًا .
- 4- استقبلته فتاة جميلة أنيقة في البنك الوطني التركي .
- 5- رأى الكاتب في تركيا أن كل شيء تغير فيها ، حتى لم تعد بلادًا شرقية .

التمرين العاشر: vocaliser, lire et traduire (avec le dictionnaire):

رسالة الامير عبد القادر\* إلى فرديناند دو ليسبيس\*\*  
الحمد لله وحده

إلى صاحب السعادة السيد فرديناند دوليسبيس  
بعد إرسال التحيّات الخالصة والاحترامات الطيبة اللائقة بمقامكم

\* L'émir Abd El-Kader (1808-1883) résista à la conquête française en Algérie. Il organisa un Etat arabe, mais dut se rendre en 1847. Il resta interné à Toulon, Pau, Amboise jusqu'en 1852. Il finit sa vie en Syrie.

\*\* Ferdinand de Lesseps (1805-1894) fit percer le canal de Suez (1869). Sur son initiative, fut entrepris ensuite le percement du canal de Panama.

السامي ، نعلمكم بأنّنا عندما قرأتنا جرائد مصر وسوريا اطلعوا على مقالات مترجمة من جرائد أوروبا لخصت محاضراتكم التي ألقيتموها في عدّة مدن فرنسية ، وفي مدينة لندن حول العمل الذي اقترحتوه عن رغبة ومحبة من أجل التقدّم . إنّ كلّ الناس يعرفون أنّكم تمتازون عند الله بحظوظة واعتبار ، وتحققوا من ذلك بمناسبة افتتاح قناة السويس وتجاهها ، رغم أنّ عدداً كبيراً من العلماء الأوروبيين صرّحوا قبل ذلك بأنه عمل مستحيل وهم يجهلون أن رعاية الله تقرب كلّ بعيد وتفتح الأبواب المغلقة ... ودمتم بخير .

في 15 رمضان 1296 / 1879

الصديق المخلص عبد القادر الحسيني الجزائري

يتحدّث كاتب النصّ وكلّ من لا يفهم في اسطنبول (أي الفلاح

والعجز السافرة والمؤذن والفتاة الأنثى) عما حدث في عالمهم من تغييرات وتطورات .

## TEXTES

## VOCALISÉS

## الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرُ

الْنَّصْ :

إِنَّ الْمُصَبِّيَ حَفَظَ الْقُرْآنَ هَذِهِ الْمَرَّةَ حَفْظًا جَيِّدًا. فَهُوَ يَذَكُّرُ أَنَّهُ رَجَعَ مِنَ الْكُتَّابِ ذَاتَ يَوْمٍ فَصَاحَبَهُ سَيِّدُنَا وَلَمَّا وَصَلَ إِلَى بَيْتِ أَبِيهِ دَخَلَ سَيِّدُنَا صَاحِحًا كَعَادَتِهِ: «يَا سَتَّارُ»

وَجَلَسَ فَقَالَ الشَّيْخُ :

رَأَيْتَ أَنَّ أَبَنَكَ نَسِيَ الْقُرْآنَ وَلَمْ تَنْتَنِي فِي ذَلِكَ لَوْمًا شَدِيدًا وَأَشْمَنْتُ لَكَ أَنَّهُ مَا نَسِيَ شَيْئًا فَكَذَّبْتُنِي وَعَيْتُنِي بِلَحْيَتِي هَذِهِ وَجَنَّتْ الْيَوْمَ لِتَمْتَحِنَ أَبَنَكَ أَمَامِي وَأَنَا أَفْسِمُ : إِنَّ ظَهَرَ أَنَّهُ لَا يَحْفَظُ الْقُرْآنَ حَفْقًا لَحْيَتِي هَذِهِ!

قَالَ الشَّيْخُ :

هَوْنَ عَلَيْكَ ! لِمَاذَا لَا تَقُولُ إِنَّهُ نَسِيَ الْقُرْآنَ ثُمَّ عَلِمْتَهُ إِيَّاهُ مَرَّةً أُخْرَى؟

1- Ce texte est très librement inspiré du roman autobiographique "ال أيام " (Les Jours), de طه حسين (1889-1973), écrivain égyptien de renommée mondiale. Ce roman a été traduit par J. Lecerf et G.Wiet, *Le Livre des jours*, Gallimard, Paris, 1947, rééd. 1989, avec une préface d'André Gide.

2- سَيِّدُنَا : *notre maître*, comme l'appellent les élèves de l'école coranique.

3- ستار : *le Protecteur* ; c'est l'un des 99 noms de Dieu, chacun correspondant à l'un de ses attributs. La formule يا ستار est prononcée quand on rentre dans la maison d'autrui, pour avertir de son arrivée et permettre aux occupants de s'y préparer.

- أَفْسِمُ بِاللَّهِ ثَلَاثًا، مَا نَسِيَهُ فَتَلَاهُ عَلَيَّ دُونَ تَرَدُّدٍ !

وَكَانَ الْمُصَبِّيُّ يَسْمَعُ هَذَا الْحَوَارَ وَكَانَ مُقْتَنِعًا أَنَّ أَبَاهُ يَقُولُ الْحَقِيقَةَ وَأَنَّ سَيِّدَنَا يَكْذِبُ وَلَكِنَّهُ ظُلُّ سَاكِنًا حَتَّى الْأَمْتَهَانَ . وَكَانَ الْأَمْتَهَانَ صَعِبًا جَدًّا لِأَنَّ الْمُصَبِّيَّ كَانَ فِي هَذَا الْيَوْمَ بَارِعًا. سَأَلَهُ أَبُوهُ فَأَجَابَ دُونَ تَرَدُّدٍ وَقَالَ لَهُ أَبُوهُ :

- فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ ! إِنَّكَ أَصْبَحْتَ تَحْفَظُ الْقُرْآنَ حَفْظًا جَيِّدًا وَخَرَجَ سَيِّدُنَا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ يَلْبِسُ جُبَّةً مِنَ الْجُوَغِ خَلَفَهَا عَلَيْهِ الْشَّيْخُ . وَوَصَّلَ سَيِّدُنَا إِلَى الْكُتَّابِ غَدَ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهُوَ سَعِيدٌ جَدًّا فَقَالَ لِلْمُصَبِّيِّ :

- الْيَوْمَ أَصْبَحْتَ أَحْسَبُكَ شَيْئًا فَشَرَفْتَ لِحْيَتِي أَمْسِ وَلِذَلِكَ أَعْطَانِي أَبُوكَ الْجُبَّةَ .

4- Les serments prononcés trois fois sont les plus solennels (pour l'absence de ة à la fin de ثلث cf. leçon 22). اللَّهُ , quand il est après le son i, se prononce sans emphatiser le lâm (écouter la cassette).

5- فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكَ : *Que Dieu te dispense ses largesses !* (Sur l'utilisation de l'accompli dans cette formule, voir le §6).

6- جُبَّةٌ : vêtement fait le plus souvent de drap, semblable à une robe aux manches longues. Le mot *jupe* vient de ce terme (consulter R.Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms de vêtements chez les Arabes*, 1845, réédité récemment par la Librairie du Liban, Beyrouth).

## الدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرُ

الزوج: قتلت زوجتي؟ ماذا قتلت؟

الشرطي: ألم تعرف بذلك آلان؟

الزوج: أنا أعرفت؟

الشرطي: ألم تقل إلك قتلتها ثم دفنتها تحت هذه الشجرة؟

الزوج: أشي تكلمت عن الدفن ولكن لم أكلم عن القتل.

الشرطي: تقول إلك دفنتها ولم تفتقلاها؟

الزوج: لم أقتلها.

الشرطي: ولكنك دفنتها..

الزوج: هذه مسألة بيني وبينها ولكنني لم أقتلها.

الشرطي: ومن الذي قتلتها؟

الزوج: أهي قتلت؟

الشرطي: من الضروري أن تعرف ذلك إذ أنها قد دفنت.

الزوج: أهي حقاً دفنت؟

الشرطي: لم أعد أتحمل ذلك. لا تعيث بي هكذا.. أفهم؟

الزوج: هون عليك لنتحدث كما كنا نتحدث سابقاً بروح

التفاهم. أو لا؟ لماذا تقول إني قتلت زوجتي؟ لم أذكر في قتلاها أبداً!

الشرطي: ليس من الضروري أن تكون قد فكرت فيه تفكيراً دائمًا.

يكتفي أن تكون قد فكرت فيه مرّة واحدة فقط

الزوج: ولكنني لا أريد ذلك

الشرطي: بلى لأنك زوج غير سعيد.

الزوج: بل أنا زوج سعيداً

الشرطي: هذا غير صحيح.

الزوج: أؤكد لك أنني سعيد.

الشرطي: ولكن كيف تسمى ما بينك وبين زوجتك؟

الزوج: أنا أسميه التفاهم.

الشرطي: لا يمكن أن يكون هذا هو التفاهم.

الزوج: أنا وأنت إذن غير متفاهمين على معنى التفاهم..

الشرطي: لأنك تسمى الأشياء بغير أسمائها.

الزوج: أسماء الأشياء؟ ما هي هذه الأسماء؟ أنت تريدين أن أرى

التفاهم كما تفهمه أنت لا كما أفهمه أنا.

الشرطي: بل كما يفهمه كل الناس..

الزوج: وما شأني أنا بكل الناس؟ أنا أكلم عن نفسي. ليس بكل

الناس أزواج زوجتي. أنا زوجها.

1- Ce texte est adapté de la pièce de théâtre "Ô toi qui montes à ياطالع الشجرة" (Ô toi qui montes à l'arbre" écrite en 1962 par تونيق المحكيم dramaturge égyptien (1898-1987) surnommé le géant du théâtre arabe. Cette pièce est très proche du théâtre de l'absurde. Le texte original est publié par دار الكتاب اللبناني à Beyrouth.

## الدَّرْسُ الْثَامِنُ عَشَرُ

Le texte qui suit est adapté d'un passage du "Livre des chansons" (كتاب الأغاني), très vaste anthologie poétique écrite par Abû l-Faraj al-İsbahânî (أبو الفرج الإسباهاني), mort en 967). Il a été retenu pour son importance culturelle, mais aussi pour vous montrer que l'arabe moderne et la langue classique ne sont pas très éloignées l'une de l'autre. La langue de ce texte vous transporte au X<sup>e</sup> siècle. Bon voyage!

حَدَّثَنِي إِبْرَاهِيمُ بْنُ الْمُنْذِرِ الْحِزَامِيُّ قَالَ: حَدَّثَنِي الْحَجَاجُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ مُضْرِبٍ بْنِ كَعْبٍ بْنِ زَهْيِرٍ بْنِ أَبِي سَلْمٍ عَنْ جَدِّهِ قَالَ: خَرَجَ كَعْبٌ وَبِجَيْرٍ أَبْنَا زَهْيِرٍ بْنِ أَبِي سَلْمٍ ذَاتَ يَوْمٍ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - حَتَّى وَصَلَّى إِلَى الْأَبْرَقِ: فَقَالَ كَعْبٌ لِبِجَيْرٍ:

١ - Ceci est la chaîne de garants (إسناد), qu'il est d'usage de citer pour permettre d'authentifier un texte (cf. aussi Leçon 10, note 1). Elle est ici réduite, en regard de celle citée dans le texte original.

٢- كَعْبٌ بْنُ زَهْيِرٍ : célèbre poète arabe, contemporain de Muhammed, mort vers 645.

٣ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : formule rituelle prononcée par les musulmans après - parfois à la place - du nom du prophète Muhammed. Vous remarquerez l'emploi ici de l'accompli, dans une formule religieuse, avec une valeur optative: *Que la bénédiction et le salut de Dieu soient sur lui!*

٤ - الْأَبْرَقَ : puits de la tribu des Banî Asad.

-اَذْهَبْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَاسْتَمْعْ إِلَى النَّبِيِّ وَارْجِعْ إِلَيْ فَإِنَا انتَظَرُكْ هَنَا.

فَذَهَبَ بُجَيْرٌ إِلَى الْمَدِينَةِ وَسَمِعَ مَا يَقُولُ الرَّسُولُ وَسَلَّمَ أَمَا كَعْبٌ فَأَنْتَظَرَ أَخَاهُ وَطَالَ بِهِ الْأَنْتَظَارُ وَأَخُوهُ لَا يَرْجِعُ إِلَيْهِ فَاقْتَنَعَ بِأَنَّ أَخَاهُ تَبَعُ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَنَسِيَهُ فَقَالَ:

سَقَاكَ أَبُو بَكْرٍ بِكَاسٍ رَوِيَّةٍ \* فَأَنْهَلَكَ الْمَجْنُونُ مِنْهَا وَعَلَّاكَ

لَمَّا سَمِعَ رَسُولُ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - هَذَا الْبَيْتَ قَالَ لِمَنْ كَانَ مَعَهُ:

- أَقْتَلُوكُمْ هَذَا الرَّجُلُ! فَكَتَبَ بُجَيْرٌ إِلَى أَخِيهِ لِيُخْبِرُهُ وَقَالَ لَهُ أَهْرَبُ: وَلَمَّا عَرَفَ أَنَّ أَخَاهُ رَفَضَ أَنْ يَهُرُبَ كَتَبَ إِلَيْهِ رِسَالَةً أُخْرَى أَمْرَهُ فِيهَا قَاتِلًاً "أَسْلَمْ فَلَنْ تَقْتَلَنِ".

فَقَرَرَ كَعْبٌ أَنْ يُغَادِرَ الْأَبْرَقَ وَذَهَبَ إِلَى الْمَدِينَةِ فَبَاتَ عَنْهُ أَخِيهِ، ثُمَّ صَاحَبَهُ إِلَى الْجَامِعِ وَكَانَ قَدْ لَيْسَ لِثَامِنًاً حَتَّى لَا يَعْرَفَهُ أَحَدٌ. فَقَامَ بَعْدَ الْصَّلَاةِ بَيْنَ يَدَيِ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - وَأَسْلَمَ ثُمَّ خَلَعَ

الْمَدِينَةَ : مَدِينَةٌ، ville située au nord de La Mecque, aujourd'hui en Arabie Séoudite. Autrefois appelée يَكْرَبَ، elle fut rebaptisée par Muhammed la cité de lumière après qu'il s'y fut installé, fuyant La Mecque lors de l'Hégire, en 622, an 1 du calendrier musulman (voir Leçon 28).

٦ - *Abû Bakr t'a versé une coupe désaltérante* \* Le possédé te l'a donnée à boire, et t'a resservi. Ce vers, composé de deux hémistiches, est féroce: il assimile Muhammed à un être possédé par les djinns (مَجْنُونٌ). Abû Bakr (573-634), cité dans le premier hémistique, fut le premier calife de l'islam à la mort de Muhammed.

٧ - لِثَامَ : voile couvrant la bouche et le nez; cf. R.Dozy, *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*, Librairie du Liban, Beyrouth (réédition de l'ouvrage de 1843), ou A.Pignol, *Costume et parure dans le monde arabe*, IMA/EDIFRA, Paris, 1987.

اللّثامَ وَقَالَ:  
- أَنَا كَعْبُ بْنُ زَهْرَيْرٍ يَا رَسُولَ اللّهِ.  
فَأَرَادَ الْأَنْصَارُ قَتْلَهُ إِلَّا أَنَّ النَّبِيَّ أَمْرَهُمْ أَلَا يَفْعَلُوا فَلَا يُمْكِنُ قَتْلَهُ إِذْ  
أَنَّهُ دَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ. ثُمَّ ذَكَرَ النَّبِيُّ أَبْيَاتَ كَعْبٍ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَيْهِ  
كَلْمَةً "الْمَجْنُونَ" قَالَ كَعْبٌ :  
- لَمْ أَقْلِ "الْمَجْنُونَ" يَا رَسُولَ اللّهِ بَلِّ "الْمَامُونَ".  
فَقَالَ النَّبِيُّ مُسْرِرًا :  
- مَامُونٌ وَاللّهِ  
ثُمَّ أَنْشَدَ كَعْبَ قَصْدِيَّةً الْمَغْرُوفَةَ الَّتِي يَمْدُحُ فِيهَا الْرَسُولَ وَقَرِيبَشِ  
وَالْأَنْصَارَ وَالْمُهَاجِرِينَ.  
وَيَقُولُونَ إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا سَمِعَ هَذِهِ الْقَصْدِيَّةَ أَحْبَبَهَا فَخَلَعَ عَلَى كَعْبٍ  
بُرْدَتَهُ<sup>١</sup> وَيَزْعُمُونَ أَنَّ الْخَلِيفَةَ مَعَاوِيَةَ أَرَادَ أَنْ يَشْتَرِيَ هَذِهِ الْبُرْدَةَ  
مِنْ كَعْبٍ إِلَّا أَنَّهُ رَفَضَ. فَلَمَّا مَاتَ طَلَّبَهَا مَعَاوِيَةُ<sup>٢</sup> مِنْ أَبْنَائِهِ  
فَأَشْتَرَهَا مِنْهُمْ وَهِيَ الَّتِي يَخْرُجُ بِهَا الْخَلْفَاءُ أَمَامَ النَّاسِ فِي  
الْأَعْيَادِ<sup>٣</sup>.

٨- **الأنصار** : *les partisans*, nom donné aux habitants de Médine qui se rallient à Muhammad et aux premiers musulmans émigrés de La Mecque, appelés **المُهاجِرُونَ**.

٩- **مجنون** : *fou, possédé par les djinns*. Suivant le mot choisi, le vers précédent est une satire, ou devient un éloge.

١٠- **قریش** : *Qurayš*, nom de la tribu de Muhammad.

١١- **بُرْدَة** : *manteau sans manche, ni couture*: (cf. les références de la note). Le poème est resté célèbre sous ce nom. Une autre célèbre "Burda" à la gloire du prophète fut composée par **Şaraf ad-Dîn al-Bûshîrî** (1212/v.1295). Elle est scandée pendant le Ramadan, et accompagne les enterrements, en Afrique du Nord (cf. Texte, traduction et commentaire par le Cheikh Hamza Boubakeur, Mosquée de Paris, 1980).

١٢- **معاوية** : *premier calife de la dynastie omeyyade, mort en 680*.

١٣- La "burda" du prophète aurait été transmise des Omeyyades aux Abbassides, puis de ceux-ci aux Ottomans. Une relique désignée comme étant la "burda" authentique est exposée au musée installé dans l'ancien palais du sultan, à Istamboul.

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ

### الثُّنُقُ الْأَوَّلُ: الْخَطَرُ

سُئِلَ عَالِمٌ عَمَّا سَيَحْدُثُ فِي الْمُسْتَقْبَلِ فَقَالَ دُونَ تَرْدِيدٍ :  
- سَيَمُوتُ الْكِبَارُ. سَيَمُوتُ الْصَّفَارُ. سَيَمُوتُ الْقَطْطُ وَالْطَّيْورُ  
وَالْأَزْهَارُ. سَتُخْرُقُ الْبَيْوَاتُ وَالْكُتُبُ. سَتُخْرُقُ الْمَدَارِسُ وَالْمُصَوَّرُ.  
سَيَمْحُو الْنَّابَالِمُ الْضَّحَّكَاتُ وَالْلَّفَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَالْحَقْوَلُ. سَتُهَدِّمُ  
الْمُسْتَشْفَيَاتُ. سَتُهَدِّمُ الْمَصَانِعُ. سَتُمْشِيُ الْنِّسَاءُ فِي الْشَّوَارِعِ دُونَ  
مُلَادَاتٍ.

وَلَمَّا كُتِبَ ذَلِكَ فِي الْجَرَائدِ، أَتَفَقَ الْمُخْلَصُونَ لِلْوَطَنِ عَلَى أَسْتَنْكَارِ  
مَا سَيَحْدُثُ لِلْمَرْأَةِ، وَطَلَّبُوا مِنَ النِّسَاءِ أَنْ يُجَاهِدُوا لِيَدْفَعُوا ذَلِكَ  
الْخَطَرَ عَنِ الْوَطَنِ.

١- Ces textes sont adaptés tous les deux de la nouvelle "Les ennemis", extraite du recueil "الثُّنُقُ في الْيَوْمِ الْعَاشِرِ" (Les tigres le dixième jour) زَكَرِيَا تَامِر (Zakaria Tamir), écrivain syrien contemporain né en 1929, a composé de nombreux recueils aux accents symbolistes et surréalistes.

٢- **النَّابَالِم** : *le napalm*.

٣- **مُلَادَة** : voile féminin, fait d'une grande pièce de soie ou de coton; il couvre le bras gauche, passe sur la poitrine et sous le bras droit, puis au-dessus de la tête.

٤- **دَفَعَ عَنْ** : *repousser qc loin de*; le sens d'éloignement que l'on trouve ici associé à la préposition est l'acception première de cette préposition.

## النَّصُّ الْثَّانِي: الصَّفَارُ يَضْنَحُونَ

رَأَى الْمَلَكُ ذَاتَ يَوْمٍ أَوْلَادًا يَلْعَبُونَ فِي أَحْدَاثِ الْحَقْوَلِ وَيَضْنَحُونَ فَسَأَلَهُمْ: «لِمَاذَا تَضْنَحُونَ؟»

قالَ أَحَدُ الْأَوْلَادِ: «أَنَا أَضْنَحُ لِأَنَّ السَّمَاءَ زَرْقاءُ». وَقَالَ وَلَدٌ آخَرُ: «وَأَنَا أَضْنَحُ لِأَنَّ الْأَشْجَارَ خَضْرَاءُ». وَقَالَ وَلَدٌ ثَالِثٌ: «وَأَنَا أَضْنَحُ لِأَنَّ الْطَّيْوَرَ تَطِيرُ».

فَنَظَرَ الْمَلَكُ إِلَى السَّمَاءِ وَالْطَّيْوَرِ وَالْأَشْجَارِ، فَوَجَدَ أَنَّهَا لَا تُضْنِحُ، فَأَفْتَنَهُ أَنَّ ضُحَّكَاتَ الْأَوْلَادِ لَا هَدْفَ لَهَا إِلَّا الضُّحْكُ عَلَيْهِ، فَرَجَعَ إِلَى قُصْرِهِ وَأَمْدَدَ أَمْرًا لِيَمْتَنَعَ الشَّعْبُ مِنَ الضُّحْكِ، فَأَطَاعَ النَّاسُ الْكَبَارُ وَكَفُوا عَنِ الْضُّحْكِ، إِلَّا أَنَّ الْأَوْلَادَ الصَّفَارَ لَمْ يَهْتَمُوا بِأَمْرِ الْمَلَكِ، فَظَلُّوا يَضْنَحُونَ لِأَنَّ الْأَشْجَارَ خَضْرَاءُ وَالسَّمَاءَ زَرْقاءُ وَالْطَّيْوَرَ تَطِيرُ.

## ٢٠

## الدَّرْسُ الْعِشْرُونَ

النَّصُّ<sup>١</sup>:

هاني وَتَمِيمَة طَالِبَانِ لُبْنَانِيَّانِ؛ يَتَكَلَّمَانِ مَعًا عَنْ مَسَائِلَ سِيَاسِيَّةٍ فِي سِيَارَةٍ تَسْوُقُهَا تَمِيمَة.

هاني - قَفِيْ هُنَا وَلَنْ تَحْدُثْ. قُولِيْ مَا رَأَيْكِ فِي لُبْنَانَ الْيَوْمِ. تَمِيمَة - لَا رَأَيْ لِي. فِي الْمُدَرَّسَةِ كُنَّا حِزْبَينِ : الْحَزْبُ الْعَرَبِيُّ وَالْحَزْبُ الْفِينِيُّ<sup>٢</sup>؛ الْفِينِيَّقِيَّاتُ وَالْعَرَبِيَّاتُ. مَرَّةً تَخَاصَّتِ الْعَرَبِيَّاتُ وَالْفِينِيَّقِيَّاتُ فَأَرْتَفَعَتْ حَنْجَةُ كَبِيرَةٍ، حَتَّى جَاءَ الْمُعْلَمُ وَأَسْكَنَهُنَّ.

هاني - مَنْ أَيْ حَزْبٍ كُنْتِ؟ تَمِيمَة - كُنْتُ صَفِيرَةً. خَفَتْ إِلَّا أَنِّي رَفَقْتُ إِصْبَاعِيْ : أَسْتَاذُ، مَا الْفَرْقُ بَيْنَ الْعَرَبِيِّ وَالْفِينِيُّ<sup>٢</sup>؟ فَأَسْكَنَتِي وَمَا زِلْتُ حَتَّى الْيَوْمِ أَبْحَثُ عَنِ الْجَوَابِ.

هاني - أَخَافُ إِلَّا تَجَدِي مَنْ يُجِيبُكِ.

١ - Ce texte est adapté de l'œuvre du romancier libanais (né en 1911, et mort le 16 avril 1989 à Beyrouth, victime des bombardements). Son roman *Les Moulins de Beyrouth* (طَوَاحِينَ بَيْرُوت - مكتبة لبنان - بيروت) publié en 1972, prophétique par certains côtés, décrit le Liban des grèves étudiantes de 1968. Il a été retenu par l'Unesco, qui l'a fait traduire en anglais en 1976, sous le titre *Death in Beirut*.

٢ - فِينِيَّقِيَّ جَ وَنْ : phénicien.

ثَمِيمَةٌ - وَأَنْتَ ، أَبَا السِّيَاسَةِ ، مَاذَا تَقُولُ؟  
هَانِي - أَقُولُ إِنِّي كُنْتُ تَهْتَمِمْ بِالسِّيَاسَةِ قَبْلِي.  
ثَمِيمَةٌ - وَالعَرَبِيُّ وَالْفِينِيقيُّ؟  
هَانِي - هُمَا لِبَنَانِيَانَ أَحَدُهُمَا أَحْمَقُ. وَلَكِنْ تَعْرِفُنَ أَنَّ هَذَا السُّؤَالُ  
لَمْ يَعْدْ مُهِمًا كَمَا كَانَ سَابِقًا. وَمِنْ الْفَسْرُورِيِّ أَنْ تَنْسَى هَذِهِ  
الْمَسَائِلُ الْقَدِيمَةِ كُلُّهَا. سُؤَالٌ وَاحِدٌ مَطْرُوحٌ عَلَيْنَا الْيَوْمَ.  
تَطَرَّحُهُ إِسْرَائِيلٌ: هَلْ تَكُونُ أَوْ لَا تَكُونُ؟ الْيَوْمُ كَالْقَدْرِ  
عَلَى الْتِنَارِ نَرَى بَيْرُوتَ. وَالْقُدُورُ عَلَى الْتِنَارِ فِي عَوَاصِمِ  
الْعَرَبِ كُلُّهَا، الْعُمُمُ مَا نَطَبَخُ. مِنْذَ حَزَبِ حَزِيرَانَ يَنْخَبِي  
الْعَرَبُ ثَمَنَ تَأْثِيرِ الْهَزِيمَةِ. يَتَكَلَّمُونَ ، يَتَكَلَّمُونَ ،  
يَتَخَاصِمُونَ وَلَا يَتَفَقَّونَ. وَإِسْرَائِيلُ فِي سِينَاءَ، عَلَى ضِفَافِ  
الْأَرْدُنَ، عَلَى مُرْتَفَعَاتِ الْجُولَانِ، فِي قَلْبِ الْقَدْسِ،  
وَقَنَابِلُهَا لَمْ تُوَفَّرْ لِبَنَانَ.

٣ - إِسْرَائِيلٌ : *Israël*.

٤ - *juin* (dans le calendrier syriaque, cf. leçon 28) ; la "guerre de juin" est la guerre israélo-arabe de juin 1967.

٥ - سِينَاءٌ : *le Sinaï*.

٦ - الْجُولَانُ : *le Golan*.

## الدَّرْسُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونُ

إِنَّ الْحُكُومَةَ الْمِصْرِيَّةَ قَرَرَتْ بَعْدَ الْتُّورَةِ بِسَنَوَاتٍ قَلِيلَةٍ أَنَّ  
تَقُومَ بِمَشْرُوعٍ ضَخْمٍ لِتَقْوِيَةِ إِرَادَةِ الْشَّعْبِ الْمِصْرِيِّ وَتَأْكِيدِ قُوَّةِ  
النَّظَامِ الْجَدِيدِ تَحْتَ سُلْطَةِ زَعِيمِهِ جَمَالِ عَبْدِ الْنَّاصِرِ. وَلِذَلِكَ  
أَتَفَقَ الْمَسْؤُولُونَ الْمِصْرِيُّونَ عَلَى تَحْقِيقِ أَحَدِ أَصْنَافِ الْمَشَارِيعِ  
الْتَّكْنُولُوْجِيَّةِ الَّتِي قَامَ بِهَا بَلْدُنُ مِنْ بَلْدَانِ الْعَالَمِ الْثَالِثِ وَهُوَ بِنَاءُ  
سَدٍ عَلَى نَهْرِ النَّيلِ إِلَى جَنُوبِ مَدِينَةِ أَسْوَانَ.

وَإِذَا أَنَّ مِصْرَ كَانَتْ أَفْقَرَ مِنْ أَنْ تُحَقِّقَ الْمَشْرُوعُ وَحْدَهَا  
فَطَلَبَتْ مُسَاعِدَةً مِنَ الْحُكُومَيْتَيْنِ الْبَرِّيْطَانِيَّةِ وَالْأَمْرِيْكِيَّةِ. تَرَدَّتْ  
الْحُكُومَيْتَانِ فِي الْجَوابِ فَأَصْدَرَ جَمَالُ عَبْدِ الْنَّاصِرِ أَمْرًا بِتَأْمِيمِ  
قَنَةِ الْسُّوَيْسِ قَائِلًا إِنَّ الْمَرَوَاتِ الْوَطَنِيَّةَ سَتَكْفِي لِبَنَاءِ الْكَسَدِ  
وَإِنَّ مِصْرَ لَنْ تَطْلُبَ شَيْئًا مِنْ أَحَدٍ. وَكَانَ ذَلِكَ سَبَبُ حَرَبِ سَتَةِ  
وَخَمْسِينَ فَدَخَلَتْ الْبَلَدُ قُوَّاتُ إِسْرَائِيلِيَّةُ وَفَرَنْسِيَّةُ وَإِنْجِلِيزِيَّةُ إِلَّا  
أَنَّ مِصْرَ حَوَّلَتْ الْهَزِيمَةَ إِلَيْ نَصْرِ بِلَوْمَاسِيِّ. وَهَكُذا أَصْبَحَتْ  
مِصْرُ رَمْزًا لِلْقَوْمِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ كَمَا أَنَّ بَلْدَانَ الْعَالَمِ الْثَالِثِ أُعْتَرَفَتْ  
بِقُوَّةِ النَّظَامِ الْمِصْرِيِّ.

١ - الْعَالَمُ الْثَالِثُ : *le Tiers-Monde*.

٢ - النَّيلُ : *le Nil*.

٣ - أَسْوَانٌ : *Assouan, ville située au Sud de l'Egypte*.

٤ - قَنَةُ الْسُّوَيْسِ : *le canal de Suez*.

وَإِنْ هَذَا الْمَشْرُوعَ كَانَ مُهِمًا أَيْضًا لِلْاِقْتِصَادِ الْمَصْرِيِّ .  
فَكَانَتِ الْحُكُومَةُ الْمَصْرِيَّةُ شُرِيدًا تَنْفَتَحُ بِهِ الْمَنْطَقَةُ الْجَنُوبِيَّةُ  
لِلْأَسْوَاقِ الْمَصْرِيَّةِ وَالْعَالَمِيَّةِ . ذَلِكَ بَيْنَمَا كَانَتْ آرَاءُ الْمَصْرِيِّينَ  
فِي هَذَا الْمَشْرُوعِ تَخْتَلَفُ أَخْتَلَافًا فَاصْبَحَ السُّدُّ إِلَى الْيَوْمِ مَسَأَةً  
كَبِيرًا فِي الْبَلَدِ إِذَا أَنَّ الْبَعْضَ يُؤْكِدُونَ أَنَّ تَحْقِيقَ هَذَا الْمَشْرُوعِ  
شَانَ مُهِمَّ لِتَطْوِيرِ الْأَزْرَاعَةِ وَالصَّنَاعَةِ الْوَطَنِيَّةِ . أَمَّا الْبَعْضُ الْأَخْرَى  
فَيُؤْكِدُونَ أَنَّ السُّدُّ مُصِيبَةً أَكْثَرُ مِنْهُ مُسَاعِدَةً لِتَطْوِيرِ الْأَزْرَاعَةِ  
الْمَصْرِيَّةِ وَأَنَّ الْمَنْطَقَةَ الْجَنُوبِيَّةَ أَبْعَدُ عَنْ أَهْمَمِ الْمَنْسَاطِقِ  
الْاِقْتِصَادِيَّةِ مِنْ أَنْ تَشْتَرِكَ أَشْتِرَاكًا فِي تَطْوِيرِ الصَّنَاعَةِ الْوَطَنِيَّةِ .

إِلَّا أَنَّ الْحُكُومَةَ الْمَصْرِيَّةَ حَفَّتَ الْمَشْرُوعَ بِمُسَاعِدَةِ الْاِتْحَادِ  
الْسُّوْفِيَّاتِيِّ فِي الْسُّتُّينَاتِ فَتَرَى الْيَوْمَ فِي الْمَنْطَقَةِ الْأَتْسَى تَقْعُ  
فِي جَنُوبِ السُّدُّ بُحْرَيْرَةً مِنْ أَكْبَرِ الْبُحْرَيْرَاتِ فِي الْعَالَمِ وَاجْمَلُهَا  
وَثَانِيَ بُحْرَيْرَةِ صِنَاعَيَّةٍ فِي إِفْرِيقِيَّةٍ .

٢٢

## الدَّرْسُ الْثَّانِي وَالْعِشْرُونُ

وَقَفَ رَجُلٌ فِي شَارِعٍ مِنْ الشُّوَارِعِ أَمَامَ مُتَسَوِّلٍ فَالْقَيْ إِلَيْهِ  
قَطْعَةَ نَقْدٍ . وَقَبْلَ أَنْ يَنْصُرِفَ ، تَصَوَّرَ أَنَّهُ يَعْرِفُ وَجْهَ الْمُتَسَوِّلِ  
فَقَالَ: - أَسْنَتْ أَنْتَ فُلَانًا .. فُلَانًا الْكَاتِبُ؟  
قَالَ الْمُتَسَوِّلُ: - بَلَى .

- أَمْ شُوِّلْتَ كِتَابًا مُنْوَاهَةً أَلْتَنَانِ وَتَلَاثَونَ مِهْنَةً تُؤْمِنُكَ مِنْ  
الْفَقْرِ؟  
قَالَ الْمُتَسَوِّلُ: - بَلَى .

قَالَ الرَّجُلُ: - فَكَيْفَ أَنْتَهِيْتَ إِذْنَ إِلَى الْتَّسْوِلِ؟  
فَخَسَّحَ الْمُتَسَوِّلُ وَهُوَ يَأْخُذُ قَطْعَةَ النَّقْدِ فِي كَفِهِ ، ثُمَّ قَالَ:  
- لَأَنَّهُ أَحْسَنَ تَلْكَ أَنْمَهِنَ أَلْتَنَانِ وَالْتَّلَاثَينِ ، وَأَكْثَرُهُمْ رِبَّاً  
نَعَمْ ، إِنَّ مَا يَسْفَعُ بِهِ كَثِيرٌ مِنْ أَنَّ الْتَّسْوِلَ وَالْمُتَسَوِّلِينَ  
يَدْعُو إِلَى أَنْ تَفْتَرِ الْتَّسْوِلَ صِنَاعَةً . وَلَسْتُ أُرِيدُ بِهِذَا أَنْ أَقُولَ إِنَّ  
صِنَاعَةَ الْتَّسْوِلِ كَالصِّنَاعَاتِ الْأَخْرَى الَّتِي يَزْدَادُ إِنْتَاجُهَا مَعَ التَّقْدِيرِ  
الْعَلَمِيِّ وَالْجَمْعِيِّ وَالْتَّطْوِيرِ الْاِقْتِصَادِيِّ . بَلْ إِنَّ الْعَكْسَ هُوَ  
الصَّحِيحُ ، إِذَا أَوْلَ مَا يُطْلَبُ مِنْ مُجْتَمِعٍ تَقْدِيرِيِّ وَمِنْ الْمُجَمَعَاتِ  
الْمُنْقَدِّمةَ رَغْمَ أَخْتَلَفُ أَنْظُمَتُهَا ، هُوَ أَنْ تَحْفَظَ لِلْإِنْسَانِ كَرَامَتَهُ  
وَأَنْ تُؤْفِرَ لَهُ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ لِيَعِيشَ دُونَ أَنْ يَتَسَوِّلُ!

1 - اِنْتَهِيْتَ : 2<sup>o</sup> personne du masculin singulier de conjugaison: leçon 23).

2 - Ce texte est adapté d'un essai du romancier syrien (né en 1918); il est extrait du recueil "Ahadith Al-Ghribiyat" "Causeries du soir", 1965.

## الدَّرْسُ الْثَالِثُ وَالْعِشْرُونُ

خَوَجْتُ مِنْ مَرْكَزِ الْبَرِيدِ وَفِي يَدِي الرِّسَالَةُ الَّتِي أَعْطَانِي إِيَّاهَا  
الْمُوَظَّفُ قَائِنًا : إِنَّهَا جَاءَتْكَ مِنْ بَلَدٍ بَعِيدٍ جَدًّا، يَا عَبْدَ اللَّهِ .  
فَمَشَيْتُ حَتَّى أَنْتَهَيْتُ إِلَى شَجَرَةٍ وَجَلَسْتُ تَحْتَهَا مُتَسَانِلًا كَيْفَ  
جَاءَتْنِي هَذِهِ الرِّسَالَةُ وَأَنَا لَمْ أَرِّهُ فَيْرَ قَرِيرِي هَذِهِ خِلَالَ الْسِّتِّينَ  
عَامًا الَّتِي عَشَّتُهَا .  
فَتَحَسَّنَتِ الرِّسَالَةُ وَأَنْتَهَيْتُ عَلَيْهَا وَأَنْدَهَشْتُ أَنْدَهَا شَدِيدًا لِمَا  
قَرَأْتُهَا. ثُمَّ قُمْتُ وَمَشَيْتُ فِي الشُّوَارِعِ فَلَاقَتِنِي شَيْخُ الْقَرِيرِيَّةِ .

— اللَّهُ يَحْفَظُكَ، يَا عَبْدَ اللَّهِ!

— أَلَمْ تُفْكِرْ قَطُّ أَنْ أَبْنِكَ الشَّهِيدَ قَدْ يَعُودُ يَوْمًا، يَا مَسْعُود؟  
— أَقْسِمُ بِاللَّهِ . إِنِّي لَمْ أَنْسِ أَبْنِي قَطُّ مُنْذُ وَفَاتَهُ قَبْلَ سَبْعَ  
سَنَوَاتٍ، وَلَوْ عَادَ لَنَا لَمْ تُغْيِرْ نَادِمٌ عَلَى شَيْءٍ . فَحَيَا تِي أَلَّا لَهُ  
مَعْنَى لَهَا .  
— فَكَرْ جَيْدًا .. وَمَاذَا لَوْ جَاءَتْكَ رِسَالَةً تُخِيرُكَ بِعُودَةِ الْشَّهِيدِ  
كُلُّهُمْ؟

— فِي الْحَقِيقَةِ .. عَوْدَةٌ مُتَأْخِرَةٌ كَهَذِهِ قَدْ تَكُونُ مُشْكَلَةً كُبْرَى . لَوْ  
كَانَتْ بَعْدَ الْإِسْتِقْلَالِ بِأشْهُرٍ قَلِيلَةٍ لَكَانَتْ مُفْقُولَةً. أَمَّا أَلَّا كَانَ بَعْدَ كُلِّ

١ - رَأَى / بَرَى : il s'agit de la troisième personne du verbe à l'apocopé.

٢ - Dans cette phrase optative, on attendrait l'emploi de l'accompli (cf. Leçon 16, §6). L'inaccompli correspond ici à un niveau de langue moins soutenu, plus proche du registre dialectal. Il s'agit, en effet, d'un dialogue.

هَذِهِ السِّنُّوَاتُ، فَالْمُسَائِلَةُ تَحْتَاجُ إِلَى تَفْكِيرٍ!  
— كَمَاذا تَفْعَلُ إِذَا عَادُوا .. وَأَنْتَ شَيْخُ الْقَرِيرِيَّةِ؟  
— أَسْجُلُهُمْ فِي الْحِزْبِ. وَطَبِعًا، أَقْوَمُ قَبْلَ ذَلِكَ بِتَحْقِيقٍ فِي آرَائِهِمْ  
وَتَصْرُّفَاتِهِمْ .  
— هَكَذَا؟

— وَمَاذا تُرِيدُ أَكْثَرَ؟ لَا فَرْقَ بَيْنَ النَّاسِ أَمَامَ الْقَانُونِ!  
— حَتَّى الشَّهِيدَاءُ؟ وَلَمْ عَادُوا بِسَلَامٍ؟  
— فَتَتَعَدَّدُ أَنِّي الْمُسَائِلَةُ إِذْن .. أَظُنُّ أَنَّ الْدُّولَةَ تَعْرِفُ كَيْفَ تَتَصَرَّفُ  
فِي هَذِهِ الْحَالَاتِ. وَلَكِنْ لَنْذَكُرْ أَوْلَأَ أَنَّ الشَّهِيدَاءَ مُسْجَلُونَ فِي سِجْلِ  
الْأَوْفَيَاتِ، وَعَلَيْهِمْ أَنْ يُتَبَثُوا حَيَاةَهُمْ مِنْ جَدِيدٍ وَسَيِّلَاتُونَ لِذَلِكَ  
مَشَالِكَ كَثِيرَةٍ فَنَدِي يَخْتَاجُ ذَلِكَ إِلَى سِنُّوَاتِ ..  
— وَتَرَكَنِي وَهُوَ مُقْتَنِعٌ بِأَنِّي أَصْبَحْتُ مَجْنُونًا ، بَيْنَمَا صَحَّتْ بِهِ:  
— وَلَكِنْ جَاءَتْنِي رِسَالَةٌ تُخِيرُنِي أَنَّهُمْ سَيَعُودُونَ كُلُّهُمْ، يَا مَسْعُود!

٢ - Ce texte est inspiré de la nouvelle هَذَا الْأَسْبُوعُ ("Les martyrs reviennent cette semaine"), composée en 1974 par le romancier الطَّاهِرِ وَطَّارِ (né en 1936), l'un des chefs de file de la littérature algérienne contemporaine en langue arabe.

## الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

كَانَ الْقَارِبُ يَنْزَلُقُ عَلَى الْمَاءِ. قَدْ دَعَانَا سُكَّانُ هَذِهِ الْجَزِيرَةِ الْمُصْفِيرَةُ الْمُوَاقِعَةُ فِي وَسْطِ الْبُحَيْرَةِ لِتَرَى كَيْفَ يَصْنَاطُونَ السَّمَكَ فِي الْلَّيْلِ. قَالَ حَاتِمٌ:

- هَلْ تَعْرِفُ أَنَّ فِي هَذِهِ الْبُحَيْرَةِ طَرْقًا لَهَا أَسْمَاءٌ؟  
- وَأَيْنَ هِيَ؟

- لَا أَحَدٌ يَعْرِفُهَا إِلَّا سُكَّانُ الْبُحَيْرَةِ، يَعْرِفُونَهَا وَسْطَ الْقَصْبِ مِنْ أَرْتِفَاعِ الشَّفَسِ وَالنَّجُومِ فِي السَّمَاءِ. نَظَرَتُ إِلَى الْمُصْيَادِينَ فَرَأَيْتُهُمْ يَصْنَاطُونَ بِالْأَلَّاتِ كَانَ السُّومَرِيُّونَ يَسْتَعْمِلُونَهَا. وَتَسَاءَلْتُ كَيْفَ حَفِظُتِ الْبُحَيْرَةُ سُكَّانَهَا مِنْ تَأْثِيرَاتِ الْعَالَمِ. قُلْتُ لِحَاتِمٍ:

- أَلَمْ تُرِدْ قَطَّ أَنْ تَعْرِفَ مَا وَرَاءَ حُدُودِ الْبُحَيْرَةِ؟  
- إِنِّي لَا أَغَادُ الْبُحَيْرَةَ الْأَمْرَةَ كُلَّ عَامَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ لَيَّالٍ النَّجَفَ وَكَرْبَلَاءَ. وَلَكِنَّ حَيَاتِي هُنَا مَعَ هُؤُلَاءِ الَّذِينَ لَا يَتَصَوَّرُونَ أَنَّ هُنَّاكَ حَيَاةً وَرَاءَ الْبُحَيْرَةِ. وَرَأَيْتُ أَنَّهُمْ إِذَا تَعَدَّوْا حُدُودَهَا مَاتُوا كَمَا

١ - les Sumériens, peuple qui s'établit dans la basse vallée de l'Euphrate au IV<sup>e</sup> millénaire avant J.C.

٢ - Nedjef et Kerbela, villes irakiennes et centres des principaux pèlerinages chiites. Nedjef contient le tombeau de 'Alî, cousin et gendre du prophète; à Kerbela se trouve enterré Husayn, fils de 'Alî, martyr vénéré des chiites.

يَمُوتُ السَّمَكُ عِنْدَمَا يُخْرَجُ مِنَ الْمَاءِ.  
سَكَّتَ حَاتِمٌ وَنَظَرَ إِلَيْيَ مُبْتَسِمًا ثُمَّ قَالَ:  
- هَلْ تَعْرِفُ أَنِّي الْوَحِيدُ الَّذِي يَشْرَبُ الْعَرَقَ فِي هَذِهِ الْمَنْطَقَةِ؟  
- لَوْ عَرَفْتُهُ لَحَمَلْتُ لَكَ مَعِي زُجَاجَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ...  
- مَرَّةً شَرِبْتُ فَتَصَوَّرُونِي قَدْ جُنِّتَ! أُوْتَقُونِي بِالْحِسَالِ وَوَضَعُوْا عَلَيْيَ حِجَابًا. أَفْسَدْتُ لَهُمْ بِكُلِّ الْأَثْمَةِ أَنْ عَقْلِي قَدْ عَادَ لِي. كَانَ أَبِي يَبْكِي قَرْبِي فَلَمَّا سَمِعْتُهُ قَالَ "لَقَدْ دَعَوْتُ اللَّهَ لَكَ يَا أَبِي". ثُمَّ قَرَرَ أَنْ يَذْبَحَ الْأَكْبَرَ بِقَرَاتِهِ.

٢ - العَرَقُ: arak (boisson alcoolisée).

٤ - جُنَّ / يُجَنَّ: ١<sup>o</sup> pers. sing. de جُنَّ venir fou, être possédé par les djinns.

٥ - Pour les chiites, 'Alî et ses descendants directs ont un droit divin pour diriger la communauté, comme imams infaillibles; les différentes branches du chiisme reconnaissent la direction de cinq, sept, ou douze imams, dont le dernier a disparu, et doit revenir à la fin des temps.

٦ - Ce texte est adapté d'une nouvelle de عبد الرحمن مجيد الريبيعي, auteur irakien contemporain né en 1939. Cette nouvelle, intitulée "Le secret de l'eau" est parue dans le recueil "ذاكرة المدينة" "Mémoire de la ville", دار الطليعة, 1975. Sur la vie des Arabes des marais, on pourra lire Willfred Thesiger, *Les Arabes des marais*, Paris, Plon, 1983.

## الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونُ

قالت أمينة :  
 - يا خديجة يا بنتي أسمعي ! أنت تلوميني أختك عائشة لأنك  
 ظنتها قد عيّنت يك . أنت غاضبة ، دائمة غاضبة . هذئي نفسك  
 وصلّي على النبي !  
 - إني أغفر مغنى ما أقول ، يا نبيتة . أريد أن أسألك أبي  
 أيهما خير من الآخرى : التي تبقى في بيتها ، أم التي تزور بيوت  
 الجيران وتغرنّي أماههم ؟

قالت الأم :  
 - إن رأي أبيك في ذلك لا يحتاج إلى سؤال . ولكن عائشة  
 متزوجة ، والرأي الأعلى في تصرّفاتها لزوجها . وما دام يسمح لها  
 بزيارة الجيران ويعرف أنها تغرنّي بين صديقاتها الالاتي يخربنها  
 ويحببن صوتها ، فما شائنا نحن ؟ لست إلا غاضبة ، يا خديجة .  
 - إذا كان يعجبك أن تغرنّي بنتك عند الجيران ، فهل يعجبك  
 أيضاً أن تدخن ، كالمجال ؟ نعم ، لأن أراك تندهشين ! إن عائشة  
 تدخن ورأيتك زوجها يعطيها العلبة ويقول لها علّبك يا شوشو .  
 رأيتها وهي تأخذ النفس ، وهي تخرج من أنفها ، أنفها تستمعين ؟  
 لم تعد تخفى عيّي ذلك كما كانت تفعل سايقا ، بل دعشتني إليه مرة  
 مؤكدة أنّه مهدي للأعصاب . هذه هي عائشة ، فماذا تقولين ؟ وماذا  
 تقول أبيي ؟

1 : mot d'origine turque, passé en dialecte égyptien, et utilisé comme appellation affectueuse et populaire pour s'adresser à sa mère (pour mama maman ).

طلّات ساكنتين وبَدَتْ أمينة في حيرة إلا أنها قررت أن تهدئ بنتها  
 فقالت :

- التدخين عادة قبيحة بالنسبة إلى الرجال ، أبوك لم يدخن  
 قط ، فماذا أقول عنه بالنسبة إلى النساء ؟ ولكن مازا يُمكّنا أن  
 نقول إذا كان زوجها هو الذي أغرّها به وعلّمها إيه ؟ ما الحيلة يا  
 خديجة ؟ إنّها لزوجها !

٢ - Ce texte est adapté d'un passage de la trilogie de *نجيب محفوظ* (Le Caire, 1912), dont l'oeuvre a été couronnée en 1988 par le prix Nobel. La trilogie (1956-1957), dont chaque volume porte le nom d'un quartier du Caire (1- *بَيْنَ الْقَمَرَيْن* - 2- *الْمَلَكِيَّة* - 3- *قَصْرُ الشُّوق* - 2, suit l'évolution d'une famille cairote et reflète les transformations de la vie sociale égyptienne entre 1914 et 1945. Les trois tomes ont été traduits en langue française (ed. Lattès; Livre de poche).

## الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

سَأَلَتْ جَدِّيْ دَاتَ يَوْمَ عَنْ جَارِنَا مَسْعُودَ . قَلَّتْ لَهُ :

- أَظُنُّكَ لَا تُحِبُّ جَارِنَا مَسْعُودَ ؟

فَأَجَابَ يَعْدَ أَنْ حَلَّ طَرَفَ أَنْفِهِ :

- هُوَ رَجُلُ كَسْلَانُ وَأَنَا لَا أُحِبُّ الْكَسْلَ .

- كَيْفَ ؟

سَكَتَ جَدِّي لِحْظَةً ثُمَّ قَالَ لِي :

- اُنْظُرْ إِلَى هَذَا الْحَقْلَ الْوَاسِيْعَ ! أَلَا تَرَاهُ يَمْتَدُ مِنْ طَرَفِ الْمَحْرَاءِ إِلَى هَفْتَةِ الْنَّيْلِ أَمْتَدَادَ مائَةِ فَدَانٍ ؟ هَذَا الْنَّحْلُ الْكَثِيرُ هَلْ تَرَاهُ ؟ وَهَذَا الشَّجَرُ كُلُّ هَذَا كَانَ لِمَسْعُودَ ، وَرَثَهُ عَنْ أَبِيهِ .. ثَعْمَ ، يَا بُنْيَى . كَانَتْ هَذِهِ الْأَرْضُ كُلُّهَا قَبْلَ أَرْبَعِينَ عَامًا مِلْكًا لِمَسْعُودَ ثُلَّاها أَلَّا لَيْ أَنَا ..

كَانَتْ هَذِهِ حَقِيقَةً غَرِيبَةً بِالنِّسْبَةِ إِلَيْيَ ، فَقَدْ كُنْتُ أَخْسِبُ الْأَرْضَ مِلْكًا لِجَدِّي مُنْذَ خَلَقَهَا اللَّهُ .

- وَلَمْ أَكُنْ أَمْلِكُ فَدَانًا وَاحِدًا لَمَّا وَصَلَّتُ إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ . وَكَانَ مَسْعُودَ يَمْلِكُ كُلُّ هَذَا الْخَيْرِ . وَلَكِنَّ الْحَالَةَ تَغَيَّرَتْ ، وَأَظُنُّنِي قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ سَأَشْتَرِي الْكُلُّ الْأَبْاقِيَ أَيْضًا .

١- *feddan* , unité de mesure agraire variable suivant les régions, correspondant à la superficie de terrain que deux bœufs parviennent à labourer en un jour. En Egypte, elle est d'environ 425 m<sup>2</sup>.

٢- *fiston* بُنْيَى.

لَا أَعْرِفُ لِمَاذَا أَخْسَسْتُ بَخْوْفٍ مِنْ كَلِمَاتِ جَدِّيِ . وَشَعَرْتُ بِالْعَطْفِ عَلَى جَارِنَا مَسْعُودَ . لَيْتَ جَدِّي لَا يَفْعُلُ وَتَذَكَّرْتُ ضَحْكَةً مَسْعُودَ الْقَوِيَّةَ وَصَوْتَهُ الْجَمِيلِ وَهُوَ يَغْنِي . جَدِّي لَمْ يَكُنْ يَضْحَكُ أَبَدًا . وَسَأَلَتْ جَدِّي لِمَاذَا بَاعَ مَسْعُودَ أَرْضَهُ ؟

- النِّسَاءُ .

وَشَعَرْتُ مِنْ نَبْرَةِ صَوْتِ جَدِّي أَنَّ "النِّسَاءَ شَيْءٌ فَظِيعُ" .

- مَسْعُودَ ، يَا بُنْيَى ، كُلُّمَا تَزَوَّجُ أَمْرَأَةً بَاعَ لِي فَدَانًا أَوْ فَدَادِينَ . وَبِسُرْعَةٍ حَسَبْتُ أَنَّ جَارِنَا تَزَوَّجُ بِدُونِ شَكٍ بَيْنَ خَمْسِينَ وَمَائَةَ أَمْرَأَةٍ ، وَتَذَكَّرْتُ زَوْجَاتِهِ الْكُلُّ وَبَيْتَهُ الْمُغَيْرِ وَجِلَابَبَهُ الْمُمَرَّقِ الْأَيْنِيِّ !

٣- الأَيْنِي : *djellaba, tunique* : comprendre ici *les manches*.

٤- Ce texte est adapté de la nouvelle "حَفَنْتُ شَفَنْ" ("Une poignée de dattes") , écrite en 1957 par le romancier soudanais الطَّيِّبِ صالح (né en 1931), et parue dans le recueil (بيروت - دار العودة) دُوْمَة وَدَ حَامِد .

٢٧

## الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

جَوَازُ سَفَرٍ

لَمْ يَعْرُفُونِي فِي الظُّلُلِ الَّتِي  
تَمْتَصُّ لَوْنِي فِي جَوَازِ السَّفَرِ  
وَكَانَ جُرْحِي عَذْهُمْ مَعْرَضًا  
لِسَائِعٍ يَعْشُقُ جَمْعَ الصُّورِ  
لَمْ يَعْرُفُونِي ، أَه .. لَا تَتَرَكِي  
كَفِي بِلَا شَمْسٍ لَأَنَّ الشَّجَرِ  
يَعْرُفُنِي .. تَعْرُفُنِي كُلُّ أَغَانِي الْمَطَرِ  
لَا تَتَرَكِي شَاحِبًا كَالْقَمَرِ

كُلُّ الْعَصَافِيرِ الَّتِي لَاحَتْ  
كَفِي عَلَى بَابِ الْمَطَارِ الْبَعِيدِ  
كُلُّ حُقُولِ الْقَمَرِ  
كُلُّ السُّجُونِ  
كُلُّ الْقُبُورِ الْبَيْضِ  
كُلُّ الْحَدُودِ  
كُلُّ الْمَنَادِيلِ الَّتِي لَوْحَتْ  
كُلُّ الْعَيْونِ  
كَانَتْ مَعِي ، لَكُنُّهُمْ  
قَدْ أَسْقَطُوهَا مِنْ جَوَازِ السَّفَرِ .

١ - a ici le sens de *reconnaître*.

٢ - بَيْضٌ est au pluriel, là où l'on attendrait un féminin singulier. Ce type d'accord est autorisé avec les pluriels internes. Toutefois, peu fréquent à l'époque classique, il est très rare en langue moderne. Le choix, ici, est celui du poète.

عَارٍ مِنْ أَلَّا سَمِعَ ، مِنْ أَلَّا نَتَمَاءَ  
فِي تُرْبَةِ رَبِّيَّتِهَا بِالْيَدِيَّنِ  
أَيُّوبٌ صَاحِبُ الْيَوْمِ مِنْ أَلَّا سَمِعَ :  
لَا تَجْعَلُونِي عِبْرَةً مَرْتَبَيْنِ !  
يَا سَادَتِي ! يَا سَادَتِي أَلَّا نَسِيَّاءَ  
لَا تَسْأَلُوا أَلَّا شَجَارٌ عَنْ آسِمَهَا  
لَا تَسْأَلُوا أَلَّا وَدَيَانٌ عَنْ أَمْهَا  
مِنْ جَبَهَتِي يَنْشَقُ سَيْفُ الْضَّيَّاءِ  
وَمَنْ يَدِي يَتَبَعَّ مَاءَ الْنَّهْرِ  
كُلُّ قُلُوبُ النَّاسِ .. جَنْسِيَّتِي  
فَلَتَسْقُطُوا عَنِّي جَوَازُ السَّفَرِ  
مَحْمُودُ دَرْوِيشٌ<sup>٤</sup>

٢ - أَيُّوب : *Job* , personnage biblique, connu par le livre qui porte son nom et qui date du V<sup>e</sup> siècle avant J.C. Il apparaît plusieurs fois dans le Coran. Longuement éprouvé par Dieu, il reste un symbole de la patience et de la résignation.

٤ - مَحْمُودُ دَرْوِيشٌ (عَكْسَانَة), né en 1941 près de Saint-Jean d'Acre (عَكْسَانَة), est le plus grand poète de la résistance palestinienne. Militant plusieurs fois emprisonné (1961, 1965, 1967), puis assigné quatre ans à résidence à Haïfa, il rejoignit la diaspora en 1970. Il dut quitter Beyrouth en 1982. Il occupa des fonctions importantes au sein de l'OLP, mais démissionna du Comité exécutif en 1993, pour protester contre les nouvelles orientations de la Centrale palestinienne après les accords d'Oslo.

## الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونُ

إنَّ الْبِلَادَ الْوَاقِعَةَ ضِمْنَ خَطٍّ يَمْتَدُّ مِنْ إِسْكَنْدَرُوْنَةَ إِلَى إِيْرَانَ<sup>١</sup>  
جَنُوبًا إِلَى الْمَحِيطِ الْهِنْدِيِّ<sup>٢</sup> هِيَ وَطَنُ الْعَرَبِ . وَهَدْفُ الْحَرَكَةِ  
الْقَوْمِيَّةِ (الَّتِي أَصْبَحَّ وَالَّدِي أَثْنَاءَ الْحَرْبِ زَعِيمَهَا - وَذَلِكَ وَفَقَاءَ  
لِرَغْبَةِ فَرْعَيِ الْحَرَكَةِ فِي سُورِيَا وَبَغْدَادِ الَّذِيْنَ بَعْثَا بِنِدَاءِ إِلَيْهِ  
لِيَقُودَ الْحَرَكَةِ) هُوَ تَوْحِيدُ الْعَرَبِ فِي أُمَّةٍ وَاحِدَةٍ .  
وَبِصِفَتِي أَحَدَ أَقْدَمِ الْأَعْضَاءِ الْمُتَّمَمِينَ إِلَى الْلَّجْنَةِ الْسُّوْرِيَّةِ لِهَذِهِ  
الْحَرَكَةِ ، فَإِنِّي قَدَّتُ الْتَّوْرَةَ الْسُّوْرِيَّةَ ، وَكَانَ يَعْمَلُ مَعِي سُورِيُّونَ  
وَعَرَاقِيُّونَ وَعَرَبٌ مِّنَ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ<sup>٣</sup> .  
أَمَّا وَالَّدِيِّ ، فَيَحْتَلُّ مَقَامًا عَالِيًّا فِي نَقْوَسِ الْعَرَبِ بِصِفَتِهِ قَائِدًا  
بَارِعًا وَزَعِيمًا لِاَشْرَفِ الْعِنَالَاتِ الْعَرَبِيَّةِ وَشَرِيفًا لِمَكَّةَ الْمَكْرَمَةِ<sup>٤</sup> ،  
وَإِنَّهُ مُؤْمِنٌ كُلُّ الْإِيمَانِ بِأَنَّ الْوَحْدَةَ الْعَرَبِيَّةَ سَتَّتَحْقَقُ<sup>٥</sup> .

١ : إِسْكَنْدَرُوْنَة - *Alexandrette*, actuelle Iskenderun, ville portuaire située au sud-est de la Turquie, à laquelle elle est rattachée depuis 1939.

٢ : إِيْرَان - *Iran*.

٣ : الْهِنْد - *l'Inde*.

٤ : الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ - *la Péninsule arabique*.

٥ : مَكَّةَ الْمَكْرَمَة - *la Sainte Mecque*.

لَقَدْ جَثَّتْ إِلَى أُورُوبَا<sup>٦</sup> بِاسْمِ وَالَّدِي وَبِاسْمِ الْعَرَبِ فِي آسِيَا<sup>٧</sup> لِأَقُولَ  
لَكُمْ إِنَّهُمْ يَتَوَقَّعُونَ مِنْ الْدُّولَ الْمُمَتَّلَّةِ فِي مُؤْتَمِرِ الْحَصْلَمِ الْأَثْقَرِ  
شَيْئًا هِدَى رَغْبَةِ هَذَا الْشَّعْبِ فِي تَحْقِيقِ الْوَحْدَةِ .  
وَبِكَلْمَةٍ وَاحِدَةٍ ، نَطَّلَبُ مِنْكُمْ أَلَا تَفْرَضُوا عَلَيْنَا حَضَارَتِكُمْ كُلُّهُ ، بَلْ  
أَنْ تُسَاعِدُونَا عَلَى اَخْتِيَارِ مَا يَحْدُمُ مَصَالِحَنَا .

القَنْ أَشْرِيفُ فَيَنْصُرُ هَذَا الْخِطَابَ  
فِي الْأَوَّلِ مِنْ شَفَّرِ كَانُونِ الثَّانِي / يَنْايرِ سَنَةِ ١٩١٩ .

٦ : أُورُوبَا - *l'Europe*.

٧ : بِاسْمِ - *au nom de*.

٨ : آسِيَا - *l'Asie*.

١ - Ce texte groupe des extraits du discours écrit par l'émir Fayṣal à la conférence de paix en 1919 pour défendre le Royaume arabe, auquel l'instauration des Mandats allait mettre fin dès l'année suivante. Fayṣal, fils du Chérif de la Mecque, Ḥusayn, dirigea la Révolte arabe contre les Turcs durant la Première Guerre mondiale. Après l'échec du Royaume arabe de Damas, il devint en 1921 roi d'Irak, jusqu'à sa mort, en 1933.

## الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونُ

لَقَدْ كَانَتْ قَبْيَلَةُ شَمْرٍ هِيَ الْأَوَّلَى الَّتِي أَخْذَتْ تُهَاجِرُ شَمَالًا فِي نِهَايَةِ الْقَرْنِ الثَّامِنِ عَشَرَ مِنْ الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ نَحْوَ الْمَنَاطِقِ الْشَّرْقِيَّةِ لِبَلَادِ الشَّامِ . وَقَدْ حَفِظَ الْرُّوَاةُ ذِكْرَ هَذِهِ الْوَقَائِعَ فِي حَكَايَاتِ تَنَقُّلِ مِنَ الْأَجْدَادِ إِلَى الْأَبْنَاءِ خَلَالَ السَّهْرَاتِ الْعَائِلِيَّةِ . وَمِنْهَا أَنَّ الشَّيْخَ الْجَرْبَابَا الَّذِي كَانَ أَحَدَ كِبَارِ شَيُوخِ شَمْرٍ فَضَلَّ - بَعْدَ أَنْ أَخْذَتْ بَعْضُ أَفْخَادِ قَبْيَلَتِهِ تَتَخَاصِمَ - أَلَا يَكُونُ سَبَبَ قَتَالٍ بَيْنَ أَبْنَاءِ قَبْيَلَتِهِ ، فَأَنْطَلَقَ وَحِيدًا مَعَ زَوْجِهِ وَخَادِمِهِ فِي الْبَادِيَّةِ . كَانَ مَضِرِبُهُ فِي نَجْدٍ كَبِيرًا وَاسِعًا يَجْمَعُ أَبْنَاءَ الْأَعْمَامِ وَعَشَرَاتِ الْخُدَامِ وَالْعَبْيَدِ فَتَرَكَهُ وَلَمْ يُرِدْ لِذَنْفِسِهِ إِلَّا خَيْمَةً صَغِيرَةً . وَقَادَتْهُ أَسْفَارُهُ إِلَى بَادِيَّةِ الْجَزِيرَةِ بَيْنَ دِجْلَةَ وَالْفَرَاتِ ، حَيْثُ طَلَبَ ضِيَافَةً

١ - شَمْرٌ : tribu arabe d'ascendance yéménite, actuellement située principalement dans la Jézireh, entre Tigre et Euphrate.

٢ - بَلَادُ الشَّامِ : nom donné à toute la région comprenant aujourd'hui le Liban, la Syrie, la Jordanie, Israël et la Palestine. Il s'agissait d'une province ottomane. Damas est encore très fréquemment appelée الشَّام.

٣ - nom propre.

٤ - الْجَرْبَابَا : نَجْدٌ - le *Nejd* , plateau désertique situé au coeur de la Péninsule arabique, constitue la région centrale du Royaume d'Arabie Saoudite, autour de la ville de Riyad (الرياض).

٥ - الْجَزِيرَةُ : nom donné à la région septentrionale des zones situées entre le Tigre (الدِّجْلَة) et l'Euphrate (الْفَرَات) , à cheval sur la Turquie, l'Iraq et la Syrie.

شَيْخُ قَبْيَلَةِ طَيْمٍ ، إِلَّا أَنَّ رِجَالَ قَبْيَلَةِ طَيْمٍ رَفَضُوا أَنْ يَقِيمَ عِنْدَهُمْ طَوِيلًا خَوْفًا مِنَ الْتُّورُطِ فِي مُشْكَلَةِ حَطِيرَةٍ . فَنَظَلَ الشَّيْخُ الْجَرْبَابَا يَمْشِي فِي الْبَادِيَّةِ وَوَجَدَهَا أَفْنَى مِنْ صَحَارَى نَجْدٍ ، فَبَعْثَ خَادِمَهُ يَدْعُو إِلَيْهِ إِخْوَانَهُ مِنْ شَمْرٍ . وَجَاءَهُؤُلَاءِ مُنْتَلَقِينَ مِنْ نَجْدٍ وَلَمَّا وَصَلُوا إِلَى الْجَزِيرَةِ بَيْنَ الْنَّهْرَيْنِ بَعْثَوْا رَجُلًا بِرِسَالَةٍ يَطْلَبُونَ فِيهَا مِنْ سَادِتِهَا ، مِنْ طَيْمٍ ، أَنْ يَسْمَحُوا لَهُمْ بِالْإِقَامَةِ فِيهَا . وَقَدْ وَصَلَ رَسُولُ شَمْرٍ إِلَى دِيَارِ طَيْمٍ فِي الْوَقْتِ الَّذِي مَاتَتْ لِلْخَاتُونُ ، زَوْجَةِ شَيْخِ الْقَبْيَلَةِ ، بَنْتِ عُمْرَهَا يُومَانِ . فَخَرَجَ أَهْلُ الْخِيَامِ يَبْكُونَ حُزْنًا وَلَمْ يُلَاقْ رَسُولُ شَمْرٍ فِي مَضَافَةِ أَمِيرِ طَيْمٍ إِلَّا مُدِيرُ الْقَهْوَةِ . أَتَقَى الْسَّلَامَ وَجَلَسَ ، ثُمَّ سَأَلَهُ أَيَّةً مُصِيبَةً أَصَابَتْهُمْ . وَبَعْدَ أَنْ أَخْبَرَهُمُ بِمَعْنَى الرِّسَالَةِ غَيْرِ مَفْتُوحَةٍ عَلَى الْأَرْضِ . صَاحَ النَّاسُ :

- مَا وَرَاءَكَ يَا أَخَا شَمْرَ ؟

- وَرَانِي الْخَيْرُ . الْجَزِيرَةُ هِيَ الْجَنَّةُ كَمَا تَصَوَّرُتُمْ وَأَكْثَرُ مَا تَصَوَّرُتُمْ .

ثُمَّ أَكَدَ أَنَّ الْقَبْيَلَةَ الَّتِي تَبَكَّيْ هَذَا الْبَكَاءُ الْحَارِ عَلَى بَنْتِ عُمْرَهَا يُومَانِ لَيْسَتْ أَهْلًا لِأَنْ تُطْلَبَ مِنْهَا مُوافِقَتُهَا .

وَهَكُذا دَخَلَ رِجَالُ قَبْيَلَةِ شَمْرٍ بَادِيَّةَ الْجَزِيرَةِ مُقَاتِلِينَ بِسِلَاحِهِمْ حَتَّى أَحْتَلُوهَا ، فَأَصْبَحَتْ هَذِهِ الْقَبْيَلَةَ سَيِّدَةً عَلَيْهَا .

٦ - طَيْمٌ : tribu arabe originaire du Yémen, ses territoires se trouvent aujourd'hui au Nord du H̄ijāz, et dans les zones désertiques entre Syrie et Iraq. (voir vol.1, Leçon 9, note 2) appartenait à cette tribu.

٧ - Cette histoire a été recueillie par le romancier syrien عبدُ السَّلَامَ الْعَجَبِيَّ ، grand connaisseur du monde des nomades de la Jézireh. Elle a été publiée dans l'ouvrage غَزْوُ الْجَزِيرَةِ ، sous le titre "La conquête de la Jézireh". Le texte de cette leçon en est très fortement inspiré.

## ٣٠. الدَّرْسُ الْثَّلَاثُونَ

أعترفُ بائني لا أستطيعُ أن أصفَ ما شعرتُ به نحو مُصنفَيِّ  
كمالِ أتاتُرُكَ فقدَ كُنْتُ أُعْجَبُ بِهِ وَأَكْرَهُ فِي نَفْسِي الْوَقْتِ وَبِشَعُورِ  
واحِدٍ . فَتَرَى مَا قَامَ بِهِ فِي تُرْكِيَا مَا يَجْعَلُكَ تَشْعُرُ نَحْوَهُ بِهِذَا  
الْكُوْكَتِيلِ<sup>١</sup> مِنَ الْمَشَاعِرِ . جَعَلَ هَذَا الْرَّجُلُ مِنْ تُرْكِيَا الْبَلَادِ  
الشَّرْقِيَّةِ دُولَةً أُورُوبِيَّةً قَوِيَّةً .. مُضْحِكَةً .  
تَضْحِكَكَ وَأَنْتَ تَمْشِي فِي شَوارِعِ إِسْطَانْبُولَ وَيَظْهُرُ أَمَامَكَ فَلَاحَ  
تُرْكِيٌّ جَاءَ إِلَيْكَ الْعَاصِمَةَ يَبْيَعُ مَحْصُولَتِهِ عَلَى عَرَبَةٍ يَجْرِئُهَا جَمِلٌ  
مُحْتَرِمٌ ، وَتَرَى هَذَا الْفَلَاحِ يَلْبِسُ سَراوِيْلَ شَرْقِيَّةً وَيَنْتَعِلُ نَعْلًا  
أَصْنَفَ فَاقِعًا لَوْنَهُ ، وَتَرَى عَلَى رَأْسِهِ "كَسْكِيتِ سِبُورِ"<sup>٢</sup> .  
وَتَضْحِكَكَ الْعَجُوزُ السَّافَرَةُ وَهِيَ جَالِسَةٌ أَمَامُ بَابِ بَيْتِهَا تُدْخِنُ  
النَّارَ جَيْلَةً فِي حَرَكَاتٍ بَطِينَةٍ حَالِمَةً بِمَاضِيهَا لَمَّا كَانَتْ فِي الْخَرِيمِ

١ - مُصنفُيِّ كَمالِ أتاتُرُكَ : Mustafa Kemal Atatürk (1881-1938), fondateur de la Turquie moderne. Il avait imposé des mesures très poussées pour occidentaliser le pays dans ses institutions, son alphabet, son mode de vie. Il avait rendu obligatoire le port de couvre-chefs occidentaux.

٢ - تُرْكِيَا : la Turquie.

٣ - Transcription du mot cocktail.

٤ - إِسْطَانْبُول : Istanbul.

٥ - Transcription du français casquette sport.

بَيْنَهَا وَبَيْنَ الشَّارِعِ ثَلَاثَةٌ دَهَالِيْزٌ فِي كُلِّ وَاحِدٍ "آغا" لَا تَشْرُكُ عَيْنَاهُ  
الْأَبْنَابَ وَالثَّوَافِدَ .  
وَمَا أَغْبَبَ الْمُؤْذِنَ وَهُوَ يَدْعُو الْمُؤْمِنِينَ إِلَى الصَّلَاةِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ  
مِنْ أَعْلَى الْمَثَنَةِ ، وَعَلَى رَأْسِهِ قُبْعَةٌ "مِيلُونِ" .  
وَالْمَرْأَةُ الْتُّرْكِيَّةُ الْحَدِيثَةُ ؟ ذَهَبَتْ بَعْدَ أَنْ تَزَلَّتْ مِنَ الْبَارِخَةِ مَعَ  
رَفَاقِي إِلَى الْبَنْكِ الْوَطَنِيِّ فَاسْتَقْبَلَنَا فَتَاهَ جَمِيلَةً أَنْيَقَةً وَأَعْطَانَا  
الْمُنْقُودَ وَهِيَ تَكُلُّ الْفَرَنْسِيَّ بِفَرَنْسِيَّهُ وَالْإِيْطَالِيَّ بِإِيْطَالِيَّهُ  
وَالْإِنْجِلِيْزِيَّ بِلْفَتِهِ . سَأَلَنَا هَا عَنْ أَصْنَافِهَا وَأَجَابَتْ أَنَّهَا تُرْكِيَّةٌ مُسْلِمَةٌ .  
وَلَكِنَّ الْزَّائِرَ لِلْبَلَادِ الْتُّرْكِيَّةِ وَخُصُوصًا إِسْطَانْبُولَ فِي هَذِهِ الْسَّنَوَاتِ  
الْأُخِيرَةِ يَجِدُ أَنَّ الْتُرْكِيَّ لَمْ تَفِيرْهُ الْفَبْعَةُ كَثِيرًا .. كَثِيرًا ! وَخُصُوصًا  
مِنْ جَهَةِ الْدِيْنِ . فَمَا زَالَتِ الْمَسَاجِدُ تَفْصِنُ بِالْمُصْلِيْنَ وَمَا زَالَ  
الْقُرْآنَ يَتَلَوَّ فِي كُلِّ بَيْتٍ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ .  
وَقَدْ يُقَالُ عَنِ إِسْطَانْبُولِ إِنَّهَا قَمِيْدَةً أَشْتَرَكَ فِي نَظَمِهَا الْمُتَنَبِّيُّ<sup>٦</sup>  
وَفِيكتُورِ هِيجُو<sup>٧</sup> .

٦ - Tagha, officier turc . Le mot désigne aussi les eunuques chargés de la garde du harem.

٧ - Transcription du mot chapeau melon.

٨ - أبو الطَّيْبِ الْمُتَنَبِّي : un des principaux poètes arabes médiévaux (915-965). Fils d'un porteur d'eau de Kûfa, il devint poète de cour, notamment auprès du prince Sayf al-Dawla à Alep. Victor Hugo.

٩ - Ce texte est adapté d'un ouvrage de علي الدواعري , écrivain tunisien contemporain (1909-1949). Reprenant le genre des récits de voyage (الرحلة) , il composa en 1936 sa "جولة حول حانات البحرين الأبيض والأسود" (Tournée des bars de la Méditerranée).

Leçon N°16

التمرين الثاني:

تفتيش - تمثيل - انتاج - تدخل - تظاهر - انسجام - امتحان - اصنفار - استطراد - اقتناع - اضراب - تكذيب - تصوير - انعزال - اقتراح - تلخيص - تعلق - تشاور - إعلام - افتراض - تعادل - تشريف - انفصال - تفسير - تقاعده - إخراج - تلميح - تعطل - اندماج - انتصار - إسوداد .

التمرين الثالث:

اندهش اندهشاً. تردد ترددًا. افتئن كل افتئاع. ارتفع ارتفاعاً مثراً لانباء الليل. استقبله استقبلاً حاراً. يحفظ القرآن حفظاً جيداً. لامني لوماً شديداً.

*Il en fut fort étonné. Il se montra très hésitant. Il en fut totalement convaincu. Il s'éleva d'un mètre pendant la nuit. Il lui réserva un accueil chaleureux. Il connaît parfaitement bien le Coran. Il m'a fortement blâmé.*

التمرين الرابع:

هذه مصيبة. هذا الرجل سعيد. تزفرد هؤلاء النساء . هؤلاء الصبيان في الكتاب. أعطاني جبّته الجديدة هذه. ركبت سيارتها هذه لتدهب إلى القدس. صاحب المطعم هذا رجل أحمق. سيقاتل حربنا هذه العادات القديمة.

*C'est une catastrophe. Cet homme est heureux. Ces femmes poussent des "you-you" de joie. Ces enfants sont à l'école coranique. Il m'a offert sa nouvelle jubba que voici. Elle a pris sa voiture, que voici, pour aller à Jérusalem. Le patron de restaurant, que voici, est un sot. Notre parti combattra ces anciennes coutumes.*

التمرين الخامس:

١- لو قرأ ألمجريدة لعرف ألمخبر . ٢- يظن أنّه إذا هاجر عاد وملأ ثروة ضئيلة . ٣- إن جئت أليوم ذهبتنا معاً إلى المطعم . أو: لو جئت أليوم ذهبتنا معاً إلى المطعم .

التمرين السادس:

أخوها بقال. استمع إلى أبيه. وصل إلى بيت ذي أربعة أبواب. رأى الصبي أباه في شارع من شوارع القرية. أهلاً بالأخ محمود!

CORRIGÉ  
DES  
EXERCICES

فتحت فمها / فها. هي زوجة أخي. هذه السيارة ذات خمسة أبواب. حسين ابن عمي. اسمه محمد بن أحمد أبو عبد الحميد الحلبي.

التمرين السابع: ما هو الكتاب؟ الكتاب مدرسة يحفظ فيها الصبيان القرآن. لماذا يصاحب سيدنا الصبي إلى بيت أبيه؟ يصاحب سيدنا الصبي إلى بيت أبيه لأنّه يريد أن يتلو الصبي القرآن على أبيه. من امتحن الصبي؟ أبو الصبي هو الذي امتحن ابنه. كيف كان الامتحان؟ كان الامتحان صعباً. ماذا أعطى الشيخ لسيدنا؟ أعطاه جبة من الجوخ.



١- التدخين ممنوع في هذه الطائرة.

Il est interdit de fumer dans cet avion.

٢- ارتفعت الأسعار أرتفاعاً شاق كُل التقديرات.

Les prix ont augmenté au delà de toutes les prévisions.

٣- لو حفظت الدروس لكنت بارعاً في الامتحان.

Si tu avais su la leçon, tu aurais été brillant à l'examen.

### Leçon N°17 - EXERCICES

التمرين الثاني:

تلقين - اعتراف - تكشف - اذْرِقَاقُ - تبادل - استسلام - اكتساب - تفتیش - تمويل - تعفین - احراق - توجة - اثیساط - تعصب - اشتراك - شعاف - اثقباض - التصاق .

التمرين الثالث:

كسر - بین - قاوم - عالج - احتمل - استجوب - انكسر - تباعد - تركز - عامل - تناسق - تطرق - اعتمد - بالغ - ارعب - اسود - انتظر - امتحن - سوق - اسس - احکم .

التمرين الرابع:  
باع :

المفرد : لم ابع . لم تبع . لم تبقي . لم يبع . لم تبع .  
الجمع : لم تبقي . لم تبقيوا . لم تبعن . لم يبعن . لم يبعن .  
المعنى : لم تبع . لم تبقيا . لم يبقيا . لم تبقيا .

ساق :

المفرد : لم أسوق . لم تسوق . لم يسوق . لم تسوق .  
الجمع : لم تسوق . لم تسوقوا . لم تسوقن . لم يسوقوا . لم يسوقن .  
المعنى : لم تسوق . لم تسوقا . لم يسوقا . لم تسوقا .

التمرين الخامس:  
لا تدخلوا! لم أحضر : لا تلغيوا لما يظهرها . ليسمعوا . لم يقفن . لم تجدوا . لتأكلوا . لم تستمعوا . لا تسائلوها ! لم يعتذرها .

N'entre pas! Je n'ai pas assisté; Ne joue pas (fém.)! Ils (duel) ne sont pas encore apparus. Qu'ils écoutent. Elles ne se sont pas arrêtées. Vous (masc.) n'avez pas trouvé. Mangeons. Ils / Elles (duel) n'ont pas écouté. Ne la questionne pas (fém.). Ils ne se sont pas excusés.

التمرين السادس:  
بعثت. طلبت. فتحت. تكرا. وجدوا. شرب. تبعت. يطلبون.  
يفتحان. يكتب. تحفظ. سيفتلون. كان قد عين .

التمرين السابع:

١- لِمَا تَعْرَفْ حُكْمَتْنَا بِهَذِهِ الْأَدْوَلَةِ الْجَدِيدَةِ . ٢- لَمْ أَعْدْ أَذْكُرْ شَيْنَا . ٣- مِنْ الْمُسْتَحِيلِ أَنْ يَتَفَاهَمُوا . ٤- هَلْ يُمْكِنُكُمْ أَنْ تَقُولُوا لَنَا كُلُّ مَا زَرْتُمْ مِنَ الْبَلْدَانِ ؟ ٥- قُتِلَ ثَلَاثَةُ مُقَاتَلِينَ فِي شَوَارِعِ الْعَاصِمَةِ . ٦- لَا تَقُلْ أَبْدَا مَا سَمِعْتَهُ آتَانَ .

التمرين الثامن:

١- لَنْ يَشْتَرِكَ حِزْبُنَا فِي الْمُفَاوَضَاتِ إِنْ لَمْ تَنْسَحِبْ كُلُّ الْقُرَوَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ مِنَ الْمُرْتَفَعَاتِ الْمُحِيطَةِ بِالْمَدِينَةِ .

Notre parti ne participera pas aux négociations, si les forces étrangères ne se retirent pas des hauteurs qui entourent la ville.

٢- لَا تَرْكِبُوا هَذِهِ الطَّائِرَةَ أَبَدًا!  
*Ne prenez (masc.) jamais cet avion!*

٣- غَيْرَ أَنَّ الَّذِينَ أَذْرَكُوا مَا فِي الْمُغَامِرَةِ مِنْ أَلْأَخْطَارِ لَمْ يَجِدُوا مِنْ يُصْنِفُ إِلَيْهِمْ.

*Pourtant, ceux qui avaient saisi tout ce que l'aventure comportait de dangers ne trouvèrent personne pour les écouter.*

## Leçon N°18 - EXERCICES

## التمرين الثاني

١- أَدْرُسْ! لَا تَدْرُسْ! - أَذْهَبْ! لَا تَذْهَبْ! - أَنْزِلْ! لَا تَنْزِلْ! - أَخْرُجِيْ! لَا تَخْرُجِيْ! - أَسْمِعِيْ! لَا تَسْمِعِيْ! - أَكْتُبِيْ! لَا تَكْتُبِيْ! - أَجْلِسِيْ! لَا تَجْلِسِيْ! - أَسْمَعُوْا! لَا تَسْمَعُوْا! - أَبْعَثُوْا! لَا تَبْعَثُوْا! - أَطْلَبُيْنَ! لَا تَطْلُبُيْنَ! - أَسْأَلُنَ! لَا تَسْأَلُنَ! - أَرْجِعُا! لَا تَرْجِعُا! - اِفْتَحَا! لَا تَفْتَحَا! - افْرَا! لَا تَفْرَا! - أَسْكُنْتَ! لَا تَسْكُنْتَ! - فَكَرْنَا! لَا تَفْكَرْنَا! - هَاجَرْنَا! لَا تَهَاجِرْنَا! - قَاتَلُوْا! لَا تَقْاتِلُوْا! - أَسْلِمِيْ! لَا تَسْلِمِيْ! - تَكَلَّمُوْا! لَا تَتَكَلَّمُوْا! - أَبْتَسِمْنَا! لَا تَبْتَسِمْنَا! - اعْتَدَرَأَا! لَا تَعْتَدَرَأَا! - اسْتَقْبِلْ! لَا تَسْتَقْبِلْ! - اِنْتَظَرِيْ! لَا تَذَنْتَظَرِيْ! - أَهْرُبُوْا! لَا تَهْرُبُوْا! - أَرْفَضُنَ! لَا تَرْفَضُنَ! - أَبْسِيْ! لَا تَلْبِسِيْ!

### العمون الثالث:

لَمْ أَشْرَبْ - لَمْ يَدْفَعُوا - لَمْ نَبْعِ - لَمْ تَقُولُوا - لَمْ تَنْدَهْشَ - لَمْ يُرْدَ  
- لَمْ يَتَخَاصِمَا - لَمْ أَجْدَ - لَمْ تَنْصُلْ - لَمْ يَجِدْ - لَمْ يَصْلَأْ - لَنْ  
نَتَأْخَرْ - لَنْ نَسْتَرِيَحْ - لَأْ يَرَى - لَأْ يَعْشِي - لَأْ تَدْخُلْ - لَأْ تَدْخُنُوا  
- لَيْسَ مَسْرُورًا - لَيْسَتْ هَذِهِ الْقَمِيْدَةِ جَمِيلَةَ - قَرَرَ أَلَا يَهْرُبَ -  
لَمْ نَكُنْ حَاضِرِينَ.

التجربة الـ 18

لَمْ أَعْدُ أَدْخُنْ . لَمْ تَعْدُ نَزُورُهَا . لَمْ يَعُودُوا يَنْتَظِرُونَ . لَمْ يَعُودَا  
يَتَرَدَّدُانْ . لَمْ يَعْدُ يَكْفِيْ . لَمْ تَعُودَا تَتَفَاهِمَانْ . لَمْ تَعُودِي تَذَكْرِيْنَ .  
لَمْ تَعْدُ تَكْذِبْ . لَمْ أَعْدُ أَغْدِرْ بَيْتِيْ . لَمْ تَعْدُنَ تَرْكِبُنَ السَّيَارَةَ . لَمْ  
يَعْدُنَ يَحْفَظُنَ :

التمرين الخامس:  
لا تدخلين أبداً . لم يحضر الدرس قط . لا تلعب أبداً . لا تكذبوا  
أبداً! ما سمعوها قط . لم يقفن قط . لم يحفظوا قط . لن يتربّدوا  
أبداً . ما وآتني قط . لا تسألها أبداً! لم يُشنّدَني قصيدة قط .

### التمرين السادس:

١- أَعْطَانِي إِيَاهُ . ٢- هَذَا كِتَابِي الْثَامِنَ عَشَرَ . ٣- هَذَا مَا قَرَرْتُ .  
 ٤- لَمَّا قَرَأُوا الْرِسْالَةَ رَفَضُوا أَنْ يَهْرُبُوا . ٥- اِنْتَظِرُهَا حَتَّىٰ عَادَتْ .  
 ٦- لَمَّا رَأَهُ أَشْتَرَاهُ .

الثريين . السابع . مأكولات . مسؤول . سئل . بئر . كأس . كؤوس . بؤس . أنباء .  
لثيم . كثيب . أنساء . تساءل . سؤال . أخبارت . سماء . قارئ .  
المرء . وائل . مؤسس . قصائد . قرأوا . أنبياء . هم أنبياءها . ذكر  
أسماءهم . تبعها أنباءها .

## Leçon N°19 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

١- مَدَارِسُ - مَتَاحَفُ - مَعَارِكُ - مَطَاعِمُ - مَسَائِلُ - شَوَارِعُ -  
عَوَالَمُ - جَوَامِعُ - حَقَائِقُ - عَرَائِسُ - مَصَائِبُ - جَرَائِدُ - رَسَائِلُ -  
قَصَائِدُ - زَيَائِنُ - فَنَاجِينُ - مَشَارِيعُ - كَتَاتِيبُ - تَوَارِيَخُ .

٢- صَوَارِيَخُ - حَوَامِلُ - مَكَاتِبُ - مَصَائِعُ - غَرَائِزُ - عَوَامِلُ -  
مَسَاكِنُ - مَشَاكِلُ - مَنَاطِقُ - خَنَادِقُ - جَوَارِبُ - أَنَابِيبُ -  
مَحَافِئُ .

المرجع الرابع: المعمري أوامر. شربوا فتاجين. قرأت جرائد. بعث إلينه برسائل. أنشدته قصائد قديمة. أكل زبائن. هي توارييخ معروفة. تحدثنا عن مشاريع تركيين باصاً أصفر. اشتري سيارة حمراء. هل ترى فنجاناً أزرق؟ ننظر إلى جبل أسود. تقف أمام باب أخضر. سأله علماء عن المستقبل.

التمرين الخامس:  
أمام البيت شجرة حضراء جميلة . يطير في السماء الزرقاء .  
خرجوا في ليلة سوداء . أغطاء جبهة بيضاء . هو أبو لحية سوداء .  
اكتسي الجملة على اللون الأسود . في مكتبة كتاب أحمر ثقيس .

التمرين السادس:

أخبر/ أخبر . أتحنوا/ يتحنون . اعترف/ يعترف بالدولة الجديدة . سلم/ يسلم عليهم . عيّتم/ تعيّنون موظفين . استقبلوا/ يستقبلون استقبلاً حاراً . انشدت/ تنشد القصيدة . علمنا/ نعلم العربية . سلّوا/ يسألون . فتح/ يفتح البابان . قتلوا/ يقتلون . ثرثراً/ يقرأ الكتاب . وجداً/ يوجد .

التمرين السابع:

أريد أن تكفوا عن الضحك . لا تدخلوا! لا تطّيعوا! لن يطير . سوف أهتم به . لما رأي سلم على . لينتظر! إذا تأخرت انتظر في المقهى .

*Je veux que vous cessiez de rire. N'entre pas (fém.)! N'obéissez pas! Il ne volera pas; Je m'en occuperai; Lorsqu'il me vit, il me salua. Qu'il attende! Si tu (masc.) tardes, il t'attendra au café.*

التمرين الثامن:

١- أعطاني أبو أحمد الصورة فنظرت إليها: كان ابنه يلعب فيها مع قطة سوداء ، في وسط حقل زهور صفراء . ٢- هي إحدى سيارات الهلال الأحمر الفلسطيني . ٣- عم سلّم؟ ٤- بم قتل؟ ٥- ليس في البلد إلا مدينتان كبريتان . ٦- لا طير في السماء .



التمرين التاسع

إن ارتداء الطربوش من الطواهير التي أصبحت من التراث فلم يُعد يلبس منه إلا القليل النادر في بعض المناطق والأحياء الشغفية . ولو لم يهتم به بعض المؤرخين والكتاب لظل على

\* rest au masculin, car il s'accorde avec le mot شئ , sous-entendu avant (cf. §4).

طريق التلاشي حتى من الأذكريات بعد أن كان في الماضي رمزاً للرجولة والحداثة . أدخل في العالم العربي في بداية القرن الماضي فليس السلطان عبد العزيز طربوشًا أحمر سمي بالطربوش العزيزي ، وشاهدت نهاية القرن الماضي نضالاً بين أصحاب الطرابيش الذين اعتبروا من أنصار الإصلاح وأصحاب العمامات الذين كانوا يقاتلونهم . أما صناعة الطرابيش ، فازدهرت حتى بداية الخمسينات من قرننا ، أي حتى الثورة المصرية . فيات الطربوش ضحية تاريخية للتغيرات الداخلية في مصر . فاتهم بأنه رمز للنظام القديم وحكم على هذا اللباس غير التوري بالإعدام مما أدى بmanufactures من صناعة الطرابيش إلى الإفلاس وأجبرها على إغلاق أبوابها .

Porter le tarbouche est un fait qui relève désormais de l'héritage ancien; il n'est porté qu'en petit nombre, et rarement, dans quelques régions, et les quartiers populaires. Si certains historiens et écrivains ne s'en étaient pas souciés, il aurait poursuivi son déclin jusqu'à disparaître des mémoires, après avoir été dans le passé symbole de virilité, et de modernité. Il fut introduit dans le monde arabe au début du siècle dernier; le sultan Abd al-'Aziz porta un tarbouche rouge, qu'on appela "tarbouche 'Azizi" et la fin du dix-neuvième siècle fut témoin d'une lutte entre ceux qui portaient le tarbouche, qui étaient considérés comme partisans des réformes, et ceux qui portaient le turban, et qui les combattaient. Quant à l'industrie du tarbouche, elle a prospéré jusqu'au début des années cinquante de notre siècle, c'est à dire jusqu'à la Révolution égyptienne. Le tarbouche a été victime historique des changements intérieurs survenus en Egypte. On l'a accusé d'être un symbole de l'ancien régime, et ce couvre-chef non révolutionnaire a été condamné à mort, ce qui a conduit les manufactures de tarbouche à la faillite, et les a contraintes à fermer leurs portes.

## Leçon N°20 - EXERCICES

التمرين الثاني:

- ١- وقف - يقف - لم يقف - قفا - واقف - موقوف - وقوف .
- ٢- وصل - يصل - لم يصل - صل! - وأصل - موصول - وصول .
- ٣- وفر - يوفر - لم يوفر - وفر - موفر - توفر .
- ٤- أوصى - يوصى - لم يوصى - أوصى! - موصى - موصى .

\* - On pourra lire à ce sujet le roman de Robert Solé, *Le Tarbouche*, Paris, Le Seuil, 1992.

إِيْصَالٌ - ٥- اسْتَوْطَنَ - يَسْتَوْطِنُ - لَمْ يَسْتَوْطِنْ - اسْتَوْطِنْ -  
مُسْتَوْطِنٌ - مُسْتَوْطَنٌ - اسْتِيْطَانٌ ٦- خَافَ - يَخَافُ - لَمْ يَخَافَ -  
خَفَنَ - خَائِفٌ - مَخْوَفٌ - خَوْفٌ ٧- سَاقَ - يَسْقُ - لَمْ يَسْقُ -  
سَقَنَ - سَاقِيَّ - مَسْقُوَنَّ - سِيَاْقَةٌ ٨- عَاشَ - يَعِيشُ - لَمْ يَعِيشَ -  
عَشَنَ - عَايِشَ - مَعِيشَ - عِيشَ ٩- طَارَ - يَطِيرُ - لَمْ يَطِيرَ - طَرَنَ -  
طَائِرٌ [x] - طَيْرَانٌ ١٠- يَنَامَ - يَنَمَ - لَمْ يَنَمَ - نَمَّ - نَائِمٌ [x] -  
نَوْمٌ ١١- أَرَادَ - يَرِيدُ - لَمْ يَرِيدَ - أَرِدَّ - مُرِيدٌ - مُرَادٌ - إِرَادَةٌ .  
١٢- أَجَابَ - يَجِيبُ - لَمْ يَجِبَ - أَجِبَّ - مُجَابٌ - مُجَابٌ - إِجَابَةٌ .  
١٣- أَدَارَ - يَدِيرُ - لَمْ يَدِيرَ - أَدِرَّ - مُدِيرٌ - مُدَارٌ - إِدَارَةٌ .  
١٤- اسْتَرَاحَ - يَسْتَرِيحُ - لَمْ يَسْتَرِيحَ - إِسْتَرِيحَ - مُسْتَرِيحٌ [x] -  
اسْتَرَاحَةٌ .

التمرين الثالث:

١- أَنْتَ خَفْتَ . أَنَا قُلْتُ . هِيَ صَاحَتْ . أَنْتُمْ بَعْثَمْ . أَنْتُنْ خَفْتُنَّ . هُمْ  
قَامُوا . ٢- أَنْتَ أَرَدْتَ . تَحْنُ أَجَبَنَا . أَنْتُنْ أَسْتَرَخْتُنَّ . أَنَا أَرَدْتَ .  
أَنْتُمْ أَطْعَمْتُ .

التمرين الرابع:

١- أَنْتَ لَمْ تَخَافِي . أَنَا لَمْ أَفْلَ . هِيَ لَمْ تَصِحِّ . أَنْتُمْ لَمْ تَبِعُوا .  
أَنْتُنْ لَمْ تَخْفَنَ . هُمْ لَمْ يَقُومُوا . ٢- أَنْتَ لَمْ تُرِدَ . تَحْنُ لَمْ تُجِبَ .  
أَنْتُنْ لَمْ تَسْتَرِخَنَ . أَنَا لَمْ أَدِرَّ . أَنْتُمْ لَمْ تُطِيعُوا .

التمرين الخامس:

أَجِبَّا أَجِبِيَّا أَجِبُوَا! أَجِبَنَا أَجِبَنَا! بَعْ . سُوقَيِّ . عِيشَا . زُورَا .  
صَحْنَ . جِنِّ . إِسْتَرِيحَوَا . جِدْ . قِفِيِّ . صِلُوَا . قِفَا . وَفُونَ .

التمرين السادس:

وَصَلْ : وَصَلَ - تَوْصِيلٌ . اتَّصَلَ - اتَّصَالٌ . وَسَعْ : وَسَعَ - تَوْسِيعٌ .  
اَتَسَعَ - اَتَسَاعَ . وَجَهَ : وَجَهَ - تَوْجِيَّةٌ . اِتْجَاهٌ - اِتْجَاهٌ . وَهَدَ : وَهَدَ -  
تَوْحِيدٌ . اَتَّهَدَ - اَتَّهَادٌ .

التمرين السابع:

إِقَالَةٌ - إِقَامَةٌ - إِزَالَةٌ - إِخَافَةٌ - إِنَامَةٌ - إِدَارَةٌ - إِعَانَةٌ -

إِغَاثَةٌ - إِطَالَةٌ - إِسْتَشَارَةٌ - اسْتَهَالَةٌ - اسْتَقَامَةٌ - إِيْجَابٌ -  
إِيْجَازٌ - إِيْضَاحٌ - إِسْتِيْضَاحٌ - إِسْتِيَّشَاقٌ - اسْتِيْحَاشٌ -  
اسْتِيقَافٌ .

التمرين الثامن:

١- مَا زَلْنَا نَبْحَثُ عَنْ الْجَوَابِ . ٢- أَيُّهُمَا تُرِنْ؟ ٣- هَذَا الْإِتْفَاقُ  
الْسِيَاسِيُّ مِمْهُ لِلْبَلْدَيْنِ . ٤- لَا أَحَدٌ عَلَى الْأَضْفَةِ .



١- أَكْدَ زَعِيمَ مُنَظَّمَةِ التَّحرِيرِ الْفَلَسْطِينِيَّةِ أَنَّهُ لَا سَلَامٌ فِي الْشَّرْقِ  
الْأَوْسَطِ إِلَّا بَعْدَ اسْتَعَاْدَةِ الْشَّعَبِ الْفَلَسْطِينِيِّ حُقُوقَهُ الْمُشْرُوَّةِ .

Le leader de l'Organisation de libération de la Palestine a affirmé qu'il n'y aura de paix au Moyen-Orient qu'après que le peuple palestinien aura收回 ses droits légitimes.

٢- اتَّصَلْتُ بِالْمَسْؤُلِينَ وَأَمْرَتُهُمْ بِإِيْجَادِ حَلٍّ لِلْمُشْكَلَةِ وَبِأَخْذَانِ  
تَدَابِيرٍ فَعَالَةٍ وَتَطْبِيقِهَا بِدُونِ أَيِّ تَأْخِيرٍ .

J'ai contacté les responsables, leur ai donné l'ordre de trouver une solution au problème, de prendre des mesures efficaces et de les appliquer sans retard.

٣- لَا أَثْقُ بِهِ .

Je n'ai pas confiance en lui.

Leçon N°21 - EXERCICES

التمرين الثاني:

أَكْبَرُ - أَصْنَفُ - أَفْصَرُ - أَطْلَوْنَ - أَكْرَمُ - أَفْجَبُ - أَكْثَرُ - أَفْقَرُ -  
أَسْعَدُ - أَسْهَلُ - أَصْنَفُ - أَضْنَمُ - أَصْحَ - أَقْلَ - أَشَدُ - أَهَمُ -  
أَقْوَى - أَغْنَى .

التمرين الثالث:

هُوَ أَكْبَرُ مِنْ أَخِيهِ . هَذِهِ الْقَنَةُ أَطْلَوْلُ مِنْ تِلْكَ . هَذِهِ الْمَسَأَلَةُ أَمْ  
مِنْ الْمَسَائِلِ الْأُخْرَى . الْفَلَاحُونَ أَقْلُ مِمَّا كَانُوا فِي الْكَلَاثِينَاتِ . هُوَ  
أَفْقَرُ مِنْ أَنْ يَشَتَّرِي بَيْتًا . هَذِهِ الْمَشَارِيعُ أَضْخَمُ مِنْ أَنْ تَقُومَ بِهَا  
وَخَدَنَا . مَا تَقُولُ الْأَنَّ أَصْحَ مِمَّا قُلْتُ أَنْسِ .

Il est plus âgé que son frère. Ce canal est plus long que celui-là. Cette question est plus importante que les autres. Les paysans sont moins nombreux qu'ils ne l'étaient dans les années trente. Il est trop pauvre pour acheter une maison. Ces projets sont trop énormes

*pour que nous les entreprenions seuls. Ce que tu dis maintenant est plus juste que ce que tu as dit hier.*

#### التمرين الرابع:

هذه أغرب حكاية / أغرب الحكايات . هـما أقدم قصيدتين / أقدم القصائد . هي أجمل امرأة / أجمل النساء . ركب أطول سيارة / أطول السيارات . هي أصعب مشاكل عرفها البلد\* / أصعب المشاكل التي عرفها البلد . هذا أسهل سؤال طرحت على / أسهل الأسئلة التي طرحت على . هو أسعد فيلسوف / أسعد الفلاسفة . هي أهم مدينة في البلد كلها / أهم المدن في البلد كلها / أهم مدن البلد كلها .

## التمرين الخامس:

الله أعلم . زُرت أقدم المدن في المنطقة . أكل في أكبر مطاعم المدينة . قرأت جرائد . تقع في مناطق أخرى . كانت البحيرة حضرة . بعث إلى برسائل كثيرة . اشتُرَى فناجين زرقاء جديدة .

### التمرين السادس:

قررت الحكومة تأمين القناة . طلب مني مساعدة لتحقيق المشروع . رفضوا الاعتراف بالنظام الجديد . يُنْتَظَرُ من السُّدُّ تطوير الصناعة في المناطق الشرقية . يُحِبُّ الشَّهْكَ على الآخرين . قاموا بعد الاستراحة .

## التعريف بالسامع:

١- هذا أسلوبٌ مما كنتُ أظنهُ سابقاً . ٢- إنَّ أسلوبَكمَ أكثرُ منْ أنْ أجيِبَ عَنْهَا أَلَّا نَرَى . ٣- رَأَيْنَا أَجْمَلَ مَتَاحِفَ الْعَالَمِ / أَجْمَلَ الْمَتَاحِفِ فِي الْعَالَمِ . ٤- أَيْهُمَا أَهَمُّ لِلاقْتِصَادِ الْوَطَنِيِّ . ٥- هِيَ أَوْلُ صِنَاعَةٍ فِي الْبَلَادِ، وَهِيَ قَوْيَةٌ مِثْلُ أَحَدَثِ الصِّنَاعَاتِ الْيَابَانِيَّةِ . ٦- لَيَسْتُ الْفَنَاءُ بُعِيدَةً جَدًا عَنِ النَّهَرِ .

\* - Dans cette tournure, **مشاك** est syntaxiquement indéfini (il n'a ni article, ni complément de nom). La relative se construit donc sans pronom. Dans la deuxième tournure, **المشاك** est défini, la relative est donc introduite par **التي** .

## التمرين الثامن

١- قفْ وَقُلْ لِي: لَمْ تَعْدْ تَهْتَمُ بِهَذِهِ الْمَسْأَلَةِ؟  
*Stop and tell me: why don't you care about this question anymore?*

٢- أعدكم بآني لن أنساكم.

٣- ستصل كتيبة من قوات الأمم المتحدة إلى المناطق المنكوبة لاغاثة اللاهتين .

*Un détachement des forces des Nations Unies va arriver dans les zones sinistrées pour porter secours aux réfugiés.*

٤- لأول مرة منذ آخر الثمانينات، أخذت الحكومة تدابير ذات أهمية قصوى لتشجيع الزراعة الوطنية.

*Pour la première fois depuis la fin des années quatre-vingt, le gouvernement a pris des mesures de la plus haute importance, pour encourager l'agriculture nationale.*

٥- إصابة شخصين في المنطقة الغربية : أطلق عليهما النار وألقاً قاتلَ مجهولَ فهو أولَ خرقٍ لاتفاقية وقف إطلاق النار التي وقعت عليها مؤخراً في جنيف .

*Deux morts dans la région occidentale: on a ouvert le feu sur eux, le meurtrier est inconnu; il s'agit de la première violation de l'accord de cessez-le-feu signé dernièrement à Genève.*

## Leçon N°22 - EXERCICES

## التمرين الثاني:

المصدر	مَفْعُولٌ	فَاعِلٌ	أَفْعَلْنَا	يَفْعَلُ
تألِيفٌ	مُؤْلِفٌ	مُؤْلِفٌ	أَفْلَافَا	يَؤْلِفُ
إِنْتَاجٌ	مُنْتَاجٌ	مُنْتَاجٌ	أَنْتَجْنَا	يَنْتَجُ
تَأْمِينٌ	مُؤْمِنٌ	مُؤْمِنٌ	أَمْنَنَا	يَأْمُنُ
تَأْمِيمٌ	مُؤْمِمٌ	مُؤْمِمٌ	أَمْمَنَا	يَأْمُمُ
مُسَاعِدَةٌ	مُسَاعِدٌ	مُسَاعِدٌ	سَاعَدْنَا	يَسْاعِدُ
إِرْتِفَاعٌ	مُرْتَفَعٌ	مُرْتَفَعٌ	أَرْتَفَعْنَا	يَرْتَفَعُ
اعْتِرَافٌ	مُعْتَرَفٌ	مُعْتَرَفٌ	أَعْتَرَفْنَا	يَعْتَرَفُ
تَسْوُلٌ	[x]	مُتَسَوْلٌ	تَسْوَلْنَا	يَتَسَوَّلُ
ازْدِيَادٌ	[x]	مُزَدَّادٌ	ازْدَدْنَا	يَزَدَّادُ

فعل	يَفْعُلُ	مَفْعُولٌ	المَصْنَدُرُ
أدار	يُدِيرُ	مُدَارٌ	إِدَارَةٌ
اجتَمَعَ	يَجْتَمِعُ	مُجَتَمِعٌ	اجْتِمَاعٌ
تَقَدُّمٌ	يَتَقدُّمُ	مُتَقدِّمٌ	[x] تَقدُّمٌ

التمرين الثالث:

ثلاثة حُقول - خمس صَلَوات - مدِينَاتٍ - ثَمَانِيَّةُ مُسْتَشْفَيَاتٍ - عشرة مُصَانِعٍ - إِحْدَى عَشْرَةَ زَهْرَةً - أَحَدَ عَشَرَ وَطَنًا - اثْنَا عَشَرَ قَطْعًا - أَرْبَعَةَ عَشَرَ مَطْعَمًا - سَتُّ عَشَرَةَ لَفْةً - عِشْرُونَ صَبَبًا - ثَلَاثَةَ وَأَرْبَعُونَ كُتُبًا - اثْنَانِ وَسَبْعُونَ شَجَرَةً - ثَمَانِيَّةُ وَثَمَانِيَّةَ قَصْبَيَّةً - تَسْعَةَ وَتِسْعُونَ جَامِعًا أَبْيَضَ.

التمرين الرابع:

الحُقولُ الْثَلَاثَةُ - الصَّلَواتُ الْخَمْسُ - الْمَدِينَاتُ - الْمُسْتَشْفَيَاتُ الْثَمَانِيَّةُ - الْمُصَانِعُ الْعَشْرُ - الْزَهْرُوْرُ الْأَحَدَى عَشَرَةَ - الْأَرْطَانُ الْأَحَدَ عَشَرَ - الْقَطْعُ الْأَثْنَا عَشَرَ - الْمَطَاعِمُ الْأَرْبَعَةَ عَشَرَ - الْلَفَاتُ الْسَّتُّ عَشَرَةَ - الْصَبَبِيَّانِ الْعَشْرُونَ - الْكَتَاتِيبُ الْثَلَاثَةُ وَالْأَرْبَعُونَ - الْأَشْجَارُ الْأَثْنَانِ وَالْسَبْعُونَ - الْقَصَبَيَّاتُ الْثَمَانِيَّةُ وَالْثَمَانِيَّةُ - الْجَوَامِعُ الْبَيَاضَاتُ الْتَسْعَةُ وَالْتِسْعُونَ.

التمرين الخامس:

لَيْسَ زَعِيمًا . أَنَا لَسْتُ فَلَاحًا . أَنْتَ لَسْتَ جَالِسًا . نَحْنُ لَسْنَا تَقْدِيمِيْنَ . هُمَا لَيْسَا طَالِبِيْنَ . أَنْتَ لَسْتَ مَسْرُورَةً . أَنْتُنَّ لَسْتُنَا مُتَرَدِّدَاتِ . هِيَ لَيْسَتْ زَوْجَتِيِّ . أَنْتُمْ لَسْتُمْ أُولَادِيِّ . هُمَا لَيْسَا وَاقْفَتِيْنِ .

التمرين السادس:

أَنَا مَا زَلْتُ أَذْكُرُ ذَلِكَ . نَحْنُ أَسْتَرَحْنَا . هِيَ عَاشَتْ هَنَا . مَاذَا قُلْتُ أَنْتَ؟ هُنْ كُنْ مُتَأْخِرَاتِ . أَنْتَ سَقَتْ الْسَيَارَةَ . نَحْنُ لَمْ نُطِعْ . أَنَا لَمْ أُجِبْ . هُمْ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَنْصُرُوْنَا .

التمرين السابع:

١- يُؤكِّدُ أَنْ جَامِعَ الْأَزْهَرِ أَقْدَمُ جَامِعَةٍ فِي الْعَالَمِ . ٢- إِنْ أَرْبَاعَ

السَّنَةُ كَانَتْ أَقْلَى بِكَثِيرٍ مَا كَانَتْ فِي الْمَاضِيِّ . فَرَفِمَ أَزْدِيَادُ الْإِنْتَاجِ ، لَمْ يَعُدْ الْمُصَنَّعُ يَبْيَعُ مَا كَانَ يَبْيَعُ فِي الْسَّبْعِينَاتِ . ٣- لَقَدْ دَعَا هَذَا الْحَزْبُ الْسِيَاسِيُّ إِلَى تَأْمِيمِ أَغْنَى الْمُصَنَّعَاتِ فِي الْبَلَدِ / أَغْنَى صَنَاعَاتِ الْبَلَدِ . ٤- لَيْسُوا مُفْتَنِعِينَ أَكْثَرَ مِنِّي / أَكْثَرَ مِنِّي أَفْتَنِعًا بِأَهْمَيَّةِ الْمَشْرُوْعِ . ٥- إِنْ تَعْزِيزَ الْعُمُلَةِ الْلَبَنَانِيَّةِ كَانَ أَقْلَى تَأْثِيرًا فِي الْاِقْتَصَادِ الْوَمَطَنِيِّ مَا كَانَ النَّاسُ يَتَصَوَّرُونَ . ٦- رَأَيْتِ فِي الْمَسَأَلَةِ أَنَّ أَكْثَرَ الْبَلَدَانِ تَطَوَّرًا اِقْتِصَادِيًّا لَيْسَتْ أَكْثَرَ الْبَلَدَانِ تَقدِّمًا اِجْتِمَاعِيًّا .

التمرين الثامن [مُهَاجِر]:

١- أَعْلَمْتُ حَالَةَ الْطَوَارِيِّ بَعْدَ الْاِضْطِرَابَاتِ الْأُخِيرَةِ الَّتِي حَدَثَتْ فِي الْمَنَاطِقِ الْشَمَالِيَّةِ .

L'état d'urgence a été déclaré après les derniers troubles qui sont survenus dans les régions septentrionales.

٢- اصْنَدَمْتُ سَفِينَتَانِ فِي الْمَضِيقِ بِسَبَبِ الْضَّبَابِ الْكَثِيفِ فَقَامَتْ طَائِرَاتُ هَلِيْكُوبِتَرْ بِعَمَلِيَّاتِ الْإِسْعَافِ .

Deux navires sont entrés en collision dans le détroit, à cause de l'épais brouillard; des hélicoptères ont entrepris les opérations de sauvetage.

٣- لَمْ يَعُدْ يَنْتَهِ إِلَى شَوْنَبِهِ الْخَامِسَةِ بِقَدْرِ مَا أَصْبَحَ يَهْتَمُ بِشَوْنَبِ الْأَخْرَيِنِ .

Il ne fait plus tant attention à ses affaires qu'il ne s'occupe de celles des autres.

٤- مَا زَلْنَا نُفَكِّرُ فِي إِمْكَانِيَّةِ تَحْوِيلِ الْمَنَاطِقِ الْسَّاحِلِيَّةِ إِلَى مَرَاكِبِ الْلَّاِنْطِيَافِ ، وَمَنْ مُعْذَدُ أَنْ يَتَمَّ بِنَاءُ تِسْعَةِ فَنَادِقَ جَدِيدَةِ فِي الْخَمْسِ سَنَوَاتِ الْقَادِمَةِ .

Nous n'avons pas cessé de réfléchir à la possibilité de transformer les régions côtières en centres de villégiature, et il est prévu de construire neuf nouveaux hôtels dans les cinq prochaines années.

٥- صَارَ الْإِيقَاعُ أَشَدَّ مِنْ ذِي قَبْلِ ، حَتَّى لَمْ يَعُدِ الْمُشَاهِدِوْنَ يُمِيزُوْنَ بَيْنَ الْرَّاقِصِيْنَ .

Le rythme se fit plus rapide qu'avant, si bien que les spectateurs ne distinguaient plus les danseurs.

Leçon N°23 - EXERCICES

**التمرين الثاني:**  
أنا أنتهيتُ . أنت أنتهيتُ . أنت أنتهيتُ . هُوَ أنتهي . هيَ أنتهي .  
نَحْنُ أنتهينا . أنتُمْ أنتهيتمُ . أنتُنْ أنتهيتنُ . هُمْ أنتهُوا . هُنْ أنتهُينَ .  
نَحْنُ أنتهينا . أنتُمَا أنتهيتمَا . هُمَا أنتهَا . هُمَا أنتهَا .

**التمرين الثالث:**  
أنا أثُلو - أنتَ تَثُلُو - أنتَ تَثْلِينَ - هُوَ يَثُلُو - هيَ تَثُلُو .  
نَحْنُ تَثُلُو - أنتُمْ تَثُلُونَ - أنتُنْ تَثْلُونَ - هُمْ يَثُلُونَ - هُنْ يَثُلُونَ .  
نَحْنُ تَثُلُو - أنتُمَا تَثُلُوانَ - هُمَا يَثُلُوانَ - هُمَا تَثُلُوانَ .

**التمرين الرابع:**  
لَمْ تَذَعْ / أَذَعْ - لَمْ تَبْنِ / ابْنِ - لَمْ تَلْاقِ / لَاقِ - لَمْ تُصْلِ / صَلِ -  
لَمْ تَنْتَهِ / انتَهَ - لَمْ تَشْتَرِي / اشْتَرِي - لَمْ تَبْنُوا / ابْنُوا - لَمْ  
تَلْقَى / أَلْقَى - لَمْ تَثُلُوا / أَثُلُوا - لَمْ تَنْتَهِينَ / انتَهِينَ - لَمْ تَشْتَرِ /  
اشْتَرِ - لَمْ تَمْشِي / امْشِي - لَمْ تَلْقَوْا / لَاقُوا .

**التمرين الخامس:**  
أنا مُشَيَّتُ . أنتُمْ مُصَلَّيْتُمُ . أنتُمَا تَلَوْتُمَا . هُمْ رَأَوْا . هُنْ أَعْطَيْنَاهُ .  
هيَ أَشْتَرَتُ . أنتَ تَلَوْتُ . أنتَ رَأَيْتُ . هيَ دَعَتُ . أنتُمَا رَأَيْتُمَا .  
هُمَا - سَمِيرَةٌ وَكَرِيمَةٌ - أَنْتَهَا .  
أنا أَنْتَهَيُ . أنتَ تَبْنِينَ . أنتُنْ تَشْتَرِينَ . هُمْ يَلْقَوْنَ . أنتَ لَنْ تَمْشِي  
هُمْ لَنْ يَنْجُنُوا . أنتَ لَمْ تَنْتَهِي . أنتُمَا لَمْ تُصْلِيَا . نَحْنُ لَمْ تَلْاقِ  
أَحَدًا . أنا لَمْ أَعْطِهِمْ عَنْوَانِي .

**التمرين السادس:**  
السُّنْنَةُ أَشْهُرٌ . التَّمَانِيْ جُمْلٌ . السَّبْعُ سَيَارَاتٍ . الْأَحَدُ عَشَرَ شَهِيدًا .  
السُّتُونَ سَلَاحًا . الْأَرْبَعُونَ دُوَلَةً . التَّسْعَ عَشَرَةَ مَدِينَةً . التَّسْعَةُ  
وَالثَّمَانُونَ مَرْكَزَ بَرِيدٍ .

**التمرين السابع:**  
١- لَمَا تَنْتَهَيَ ؟ بَلَى لَقَدْ أَنْتَهَتْ مُذْ سَاعَتَيْنِ . ٢- عَلَيْ أَنْ أَذْهَبَ إِلَى  
مَرْكَزِ الْبَرِيدِ . ٣- قَدْ تَنَدَّمُونَ عَلَيْهِ يَوْمًا . ٤- دَعْتُ مَاشِيَا . ٥- لَمْ

أَسْمَعْ قَطُّ أَجْمَلَ مِنْ هَذِهِ الْحِكَايَةِ .

التمرين الثامن 

١- ازْدَادَ الْإِنْتَاجُ حَتَّى الْتِمَانِينَاتِ . سَأَسْاعِدُكَ حَتَّى تَنْتَهِيَ قَبْلَ  
الْأَخْرَيْنَ . حَتَّى عَاصِمَةُ الْبَلَدُ ، لَا يَعْرِفُ أينَ تَقْعُدُ . مَا زِلْتُ أَبْحَثُ  
عَنْهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ ، حَتَّى وَجَدْتُهَا قَدْ عَادَتْ مُذْ شَهْرَيْنِ .

*La production s'est accrue jusque dans les années quatre-vingt. Je t'aiderai, afin que tu finisses avant les autres. Même la capitale du pays, il ne sait pas où elle se trouve. Je n'ai pas cessé de la chercher, jusqu'à ce que je trouve qu'elle était rentrée depuis deux mois.*

٢- لَمَا يَعْدُ مِنْ الْبَحِيرَةِ . لَمْ تُلْقِ أَحَدًا . لَمْ يُرِدْنَ أَنْ يُطْعَنَ . قَمْ  
وَأَمْشِ . لَا تَلْمَنَا ! فَلَيْجِبْ ! لَا تُسْمِهَا بِاسْمِهَا فِيهِ لَا تُحِبْهُ . لَمْ لَمْ  
يَفْتَحْ أَخْوَكَ فَاهُ ؟

*Il n'est pas encore revenu du lac. Nous n'avons rencontré personne. Elles ne voulurent pas obéir. Lève-toi et marche. Ne nous blâme pas. Qu'il réponde! Ne l'appelle pas par son nom, elle ne l'aime pas. Pourquoi ton frère n'a-t-il pas ouvert la bouche?*

Leçon N°24 - EXERCICES

**التمرين الثاني:**  
أنا قُلْتُ . أنتَ عُدْتَ . أنتَ صَرْتُ غَنِيَّةً . نَحْنُ خَفْنَا . أنتُمْ جَنْثُمُ .  
هُمْ أَصْنَطَادُوا . أنا أَجْبَتُ . نَحْنُ أَطْعَنَا . أنا رَأَيْتُ . أنتَ مُشَيَّتُ .  
هيَ بَكَتْ . هيَ مَا نَسِيَتْ . أنتُنْ تَعْدِيَنَ الْحَدُودَ . هُمْ أَنْتَهُوا . هُمْ  
نَسَوا . أنتَ دَعَوْتُ . هُمْ تَلَوْا .

**التمرين الثالث:**  
أنا أَتَعَدَّى . أنتَ تَتَعَدَّى . أنتَ تَتَعَدِّيْنَ . هُوَ يَتَعَدَّى . هيَ تَتَعَدَّى .  
نَحْنُ تَتَعَدَّى . أنتُمْ تَتَعَدُونَ . أنتُنْ تَتَعَدِّيْنَ . هُمْ يَتَعَدُونَ . هُنْ  
يَتَعَدِّيْنَ . نَحْنُ تَتَعَدَّى . أنتُمَا تَتَعَدِّيَانِ . هُمَا يَتَعَدِّيَانِ . هُمَا تَتَعَدِّيَانِ .

**التمرين الرابع:**  
أنا لَمْ أَرَ . أنتَ لَمْ تَرَ . أنتَ لَمْ تَرَيْ . هُوَ لَمْ يَرَ . هيَ لَمْ تَرَ . نَحْنُ  
لَمْ تَرَ . أنتُمْ لَمْ تَرُوا . أنتُنْ لَمْ تَرَيْنَ . هُمْ لَمْ يَرُوا . هُنْ لَمْ يَرَيْنَ .  
نَحْنُ لَمْ تَرَ . أنتُمَا لَمْ تَرَيَا . هُمَا لَمْ يَرَيَا . هُمَا لَمْ تَرَيَا .

التمرين الخامس :  
 أنا أتفق . أنت تضطرون . أنت تقومين . أنت تبغيين . هن يرددن .  
 أنت تتمشين . أنت تدعين . أنت تبكون . أنت تنسون . هم يردون .  
 أنتن تشتريين . أنتن تردين . أنتن تدعون . نحن لم نشتري . هي لم  
 تدع . هم لم يتلوا . أنتن لم تعطيينهم عنوانني .

التمرين السادس :  
 ١- لم يندم إلا على تصرفه في تلك الليلة . ٢- لم يكونوا يحملون  
 إلا أسلحة قديمة . ٣- لم يتعد حدود البهيره إلا مرة في حياته . ٤-  
 ليس عليه إلا أن ينتظر بضعة أشهر . ٥- لا تقف إلا قرب مركز  
 البريد .

التمرين السابع :  
 أضحكوني . أسكتوك . عينتموه مديرًا . عرفتموها لن يحملوه  
 اقتلوهم ! لم يتبعوهما . لا تنسوني . ليشتروه . يمتحنونني .  
 ذكرته .

التمرين الثامن :  
 ١- يبيع ميادو الجزيرة في السوق السمك الذي يصطادونه . ٢-  
 اصطدمت أسماكا ضخمة . ٣- لهذا الفلاح بقرنان . ٤- رأوا نجمة  
 جديدة . ٥- هي أكبر سمكة رأيتها في حياتي .

التمرين التاسع :  
 ١- ظنوني قد رجعت . ٢- رأيتها تبكي . ٣- إن الحكومة تعتبرهم  
 مسؤولين عن الهزيمة . ٤- تجد الطريق طويلا . ٥- وقفت أكبر  
 مصيبة في التاريخ . ٦- لم تدم الحرب إلا ستة أيام . ٧- لم يعذ  
 قط من أمريكا . ٨- لم أعدكم بشيء . ٩- لم يعد الجملة كما طلب  
 منه المعلم أن يفعل . ١٠- لا تعودوا صديقا . ١١- لم يع شيئا .

1- Ils pensèrent que j'étais revenu. 2- Je la vis pleurer. 3- Le gouvernement les estime responsables de la défaite. 4- Nous trouvons que la route est longue. 5- La plus grande catastrophe de l'histoire s'est produite. 6- La guerre n'a duré que six jours. 7- Il n'est jamais revenu d'Amérique. 8- Je ne vous ai rien promis. 9- Il n'a pas répété la phrase, comme l'enseignant le lui avait demandé. 10- N'agressez pas un ami! 11- Il n'a eu conscience de

rien.

### Leçon N°25 - EXERCICES

التمرين الثاني :  
 أنا أهتممت . أنت أهتممت . أنت أهتممت . هو أهتم . هي  
 أهتمت . نحن أهتممنا . أنت أهتممت . أنتن أهتمتن . هم  
 أهتموا . هن أهتممنا . نحن أهتممنا . أنتما أهتمتما . هما  
 أهتما . هما أهتمتا .

التمرين الثالث :  
 أنا لم أظن . أنت لم تظن . أنت لم يظن . هي لم  
 تظن . نحن لم نظن . أنت لم يظنوا . أنتن لم تظنن . هم لم يظنوا  
 هن لم يظنن . نحن لم نظنن . أنتما لم تظنا . هما لم يظنا .  
 لم تظنا .

التمرين الرابع :  
 أنا ظللت . أنت ظلنت . هي أمنت . هن كففن . أنت بدلت . هي  
 غلت . هي بقئت . أنت أخفيت . أنا أفرجت . هي شطنت . هم  
 يهتمون . هن يظللن . أنت تبقين . أنت تخفين . هم يغنوون . هي  
 لن تبقي . أنت لن تنسى . هن لن يعذن . أنتن لن تكففن . أنت لن  
 تظل . هن لن يظنن . أنت لن تظللي . نحن لم نكف . هم لم يظلوا .  
 أنا لم أهتم به . أنا لم أبق . هو لم يبد . هي لم تخف . هم لم  
 يغنووا . أنت لم تغنى . هي لم تدم . هن لم يشترين .

التمرين الخامس :  
 بيتان - ثلاث سمات - خمسة نجوم - الشتا عشرة ليلة سوداء -  
 خمس مناطق - سبعة قوارب - عشرون بحيرة زرقاء - ستة أشهر  
 - ثمانية وثمانون صيادا - أربعة عناوين - سبعة وخمسون إماما  
 - قناتان - تسعة أخوات - ثمانية أشهر - إثنتان وخمسون مهنة -  
 ثمانية عشرة آل .

التمرين السادس :  
 ١- إذا رأيتموه فسلموا عليه! ٢- إذا لم يعجبه ذلك ، فما الجيله؟

٣- هذه المُشاريع خيرٌ من المُسابقة . ٤- عليك أن تهتمي بهذه المسألة . ٥- لا تُضيّبوا عليهم ، ما داموا يُبقون هادئين . ٦- هل يمكنكم أن تُعطوا بِضْع قطع نُقُود ؟ ٧- قد يَنْتَهُون بَعْدَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ . ٨- لَمَّا يَزُورُنَ الْجَزِيرَةَ . ٩- كُفَا عَنِ الْخَتْكِ . ١٠- أَرَادُوا أَنْ يَبْنُوا في هذه الْمَنْطَقَةِ أَهْمَ مَصَانِعَ الْبِلَادِ .

التمرين السادس :

من أَعْجَبِ الْمَشَاهِدِ فِي الْقَاهِرَةِ وَكَبَارِ الْمُدُنِ الْمُصْرِيَّةِ خَلَالَ شَهْرِ رَمَضَانَ مَوَانِدُ الْرَّحْمَنِ الَّتِي يَتَمَّ إِعْدَادُهَا فِي مَخْتَلَفِ الشُّوارِبِ وَالْمَيَادِينِ . رَمَضَانَ شَهْرُ الصَّوْمِ وَالْكَرْمِ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ وَفِي هَذِهِ الْمُنْسَبَةِ يَسْتَطِيعُ الْفُقَرَاءُ وَكُلُّ الَّذِينَ يَتَصَادِفُونَ تَوَاجِدُهُمْ خَارِجَ مَنَازِلِهِمْ فِي سَاعَةِ الْأَفْطَارِ أَنْ يَلْتَقُوا حَوْلَ هَذِهِ الْمَوَانِدِ الَّتِي يَجِدُونَ عَلَيْهَا طَعَامًا لَذِيدًا . وَتَجْهِيزُ هَذِهِ الْمَوَانِدِ يَتَمُّ عَنْ طَرِيقِ تَبَرُّعَاتِ فَرَدِيَّةٍ وَبِمُسَاهَمَةِ يَنْوُكُ وَشَرْكَاتٍ وَمُؤَسَّسَاتٍ مُتَنَوِّعةٍ وَبِمُسَاعَدَةِ مُتَطَوِّعِينَ مِنَ النِّسَاءِ وَالْرِّجَالِ فِي خَدْمَةِ الصَّائِمِينَ . وَقَدْ لَا يَعْرِفُ سَائِقُ التَّكْسِيِّ وَالْكُشْرُونِيِّ وَالْمَتَسَوُّلِ وَغَيْرِهِمْ مِنَ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ مَعًا إِلَى نَفْسِ الْمَانِدَةِ أَنَّ هَذِهِ الْعَادَةَ لَهَا قِصَّةُ طَوِيلَةٌ يَعودُ أَوْلَاهَا إِلَى أَيَّامِ الْخَلْفَاءِ الْفَاطَمِيِّينَ .

Parmi les plus surprenants spectacles, au Caire et dans les plus grandes villes égyptiennes durant le mois de Ramadan, figurent les "tables du Dieu de miséricorde", qui sont dressées en différentes rues et places. Ramadan est le mois du jeûne et de la générosité chez les musulmans et, à cette occasion, les pauvres, et tous ceux qui se retrouvent par hasard hors de chez eux à l'heure de la rupture du jeûne, peuvent se rencontrer autour de ces tables, où ils trouvent une délicieuse nourriture. Ces tables sont approvisionnées grâce à des dons individuels, à la contribution de banques, sociétés et fondations diverses, et à l'aide d'hommes et de femmes, volontaires pour servir ceux qui font le jeûne. Il est bien possible que le chauffeur de taxi, le policier, le mendiant, et tous les autres qui mangent ensemble à la même table, ignorent que cette coutume a une longue histoire, dont le début remonte au temps des califes fatimides.

Leçon N°26 - EXERCICES

التمرين الثاني :

هي حَكَّتْ . أنا أَخْسَسْتُ . هُمْ كَفُوا . نَحْنُ اهْتَمْنَا . أَنْتُمْ ظَنَّنْتُمْ .

هي أَمْتَدْتُ . أَنْتَ ظَنَّنْتُ . هُنْ أَخْسَسْنَ . أَنْتَ دَمْتَ . نَحْنُ لَمْنَا . هُمْ عَادُوا . أَنْتُمَا زَرْتُمَا . أَنْتَ بَغْتَ . أَنَا جَنَّتْ . هِيَ طَارَتْ . نَحْنُ أَمْنَدْنَا . أَنْتَنَ أَجْبَتْنَ . أَنَا أَرْدَتْ . هُنْ أَسْتَرَخَنْ . هِيَ أَزْدَادَتْ . أَنْتَ أَحْجَجْتَ إِلَيْهِ . هِيَ بَقَيَّتْ . هُمْ نَسْوَا . أَنْتَ رَأَيْتَ . نَحْنُ مَشَيْنَا . أَنْتَمْ دَعَوْتُمْ . هُمْ تَلَوَا . هِيَ تَلَتْ . أَنَا غَنَيْتُ . أَنْتَ أَنْتَهَيْتُ . نَحْنُ أَخْفَيْنَا . هُمْ أَغْرَقَا . هِيَ أَغْطَتْ . أَنَا أَشْتَرَيْتُ . أَنْتَ سَمِّيَّتْ . هُنْ لَاقِينَ .

التمرين الثالث :

هي لَمْ تَحَكَّ . أَنَا لَمْ أَحْسَ . هُمْ لَمْ يَكْفُوا . نَحْنُ لَمْ نَهْتَمْ . أَنْتُمْ لَمْ تَطْنُوا . هِيَ لَمْ تَمْتَدْ . أَنْتَ لَمْ تَظْنَى . هُنْ لَمْ يُخْسِسْنَ . أَنْتَ لَمْ تَدْمَ . نَحْنُ لَمْ نَلَمْ . هُمْ لَمْ يَعُودُوا . أَنْتُمَا لَمْ تَزُورَا . أَنْتَ لَمْ تَبِعِي . أَنَا لَمْ أَجِي . هِيَ لَمْ تَطِرَ . نَحْنُ لَمْ تَضْنَدْ . أَنْتَنَ لَمْ تَجِبَنْ . أَنَا لَمْ أَرِدْ . هُنْ لَمْ يَسْتَرَخَنْ . هِيَ لَمْ تَزَدَدْ . أَنْتَ لَمْ تَحْتَاجِي إِلَيْهِ . هِيَ لَمْ تَبِقَ . هُمْ لَمْ يَنْسَوا . أَنْتَ لَمْ تَرَ . نَحْنُ لَمْ نَمْشَ . أَنْتُمْ لَمْ تَدْعُوا . هُمْ لَمْ يَتَلَوَا . هِيَ لَمْ تَثَلَّ . أَنَا لَمْ أَفَنْ . أَنْتَ لَمْ تَتَشَهِّي . نَحْنُ لَمْ نَخْفِ . هُمْ لَمْ يَغْرِقَا . هِيَ لَمْ تَغْطِ . أَنَا لَمْ أَشْتَرِ . أَنْتَ لَمْ تُسَمِّ . هُنْ لَمْ يَلْقَيْنَ .

التمرين الرابع :

ثَلَاثَةُ جِيَرَانٍ - خَمْسُ كَلِمَاتٍ - أَلْثَنَا عَشَرَ صَدِيقًا - تِسْعَ عَشَرَةَ تَخْلَةً - ثَلَاثَ وَأَرْبَعُونَ شَجَرَةً - مِنْهُ وَخَمْسَةُ وَثَلَاثُونَ قَارِبًا - أَلْفُ حَكَايَةً - وَحَكَايَةً - أَلْفًا بَلَدٍ - سَيِّنَةُ أَلْفَ وَمِئَانَ وَثَلَاثَ وَعِشْرُونَ عَلَبَةً - أَرْبَعَةُ مَلَيْيَنَ وَمِئَانَ وَأَرْبَعَةُ وَثَلَاثُونَ أَلْفًا وَسِيَّمَيْةُ وَثَمَانِيَةُ وَسَبْعَوْنَ سَاكِنًا .

التمرين الخامس :

الْعَامَانِ . الْسَّيِّنَةُ صَدِيقَاتٍ / الْصَّدِيقَاتُ الْسَّيِّنَةُ . الْأَرْبَعَعُ مَائَةَ جَزِيرَةً / الْجُزُرُ الْأَرْبَعُ مَائَةٌ . الْمِائَةُ وَالْمِائَةُ سَمَكَةً / الْأَسْمَاكُ الْمِائَةُ وَالْمِائَةُ .

التمرين السادس:  
النَّرْةُ الْأَوَّلَى . الْيَوْمُ الْسَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ . أَنْتَ الْرَّبُّونُ الْخَامِسُ وَالْخَمْسُونَ بَعْدَ الْمِائَةِ .

التمرين السابع:  
السَّاعَةُ الْأَكْنَى الْثَالِثَةِ : الْتَّاسِعَةُ وَالْتَّصْنِفُ ; الْحَادِيَةُ عَشْرَةُ إِلَّا الْرَّبْعُ ; الْثَانِيَةُ عَشْرَةُ وَخَمْسُ دَقَائِقٍ ; الْخَامِسَةُ وَالْكُلُّ .

التمرين الثامن:  
أَرْبَعُونَ زَانِدُ ثَمَانِيَةً وَعِشْرِينَ يُسَاوِي ثَمَانِيَةً وَسِتِّينَ . سِتَّةُ آلَافٍ فِي ثَنَيْنِ يُسَاوِي أَثْنَيْ عَشَرَ الْفَأْ . خَمْسَةُ وَأَرْبَعُونَ عَلَى خَمْسَةِ يُسَاوِي تِسْعَةً . مِنْتَانِ وَأَلْنَانِ وَثَلَاثُونَ نَاقِصُ أَثْنَيْنِ وَعِشْرِينَ يُسَاوِي مِنْتَيْنِ وَعَشْرَةً .

### Leçon N°27 - EXERCICES

التمرين الثاني:

١- هُوَ لَمْ يَصْنُدْ . هِيَ لَمْ تَزَدْ . أَنْتُمْ لَمْ تُجِبُوا . نَحْنُ احْتَجْنَا إِلَيْهِ . هُمْ مَا أَطَاعُوا . أَنْتَ بَغْتَ . أَنْتُنَّ مَتَّى عَدْتُنَّ ؟ هُمْ لَمْ يُخْفُوا شَيْئًا . أَنْتَ أَخْسَسْتَهُ . هُمْ حَكُومَةُ . لَنْ يَصِلَ إِلَيْهِ . هُمَا (كَرِيمَةُ وَسَعِيرَةُ) وَجَدَتَاهَا . أَنْتُمْ، صَلَوَا عَلَى أَلْثَبِي أَهُمْ رَأَوْنِي . هُنْ تَلَوْنَ . هُنْ بَكِينْ . أَنْتَ لَمْ تَنْتَهِي بَعْدَ . أَنَا تَرَوْجُتُ . أَنْتَ لَمْ تَتَغَيِّرِي . هِيَ لَمْ تَهْتَمْ بِهِ . أَنْتَ حَكَكْتَ طَرَفَ أَنْفَكَ . هُمْ رَبُّوا . أَنْتَ ظَلَلْتَ . نَحْنُ ظَنَنَا . أَنْتُمْ لَنْ تَصْلُوَا . هُمْ يُرْبُّونَ . ادْخُلْ وَأَعْطِنِي جَوَازَكَ ! اجْلِسْ وَكُفْ عَنِ الْفَحْشَكَ ! أَنْتُمَا أَنْتَهِيَتُمَا . هُمَا (كَرِيم وَسَمِير) لَمْ يُخْفِي عَنِي شَيْئًا . هُمْ يَشْتَرُونَ . هُنْ أَعْطَيْنَ . أَنَا أَنْحَنَتُ . أَنْتُمَا تُسَمِّيَانَ . هُمْ لَاقُوا .

التمرين الثالث :

إِرَادَةُ - إِجَابَةُ - إِطَاعَةُ - اسْتِرَاحَةُ - تَسْمِيَةُ - تَرْبِيَةُ - اِنْتِمَاءُ - إِعْطَاءُ - اِشْتِرَاءُ - اِنْهَاءُ - الْقَاءُ - اِنْتِهَاءُ - اِخْفَاءُ - إِغْرَاءُ - تَعْدُ - اِهْتِمَامُ - إِحْسَاسُ - اِشْتِقَاقُ - اِمْتِصَاصُ - اِمْتِدَادُ - إِسْتِقْلَالُ .

التمرين الرابع :  
ظَانُ / ظَانَةُ - ظَالُ / ظَالَةُ - مُحَسُّ / مُحَسَّةُ - مُمْتَدٌ / مُمْتَدَةُ - مُهْتَمٌ / مُهْتَمَةُ - مُنْشَقٌ / مُنْشَقَةُ - مُسْتَقْلٌ / مُسْتَقْلَةُ - بَاقٌ / بَاقِيَةُ - كَافٌ / كَافِيَةُ - تَالٌ / تَالِيَةُ - مُرْبُّ / مُرْبَيَةُ - مُغْنٌ / مُغْنِيَةُ - عَالٌ / عَالِيَةُ - مُفْرِيَةُ - دَائِمٌ / دَائِمَةُ - سَائِحٌ / سَائِحَةُ .

التمرين الخامس:  
مَبْنَى / مَبْنَيَةُ - مَتْلُوُ / مَتْلُوَةُ - مَسْمَى / مَسْمَاءُ - مُرْبِي / مُرْبَيَةُ - مُغْطَى / مَغْطَيَةُ - مُصَلَّى / مَصَلَّةُ - مُخْفَى / مَخْفَيَةُ - مُفْرِي / مُفْرَيَةُ - مُشْتَرَى / مُشْتَرَيَةُ - مُنْتَهَى / مُنْتَهَيَةُ - مَبْيَعٌ / مَبْيَعَةُ - مَقْوُلٌ / مَقْوَلَةُ - مَوْجُودٌ / مَوْجُودَةُ .

التمرين السادس:  
ثَلَاثُمَائَةُ سَائِحٌ - ثَمَانِيَّمَائَةُ آلَةُ وَآلَةُ - الْفَانِ وَمِئَتَانِ شَجَرَةٍ - تِسْعُ أَفْانِ - أَرْبَعْمَائَةُ وَخَمْسَةُ مَقَاهِ - ثَمَانِيَّةُ مَعَانِ - ثَمَانِيَّةُ أَرْاضِ - مِئَةُ وَسَتْ زَبَانِ - سُتَّةُ عَشَرَ مُشْتَرِيَاً - أَرْبَعَةُ مُسْتَشْفَيَاتِ .

التمرين السابع:  
الْثَلَاثُ مَائَةُ سَائِحٍ - الْثَمَانِيَّ مَائَةُ آلَةُ وَآلَةُ - الْأَلْفَانِ وَالْمِئَةُ شَجَرَةٍ - الْتَّسْعُ أَفْانِ - أَرْبَعُ مَائَةُ وَخَمْسَةُ مَقَاهِ - الْثَمَانِيَّةُ مَعَانِ - الْثَمَانِيَّةُ أَرْاضِ - الْمِئَةُ وَالْسَّتُّ زَبَانِ - الْسُّتُّةُ عَشَرَ مُشْتَرِيَاً - الْأَرْبَعَةُ مُسْتَشْفَيَاتِ .

التمرين الثامن:  
١- هُوَ مُفْنِ عَرَاقِي عَاشَ خَمْسَةً وَعِشْرِينَ عَامًا فِي الْجَانِبِ .  
٢- الْمُغْنِيَةُ الْمَصْرِيَّةُ أَمْ كَلْثُوم سَحَرَتُ الْعَالَمَ الْعَرَبِيَّ بِصَوْتِهَا .  
٣- هَلْ رَزَتُ الْسَّدُّ الْعَالَمِيِّ ؟ - ٤- أَصْدَرَتُ الْحُكُومَةُ نَصْ الْمَشْرُوِعُ الْجَدِيدِ لِوَزِيرِ الْتَّرْبِيَةِ الْوَطَنِيَّةِ . ٥- فِي الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ تَقْعِدُ إِحْدَى أَكْبَرِ الْمَصَارِيِّ فِي الْعَالَمِ، وَهِيَ الْرَّبْعُ الْخَالِيِّ .

التمرين التاسع:  
أَكْبَرُ مَطْعَمٍ فِي الْعَاصِمَةِ . الْبُلْدَانُ الْفَنِيَّةُ وَالْفَقِيرَةُ فِي الْعَالَمِ . أَحَدُ الْمَصَانِعِ فِي الْبِلَادِ . جُبَّةُ جَدِيدَةُ مِنْ الْجَوْعِ . عَدَدُ كَبِيرٌ مِنْ

الناس . أغان جميلة للمغني المغربي . الجملة الأولى للنص  
العشرين . الجبهة الديموقراطية الشغفية لتحرير فلسطين . العيد  
الخامس والعشرون للاستقلال .

Leçon N°28 - EXERCICES

التمرين الرابع 

٢٥ - ١٣٤ - ٤٩٨ - ٦١٦ - ١٨٧٢ - ١٢٥٧ - ١٩٧٣ - ٢٠٠٤ - ٦٦٦  
٣٠٠... - ١٩٦٢ - ١٤٩٢ - ٨٣٣ - ١٠٠١ - ٣٠٠...

التمرين الخامس : يوم الأربعاء الثالث والعشرون من شهر شباط / فبراير سنة  
الف وتسعمئة وأربعين وتسعين ميلادية المطابق الثالث عشر من  
شهر رمضان سنة الف وأربعين وأربع عشرة هجرية .

التمرين السادس : جشن السنّة . لاقوه الشّهر الماضي . لم أره يَعْمَلُ ولا مَرَّةً واحدةً .  
ثالثاً . ستحصل يوم الأربعاء صباحاً وستبقى حتى يوم الجمعة  
مساءً . تُنْتَدَ الحقول شرقاً وغرباً حتى طرف الصحراء . يَقْوَى  
ستين وثلاثة أشهر في هذه المدينة الصَّفِيرَة الواقعة قرب  
المحيط . أكْدَ يوم عودته أثَّهُ ، بصفته رئيْساً لمجلس الثورة ،  
تحدَّثَ طويلاً مع أعضاء فروع الحزب عن مسألة الأراضي المحتلة .  
لقد أتفق ممثلو دُوَلِ الجامِعَةِ الْعَرَبِيَّةِ أَمْسٍ صَبَاحاً عَلَى تَفْرِيرِ  
مشتركٍ حول هذه المسألة .

التمرين السابع : مصلحة الوطن . ممثلو اللجنة . المنطقة الجنوبية للحدود . فرع  
من فروع الحزب . المعرض الصناعي الأول لدول الخليج . عائلة  
من كبار العائلات في تاريخ بلادنا .

التمرين الثامن 

عروسة المولد حكاية عمرها ألف عام . كل دولة في العالم

الإسلامي تستقبل المولد النبوي باحتفالات خاصة . ومن هذه  
التقالييد الهامة التي تجري على المستوى الشعبي ، عادة مصرية  
قديمة هي الاحتفال بعروسة المولد . ظهرت عروسة المولد في  
مصر لأول مرة منذ ألف عام ، في العصر الفاطمي الذي بدأ فيه  
الاحتفال بالمولد النبوي . والحق أن الاحتفال بالمولد النبوي لم  
يحدث في حياة محمد ولا في حياة الخلفاء الراشدين ولا في  
الدولة الأموية .. ولكن بدأ يوم قدوم المعز الدين الله الفاطمي إلى  
مصر كل عام حين يبدأ شهر ربيع الأول تأخذ البلاد في  
الاستعداد للاحتفال بالمولد النبوي ، وتترى عروسة المولد في  
صفوف متراصة عند بائعي الحلوي . هذه الائماثيل الجميلة  
الشهية المصنوعة من السكر والمرتدة فساتين ملونة تنتظر  
البنات الالاتي ستوزع عليهن بمناسبة العيد . أما الصبيان  
فيفضلون أن يأكلوا حصاناً من الحلوي يذكّرهم بمعنطية فارس  
القرون الوسطى . (عن مجلة آخر ساعة)

La poupée du Mawlid, une histoire vieille de mille ans. Chaque Etat, dans le monde islamique, accueille le Mawlid du Prophète avec des festivités particulières. Parmi ces traditions importantes qui ont cours au niveau populaire, figure une vieille coutume égyptienne, celle de la poupée du Mawlid. La poupée du Mawlid est apparue en Egypte pour la première fois il y a mille ans, à l'époque fatimide, durant laquelle on a commencé à fêter la commémoration de la naissance du Prophète. Il est vrai que cette fête n'a pas été célébrée du vivant de Muhammad, ni sous les califes "bien guidés", ni même du temps de la dynastie omayyade... mais qu'on a commencé à l'observer le jour de l'arrivée de Mu'izz li-Dîn illîlîh en Egypte. Chaque année, quand débute le mois de Rabi' al-awwal, le pays commence à se préparer à fêter le Mawlid, et l'on voit les poupées du Mawlid alignées en rangs serrés chez les marchands de sucreries. Ces jolies et appétissantes figurines faites en sucre et revêtues de robes colorées attendent les filles auxquelles elles seront distribuées à l'occasion de la fête. Quant aux garçons, il préfèrent manger des chevaux en sucre, qui leur rappellent les montures des chevaliers du Moyen-âge. (d'après la revue Ahl Sâ'a)

التمرين التاسع :

١- صحيح . ٢- غير صحيح . ٣- غير صحيح . ٤- غير صحيح . ٥- غير صحيح .

Leçon N°29 - EXERCICES

التمرين الثاني:

أخذَ الْقَبْلَةَ . نَهَايَةُ الْحَكَايَةِ . خَيْمَةُ شَنِيْغَ الْقَبْلَةِ . الْمَرْأَةُ الْحَسَنَةُ الْتَّصْرِفُ . الْمَشَارِيعُ الصَّعِبَةُ الْتَّحْقِيقُ . الدَّارُ الْقَدِيمَةُ الْبَنَاءُ . الْكِتَابُ الْفَرِيبُ الْغَنْوَانُ . الْرَّاوِي الْبَارِعُ . الْوَادِي الْجَمِيلُ الْحَوَارُ الْثَّانِي .

التمرين الثالث:

فَخَذَ مِنْ أَنْخَادِ الْقَبْلَةِ . شَارِعٌ مِنْ شَوَارِعِ الْعَاصِمَةِ . فَلَاحَ مِنْ فَلَاحِي الْقَرْيَةِ . امْرَأَةٌ مِنْ نِسَاءِ الْحَارَةِ . قَطْعَةُ نَقْدٍ . جَمْعُ مِنْ الْجَرَائِدِ . أَبْيَاتٌ مِنْ الْقَمِيَّةِ . قَصْرُ الْخَيْرُوفِ . فُرُوعُ مُخْتَلِفَةُ الْحَزْبِ . زَعِيمُ الْإِخْوَانِ الْمُسْلِمِينَ . ثَلَاثُونَ لَجْنَةً . تِسْعَةُ قُرُونٍ .

التمرين الرابع:

كَانَ أَبُوهُ شَرِيفٌ مَكَّةً . أَخْمَدَ أَخْوَهُ نَفِيسَةً . أَخِي فِي الْثَالِثَةِ مِنْ عَمْرِهِ . تَكَلَّمَتْ مَعَ أَبِيهَا . زَرَتْ أَخَاكَ .

التمرين الخامس:

الْعَامُ الْمَاضِي . يَوْمًا مِنَ الْأَيَّامِ . صَبَاحُ الْيَوْمِ . يَوْمُ الْسَّبْتِ . وَقْتَ اِنْطَلَاقِ الْقَمَرِ الْصَّنَاعِيِّ . شَمَالُ الْمِنْطَقَةِ . شَرْقُ الْبُخْرَى . أَقْامَ عَنْهُ إِقَامَةً طَوِيلَةً . ارْتَفَعَ اِرْتِفَاعُ ثَلَاثَةِ أَمْتَارٍ . خَافَ كُلُّ الْخُوفِ . يَحْفَظُ الْتَّصْنُمُ حَفْظًا جَيْدًا . اسْتَرَاحَ تَوْفِيرًا لِلْفَوَاتِهِ . بَقِيَ فِي الْقَصْرِ إِطَاعَةً لِأَوْامِرِ الْمَلَكِ . سَاعَدَتْهُ عَطْفًا عَلَيْهِ . دَخَلَ الْمَدِينَةَ رَاكِبًا حَمَارًا . بَقِيَتْ فِي الدَّارِ مُنْتَظَرَةً أَخَاها .

التمرين السادس:

١- أَخَذَتْ تَدْرِسُ الْخَطَّ الْعَرَبِيَّ وَقْتَ إِقَامَتِهَا أَلْأَوَى فِي الْأَرْدُنْ .  
٢- مَا زَلَتْ تَقُولِينَ لَهُ ذَلِكَ . ٣- رَفَضُوا أَنْ يُسَاعِدُوهُمْ حَوْفًا مِنَ التَّوْرُطِ فِي مَشَاكِلٍ لَا نَهَايَةَ لَهَا . ٤- فِي مَدِينَةِ الْرِّيَاضِ كَمَا فِي عَدَةِ مُدُنٍ فِي الْجَزِيرَةِ الْعَرَبِيَّةِ ، لَا يَزَالُ كَثِيرٌ مِنَ السُّكَّانِ يَعِيشُونَ فِي الْخِيَامِ شَهْرًا كُلُّ عَامٍ ، عَادَةً فِي شَهْرِ كَانُونِ الْثَّانِي . فَإِنَّهُمْ يَغَدِرُونَ الْعَاصِمَةَ رَاكِبِينَ سِيَارَاتِهِمْ وَيَخْتَارُونَ مَكَانًا سِيَقِيمُونَ فِيهِ مَعْ

عَائِلَاتِهِمْ وَأَصْدِقَانِهِمْ . لَمْ تَعْدِ الْحَيَاةُ صَعِبَةً كَمَا كَانَتْ فِي الْمَاضِي فَالْأَوَّلَادُ يُشَاهِدُونَ الْتَّلْفَازَ تَحْتَ الْخَيْمَةِ أَوْ يَرْكَبُونَ الدَّرَاجَاتِ الْتَّارِيَّةِ فِي الْصَّحَّرَاءِ بَيْنَمَا يَلْتَقِي الْكِبَارُ لِيَصْنَاطُوْهُ وَيَتَحَدَّثُوْهُ عَنْ أُخْرَ الشُّوَوْنِ الْسِّيَاسِيَّةِ وَالْاِقْتَصَادِيَّةِ فِي الْعَالَمِ وَيَنْشِدُوْهُ شِغْرًا وَيَضْنِحُوْهُ مَعًا وَيَسْمَعُوْهُ حِكَايَاتٍ تَذَكَّرُ أَهْمَّ الْوَقَائِعَاتِ فِي تَارِيخِ قَبْلَتِهِمْ .

التمرين السابع:

أَقْمَنَا مَعَ مُحَمَّدٍ وَيَزِيدَ عَنْدَ أَحْمَدَ . زَارَتْ سَمِيرَةُ جَمِيلَةَ فِي بَيْتِهَا . عَادَتْ مَسَاءَ الْيَوْمِ مِنَ الْقَاهِرَةِ إِلَى الْبَلَانَ . مَنْ كَتَبَ كِتَابَ الْأَغَانِيِّ؟ كَتَبَهُ أَبُو الْفَرَاجِ الْإِسْفَهَانِيُّ عَلَيْهِ بْنُ الْحُسَيْنِ . حَفِظَتْ قَصِيدَةً لِعُمَرِ بْنِ أَبِي رَبِيعَةَ .

التمرين الثامن:

أَكَدَتْ مَصَادِرُ مَغْرِبِيَّةٍ عَالِيَّةً الْمُسْتَوَى أَنَّ تَأْجِيلَ الْقِمَةِ الْمَغَارِبِيَّةِ الَّتِي كَانَ مُقْرَرًا أَنْتَقَادَةً أَوْ أَخْرَ كَانُونَ أَلْأَوَى (دِيْسِمْبِر) الْمَاضِي جَاءَ تَلْبِيَّةً لِدَعْوَاتِ مَفَارِبِيَّةً رَأَتْ أَنَّ الْوَضْعَ الْحَالِيَّ يَحُولُ دونَ تَسْلِمِ الْجَزَائِرِ أَمَانَةُ الْاِتَّحَادِ مِنْ تُونِسِ لِفَتْرَةِ سَنَةِ كَامِلَةٍ ، عَمَلًا بِاِتِّفَاقِيَّةِ مَرَاكِشِ الْتَّأْسِيَّسِيَّةِ . وَرَفِمَ كُلُّ هَذِهِ الْصُّعُوبَاتِ ، قَالَ الرَّئِيسُ الْجَزَائِرِيُّ فِي أَوْلَ خطابِهِ الْفَوَاهِ فِي ٨ شُبَّاطِ الْحَالِيِّ أَنَّ الْجَزَائِرَ تَرَى ضَرُورَةً بِنَاءِ الْمَغْرِبِ الْعَرَبِيِّ الْكَحْمَيْمَيِّ تَارِيْخِيَّةً تَفْرِضُ نَفْسَهَا" . (مِنْ مَجَلَةِ الْوَسْطِ)

Des sources arabes haut placées ont affirmé que le report du sommet maghrébin, qui devait se tenir à la fin du mois de décembre dernier, a été décidé en réponse à des demandes maghrébines, l'opinion étant que la situation actuelle empêche l'Algérie de recevoir, pour une durée d'une année complète, en application des accords fondateurs de Marrakech, le secrétariat de l'union exercé par la Tunisie. Malgré ces difficultés, le Président algérien a dit dans le premier discours qu'il a prononcé, le 8 de ce mois de février, que "l'Algérie voit dans la nécessité de construire le Maghreb arabe un impératif historique, qui s'impose de lui-même". (d'après la revue al-Wasat)

التمرين التاسع:

١- غَيْرُ صَحِيحٍ ٢- صَحِيحٍ ٣- صَحِيحٍ ٤- صَحِيحٍ ٥- غَيْرُ صَحِيحٍ

Leçon N°30 - EXERCICES

التمرين الثاني :  
مَرْكَبٌ - مَدْخُلٌ - مَخْرَجٌ - مَنْزِلٌ - مَكْتَبٌ - مَجْلِسٌ - مَلْعَبٌ -  
مَسْكُنٌ - مَزَارٌ - مَوْقِفٌ - مَدْفَنٌ - مَطْرَحٌ - مَطْبَخٌ - مَفْمَلٌ - مَطَارٌ  
- مُرْتَفَعٌ - مُسْتَشْفَى .

التمرين الثالث :  
يُفْنِي أَغَانِيَ مُضْنِكَةً . هَذِهِ أَغَانٍ مَعْرُوفَةٌ . أَسْتَمِعُ إِلَى أَغَانٍ جَمِيلَةٍ .  
الْفَ أَبُو الْفَرَجِ الْأَمْبَهَانِيُّ كِتَابُ الْأَغَانِيِّ .

التمرين الرابع :  
لَيْسَتْ هَذِهِ الدُّولَةُ مُعْتَرِفَةً بِهَا . هُمْ مُؤْلِفُونَ مَعْرُوفَةً أَسْمَاؤُهُمْ .  
هَلْ تَعْرِفُنَّ هَذِهِ الْمُغْنِيَّةِ الْجَمِيلَةِ مَنْوَتَهَا ؟ رَزَّرَتْ جَامِعًا قَدِيمًا بِيَنَافِهِ  
إِنَّ الْرَّجُالَ الْمَذْكُورَةَ أَسْمَاؤُهُمْ فِي الْتَّصْرِيشِ يُعِيشُونَ فِي تُرْكِيَا .

Cet Etat n'est pas reconnu. Ce sont des auteurs dont le nom est connu. Connais-tu (fém.)  
cette chanteuse à la belle voix? J'ai visité une mosquée de construction ancienne. Les  
hommes dont le nom est mentionné dans le texte vivent en Turquie.

التمرين الخامس :  
١- أَخَذَ كَرِيمٌ يَفْتَحُ الْأَبْوَابَ وَالثَّوَافِدَ . أَخَذَتِ الْعَجُوزُ تَفْتَحُ الْأَبْوَابَ  
وَالثَّوَافِدَ . أَخَذَتِ الْفَتِيَّانِ يَفْتَحُونَ الْأَبْوَابَ وَالثَّوَافِدَ . أَخَذَتِ  
الْفَتِيَّاتِ يَفْتَحْنَ الْأَبْوَابَ وَالثَّوَافِدَ . أَخَذَتِ الْبَنِتَانِ تَفْتَحَانِ الْأَبْوَابَ  
وَالثَّوَافِدَ .

٢- جَعَلَ سَمِيرَ يَمْشِي صَانِحًا فِي الشُّوَارِعِ . جَعَلَتِ الْعَجُوزُ تَمْشِي  
صَانِحَةً فِي الشُّوَارِعِ . جَعَلَ الْفَتِيَّانِ يَمْشُونَ صَانِحِينَ فِي الشُّوَارِعِ .  
جَعَلَتِ الْفَتِيَّاتِ يَمْشِينَ صَانِحَاتٍ فِي الشُّوَارِعِ . جَعَلَتِ الْبَنِتَانِ  
تَمْشِيَانَ صَانِحَتَيْنِ فِي الشُّوَارِعِ .

٣- إِنَّهُ مَا ذَالَ يَرْتَدِي سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةً . إِنَّهُمَا مَا ذَالَ يَرْتَدِيَانَ  
سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةً . إِنْكُمْ مَا زَلْتُمْ تَرْتَدُونَ سَرَاوِيلَ شَرْقِيَّةً .  
٤- إِنَّهُ ظَلَّ يَعِيشُ هُنَا . إِنْتِي ظَلَّتْ أَعِيشُ هُنَا . إِنْهُنَّ ظَلَّلُنَّ يَعِيشُنَّ  
هُنَا .

التمرين السادس :

١- جَاءَ الْفَلَاحُونَ صِبَاحَ الْيَوْمِ يَبْيَعُونَ مَحْصُولَاتِهِمْ فِي الْسُّوقِ .  
٢- جَلَسَ أَمَامَ الْتَّافِدَةِ يَشْرُبُ قَهْوَةً وَيَنْتَظِرُ إِلَى الْمَاتَنَ الْعَالَمِيَّ  
لِلْجَامِعِ الْقَدِيمِ . ٣- إِنَّ نُورَةَ الْخَامِسِ وَالْعُشْرِينَ مِنْ آذَارِ تُمَثِّلُ  
نُصُرَ قَاتَالِنَا لِلْإِسْتَقْلَالِ . ٤- الْفَ أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثَمَائَةِ أَفْنِيَّةِ فِي  
حَيَاتِهِ وَلَكِنَّنِي لَا أَذْكُرُ إِلَّا ثَلَاثَةَ مِنْهَا . ٥- إِنَّ حَثَّ فَلَّا تَقْلُ لَهُ شَيْئًا .  
٦- مَا أَغْبَبَ السَّمَاءَ الْعُلُّ هَذِهِ الْتَّجَمِعَةُ الْمَرْبِيَّةُ الْلَّيْلَةَ مَاتَتْ مِنْهَا  
مَائَةُ الْفَ عَامٍ . ٧- أَكْدَتْ أَنَّهُمَا أَجْمَلُ يَوْمَيْنِ فِي حَيَاتِهِمَا . ٨- لَوْلَمْ  
يَكُنْ لَّيْ قَارِبٌ لَمَّا رَجَعْتُ قَطُّ . ٩- مَا زَلْتُ أَنْكُرُ فِيَهُ خَلَلَ الْعَشْرَ  
سَنَوَاتِ الْمَاضِيَّةِ / السَّنَوَاتِ الْعَشْرِ الْمَاضِيَّةِ . ١٠- الْفَ هَذَا الْكِتَابُ  
فِي الْقَرْنِ الْثَّامِنَ عَشَرَ وَبِيَعْ في بَارِيِّسَ الْعَامَ الْمَاضِيَّ فَأَشْتَرَاهُ  
مُشْتَرِ الْمَانِيَّ دَفَعَ ثَلَاثَةَ مَلَابِدِ فَرِنْكٍ .

التمرين السابع :

زَيَرَتْ الْمَصَانِعَ الْحَدِيثَةَ . بِيَعْتَ الْكُتُبُ . قَدَتْ . قِيلَتْ هَاتَانِ  
الْكَلْمَتَانِ . سُنْلَتْ . قُرِئَتْ الْجَرِيدَةُ . وَجَدَتْ قُبْعَةً حَمْرَاءً فَاقِعَ لَوْنَهَا  
لَمْ يَرُ أَحَدٌ فِي الْدَهْلِيَّزِ . بَيْنَ بَيْنَ ذُو عَشَرَاتِ مِنْ الْثَّوَافِدِ .  
سُمِّيَتْ فَاطِمَةً مِثْلَ جَدِّتِها . ثَلِيَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ كُلُّهُ . دُعِيَنَا إِلَى بَيْتِهِ .

التمرين الثامن :

ثَزَارَ الْمَصَانِعَ الْحَدِيثَةَ . ثَبَاعَ الْكُتُبُ . أَقَادَ . تَعَالَ هَاتَانِ الْكَلْمَتَانِ  
تُسَائِلِينَ . تَقْرَأُ الْجَرِيدَةَ . تُوجَدُ قُبْعَةً حَمْرَاءً فَاقِعَ لَوْنَهَا . لَا يَرَى  
أَحَدٌ فِي الْدَهْلِيَّزِ . بَيْنَ بَيْنَ ذُو عَشَرَاتِ مِنْ الْثَّوَافِدِ . تُسَمِّيَ  
فَاطِمَةً مِثْلَ جَدِّتِها . يَتَلَى عَلَيْهِ الْقُرْآنُ كُلُّهُ . نُدْعَى إِلَى بَيْتِهِ .

التمرين التاسع :

١- غَيْرِ صَحِيحٍ ٢- صَحِيحٍ ٣- غَيْرِ صَحِيحٍ ٤- صَحِيحٍ ٥- غَيْرِ  
صَحِيحٍ

## التمرين العاشر

وَسَائِلُ الْأَمْبِرِ عَبْدُ الْقَادِرِ إِلَى فِرْدِيَنَانْدَ دُو لِيْسِبِنْ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ  
إِلَى صَاحِبِ السَّعَادَةِ السَّيِّدِ فِرْدِيَنَانْدَ دُو لِيْسِبِنْ  
بَعْدَ إِرْسَالِ الْتَّحْمِيَاتِ الْخَالِصَةِ وَالْأَخْتِرَامَاتِ الْطَّيِّبَةِ الْلَّاتِيَّةِ  
بِمَقَامِكُمُ الْسَّامِيِّ، نَعْلَمُكُمْ بِأَنَّنَا عِنْدَمَا قَرَأْنَا جَرَانِدَ مَصْرَ وَسُورَايَا  
أَمْلَغَنَا عَلَى مَقَالَاتِ مُتَرَجِّمَةٍ مِنْ جَرَانِدَ أُورُوبَا لَخَصَّتْ مُحَاضِرَاتِكُمُ  
الَّتِي الْقِيَمُتُوهَا فِي عَدَةِ مَدُنْ فِرْنَسِيَّةِ، وَفِي مَدِينَةِ لِنْدُنْ حَوْلَ  
الْعَمَلِ الَّذِي آفَرَ حَتَّمُوهَا عَنْ رَفَبَةِ وَمَهْبَةِ مِنْ أَجْلِ الْتَّقْدِيرِ. إِنْ كُلُّ  
النَّاسِ يَعْرُفُونَ أَنَّكُمْ تَمْتَازُونَ عِنْدَ اللَّهِ بِحُظْوَةِ وَأَعْتِبَارٍ، وَتَحْفَقُوا  
مِنْ ذَلِكَ بِمَنْاسِبَةِ افْتِتاحِ قَنَاهُ السُّوِّيَّسِ وَتَجَاهِهَا، رَغْمَ أَنْ عِدَّا  
كَيْرِاً مِنَ الْعُلَمَاءِ الْأُورُوبِيِّينَ صَرَحُوا قَبْلَ ذَلِكَ بِأَنَّهُ عَمَلٌ مُسْتَحِيلٌ  
وَهُمْ يَجْهَلُونَ أَنْ رِعَايَةَ اللَّهِ تَقْرُبُ كُلَّ بَعِيدٍ وَتَفْتَحُ الْأَبْوَابَ الْمُفَلَّقةَ  
... وَدَمْتُمْ بِخَيْرٍ

1879 / 1296 رَمَضَانُ 15 فِي

الْمُصَدِّقُ الْمُخْلِصُ عَبْدُ الْقَادِرِ الْحُسَيْنِيُّ الْجَزاِئِيُّ

*Lettre de l'émir Abd El-Kader à Ferdinand de Lesseps*

### *Gloire à Dieu et à Lui seul*

*A son Excellence Monsieur Ferdinand de Lesseps*

Après l'envoi des sincères salutations et présentation des bons respects dès à votre haut rang, nous vous informons que, lorsque nous avons lu les journaux d'Egypte et de Syrie, nous y avons pris connaissance d'articles traduits de journaux d'Europe, qui ont résumé les conférences que vous avez données dans de nombreuses villes françaises et à Londres, sur l'oeuvre que vous avez proposé d'accomplir, par désir et amour du progrès. Vous bénéficiez auprès de Dieu d'une bienveillance et d'une considération privilégiées, tout le monde le sait et l'a vérifié à l'occasion de l'ouverture et de la réussite du canal de Suez, alors même que nombre de savants européens avaient déclaré auparavant que c'était une oeuvre impossible. Ils ignoraient que la protection divine rapproche tout ce qui est lointain, et ouvre les portes closes... Demeurez en bonne santé.

Le 15 Ramadan 1296/1879

*L'ami dévoué Abd El-Kader al-Husaunî l-Jazâ'îrî*

## LEXIQUE

## Lexique

demi	L.26§3	entendre (s')	L.17	gratter	L.26
dépasser	L.23	enterre	L.17	grave	L.29
derrière	L.24	entre	L.17		
dès lors que	L.25	envers	L.29		H
désapprouver	L.19/1	envoler (s')	L.19/2	habitant	L.24, 29
désert	L.26, 29	envoyé	L.18	habitude	L.16
désir	L.28	épargner	L.20	hâr	L.30
dessous (au)	L.17	épître	L.18	harem	L.30
dessus (au)	L.17	épouser	L.25	haut	L.25
détester	L.30	éprouver qc.	L.26	hauteur (de terrain)	L.20
détruire	L.19/1	esprit	L.17	hériter	L.26
devant qn	L.18	est	L.21	hésiter	L.16
développer (se)	L.21	étendre (s')	L.26	homme, être humain	L.22
dévoilé	L.30	étoile	L.24	homme (jeune -)	L.30
dévoir (verbe)	L.23	étrange, étranger	L.26	honneur (faire)	L.16
dévoué	L.19/1	événement	L.29	hôpital	L.19/1
différence	L.20	exactement	L.26§3	hospitalité	L.29
digne de	L.29	examen	L.16		I
dignité	L.22	examiner	L.16	île	L.24
dimanche	L.28§3	excellent	L.16	image	L.19/1
diplomate	L.21	exemple (mor.)	L.27	imaginer (s')	L.22
diplomatique	L.21	existence	L.29	imam	L.24
dirigeant	L.21	exposition	L.27	important	L.20
discours	L.28	extraire	L.25	imposer	L.28
discours (faire un)	L.28			impression (avoir l')	L.22
discuter	L.17			inciter	L.22
divisé par (:	L.26§1	F		incliner (s')	L.20
dix-huit	L.18	faire	L.28	indépendance	L.23
dix-huitième	L.18	faire de qn qc	L.27	indolent	L.26
dix-neuf	L.19/1	faire (discours, salut)	L.28	industrie	L.21
dix-neuvième	L.19/1	fait	L.29	inexact	L.17
dix-sept	L.17	familial	L.29	influence	L.20
dix-septième	L.17	famille	L.28	informer	L.18
doigt	L.20	fedan	L.26n1	instant	L.26
donc	L.17	fendre (se)	L.27	instruire	L.23
donner	L.16	fenêtre	L.30	féte	L.18
donner son accord	L.29	feu	L.20	intense	L.16
doute	L.26	février	L.28§3	interdire	L.19/2
drap (étoffe)	L.16	fille	L.25	intonation	L.26
droite	L.28§2	fille (jeune -)	L.30	invoyer	L.24
durable	L.17	fils	L.16		J
durant	L.23	fin	L.29	jaillir	L.27
durer	L.25	finir	L.22	jamais	L.17
		fiston	L.26n2	janvier	L.28§3
E		fleur	L.19/1	jeune fille	L.30
école coranique	L.16	fleuve	L.21	jeune homme	L.30
économie	L.21	foire	L.27	jeté	L.22
écriture	L.28	fou, possédé par les		jeudi	L.28§3
édicter	L.19/2	djinns	L.18	jeune fille	L.30
éditer	L.19/2	foulard	L.27	jeune homme	L.30
éduquer	L.27	frère	L.29	jouer de (se)	L.16
effacer	L.19/1	front	L.27	jour (un beau)	L.16
effet	L.20	frontière	L.24	jubba	L.16
égal =	L.26§1	frotter	L.26	juif	L.24§2
égorger	L.24	fuir	L.18	juillet	L.28§3
élégant	L.30			juin	L.28§3
élèver	L.27			jurer	L.16
embarras	L.25			jusqu'à ce que	L.18
empêtrer (s')	L.29	G			L
enfant (jeune)	L.16	galerie	L.30		
enfant	L.19/2	garçon	L.19/2		
enflammer	L.19/1	garçon (jeune)	L.16	lac	L.21
enlisier (s')	L.29	ganche	L.28§2	laid	L.25
enquêter	L.23	gens de	L.29	lancer	L.22
enregistrer	L.23	glisser	L.24	langue (ling.)	L.19/1

## Lexique

leader	L.21	ne ... que	L.19§4	poser (une question)	L.20
leçon (mor.)	L.27	nécessaire	L.17	position	L.28
lent	L.30	nerf	L.25	possesseur de	L.16§2
lettre	L.18	nez	L.25	possible (être)	L.17
lever	L.20	noble	L.28	poste (bureau de)	L.23
ligoter	L.24	noir	L.19/2	poursuivre	L.27
limite	L.24	nord	L.21	pouvoir	L.30
loi	L.23	novembre	L.28§3	qu'y pouvons-nous?	L.25
loin	L.21	nu	L.27	préférer	L.29
lointain	L.21			préoccuper (se)	L.19/2
lorsque	L.18		O	prendre	L.22
loué (Dieu soit)	L.30	obéir	L.19/2	près de	L.24
louer qn	L.18	océan	L.28	prier (rel.)	L.18
lumière	L.27	occuper (un terr.)	L.28	prière (rel.)	L.18
lundi	L.28§3	occuper (s') de	L.19/2	prison	L.27
		octobre	L.28§3	problème	L.17
		oeil	L.27	proclamation	L.28
M		machine	L.24	produire	L.22
		mai	L.28§3	produire (se)	L.19/1
		maison	L.29	profit	L.28
		maison d'hôtes	L.29	progresser	L.22
		malgré	L.22	manièr	L.28
		manière	L.28	ordinaire	L.18
		mardi	L.28§3	ordre (donné)	L.19/2
		marmite	L.20	ôter (un habit)	L.16
		mars	L.28§3	oublier	L.16
		martyr	L.23	ouest	L.21
		membre	L.28	outil	L.24
		même	L.23	ou (non interrogatif)	L.29
		mendier	L.22	qualité	L.28
		mener	L.28	quarante	L.21§2
		mensonge (accuser de)	L.16	quart	L.26§3
		mentir	L.16	quatre-vingt	L.21§2
		mercredi	L.28§3	quatre-vingt-dix	L.21§2
		mère	L.25	quelle (heure est-il)	L.26§3
		messager	L.18	question (affaire)	L.17
		métier	L.22	question (poser une)	L.20
		mettre	L.24	quitter	L.18
		mettre en route (se)	L.29	P	
		mille	L.26§1	paix	L.28
		million	L.26§1	pâle	L.27
		minaret	L.30	palmier	L.26
		minuit	L.26§3	paquet	L.25
		minute	L.26§3	parfaire	L.25
				parâtre (faire)	L.19/2
				paresse	L.26
				parasseux	L.26
				passé	L.30
				passeport	L.27
				minut	L.22
				pauvreté	L.22
				pecher	L.24
				pêcheur	L.24
				moins (-)	L.26§1
				peine	L.29
				mois	L.23
				moment	L.29
				monnaie	L.22
				moquer (se)	L.19/2
				morceau	L.22
				photo	L.19/1
				mouchoir	L.27
				mouvement	L.28
				muezzin	L.30
				multiplié par (x)	L.26§1
				N	
				nation	L.19/1
				nation, Oumma	L.28
				nationaliser	L.21
				nationalité	L.27
				naturellement	L.23
				ne ... plus	L.17
				pleurer	L.29
				refuser	L.24
				plus (+)	L.26§1
				poème	L.18
				poisson	L.24
				politique	L.20
				porter	L.24
				poser	L.24

## Lexique

renforcement	L.21	si, mais oui	L.17	travers (à)	L.23
repousser	L.19n4	si seulement	L.26	trante	L.21§2
représenter	L.28	siècle	L.29	très	L.16
réprover	L.19/1	signe (faire)	L.27	tribu	L.29
résider	L.29	sincère	L.19/1	tristesse	L.29
respecter	L.30	situation	L.23	trop	L.21§1
ressentir	L.26	social	L.22	tuer	L.17
rester	L.25	société	L.22		
retourner	L.23	sœur	L.25		
réunir	L.27	soixante	L.21§2	U	
réunir (se)	L.29	soixante-dix	L.21§2	unique	L.24
revenir	L.23	sol	L.27	Untel	L.22
rêver	L.30	soleil	L.24	usine	L.19/1
revêtir	L.16	sortir (faire)	L.25	utiliser	L.24
rire (nom)	L.19/1	souffle	L.25		
rire (verbe)	L.19/2	source	L.27	V	
rire (faire)	L.19/2	sous	L.17	vache	L.24
rive	L.20	souvenir	L.29	vallée	L.27
rivière	L.21	souvenir (se)	L.26	vendredi	L.28§3
rouge	L.19/2	steppe	L.29	vers (prép.)	L.29
route	L.24	sucré	L.27	vers (poésie)	L.18
rude	L.16	sud	L.21	vert	L.19/2
ruse	L.25	suffire	L.17	vie	L.23
		suivre	L.18	vieille femme	L.30
S			L.17	vif (couleur)	L.30
saluer	L.18	sur, au dessus de	L.17	voix	L.25
samedi	L.28§3	sûr (bien)	L.23	vingt	L.20
sandale	L.30	surtout	L.30	vingtième	L.20
sans	L.16	sympathie	L.26	visite	L.25
<i>idem</i> (variante)	L.27	système	L.21	vite	L.26
sans que	L.22			vitesse	L.26
sarouel	L.30	T		voix	L.25
sauf	L.19/2	taire (faire)	L.20	volet	L.19/2
savant	L.19/1	tant que	L.25	voilà que	L.30
science	L.22	tente	L.29	voile	L.18n7
seconde	L.26§3	terre	L.26	voile (de femme)	L.24
section	L.28	terrible	L.26	voile féminin (tête et corps)	L.19/1
séduire	L.25	territoire	L.29	voisin	L.25
sein de (au)	L.28	tester qn	L.16	voyage	L.27
seize	L.16	tiers	L.26	vraiment	L.17
seizième	L.16	tirer qc	L.30		
séjourner	L.29	titre	L.22	W	
selon	L.28	tombe	L.27	wagon	L.30
semaine	L.28§3	tomber (d'accord)	L.19/1		
sembler	L.25	ton	L.26		
sensé	L.23	toujours	L.17		
sentiment	L.30	touriste	L.27		
sentir (sent.)	L.26	tournant	L.27§1		
septembre	L.28§3	tracé	L.28		
servir	L.28	traîner	L.30		
serviteur	L.29	trait	L.28		
seul (adj.)	L.24	transformer	L.21		
seul (adv.)	L.21	transgérer	L.23		
seulement	L.17	transmettre	L.29		
si	L.16§1	transporter	L.29		
		travailler	L.28		

## INDEX GRAMMATICAL (Les chiffres renvoient aux leçons)

		A	assimilations	18
accompagné en phrase optative	16			
adjectifs de couleurs	19		assimilation à la 8 <sup>e</sup> forme	22
<i>afin que</i>	23			
		C	complément de but, de cause	29
les "cinq noms" (flexion)	16		complément direct double	16
collectifs	24		<b>conditionnelle:</b>	
<i>combiñ?</i>	22		introduction	16
comparatif	21		approfondissement	25
comparatif avec أكثَر et أقْلَى	22		<b>al-ilqâ'</b>	25
complément absolu	16			
		D	schèmes أَنْجَلْ مُفْلَح	19
date	28		Les pluriels en أَمْ	19
démonstratifs et <i>iqâfa</i>	16		Les pluriels quadrillitères	19
<b>diphtotes:</b>				
		E	exception: la particule ةِ	19
élatif	21		exclamation: لَ exclamatif	30
épithète: اللَّفْتُ السَّبْبَيْنِ	30			
		H	graphie de la <b>hamza</b>	18
<b>hâl</b> (complément à l'étude du <b>hamza</b> )	29		l'heure	26
instable (noms à)	16			
		I	impératif	18
<b>iqâfa:</b>			impersonnel ( <i>on</i> )	17
et démonstratifs	16		inaccompli apocopé	17
annexion de qualification	26			
cas de "rupture"	27			
		J		
<i>jusqu'à</i>	23			
		L	liaisons avec un pronom affixe	24
liaison (voyelles de)	18			
		M	<i>mieux</i>	21
<i>même</i>	23			
		N	numération:	
<i>ne ... jamais</i>	17			
<i>ne ... plus</i>	17		Les dizaines	21
négation: conjugaison de لَيْسَ	22		de 1 à 99: syntaxe	22
négation absolue	19		100 et plus	26
négation en phrase optative	16		le calcul	26
noms à <b>hamza</b> instable	16		les ordinaux	26
nom propre: genre et flexion	29		les fractions	26

*Index grammatical*

	O	
optative (phrase) et accompli	16	
particule <b>فِي</b>		
passif:	23	
des verbes de 1 <sup>o</sup> forme	17	pluriels en <b>ا</b>
des verbes dérivés	19	pluriels quadrilittères
des verbes irréguliers	30	pluriels quadrilittères en <b>ي</b>
pire	21	préfixes <b>in- non- mal-</b>
relative avec <b>مَنْ</b> , <b>مَا</b> et <b>الَّذِي</b>	17	préposition <b>مِنْ</b>
spécificatif		
superlatif	28	
	21	S superlatif avec <b>أَكْثَرْ</b> et <b>أَكْثَرْ</b>
<i>toujours</i>	17	
	T	
	trop	
	V	
verbe assimilé	20	<b>دَمَّا</b> et <b>بَنَى</b>
verbe assimilé (passif)	30	formes dérivées
verbe concave	20	
verbe concave: apocopé	17	<b>شَيْشَيْ</b>
verbe concave (passif)	30	participes et <b>مَسْدَار</b>
verbe défectueux		passif
		verbe sourd
	Z	
<b>Zarf</b> de lieu et de temps	28	

IST UNIV ORIENTALE  
 N. Inv. 23557 data 8.1.01  
 Dipartimento di Studi e Ricerche  
 su Africa e Paesi Arabi  
 Prezzo 35.422

TABLE DES MATIÈRES

Présentation .....	I à IV
Orientations bibliographiques .....	V
Principaux signes et abréviations .....	VII
Leçon n° 16 .....	p. 1
Leçon n° 17 .....	p. 13
Leçon n° 18 .....	p. 26
Leçon n° 19 .....	p. 40
Leçon n° 20 .....	p. 53
Leçon n° 21 .....	p. 66
Leçon n° 22 .....	p. 78
Leçon n° 23 .....	p. 90
Leçon n° 24 .....	p. 106
Leçon n° 25 .....	p. 118
Leçon n° 26 .....	p. 133
Leçon n° 27 .....	p. 146
Leçon n° 28 .....	p. 161
Leçon n° 29 .....	p. 174
Leçon n° 30 .....	p. 187
Textes vocalisés .....	p. 199
Corrigé des exercices .....	p. 230
Lexique .....	p. 259
Index grammatical .....	p. 263